

**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern  
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern  
**Band:** - (1950)  
  
**Rubrik:** Voranschlag = Budget

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Voranschlag des Kantons Bern**  
**für das Jahr 1951**

**Budget du canton de Berne**  
**pour l'année 1951**

---

**Anträge des Regierungsrates**  
**Propositions du Conseil exécutif**

Buchdruckerei Zimmermann & Cie. AG Bern

## Inhaltsverzeichnis

(Dienststellen)

	Seite		Seite
<b>Zusammenzug</b> . . . . .	4	1930 Statistisches Büro . . . . .	84
<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>		1935 Salzhandlung . . . . .	84
1000 Grosser Rat . . . . .	6	1940 Stempelverwaltung . . . . .	86
1005 Ständeräte . . . . .	6	1945 Steuerverwaltung . . . . .	86
<b>11 Präsidialverwaltung</b>		1950, Amtsschaffnereien . . . . .	88
1100 Regierungsrat . . . . .	6	<b>20 Erziehungsdirektion</b>	
1105 Staatskanzlei . . . . .	6	2000 Sekretariat . . . . .	90
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>		2005 Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital . . . . .	96
1200 Obergericht . . . . .	8	2010 Unterseminar Hofwil . . . . .	100
1205 Richterämter . . . . .	10	2015 Oberseminar Bern . . . . .	102
1210 Staatsanwaltschaft . . . . .	10	2020 Seminar Pruntrut . . . . .	104
1215 Jugendanwaltschaft . . . . .	10	2025 Seminar Thun . . . . .	104
1220 Verwaltungsgericht . . . . .	12	2030 Seminar Delsberg . . . . .	106
1225 Kant. Rekurskommission . . . . .	12	2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	108
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>		2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee . .	110
1300 Sekretariat . . . . .	14	2045 Lehrmittelverlag . . . . .	112
1305 Amt für berufliche Ausbildung . . .	16	<b>21 Baudirektion</b>	
1310 Arbeitsamt . . . . .	16	2100 Sekretariat . . . . .	114
1315 Versicherungsamt . . . . .	18	2105 Hochbauamt . . . . .	114
1320 Amt für Gewerbeförderung . . . . .	20	2110 Tiefbauamt . . . . .	116
1325 Chemisches Laboratorium . . . . .	24	2115 Wasserrechtsamt . . . . .	116
1330 Handels- und Gewerbekammer . . . .	24	2120 Vermessungsamt . . . . .	118
1335 Technikum Biel . . . . .	24	<b>22 Eisenbahndirektion</b>	
1340 Technikum Burgdorf . . . . .	28	2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung .	120
<b>14 Sanitätsdirektion</b>		<b>23 Forstdirektion</b>	
1400 Sekretariat . . . . .	30	2300 Sekretariat . . . . .	122
1405 Frauenspital . . . . .	32	2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter .	122
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau . . .	32	2310 Staatsforstverwaltung . . . . .	124
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen .	36	2315 Bergbauverwaltung . . . . .	126
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay . .	40	2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung . .	126
<b>15 Justizdirektion</b>		2325 Fischereiverwaltung . . . . .	128
1500 Sekretariat und Inspektorat . . . . .	44	<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>	
1505 Jugendamt . . . . .	44	2400 Sekretariat . . . . .	130
1510 Regierungstatthalterämter . . . . .	46	2405 Büro des Kantonstierarztes . . . . .	132
1515 Grundbuchämter . . . . .	46	2410 Büro des Kulturingenieurs . . . . .	136
1520 Betreibungs- und Konkursämter . . .	46	2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen . . . . .	136
<b>16 Polizeidirektion</b>		2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen . . . . .	138
1600 Sekretariat . . . . .	48	2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal . . . . .	142
1605 Polizeikommando . . . . .	50	2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg . . . . .	146
1615 Amt für den Zivilstandsdienst . . . .	52	2435 Alpschule Brienz . . . . .	148
1620 Strassenverkehrsamt . . . . .	52	2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen . . .	152
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge . .	54	2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg . . . . .	154
1630 Schutzaufsichtsamt . . . . .	54	<b>25 Fürsorgedirektion</b>	
1635 Strafanstalt Thorberg . . . . .	54	2500 Sekretariat . . . . .	158
1640 Strafanstalt Witzwil . . . . .	58	2505 Inspektorat . . . . .	160
1645 Strafanstalt Hindelbank . . . . .	60	2510 Zentralstelle für Alters- und Hinter- lassenenfürsorge und Sonderhilfen . .	160
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen . . . . .	64	2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen . .	162
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg . . . .	66	2520 Knabenerziehungsheim Erlach . . . .	164
1660 Mädchenerziehungsanstalt Münsingen .	70	2525 Knabenerziehungsheim Landorf . . . .	166
<b>17 Militärdirektion</b>		2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp . . .	168
1700 Sekretariat . . . . .	72	2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen . .	170
1705 Kreisverwaltung . . . . .	72	2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz . .	172
1710 Kriegskommissariat . . . . .	74	2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse . .	174
1715 Kasernenverwaltung . . . . .	74	<b>26 Gemeindedirektion</b>	
1720 Militärsteuerverwaltung . . . . .	76	2600 Sekretariat und Inspektorat . . . . .	178
<b>18 Domänendirektion</b>		<b>27 Kirchendirektion</b>	
1800 Liegenschaftsverwaltung . . . . .	76	2700 Sekretariat . . . . .	178
<b>19 Finanzdirektion</b>		<b>Voranschlag der Vermögensveränderungen . .</b>	<b>184</b>
1900 Sekretariat . . . . .	78	<b>Zusammenstellung zum Finanzvoranschlag . .</b>	<b>188</b>
1905 Kantonsbuchhaltereie . . . . .	78		
1910 Finanzspektorat . . . . .	80		
1915 Personalamt . . . . .	82		
1920 Hülfskasse . . . . .	82		
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	84		

## Tables des matières

(Sections)

	Page		Page
<b>Récapitulation</b> . . . . .	5	1930 Bureau de statistique . . . . .	85
<b>10 Administration générale</b>		1935 Régie des sels . . . . .	85
1000 Grand Conseil . . . . .	7	1940 Administration du timbre . . . . .	87
1005 Députation au Conseil des Etats . . . . .	7	1945 Intendance des impôts . . . . .	87
<b>11 Section présidentielle</b>		1950 Recettes de district . . . . .	89
1100 Conseil-exécutif . . . . .	7	<b>20 Direction de l'instruction publique</b>	
1105 Chancellerie d'Etat . . . . .	7	2000 Secrétariat . . . . .	91
<b>12 Administration judiciaire</b>		2005 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire . . . . .	97
1200 Cour suprême . . . . .	9	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure Hofwil . . . . .	101
1205 Tribunaux de district . . . . .	11	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure Berne . . . . .	103
1210 Ministère public . . . . .	11	2020 Ecole normale Porrentruy . . . . .	105
1215 Avocats des mineurs . . . . .	11	2025 Ecole normale Thoun . . . . .	105
1220 Tribunal administratif . . . . .	13	2030 Ecole normale Delémont . . . . .	107
1225 Commission cantonale des recours . . . . .	13	2035 Ecole normale ménagère Berne . . . . .	109
<b>13 Direction de l'économie publique</b>		2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee . . . . .	111
1300 Secrétariat . . . . .	15	2045 Librairie de l'Etat . . . . .	113
1305 Office de la formation professionnelle	17	<b>21 Direction des travaux publics</b>	
1310 Office du travail . . . . .	17	2100 Secrétariat . . . . .	115
1315 Office des assurances . . . . .	19	2105 Service des bâtiments . . . . .	115
1320 Office pour le développement de l'artisanat . . . . .	21	2110 Service des ponts et chaussées . . . . .	117
1325 Laboratoire de chimie . . . . .	25	2115 Services des concessions hydrauliques . . . . .	117
1330 Chambre du commerce et de l'industrie	25	2120 Services topographique et cadastral . . . . .	119
1335 Technicum Bienne . . . . .	25	<b>22 Direction des chemins de fer</b>	
1340 Technicum Berthoud . . . . .	29	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer	121
<b>14 Direction des affaires sanitaires</b>		<b>23 Direction des forêts</b>	
1400 Secrétariat . . . . .	31	2300 Secrétariat . . . . .	123
1405 Maternité cantonale . . . . .	33	2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement . . . . .	123
1410 Maison de santé Waldau . . . . .	33	2310 Administration des forêts domaniales . . . . .	125
1415 Maison de santé Münsingen . . . . .	37	2315 Administration des mines . . . . .	127
1420 Maison de santé Bellelay . . . . .	41	2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature . . . . .	127
<b>15 Direction de la justice</b>		2325 Administration de la pêche . . . . .	129
1500 Secrétariat et inspectorat . . . . .	45	<b>24 Direction de l'agriculture</b>	
1505 Office des mineurs . . . . .	45	2400 Secrétariat . . . . .	131
1510 Préfectures . . . . .	47	2405 Bureau du vétérinaire cantonal . . . . .	133
1515 Bureaux du registre foncier . . . . .	47	2410 Bureau du génie rural . . . . .	137
1520 Offices des poursuites et faillites . . . . .	47	2415 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen . . . . .	137
<b>16 Direction de la police</b>		2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen . . . . .	139
1600 Secrétariat . . . . .	49	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal	143
1605 Corps de police . . . . .	51	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon- Delémont . . . . .	147
1615 Office de l'état civil . . . . .	53	2435 Ecole d'économie alpestre Brienz . . . . .	149
1620 Office de la circulation routière . . . . .	53	2440 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen . . . . .	153
1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles . . . . .	55	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg . . . . .	155
1630 Office de patronage . . . . .	55	<b>25 Direction des oeuvres sociales</b>	
1635 Pénitencier Thorberg . . . . .	55	2500 Secrétariat . . . . .	159
1640 Pénitencier Witzwil . . . . .	59	2505 Inspectorat . . . . .	161
1645 Pénitencier Hindelbank . . . . .	61	2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales . . . . .	161
1650 Maison de travail St-Jean . . . . .	65	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen	163
1655 Maison d'éducation montagne de Diesse . . . . .	67	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier . . . . .	165
1660 Maison d'éducation pour adolescentes Münsingen . . . . .	71	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf . . . . .	167
<b>17 Direction des affaires militaires</b>		2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp . . . . .	169
1700 Secrétariat . . . . .	73	2535 Foyer d'éducation pour filles Brétiège . . . . .	171
1705 Administration des arrondissements . . . . .	73	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz . . . . .	173
1710 Commissariat des guerres . . . . .	75	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse . . . . .	175
1715 Administration des casernes . . . . .	75	<b>26 Direction des affaires communales</b>	
1720 Administration de la taxe militaire . . . . .	77	2600 Secrétariat et inspectorat . . . . .	179
<b>18 Direction des domaines</b>		<b>27 Direction des cultes</b>	
1800 Administration des domaines . . . . .	77	2700 Secrétariat . . . . .	179
<b>19 Direction des finances</b>		<b>Budget des variations de la fortune</b> . . . . .	184
1900 Secrétariat . . . . .	79	<b>Récapitulation concernant le budget financier</b> . . . . .	188
1905 Contrôle des finances . . . . .	79		
1910 Inspectorat des finances . . . . .	81		
1915 Office du personnel . . . . .	83		
1920 Caisse de prévoyance . . . . .	83		
1925 Caisse de compensation pour le per- sonnel de l'Etat . . . . .	85		

Zusammenzug	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951		
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
<b>Zusammenzug</b>							
<b>Ausgaben und Einnahmen des Finanzvoranschlages</b>							
10 Allgemeine Verwaltung . . . . .	438 186	937	296 500	600	393 300	800	
11 Präsidialverwaltung . . . . .	1 033 012	404 742	1 005 930	352 300	1 037 394	377 800	
12 Gerichtsverwaltung . . . . .	4 876 906	1 531 343	4 984 800	1 434 070	5 260 911	1 764 720	
13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .	26 688 611	11 134 384	23 963 304	6 533 679	27 302 457	13 659 591	
14 Sanitätsdirektion . . . . .	17 712 647	10 104 392	19 333 025	10 081 971	19 373 862	10 148 066	
15 Justizdirektion . . . . .	4 536 846	5 750 677	4 529 519	5 561 340	4 751 180	5 747 660	
16 Polizeidirektion . . . . .	14 261 811	17 167 955	14 038 587	16 803 990	14 285 210	17 175 630	
17 Militärdirektion . . . . .	4 977 310	4 524 241	5 731 395	5 178 650	5 909 407	5 412 720	
18 Domänendirektion . . . . .	224 801	1 290 381	239 512	1 266 430	240 012	617 020	
19 Finanzdirektion . . . . .	45 884 280	155 174 382	43 006 029	144 035 806	42 402 884	151 224 263	
20 Erziehungsdirektion . . . . .	38 959 155	3 153 432	39 310 550	2 500 089	41 812 476	3 152 888	
21 Baudirektion . . . . .	28 166 544	4 705 980	26 103 808	3 070 920	28 237 101	4 076 630	
22 Eisenbahndirektion . . . . .	171 421	31 616	261 188	22 400	515 365	25 000	
23 Forstdirektion . . . . .	4 167 358	4 703 251	3 592 729	3 899 374	4 012 724	3 858 040	
24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .	13 218 022	8 156 391	9 229 689	3 808 753	12 565 874	6 716 153	
25 Fürsorgedirektion . . . . .	22 292 771	5 389 385	21 544 860	3 757 600	23 059 987	4 476 220	
26 Gemeindedirektion . . . . .	172 380	11 489	169 858	5 500	174 017	5 500	
27 Kirchendirektion . . . . .	4 941 909	2 664	5 015 543	2 540	5 281 853	2 480	
Ausgaben . . . . .	232 725 470	—	222 356 826	—	236 616 014	—	
Einnahmen . . . . .	—	233 237 642	—	208 316 012	—	228 441 181	
<b>Ueberschuss der Ausgaben</b> . . . . .		—		<b>14 040 814</b>		<b>8 174 833</b>	
<b>Ueberschuss der Einnahmen</b> . . . . .	<b>512 172</b>			—		—	
<b>Rechnung - Comptes 1949</b>							
<b>Voranschlag - Budget 1950</b>							
<b>Voranschlag - Budget 1951</b>							
<b>Aufwand Charges</b>		<b>Ertrag Revenus</b>		<b>Aufwand Charges</b>		<b>Ertrag Revenus</b>	
Fr.		Fr.		Fr.		Fr.	
Aufwand . . . . .		—		6 738 816		—	
Ertrag . . . . .		34 744 000		—		20 782 868	
<b>Ueberschuss des Aufwandes</b> . . . . .		—		<b>14 044 052</b>		—	
<b>Ueberschuss des Ertrages</b> . . . . .		<b>2 253 423</b>		—		<b>5 972 642</b>	
<b>Gesamtvoranschlag</b>							
Ausgabenüberschuss . . . . .		—		14 040 814		8 174 833	
Einnahmenüberschuss . . . . .		512 172		—		—	
Ueberschuss des Aufwandes . . . . .		—		—		—	
Ueberschuss des Ertrages . . . . .		2 253 423		14 044 052		5 972 642	
<b>Reinaufwand</b> . . . . .		—		—		<b>2 202 191</b>	
<b>Reinertrag</b> . . . . .		<b>2 765 595</b>		<b>3 238</b>		—	

## Récapitulation

---

### Récapitulation

#### Dépenses et recettes du budget financier

- 10 Administration générale
- 11 Section présidentielle
- 12 Administration judiciaire
- 13 Direction de l'économie publique
- 14 Direction des affaires sanitaires
- 15 Direction de la justice
- 16 Direction de la police
- 17 Direction des affaires militaires
- 18 Direction des domaines
- 19 Direction des finances
- 20 Direction de l'instruction publique
- 21 Direction des travaux publics
- 22 Direction des chemins de fer
- 23 Direction des forêts
- 24 Direction de l'agriculture
- 25 Direction des œuvres sociales
- 26 Direction des affaires communales
- 27 Direction des cultes

Dépenses

Recettes

**Excédent des dépenses**

**Excédent des recettes**

#### Charges et revenus du budget des variations de la fortune

Charges

Revenus

**Excédent des charges**

**Excédent des revenus**

#### Budget total

Excédent des dépenses

Excédent des recettes

Excédent des charges

Excédent des revenus

**Déficit de l'exercice**

**Boni de l'exercice**

Allgemeine Verwaltung	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>10 Allgemeine Verwaltung . . . . .</b>	<b>438 186</b>	<b>937</b>	<b>296 500</b>	<b>600</b>	<b>393 300</b>	<b>800</b>
<b>1000 Grosser Rat . . . . .</b>	<b>431 726</b>	<b>937</b>	<b>290 700</b>	<b>600</b>	<b>387 100</b>	<b>800</b>
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw. . . . .		937		600		800
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat . . . . .	258 615		180 000		240 000	
612 Besoldungen . . . . .	35 533		20 700		28 600	
790 Automobilbetrieb . . . . .	1 250		500		1 000	
797 Zeitungen . . . . .	1 560		1 900		1 900	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	4 131		600		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Comptes rendu . . . . .	125 265		82 000		108 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	3 772		3 500		3 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität . . . . .	1 600		1 500		1 800	
<b>1005 Ständeräte . . . . .</b>	<b>6 460</b>		<b>5 800</b>		<b>6 200</b>	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte . . . . .	6 460		5 800		6 200	
<b>11 Präsidialverwaltung . . . . .</b>	<b>1 033 012</b>	<b>404 742</b>	<b>1 005 930</b>	<b>352 300</b>	<b>1 037 394</b>	<b>377 800</b>
<b>1100 Regierungsrat . . . . .</b>	<b>311 232</b>		<b>281 150</b>		<b>277 030</b>	
612 Besoldungen der Regierungsräte . . . . .	234 240		236 150		236 030	
790 Automobilbetrieb . . . . .	—		1 000		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 075		5 000		1 000	
799 Allgemeine Ratskosten . . . . .	75 917		39 000		39 000	
<b>1105 Staatskanzlei . . . . .</b>	<b>721 780</b>	<b>404 742</b>	<b>724 780</b>	<b>352 300</b>	<b>760 364</b>	<b>377 800</b>
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses . . . . .		6 240		5 000		5 000
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren . . . . .		193 721		180 500		181 000
2 Legalisationen . . . . .		34 303		10 000		30 000
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		157 164		153 000		158 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnungen . . . . .		4 680		3 600		3 600
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		8 634		200		200
612 Besoldungen . . . . .	321 682		292 680		302 564	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	88 501		95 000		95 000	
651 Dienstkleider . . . . .	540		700		700	

## 10 Administration générale

### 1000 Grand Conseil

357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Die Erhöhung im Vergleich zum Voranschlag 1950 beruht auf der voraussichtlich grösseren Anzahl Sitzungen.	L'augmentation comparativement au budget de 1950 intervient en prévision d'un plus grand nombre de séances.
612 Traitements		
790 Service des automobiles		
797 Journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu	800. Gleiche Anmerkung wie für Konto 600.	Même remarque que pour le compte 600.
801 Taxes des PTT		
822 Nettoyage, chauffage et électricité		

### 1005 Députation au Conseil des Etats

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats		
---	--	--

## 11 Section présidentielle

### 1100 Conseil-exécutif

612 Traitements des membres du Conseil-exécutif		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil-exécutif		

### 1105 Chancellerie d'Etat

141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
250 Emoluments:		
1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments		
2 Légalisations	250 2. Einbezug der Legalisationsgebühren der Regierungsstatthalterämter.	Englobement des émoluments de légalisation des préfetures.
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
359 Autres recettes	359. Die Rechnung 1949 wies einmalige Einnahmen auf.	Le compte de 1949 présentait des recettes uniques.
612 Traitements		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
651 Vêtements de service		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Büchern, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	2 833	—	1 500	—	1 500	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 295	—	3 400	—	3 000	—
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	4 031	—	2 500	—	4 200	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	6 276	—	200	—	2 000	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	255 600	—	280 000	—	302 000	—
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	7 225	—	8 000	—	8 000	—
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	894	—	2 500	—	2 000	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 091	—	29 000	—	27 200	—
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .	2 737	—	8 000	—	11 000	—
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten . . . . .	—	—	200	—	200	—
842 Rückerstattungen von Gebühren usw. . . . .	75	—	500	—	500	—
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	—	—	40	—	—	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—	—	560	—	500	—
<b>12 Gerichtsverwaltung . . . . .</b>	<b>4 876 906</b>	<b>1 531 343</b>	<b>4 984 800</b>	<b>1 434 070</b>	<b>5 260 911</b>	<b>1 764 720</b>
<b>1200 Obergericht . . . . .</b>	<b>953 021</b>	<b>353 409</b>	<b>955 248</b>	<b>141 080</b>	<b>1 060 300</b>	<b>352 080</b>
250 Gebühren . . . . .	—	83 550	—	70 000	—	90 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .	—	1 080	—	1 080	—	1 080
357 Rückerstattungen . . . . .	—	15 600	—	—	—	10 000
358 Auferlegte Gerichtskosten . . . . .	—	250 884	—	60 000	—	250 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	2 295	—	10 000	—	1 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Han- delsrichter, Geschwornen und die Mitglieder der Anwaltskammer . . . . .	22 711	—	25 000	—	27 000	—
612 Besoldungen . . . . .	730 815	—	732 948	—	765 500	—
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	2 854	—	20 000	—	20 000	—
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	—	—	26 000	—	26 000	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	—	—	2 000	—	4 000	—
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	5 796	—	5 500	—	5 500	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—	—	1 000	—	1 000	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 686	—	15 000	—	20 000	—
801 PTT-Gebühren . . . . .	20 000	—	20 000	—	20 000	—
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	4 320	—	2 000	—	5 000	—
820 Mietzinse . . . . .	2 300	—	2 300	—	2 300	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	24 840	—	20 000	—	20 000	—
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten . . . . .	83 893	—	15 000	—	80 000	—
850 Kosten in Zivilsachen . . . . .	10 132	—	15 000	—	15 000	—
851 Kosten in Strafsachen . . . . .	24 674	—	50 000	—	45 000	—
852 Amtliche Kosten . . . . .	—	—	3 000	—	3 000	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—	—	500	—	1 000	—
<b>1205 Richterämter . . . . .</b>	<b>3 283 547</b>	<b>1 100 685</b>	<b>3 347 425</b>	<b>1 225 000</b>	<b>3 536 600</b>	<b>1 365 000</b>
250 Gebühren . . . . .	—	308 883	—	310 000	—	350 000
357 Rückerstattungen . . . . .	—	—	—	—	—	—
358 Auferlegte Gerichtskosten . . . . .	—	772 700	—	900 000	—	1 000 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	19 102	—	15 000	—	15 000

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1105 Chancellerie d'Etat (suite)

770	Acquisition de mobilier, de livres, de machines et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux	797. Hier fig. die Anschaffungen des Staatsarchivs 1950 sub 1100 797.	Ici figurent les achats des Archives de l'Etat (1950 sous 1100 797).
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Erhöhte Druckkosten verursacht durch die Nationalratswahlen und Kosten der revidierten franz. Gesetzesammlung (Registerband).	Augmentation des frais d'impression (élections du Conseil national et repertoire du Bulletin des lois révisé).
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Kosten für die Ausmittlung der Ergebnisse der Nationalratswahlen.	Frais du dépouillement des élections au Conseil national.
841	Elimination d'émoluments et de frais		
842	Remboursements d'émoluments, etc.		
893	Primes d'assurance d'objets		
899	Autres frais d'administration		

## 12 Administration judiciaire

## 1200 Cour suprême

250	Emoluments		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357	Remboursement de frais	357. Rückvergütung von Telephonkosten usw.	Remboursements de frais de tél., etc.
358	Frais judiciaires prononcés		
359	Autres recettes	359. Einnahmen für die Benützung der Säle durch fremde Gerichte.	Indemnités pour l'utilisation des salles par d'autres tribunaux.
602	Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements	613. Suppleanten des Obergerichtes u. Aushilfspersonal.	Juges-suppléants de la Cour suprême et personnel auxiliaire.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux	770. Fr. 20000 1. Rate für die Erneuerung der Büros der Oberrichter.	Fr. 20000, 1 <sup>re</sup> tranche pour la rénovation des bureaux des juges à la Cour suprême.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820	Loyers	820. Assisensaal Delsberg und Konferenzsaal Biel.	Salle des assises à Delémont et salle de conférences à Bienne.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
841	Elimination d'émoluments et de frais	841. Pro 1951 gemäss Rechnung 1949, siehe auch Konto 358.	Pour 1951 supputation selon le compte de 1949, voir aussi compte 358.
850	Frais en affaires civiles		
851	Frais en affaires pénales	851. Durch Umstellung des Rechnungswesens präzisere Ausscheidung der erst- und oberinstanzl. Kosten.	Ensuite de la transformation de la comptabilité indication plus précise entre les frais de première instance et les frais de l'instance supérieure.
852	Frais officiels		
899	Autres frais d'administration		

## 1205 Tribunaux de district

250	Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
357	Remboursement de frais		
358	Frais judiciaires prononcés	358. Erhöhung der Verfahrenskosten, siehe auch Konto 841.	Augmentation des frais de procédure, voir aussi compte 841.
359	Autres recettes		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1205 Richterämter (Fortsetzung)</b>						
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten . . . . .	133 272		130 000		140 000	
612 Besoldungen . . . . .	2 101 304		2 148 425		2 204 600	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	40 951		50 000		50 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	32 313		70 000		70 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 855		10 000		4 000	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .	3 500		6 000		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	75 326		65 000		75 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	6 500		7 000		7 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 000		3 000		3 000	
820 Mietzinse . . . . .	4 000		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	59 077		75 000		75 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .	250 786		250 000		300 000	
850 Kosten in Zivilsachen . . . . .	77 360		75 000		90 000	
851 Kosten in Strafsachen . . . . .	495 238		450 000		500 000	
852 Amtliche Kosten . . . . .	65		2 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		1 000		1 000	
<b>1210 Staatsanwaltschaft . . . . .</b>	<b>168 154</b>		<b>180 961</b>	<b>500</b>	<b>183 210</b>	<b>500</b>
357 Rückerstattungen . . . . .		—		—		—
359 Verschiedene Einnahmen . . . . .		—		500		500
612 Besoldungen . . . . .	153 979		157 601		162 950	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	—		3 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	837		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	—		—		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .	1 000		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		1 000		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 038		6 000		5 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	2 100		2 500		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	3 500		4 000		3 000	
820 Mietzinse . . . . .	500		3 360		3 360	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 200		—		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		500		200	
<b>1215 Jugendanwaltschaft . . . . .</b>	<b>182 875</b>	<b>3 259</b>	<b>196 345</b>	<b>40 000</b>	<b>194 430</b>	<b>3 500</b>
250 Gebühren . . . . .		—		3 500		—
357 Rückerstattungen . . . . .		—		—		—
358 Auferlegte Gerichtskosten . . . . .		3 259		36 000		3 500
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		500		—
612 Besoldungen . . . . .	106 772		107 665		108 150	
613 Kosten für Stellvertreter . . . . .	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	940		—		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	—		—		500	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .	480		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 150		9 000		5 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	2 910		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	6 890		10 000		8 000	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1205 Tribunaux de district (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Stellvertretungskosten:	Frais de remplacements:
770 Acquisition de mobilier	Gerichtspräsidenten Fr. 15 000	Présidents fr. 15 000
771 Entretien du mobilier	Gerichtsschreiber Fr. 5 000	Greffiers fr. 5 000
797 Livres et revues	Kanzleipersonal Fr. 30 000	Personnel de chancellerie fr. 30 000
799 Autres dépenses	770. Neumöblierungen und Ausstattung der Aemter Bern V—VII, Biel, Burgdorf, Erlach, Interlaken, Trachselwald = Fr. 52 000, Ersatz von Maschinen Fr. 10 000.	Acquisition de mobilier et aménagement de locaux dans les districts de Berne V—VII, Bienne, Berthoud, Cerlier, Interlaken, Trachselwald francs 52 000, remplacement de machines fr. 10 000.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	797. Krediterhöhung wegen Anschaffung der neuen eidg. Gesetzessammlg.	Augmentation du crédit en vue de l'acquisition du nouveau Recueil des lois fédérales.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820. Monbijoustrasse 31 Fr. 2500 und Belpstrasse 26 Fr. 1500.	Monbijoustrasse 31, Fr. 2500 et Belpstrasse 26, fr. 1500.
820 Loyers	822. Erhöhung der Kosten z. T. durch Schlossumbau Wimmis.	Augmentation des frais, en partie par suite de transformations au château de Wimmis.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	841. Die erhöhten Einnahmen unter Konten 250 und 358 bedingen höhere Abschreibungen.	L'augmentation des recettes sur les comptes 250 et 358 entrainera de plus fortes éliminations.
841 Elimination d'émoluments et de frais	852. Kostenfreie Gerichtsverfahren.	Procédures judiciaires exemptes de frais.
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales	613. Ausserordentliche Staatsanwälte.	Procureurs extraordinaires.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
<b>1210 Ministère public</b>		
357 Remboursement de frais		
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Büroentschädigungen Bern, Frutigen, Herzogenbuchsee, Ins, Pruntrut.	Indemnités pour bureaux à Berne, Frutigen, Herzogenbuchsee, Anet et Porrentruy.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Büro Amtshaus, Bern.	Bureau à l'Hôtel de la préfecture de Berne.
899 Autres frais d'administration		
<b>1215 Avocats des mineurs</b>		
250 Emoluments	250. Figurieren 1951 unter auferlegten Gerichtskosten.	Figurent en 1951 dans le compte «Frais judiciaires prononcés».
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Der 1950 budgetierte Posten figuriert 1951 unter auferlegten Kosten d. Richterämter (Jugendamtsgerichte).	Le poste inscrit au budget de 1950 figure en 1951 dans le compte «Frais judiciaires prononcés» des tribunaux de district (tribunaux de l'Office des mineurs).
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)</b>						
820 Mietzinse . . . . .	5 780		5 780		5 780	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 500		1 400		2 500	
830 Entschädigungen an die Jugendanwaltschaften der Gemeinden Bern und Biel . . . . .	27 000		27 000		27 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .	117		1 000		1 000	
851 Kosten in Strafsachen . . . . .	25 336		30 000		30 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		500		500	
<b>1220 Verwaltungsgericht . . . . .</b>	<b>94 848</b>	<b>8 640</b>	<b>88 171</b>	<b>7 000</b>	<b>96 800</b>	<b>8 000</b>
250 Gebühren . . . . .		8 640		5 500		8 000
357 Rückerstattungen . . . . .		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		1 500		—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mit- glieder . . . . .	9 387		7 000		10 000	
612 Besoldungen . . . . .	78 651		78 871		75 400	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	—		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	1 023		1 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	—		—		1 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .	500		600		500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		500		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 777		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 010		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 500		—		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		200		200	
<b>1225 Kantonale Rekurskommision . . . . .</b>	<b>194 461</b>	<b>65 350</b>	<b>216 650</b>	<b>20 490</b>	<b>189 571</b>	<b>35 640</b>
130 Mietzinse . . . . .		4 050		1 020		4 050
250 Gebühren . . . . .		59 623		18 000		30 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		1 440		1 440		1 440
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		237		30		150
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Rekurskommission . . . . .	7 933		8 500		8 000	
612 Besoldungen . . . . .	160 422		183 270		152 636	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	—		200		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	247		—		500	
790 Automobilbetrieb . . . . .	917		1 200		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 045		1 200		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	206		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 832		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	4 246		4 000		4 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 232		3 000		2 200	
820 Mietzinse . . . . .	10 220		7 720		10 325	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 431		2 050		2 000	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 785		1 500		2 200	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . .	—		400		400	
832 Rechtskosten . . . . .	110		200		200	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .	835		700		1 000	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	—		10		10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		—	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1215 Avocats des mineurs (suite)

820 Loyers	820. Bern, Burgdorf, Münster, Spiez.	Berne, Berthoud, Moutier et Spiez.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux avocats des mineurs des communes de Berne et de Bienne	830. Entschädigung für die Besorgung der Jugendanwaltschaften gemäss RRB 24. 9. 46.	Indemnités pour le service d'avocat des mineurs conformément à l'ACE du 24. 9. 46.
841 Elimination d'émoluments et de frais		
851 Frais en affaires pénales		
899 Autres frais d'administration		

## 1220 Tribunal administratif

250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
612 Traitements	612. Entschädigung für Uebersetzer inbegriffen.	Y compris l'indemnité pour le traducteur.
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

## 1225 Commission cantonale des recours

130 Loyers		
250 Emoluments	250. Im Jahr 1949 wurde eine grosse Anzahl von Geschäften erledigt. 1951 werden es weniger sein.	En 1951 le nombre des affaires liquidées sera inférieur à celui de 1949.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
832 Frais de justice		
841 Elimination d'émoluments et de frais		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .</b>	<b>26 688 611</b>	<b>11 134 384</b>	<b>23 963 304</b>	<b>6 533 679</b>	<b>27 302 457</b>	<b>13 659 591</b>
1300 Sekretariat . . . . .	359 699	1 385 798	381 266	1 325 400	389 887	1 364 000
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren . . . . .		4 585		3 200		3 000
2 Gewerbescheine . . . . .		37 350		30 000		33 000
3 Ausverkäufe . . . . .		66 511		50 000		58 000
4 Liegenschaftsvermittler . . . . .		8 355		100		100
5 Weinhandelsbewilligungen . . . . .		311		100		100
6 Ueberzeitbewilligungen . . . . .		9 133		8 000		6 000
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe . . . . .		1 110 125		1 100 000		1 100 000
2 Klein- und Mittelhandelsstellen . . . . .		113 700		100 000		100 000
3 Tanzbetriebe . . . . .		33 181		30 000		30 000
357 Rückerstattungen . . . . .		1 224		—		300
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		959		1 000		500
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung . . . . .		—		3 000		3 000
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung . . . . .		364		—		30 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Bergführer- und Skilehrerkommission . . . . .	1 942		2 000		2 000	
612 Besoldungen . . . . .	117 976		135 376		122 067	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten . . . . .	2 698		2 500		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	440		500		500	
790 Automobilbetrieb . . . . .	2 561		2 500		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	573		400		600	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	26		100		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	5 938		10 000		8 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 375		1 500		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	19 572		23 700		22 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	2 022		2 200		2 200	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . . . . .	1 107		5 000		5 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren . . . . .	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 300		2 800		3 000	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	364		—		30 000	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden . . . . .	67 773		86 690		96 420	
940 Staatsbeiträge an das Kantonale Amt für Berufsberatung . . . . .	374		—		—	
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen . . . . .	26 181		23 000		26 000	
2 Staatsbeitrag an die Rechtsauskunftsstelle des kant. Gewerkschaftskartells . . . . .	1 000		1 000		1 000	
3 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben . . . . .	86 226		60 000		60 000	
4 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz . . . . .	286		2 000		2 000	
5 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil . . . . .	—		—		800	
946 Staatsbeitrag an die Brandversicherungsanstalt für die Feuerpolizei . . . . .	19 965		20 000		—	

## 13 Direction de l'économie publique

### 1300 Secrétariat

#### 250 Emoluments:

- 1 Emolument de sentence
- 2 Permis d'industrie
- 3 Permis de liquidation
- 4 Autorisations pour le courtage d'immeubles
- 5 Patentes de marchands de vin
- 6 Permis de travail supplémentaire

250 4. Die Patente werden alle vier Jahre erneuert. Letzte Erneuerung 1949.

Les patentes sont renouvelées tous les quatre ans. Le dernier renouvellement a eu lieu en 1949.

#### 251 Patentes:

- 1 Patentes d'auberges
- 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros
- 3 Etablissements de danse

251 1. Gemeindeanteil von 10% bereits abgezogen.  
5% = Fr. 60 500 wurden dem Zweckvermögen nach Art. 37 Gastwirtschaftsgesetz gutgeschrieben. Vermögensveränderung Konto 070.

La part de 10% revenant aux communes est déjà déduite.  
5% = fr. 60 500 sont bonifiés au Fonds spécial selon art. 37 de la loi sur les auberges. Compte des variations de fortune 070.

#### 357 Remboursement de frais

#### 359 Autres recettes

#### 400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle

251 2. Gemeindeanteil von 50% bereits abgezogen.

La part de 50% revenant aux communes est déjà déduite.

#### 420 Subventions féd. pour le compte de tiers

#### 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les guides de montagne et les maîtres de ski

#### 612 Traitements

#### 770 Acquisition de mobilier et d'instruments

#### 771 Entretien du mobilier

#### 790 Service des automobiles

#### 797 Livres, revues et journaux

#### 799 Autres dépenses

#### 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

#### 801 Taxes des PTT

#### 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

#### 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

#### 831 Indemnités à des tiers pour expertises

#### 841 Elimination d'émoluments

#### 899 Autres frais d'administration

#### 900 Subventions féd. pour le compte de tiers

#### 930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes

#### 940 Subventions de l'Etat pour l'Office cant. de la form. prof.

831. Vorbereitung des neuen Gewerbegesetzes.

Préparation de la nouvelle Loi sur l'industrie.

930. Neugründung der Stellen Laupen und Seftigen. Umwandlung nebenamtlicher Stellen in hauptamtliche.

Création de nouveaux postes à Laupen et à Seftigen. Transformation de postes à fonctions accessoires en postes à fonctions principales.

#### 945 1 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général

#### 2 Subvention de l'Etat en faveur de l'Office de renseignements juridiques du Cartel syndical cantonal

#### 3 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges

#### 4 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

#### 5 Subv. d. l'Etat à la Weinfachs. Wädenswil

945 3. Die Ausgabe wird dem Zweckvermögen nach Art. 37 Gastwirtschaftsgesetz belastet. Vermögensveränderung Konto 020.

La dépense est imputée sur le Fonds spécial selon art. 37 de la loi sur les auberges. Compte des variations de la fortune 020.

#### 946 Subvention de l'Etat à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour la police du feu

946. Die Feuerpolizei wird von der Brandversicherungsanst. übernommen.

La police du feu est transférée à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1305 Amt für berufliche Ausbildung . . . . .</b>	<b>3 249 975</b>	<b>1 442 910</b>	<b>1 742 836</b>	<b>105 000</b>	<b>3 186 162</b>	<b>1 418 000</b>
250 Gebühren . . . . .		52 991		45 000		47 000
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse u. Stip.		6 368		—		6 000
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		59 689		55 000		60 000
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		3 289		5 000		5 000
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung . . . . .		1 320 573		—		1 300 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen . . . . .	44 378		40 000		43 500	
612 Besoldungen . . . . .	104 950		105 936		105 262	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	—		1 500		1 500	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen	406		500		500	
2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse . . . . .	229 450		225 000		225 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	680		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 895		31 000		26 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	2 534		2 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	5 228		3 000		3 000	
820 Mietzinse . . . . .	5 400		5 400		5 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 184		2 000		2 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten . . . . .	694		—		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	95		1 000		500	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	1 320 573		—		1 300 000	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden . . . . .	1 243 250		1 200 000		1 300 000	
939 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden . . . . .	169 600		5 000		50 000	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse . . . . .	11 658		12 000		12 000	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haus- haltlehrwesens . . . . .	6 000		6 000		6 000	
3 Berufliche Stipendien . . . . .	81 000		101 000		101 000	
<b>1310 Arbeitsamt . . . . .</b>	<b>9 860 385</b>	<b>1 939 589</b>	<b>10 625 593</b>	<b>1 534 290</b>	<b>9 501 866</b>	<b>4 354 140</b>
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		2 130		850		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		—		1 440		1 440
357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Wohnbauförderung . . . . .		—		—		20 000
403 1 Bundesbeitrag an Besoldungen für den Arbeitsnachweis . . . . .		31 881		29 700		26 000
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung . . . . .		3 249		2 300		5 700
409 Rückerstattungen des Zentralen Ausgleichs- fonds aus der Wohnbauförderung . . . . .		1 902 329		1 500 000		300 000
429 Bundesbeitr. für fremde Rechnung, Bauwesen		—		—		4 000 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglie- der der kantonalen Schiedskommission in der Arbeitslosenversicherung . . . . .	2 228		—		3 000	
612 Besoldungen . . . . .	422 898		435 743		374 916	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	2 052		3 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 537		400		1 600	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1305 Office de la formation professionnelle

250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
400 1 Subventions fédérale pour les examens de fin d'apprentissage		
2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage	400 2. Erhöhung des Beitrages gemäss Rechnung 1949.	Augmentation de la subvention conformément au compte de 1949.
420 Subventions féd. pour le compte de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage	602. Die Zahl der Lehrbetriebsbesuche hat zugenommen.	Le nombre des visites des places d'apprentissage a augmenté.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
797 1 Livres, cartes, revues et journaux		
2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions féd. pour le compte de tiers		
930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes	930. Weitere Zunahme der Schulen.	Augmentation du nombre des écoles.
939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939. Beitrag an die Kaufmännische Schule Langenthal gemäss GRB Franken 50 000.	Subvention à l'Ecole commerciale de Langenthal conformément à l'AGC fr. 50 000.
940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours		
2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager		
3 Bourses professionnelles	940 3. Fr. 20 000 werden dem Lehrlingsprüfungsfonds über Vermögensveränderungen Konto 020 belastet.	Fr. 20 000 sont imputés sur le Fonds des examens d'apprentissage par le Compte des variations de la fortune (compte 020).
<b>1310 Office du travail</b>		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement	357. Rückerstattungen infolge Zweckentfremdung oder Verkauf mit Gewinn.	Remboursement par suite d'une autre destination de l'objet ou par suite de vente avec bénéfice.
403 1 Subvention fédérale pour les traitements de l'Office de placements		
2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
409 Remboursements du Fonds central de compensation provenant des moyens destinés à l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	409. Seit 1947 werden aus dem Ausgleichsfonds für neue Geschäfte keine Kredite mehr ausgerichtet. Es handelt sich pro 1950 um schon bewilligte Geschäfte.	Depuis 1947 il n'est plus alloué de subventions imputables sur le Fonds central de compensation. Pour 1951, il s'agit de crédits alloués auparavant.
429 Subvention féd. pour le compte de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'Assurance-chômage		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)</b>						
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	694		550		550	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	271		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 825		15 500		14 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	11 727		10 500		10 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	3 555		3 500		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 818		8 300		8 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	551		1 800		500	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Bauw.	—		—		4 000 000	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft . . . . .	5 433		6 000		6 000	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose . . . . .	—		10 000		200 000	
941 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer . . . . .	1 910		—		2 000	
943 1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen . . . . .	219 295		100 000		700 000	
2 Staatsbeitrag an den Technischen Arbeitsdienst . . . . .	10 000		15 000		30 000	
3 Staatsbeitrag an den freiwilligen Landdienst . . . . .	30 000		—		14 000	
4 Staatsbeiträge an den kaufmännischen Arbeitsdienst . . . . .	23 000		—		80 000	
5 Staatsbeiträge an die Heimarbeitsbeschaffung . . . . .	11 200		—		5 000	
945 1 Staatsbeitrag an die Bürgerschaftsgenossenschaft des bernischen Gewerbes . . . . .	15 000		15 000		25 000	
2 Staatsbeiträge an die Gewerbehilfe durch die gewerbl. Bürgerschaftsgenossenschaften .	920		—		1 000	
949 1 Staatsbeiträge für die Förderung des Wohnungsbaues . . . . .	9 063 986		10 000 000		4 000 000	
2 Staatsbeiträge für die Förderung von Hoch- und Tiefbauten . . . . .	9 485		—		20 000	
<b>1315/16 Versicherungsamt . . . . .</b>	<b>10 904 026</b>	<b>5 243 475</b>	<b>8 835 734</b>	<b>2 367 500</b>	<b>11 832 900</b>	<b>5 347 466</b>
<b>1315 Versicherungsamt . . . . .</b>	<b>8 837 000</b>	<b>2 945 666</b>	<b>6 468 734</b>	<b>500</b>	<b>9 565 400</b>	<b>3 079 966</b>
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .				500		300
357 Rückerstattung von Beiträgen . . . . .				—		—
443 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz) . . . . .				—		134 000
453 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz) . . . . .		2 945 666		—		2 945 666
612 Besoldungen . . . . .			20 500		25 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .			800		1 500	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .			100		—	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .			—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten			4 500		500	
801 PTT-Gebühren . . . . .			500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .			200		100	
820 Mietzinse . . . . .			600		600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser			200		200	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1310 Office du travail (suite)

797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
909 Subventions féd. pour le compte de tiers		
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs	933. Gemäss RRB 4367 vom 8. 8. 50 wurden die Gemeinden ermächtigt, die kantonale Nothilfe für Arbeitslose auf 1.10. 50 einzuführen.	Conformément à l'ACE No. 4367 du 8. 8. 50 les communes ont été autorisées à introduire l'aide cantonale aux chômeurs dès le 1. 10. 50.
941 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpt.	941. Die Ausgabe wird der Reserve für die Arbeitsbeschaffung an Maler und Bildhauer belastet. Vermögensveränderung Konto 0211.	La dépense est imputée sur la Réserve pour création de possibilités de travail en faveur des peintres et sculpteurs, variations de la fortune, compte 0211.
943 1 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance-chômage	943 1. Der kantonale Pflichtbeitrag wurde auf Grund der pro 1950 ausbezahlten Taggeldentschädigungen ermittelt.	La subvention incombant à l'Etat a été déterminée sur la base des indemnités journalières versées en 1950.
2 Subventions de l'Etat au service technique du travail	943 2. Die Ausgabe wird der Reserve für Massnahmen zur Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinnen I u. II belastet, Vermögensveränderung Konto 0211.	La dépense est imputée sur la Réserve pour mesures en vue d'obvier au chômage constituée au moyen des bénéfices sur la dévaluation I et II variations de la fortune, compte 0211.
3 Subvention cantonale pour le service volontaire de travail dans l'agriculture	943 3. Wie bei 943 2.	Comme pour 943 2.
4 Subvention cantonale pour le service de travail pour commerçants	943 4. Wie bei 943 2.	Comme pour 943 2.
5 Subvention cantonale pour la création de possibilités de travail à domicile	944 5. Wie bei 943 2.	Comme pour 943 2.
945 Subventions de l'Etat à la Coopérative de cautionnement de l'artisanat bernois	945 1. Erhöhung des Staatsbeitrages gemäss RRB 3310 vom 16. VI. 1950.	Augmentation de la subvention cantonale conformément à l'ACE 3310 du 16 VI. 1950.
2 Subvention cant. pour l'aide à l'artisanat par la Coopérative de cautionnement artis.	945 2. Wie bei 943 2 aus Abwertungsgewinn I.	Comme pour 943 2 du bénéfice sur la dévaluation I.
949 1 Subventions cant. pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	949. Ein Betrag von 3,7 Mio wird durch die Zuschlagssteuer gedeckt. Die Zuschlagssteuer = 5,094 Mio wie diese 3,7 Mio werden über den Voranschlag der Vermögensveränderungen Konten 010 und 050 ausgeschrieben und im Hinblick auf die später erfolgende Abrechnung auf Vermögenskonto übertragen, siehe auch Konten 2410 937 2 und 947 2 sowie Dienststelle 1945 und 2406. Fr. 300 000 sind bewilligte Kredite und entsprechen der Rückerstattung des Zentralen Ausgleichsfonds Konto 1310 409.	Un montant de 3,7 mio sera couvert par l'impôt additionnel. L'impôt additionnel = 5,094 mio et ces 3,7 mio seront distraits au moyen du budget des variations de la fortune, comptes 010 et 050 et reportés sur un Compte de la fortune, en vue du décompte qui interviendra plus tard. Voir les comptes 2410 937 2 et 947 2 ainsi que les offices 1945 et 2406. Fr. 300 000 représentent des crédits accordés et correspondent au remboursement du Fonds central de compensation, compte 1310 409.
2 Subventions cantonales pour l'encouragement de travaux de ponts et chaussées	949 2. Wie bei 943 2.	Comme 943 2.
<b>1315/16 Office des assurances</b>		
<b>1315 Office des assurances</b>		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de cotisations		
443 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)		
453 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1315 Versicherungsamt (Fortsetzung)</b>						
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .			—		—	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG . . . . .	8 837 000		5 891 334		8 837 000	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obliga- torische Krankenversicherung . . . . .			50 000		50 000	
943 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung . . . . .			500 000		650 000	
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern . . . . .</b>	<b>2 067 026</b>	<b>2 297 809</b>	<b>2 367 000</b>	<b>2 367 000</b>	<b>2 267 500</b>	<b>2 267 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		1 748		2 000		1 800
359 Verschiedene Einnahmen . . . . .		11 800		5 000		15 000
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichs- kasse . . . . .		2 284 261		2 360 000		2 250 700
612 Besoldungen . . . . .	677 159		737 000		730 000	
640 Beitrag an die Krankenversicherung . . . . .	—		—		850	
641 Beitrag an die Unfallversicherung . . . . .	—		—		1 400	
642 Beitrag an die Hilfskasse des Staatspersonals	43 818		41 000		38 000	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	11 834		16 000		17 000	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal . . . . .	13 936		16 000		16 000	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen . . . . .	30 826		40 000		38 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	4 164		5 000		5 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	434		400		450	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	91 268		149 000		80 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	16 810		17 000		17 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	3 616		5 000		3 500	
820 Mietzinse . . . . .	19 300		21 000		19 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 469		13 200		15 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .	41 942		175 000		135 000	
841 Abschreibungen auf Verwaltungskosten- beiträgen . . . . .	3 514		5 000		6 000	
842 Rückerstattungen . . . . .	—		—		—	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	5 051		26 400		15 000	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen . . . . .	1 088 885		1 100 000		1 130 000	
<b>1320/21 Amt für Gewerbeförderung . . . . .</b>	<b>267 254</b>	<b>129 464</b>	<b>260 633</b>	<b>115 329</b>	<b>259 564</b>	<b>114 570</b>
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule . . . . .</b>	<b>176 018</b>	<b>87 661</b>	<b>185 658</b>	<b>91 623</b>	<b>185 949</b>	<b>91 489</b>
310 Erlös aus Verkäufen der Keramischen Fach- schule . . . . .		7 339		6 000		7 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		—		1 200		1 200
356 Schulgelder . . . . .		1 293		1 000		1 000
357 Kostenrückerstattung von Ausstellern . . . . .		—		—		1 000
359 Einnahmen aus Bibliothek, Lesemappen; Ausstellerbeiträge . . . . .		4 136		3 300		2 300

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1315 Office des assurances (suite)**

- 899 Autres frais d'administration
- 923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS
- 933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire
- 943 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie

943. Infolge der Propaganda der Krankenkassen wird sich der Bezügerkreis für Staatsbeiträge noch erweitern.

La propagande des Caisses-maladies amènera une augmentation du nombre des bénéficiaires de la subvention de l'Etat.

**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**

- 310 Vente d'imprimés
- 359 Diverses recettes
- 462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation
- 612 Traitements
- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat
- 644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
- 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 841 Elimination de contributions aux frais d'administration
- 842 Remboursements
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales

Sämtliche Ausgaben der Ausgleichskasse werden durch die Verwaltungskostenbeiträge gedeckt. Der Einnahmenüberschuss des Jahres 1949 ist mit Fr. 230 783 einem Reservekonto der Ausgleichskasse über Vermögensveränderungen Konto 0711 gutgeschrieben worden.

Toutes les dépenses de la Caisse de compensation sont couvertes par les contributions aux frais d'administrat. L'excédent de recettes de l'exercice 1949 représentant un montant de fr. 230 783 a été affecté à la constitution d'une réserve de la Caisse de compensation par transfert au moyen des variations de la fortune, compte 0711.

**1320/21 Office pour le développement de l'artisanat****1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**

- 310 Vente de produits de l'Ecole de céramique
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 356 Ecolages
- 357 Remboursement de frais par les exposants
- 359 Recettes provenant de la bibliothèque, de la bibliothèque circulante et des contributions d'exposants

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1320</b> Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		22 353		24 631		22 958
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern . . .		48 540		51 892		52 431
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern . . . .		1 600		1 600		1 600
460 Beiträge von Privaten . . . . .		2 400		2 000		2 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	876		900		900	
612 Besoldungen . . . . .	106 053		121 238		122 529	
641 Unfallversicherung . . . . .	517		520		450	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	2 983		4 200		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	696		650		660	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	5 275		5 200		5 200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 221		8 400		8 650	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	884		1 700		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 445		5 430		7 400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	4 630		4 020		4 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 750		1 400		1 400	
820 Mietzinse . . . . .	17 070		16 620		16 620	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 778		9 350		11 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .	1 644		3 760		1 300	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	527		240		240	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 669		2 030		1 000	
<b>1321 Schnitzlerschule Brienz . . . . .</b>	<b>91 236</b>	<b>41 803</b>	<b>74 975</b>	<b>23 706</b>	<b>73 615</b>	<b>23 081</b>
310 Erlös aus Arbeiten . . . . .		25 358		6 500		8 500
356 Schulgelder . . . . .		270		100		100
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 428		1 500		500
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel . . . . .		10 747		11 606		9 981
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz . . .		4 000		4 000		4 000
612 Besoldungen . . . . .	42 851		43 701		44 215	
641 Unfallversicherung . . . . .	358		350		350	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	487		700		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	681		200		200	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	4 592		5 300		7 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	4 387		5 700		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	91		150		150	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	596		700		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 415		1 150		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 964		1 450		2 000	
820 Mietzinse . . . . .	5 724		7 224		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 200		2 300		5 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .	22 562		4 750		6 000	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	86		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 242		1 200		500	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)**

- 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement
- 440 1 Subvention de la commune de Berne
- 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 460 Subventions de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

797. Pro 1949 sind hier Fr. 3500 Erweiterungskosten der Bibliothek enthalten.

Pour 1949 il figurait ici un montant de fr. 3500 pour frais d'agrandissement de la bibliothèque.

**1321 Ecole de sculpture de Brienz**

- 310 Travaux d'élèves
- 356 Ecolages
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement
- 440 Subvention de la commune de Brienz
- 612 Traitements
- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

310. Pro 1949 sind Einnahmen für die Herstellung des 1.-August-Abzeichens enthalten, siehe auch Konto 830.

Pour 1949 il figurait ici les recettes pour la confection de l'insigne du 1<sup>er</sup> août. Voir aussi compte 830.

770. Vermehrte Anschaffung von Werkzeugen.

Augmentation des achats d'outils.

791. Steigerung der Produktion siehe auch Konto 310.

Augmentation de la production. Voir aussi compte 310.

820. Die Schule ist nun in einem staats-eigenen Gebäude untergebracht.

L'école est maintenant logée dans un bâtiment appartenant à l'État.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1325 Chemisches Laboratorium</b> . . . . .	<b>167 139</b>	<b>56 895</b>	<b>170 739</b>	<b>56 685</b>	<b>175 113</b>	<b>58 625</b>
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		18 019		16 000		17 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		1 500		1 500		1 500
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 245		1 000		1 000
405 Bundesbeitrag an Besoldungen . . . . .		36 131		38 185		39 125
612 Besoldungen . . . . .	133 525		135 239		138 713	
651 Dienstkleider . . . . .	535		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen . . . . .	1 066		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	426		500		500	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	2 483		3 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instru- tionskurse . . . . .	1 694		3 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 290		2 000		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 232		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 152		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	14 907		13 200		15 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 654		9 000		9 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	175		100		200	
<b>1330 Handels- und Gewerbekammer</b> . . . . .	<b>257 464</b>	<b>81 415</b>	<b>265 888</b>	<b>77 200</b>	<b>247 027</b>	<b>61 300</b>
130 Mietzinse . . . . .		1 300		1 200		1 300
250 Gebühren:						
1 Handels- und Gewerbekammer . . . . .		58 800		60 000		50 000
2 Preiskontrollstelle . . . . .		13 930		9 200		8 200
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		4 485		1 800		1 800
445 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel für die Beratungsstelle zur Einführung neuer Indu- strien . . . . .		2 900		5 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Handels- und Gewerbekammer . . . . .	642		1 000		1 000	
612 Besoldungen . . . . .	211 900		219 963		206 227	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	2 171		200		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 341		1 520		1 300	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	3 967		550		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 684		8 800		7 600	
801 PTT-Gebühren . . . . .	6 090		6 650		6 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 171		5 800		1 400	
820 Mietzinse . . . . .	15 100		15 985		15 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 786		3 540		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	2 612		1 880		2 000	
<b>1335/36 Technikum Biel</b> . . . . .	<b>1 115 364</b>	<b>578 037</b>	<b>1 101 515</b>	<b>642 365</b>	<b>1 166 638</b>	<b>638 544</b>
<b>1335 Technikum</b> . . . . .	<b>449 180</b>	<b>238 582</b>	<b>464 106</b>	<b>262 623</b>	<b>481 981</b>	<b>249 450</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw. . . . .		2 500		1 500		1 800
351 Schulgelder . . . . .		38 388		45 000		38 000

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1325 Laboratoire de chimie

- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 359 Autres recettes  
 405 Subvention fédérale pour traitements  
 612 Traitements  
 651 Vêtements de service  
 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

810. In diesem Betrag sind auch die Autokosten eines Lebensmittelinspektors inbegriffen.

Le montant comprend aussi les frais d'automobile d'un inspecteur des denrées alimentaires.

## 1330 Chambre du commerce et de l'industrie

- 130 Loyers  
 250 Emoluments:  
 1 Chambre du commerce et de l'industrie  
 2 Office du contrôle des prix  
 310 Vente d'imprimés  
 445 Subvention de la commune de Bienne à l'Office d'orientation pour l'introduction de nouvelles industries  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre du commerce et de l'industrie  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

250 1. Rückgang der gebührenpflichtigen Geschäfte.

Diminution du nombre des affaires soumises à émolument.

250 2. Rückgang der gebührenpflichtigen Geschäfte.

Diminution du nombre des affaires soumises à émolument.

310. Rückgang der Verkäufe.

Diminution de la vente.

445. Pro 1951 kein Beitrag mehr.

Plus de subvention pour 1951.

801. Vermehrte Ausgaben bei Beschwerden betr. Mietzinserhöhungen ohne entsprechende Einnahmen.

Augmentation des dépenses pour les plaintes concernant les relèvements des loyers, sans recettes correspondantes.

810. Vermehrte Ausgaben bei Beschwerden betr. Mietzinserhöhungen ohne entsprechende Einnahmen.

Augmentation des dépenses pour les plaintes concernant les hausses des loyers, sans recettes correspondantes.

## 1335/36 Technicum de Bienne

## 1335 Technicum

- 310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.  
 351 Ecolages

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)</b>						
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		900		900		900
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		5 100		1 800		3 100
400 Bundesbeitrag . . . . .		86 190		103 882		97 596
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel . . . .		105 504		109 541		108 054
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	1 000		1 500		1 500	
612 Besoldungen . . . . .	323 442		289 155		347 071	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	—		48 746		3 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen .	6 840		7 200		7 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, In- strumenten, Apparaten und Werkzeugen . . .	35 336		31 170		35 550	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	5 000		8 350		8 150	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	1 000		5 100		2 800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 000		8 450		9 600	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 885		—		450	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 400		9 150		11 150	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 700		2 200		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 856		2 200		2 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	47 136		41 035		42 410	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten .	1 205		2 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	3 000		3 200		3 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		1 150		—	
940 Stipendien . . . . .	1 380		3 500		3 500	
<b>1336 Angegliederte Fachschulen . . . . .</b>	<b>666 184</b>	<b>339 455</b>	<b>637 409</b>	<b>379 742</b>	<b>684 657</b>	<b>389 094</b>
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw. . . . .		650		600		750
2 Schülerarbeiten . . . . .		21 224		30 000		26 500
351 Schulgelder . . . . .		25 190		20 000		25 000
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros . . .		56 148		57 360		58 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		3 122		2 000		3 300
400 Bundesbeitrag . . . . .		120 550		140 449		131 808
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel . . . .		112 571		129 333		143 736
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Prüfungskommission . . . . .	600		1 400		1 400	
612 Besoldungen . . . . .	410 982		418 449		440 552	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	—		28 900		3 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen .	4 840		5 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen . .	85 000		50 600		85 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	8 000		5 120		8 600	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe . . . . .	80 000		59 870		76 450	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 013		20 750		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 519		—		1 900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 500		8 350		11 350	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 000		2 500		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 000		2 200		2 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	23 276		20 420		22 855	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1335/36 Technicum de Bienne (suite)

354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
440	Subvention de la commune de Bienne		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements	613. 1950 diese Kosten sind zugunsten des Besoldungskontos zu hoch eingesetzt worden.	Pour 1950 ces frais, au profit du compte des traitements, avaient été fixés à un montant trop élevé.
704	Entretien des bâtiments et des installations	704. Renovation von Zeichensälen, Schränken und Vitrinen.	Rénovation de salles de dessin, d'armoires et de vitrines.
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Anschaffungen, hauptsächlich für Maschinentechnische Abteilung Fr. 6800, Elektrotechnische Abteilung Fr. 21 000.	Acquisitions, en particulier pour la division de mécanique-technique fr. 6800 et pour la division électro-technique fr. 21 000.
771	Entretien du mobilier	771. Hauptsächl. Maschinentechnische Abt. Fr. 3800, Elektrotechnische Abt. Fr. 4200.	En particulier pour la division de mécanique-technique fr. 3800 et pour la division électro-technique fr. 4200.
791	Matériaux et produits chimiques	791. Bautechnische Abt. Fr. 1500.	Pour la division d'architecture fr. 1500.
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	810. Vermehrte Studien-Exkursionen.	Plus nombreuses excursions d'études.
799	Autres dépenses	822. Rückgang der Brennstoffpreise.	Réduction des prix du combustible.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	830. Erhöhung der Taggeldentschädigungen gemäss Dekret.	Augmentation des indemnités journalières conformément au décret.
801	Taxes des PTT et frais de transport	940. Ausrichtung von Stipendien an eine grössere Schülerzahl.	Augmentation du nombre des bourses.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts d'examens		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

## 1336 Ecoles professionnelles annexes

310	Vente:		
	1 Imprimés		
	2 Travaux d'élèves		
351	Ecolages		
352	Recette du bureau d'observation des montres		
359	Autres recettes		
400	Subventions fédérale		
440	Subvention de la commune de Bienne		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements	770. Schulen: Präzisionsmechaniker Fr. 39 500, Uhrmacher Fr. 37 200, Automobil-technische Fr. 14 500, Holzfach 3800.	Ecoles: Mécanique de précision fr. 39 500; Horlogerie fr. 37 200; Automobile fr. 14 500; Bois fr. 3800.
704	Entretien des bâtiments et des installations	791. Betriebsmittel 41 100, Rohstoffe u. Holz 34 800.	Exploitation fr. 41 100, matières premières et bois fr. 34 800.
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	797. Die Bibliothekbestände sämtl. Schulen müssen ergänzt werden.	Les bibliothèques de toutes les écoles doivent être complétées.
771	Entretien du mobilier		
791	Moyens d'exploitation et matières premières	801. Vermehrte Frachten durch Eröffnung der Sägereifachschule	Augmentation des frais de transport par suite de l'ouverture de l'Ecole professionnelle pour scieurs.
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	810. Dienstreisen und Studienexkurs.	Déplacements de service et excursions d'études.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1335/36 Technikum Biel, Fachschulen (Fortsetzung)</b>						
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .	900		1 000		2 100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	2 619		3 150		3 150	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	27 735		6 000		2 400	
940 Stipendien . . . . .	2 200		3 700		3 700	
<b>1340 Technikum Burgdorf . . . . .</b>	<b>507 305</b>	<b>276 801</b>	<b>579 100</b>	<b>309 910</b>	<b>543 300</b>	<b>302 946</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw. .		—		—		200
351 Schulgelder . . . . .		55 171		50 000		55 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		—		700		700
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		—		—
400 Bundesbeitrag . . . . .		107 827		124 115		125 119
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf .		113 803		135 095		121 927
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission . . . . .	4 237		5 100		5 100	
612 Besoldungen . . . . .	422 318		473 700		439 400	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	2 340		8 000		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .	20 648		22 000		23 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 126		6 600		3 500	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	5 274		6 600		5 800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 640		5 500		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	49		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 101		10 500		10 200	
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 720		1 500		1 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 326		3 300		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	28 162		31 800		30 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	1 662		500		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 802		—		2 000	
940 Stipendien . . . . .	2 900		4 000		4 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1335/36 Technicum de Bienne, Ecoles prof. (suite)

830 Indemnités aux experts d'examen	830. Wie für 1335 830.	Comme pour 1335 830.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. 1949 sind die neu nicht mehr berücksichtigten Mietzinse inbegriffen.	1949 comprend encore les loyers, qui ne sont plus comptés à nouveau.
940 Bourses		

## 1340 Technicum de Berthoud

310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune de Berthoud		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Eine noch nicht wieder besetzte Stelle ist unter diesen Kosten aufgeführt.	Un poste non encore repourvu figure dans ces frais.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	770. Die Ankäufe verteilen sich auf 7 Abteilungen.	Les acquisitions se répartissent sur 7 sections.
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Wie 770.	Comme 770.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Ausrichtung von Stipendien an eine grössere Zahl unbemitt. Schüler.	Augmentation du nombre des bourses.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>14 Sanitätsdirektion</b>	<b>17 712 647</b>	<b>10 104 392</b>	<b>19 333 025</b>	<b>10 081 971</b>	<b>19 373 862</b>	<b>10 148 066</b>
<b>1400 Sekretariat</b>	<b>3 581 031</b>	<b>865 138</b>	<b>4 779 217</b>	<b>793 372</b>	<b>4 829 261</b>	<b>852 960</b>
250 Gebühren		9 722		9 000		9 000
310 Erlös aus Drucksachen		659		500		600
357 Kostenrückerstattungen		11 354		9 112		9 500
359 Einnahmen aus Inspektionen		6 064		—		3 000
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		51 714		2 500		45 000
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		141 787		—		—
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose- bekämpfung		643 838		772 260		785 860
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000		150 000		150 000	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	2 764		2 816		2 800	
612 Besoldungen	95 681		95 766		99 390	
613 Kosten für Stellvertretungen	100		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien	196		550		1 760	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	531		650		650	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 577		8 100		7 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 958		4 450		6 500	
801 PTT-Gebühren	2 779		2 550		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 421		1 700		1 700	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	3 000		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 086		3 150		4 000	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Be- täubungsmittel Apotheken und Drogerien	12 756		6 284		12 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	150		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 478		9 000		9 000	
904 Auszahlung von Bundesbeiträgen	141 849		—		—	
924 Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	25 354		—		—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	33 356		25 500		33 400	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehrungen	3 145		5 000		5 000	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflege- personals	11 500		15 000		15 000	
942 Invalidenfürsorge	48 000		23 000		31 300	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 093 475		1 520 700		1 520 700	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	45 000		45 000		75 000	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	441 518		583 133		583 133	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	81 968		81 968		81 968	
5 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	683 360		1 900 000		1 632 140	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	340 000		40 000		40 000	
7 Sonstige Beiträge	40 029		54 500		212 920	
949 Baubeiträge an Bezirksspitäler	300 000		200 000		300 000	

## 14 Direction des affaires sanitaires

## 1400 Secrétariat

250 Emoluments	250. Prüfungsgelder u. Bewilligungen.	Taxes d'examens et autorisations.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		Remboursement — traitement de la secrétaire de la L. b. t.
359 Recettes provenant d'inspections	357. Rückerstattung Besoldung Sekretärin BLT.	
404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Ein Betrag von Fr. 2500 wird dem TBC-Fonds gutgeschrieben (Kto 070).	Un montant de fr. 2500 est porté au crédit du Fonds de la tuberculose (compte 070).
424 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	424. Der Betrag kann für 1951 nicht budgetiert werden.	Le montant ne peut pas être supputé pour 1951.
535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	444. Die Einnahme wird dem Tuberkulosefonds über Vermögensveränderungen Kto 070 gutgeschrieben. Der Staatsbeitrag an die Tuberkulosebekämpfung gem. Gesetz vom 26. 10. 47 von Fr. 1 047 815 wird im Voranschlag der Vermögensveränderungen Kto 070 in diesen Fonds eingelegt.	La recette — est portée au crédit du Fonds de la tuberculose par les Variations de la fortune, compte 070. La subvention cantonale pour la lutte contre la tuberculose versée conformément à la loi du 26. 10. 47, d'un montant de fr. 1 047 815 est versée dans le susdit fonds par le budget des variations de la fortune, compte 070.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens		
612 Traitements		
613 Frais de remplacement		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	535. Die Ausgabe wird dem Tuberkulosefonds belastet (Kto 020). Die Tilgungsquote des Staates = Fr. 430 000 wird dem Voranschlag d. Vermögensveränderungen belastet (Kto 050).	La dépense est imputée sur le Fonds de la tuberculose (compte 020). La quote d'amortissement de l'Etat = fr. 430 000 est portée au débit du budget des variations de la fortune (compte 050).
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	799. Diphtherie-Serum Fr. 2000, Pokkenlymphe Fr. 2000, Wiederholungskurs 40 Hebammen Fr. 3600.	Sérum contre la diphtérie fr. 2000; Vaccin anti-variologique fr. 2000; Cours de répétition pour 40 sages-femmes fr. 3600.
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux inspecteurs des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	830. Die hieraus sich ergebenden Einnahmen bleiben unter Kto 359.	Les recettes en découlant figurent au compte 359.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration		
904 Versements de subventions fédérales	899. Beiträge an Interkant. Kontrollstelle für Heilmittel Fr. 6800 und an Sanitätsdirektoren-Konferenz 1300.	Subventions à l'Office intercantonal de contrôle des médicaments fr. 6800 et à la Conférence des Directeurs des affaires sanitaires fr. 1300.
924 Contribution de l'Etat au Service fédérale sanitaire frontrière	904. Siehe Konto 424.	Voir compte 424.
934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	934 1. Die Ausgabe wird dem Tuberkulosefonds belastet (Kto 020).	La dépense est imputée sur le Fonds de la tuberculose (compte 020).
2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	940. Die Ausgabe wird dem Stipendienfonds für die Ausbildung des Krankenpflegepersonals belastet (Kto 020). Ein gleich hoher Betrag wird über Vermögensveränder. (Kto 070) in den Fonds eingelegt.	La dépense est imputée sur le Fonds des bourses pour la formation du personnel infirmier (compte 020). Une somme d'un même montant est versée audit fonds par les Variations de la fortune (compte 070).
940 Bourses pour la formation du personnel infirmier		
942 Aide aux invalides	942. Beiträge an Institute, Stiftungen, Vereine.	Subsides à des institutions, fondations, sociétés.
944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 1 u. 3. Beiträge gem. Gesetz vom 22. 5. 1949.	Subventions conformément à la loi du 22. 5. 49.
2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux	944 2. Erhöhung des Staatsbeitrages an das Jenner-Kinderspital.	Augmentation de la subvention de l'Etat à l'hôpital Jenner pour enfants.
3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'île	944 5. Die Ausgabe wird dem Tuberkulosefonds belastet (Kto 020).	La dépense est imputée sur le Fonds de la tuberculose (compte 020).
4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptique de Tschugg	944 6. In der Rechnung 1949 ist eine zweite Bau-Beitragsrate von Fr. 300 000 an das Säuglings- und Mütterheim Bern enthalten.	Le compte de 1949 porte une seconde quote de subside de construction de fr. 300 000 en faveur du Foyer des mères et nourrissons à Berne.
5 Subventions pour la lutte contre la tuberculose		
6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères		
7 Autres subventions	944 7. Das Konto enthält pro 51 Bei-	Ce compte porte pour 1951 des sub-
949 Subsides de construction aux hôpitaux de district		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1405 Frauenspital . . . . .</b>	<b>1 329 489</b>	<b>598 093</b>	<b>1 323 139</b>	<b>571 725</b>	<b>1 414 448</b>	<b>592 465</b>
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		—		1 200		1 200
351 Kostgelder . . . . .		371 893		342 500		350 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen . . . . .		15 735		21 000		15 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		171 588		157 825		180 765
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Patienten . . . . .		37 377		35 000		35 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		12 700		9 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an Hebammenkurse . . . . .		1 500		1 500		1 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .		719		200		700
612 Besoldungen . . . . .	629 835		625 579		684 154	
641 Unfallversicherung . . . . .	—		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	14 998		14 000		15 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	—		2 000		1 000	
704 Gebäudeunterhalt . . . . .	15 588		19 000		20 100	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	49 513		52 000		49 200	
761 Nahrung . . . . .	299 081		311 260		297 944	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen . . . . .	14 500		12 900		42 650	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	8 986		8 600		9 000	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	—		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	161 432		152 300		162 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	5 806		5 200		5 800	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	13 805		—		13 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 665		6 000		1 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	13 597		19 200		14 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	89 547		87 200		86 200	
841 Abschreibungen auf Forderungen . . . . .	—		—		—	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern usw. . . . .	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	1 515		1 200		2 300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	6 502		4 100		6 500	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 400		2 400		2 400	
<b>1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau . . . . .</b>	<b>4 846 901</b>	<b>3 298 974</b>	<b>5 144 650</b>	<b>3 297 785</b>	<b>5 115 548</b>	<b>3 333 924</b>
<b>1410 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>	<b>4 018 955</b>	<b>2 433 476</b>	<b>4 391 450</b>	<b>2 494 385</b>	<b>4 259 864</b>	<b>2 407 219</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .		16 441		16 285		16 697
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		—		—		—
351 Kostgelder . . . . .		2 134 109		2 137 400		2 119 020
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- Einnahmen . . . . .		4 982		4 000		8 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		269 724		336 700		256 887

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1405 Maternité cantonale

- 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de malades  
 359 Autres recettes  
 440 Subside de la commune de Berne pour les cours de sages-femmes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 841 Elimination de créances  
 842 Remboursement de pensions, etc.  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante

träge die früher aus Reserven bestritten wurden.  
 Fr. 150 000 werden dem Tuberkulosefonds über den Voranschlag der Vermögensveränder. belastet (Kto 020).

949. Die Ausgabe wird dem Fonds f. Baubeiträge an Gemeinde- u. Bezirkskrankenanstalten belastet (Kto 020). Dem Fonds wird im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Kto 070) ein Betrag von Fr. 300 000 gutgeschr.

351. Die Kostgeldeinnahmen nehmen vermutlich vorübergehend ab; ca. 30% der Patienten werden gratis gepflegt; ca. 60% der Patienten bezahlen täglich durchschnittlich Fr. 5.

761. Die Ausgaben halten sich im Rahmen der Rechnung 1949. Siehe auch die Bemerkung sub Kto 351.

770. Ausser Fr. 14 500 ordentlichen Anschaffungen sind hier enthalten die Möblierung des Dachstockes, Abt. III, Fr. 14 000 und Spezialanschaffungen gem. RRB 21. 7. 50.

800. 1950 die Ausgabe wurde zu hoch veranschlagt.

sides imputés jusqu'ici sur des réserves.  
 Fr. 150 000 sont débités au fonds pour la lutte contre la tuberculose.

La dépense est imputée sur le Fonds pour subsides de construction en faveur des établissements hospitaliers des communes et des districts (compte 020). Un montant de fr. 300 000 est porté au crédit de ce compte au moyen du budget des variations de la fortune (compte 070).

Il est probable qu'il y aura une diminution temporaire des recettes de pensions. Le 30% environ des malades ne paient aucun prix de pension. Le 60% des malades versent en moyenne un prix de pension de fr. 5 par jour.

Les dépenses restent dans le cadre du compte de 1949. Voir aussi la remarque pour le compte 351.

Outre fr. 14 500 pour les acquisitions ordinaires, il figure ici fr. 14 000 pour meubler la division III (combles) et pour des acquisitions spéciales conformément à l'ACE du 21. 7. 50.

La dépense a été budgetée à un montant trop élevé en 1950.

## 1410/12 Maison de santé Waldau

## 1410 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers et fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

351. Die Einnahme wird infolge von Reduktionsgesuchen v. Kleinrentnern etwas zurückgehen.

352. Vermehrte Einnahmen durch das EEG-Labor.

La recette subira une réduction par suite des demandes d'abaissement du prix de la pension présentés par des petits rentiers.

Augmentation des recettes pour travaux du laboratoire d'électro-encéphalographie.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . . . . .		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		8 220		—		6 615
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	1 660		1 700		1 770	
612 Besoldungen . . . . .	2 288 980		2 448 800		2 432 210	
641 Unfallversicherung . . . . .	276		360		360	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	47 226		52 000		46 600	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .	2 093		1 500		1 500	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	10 302		11 000		1 000	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude . . . . .	62 980		85 600		108 000	
754 Arzt, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .	5 498		9 000		7 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	168 952		250 200		229 600	
761 Nahrung . . . . .	783 920		870 000		810 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten . . . . .	144 550		145 000		145 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen . . . . .	57 048		57 300		62 800	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	33 767		37 100		44 300	
790 Automobilbetrieb . . . . .	—		—		1 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	39 463		37 000		39 200	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	5 822		8 000		7 020	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	26 168		18 500		22 640	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 330		9 500		13 220	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	17 061		15 900		18 650	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	9 611		11 600		11 600	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	43 500		42 500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	251 075		259 100		242 750	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern . . . . .	—		—		—	
842 Rückerstattung von Kostgeldern . . . . .	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	6 360		6 640		8 314	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	2 062		3 900		2 380	
942 1 Beiträge aus dem Waldaufonds . . . . .	2 251		2 250		2 250	
2 Beiträge aus dem Unfallfonds . . . . .	—		7 000		—	
<b>1411 Gewerbe . . . . .</b>	<b>302 744</b>	<b>300 427</b>	<b>342 200</b>	<b>348 800</b>	<b>352 684</b>	<b>378 705</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe . . . . .		300 427		348 800		378 705
612 Besoldungen . . . . .	147 431		154 400		154 640	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	188		—		239	
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen . . . . .	7		—		215	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	3 094		6 860		8 430	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 366		1 300		3 000	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1410/12 Maison de santé Waldau (suite)

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.	L'assurance-maladie du personnel va produire son effet.
704 Entretien des bâtiments	704. Den Unterhaltsbedürfnissen sowie einigen ausserordentlichen unaufschiebbaren Reparaturen ist Rechnung getragen worden.	Il est tenu compte des besoins de l'entretien et de quelques réparations urgentes.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Die Notwendigkeit der Erneuerung von Wäsche und Ausrüstungen ist schon im Voranschlag 1950 und hier berücksichtigt worden.	Il est tenu compte ici, comme dans le budget de 1950 de la nécessité de renouveler la lingerie et les effets.
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	761. Einige steigende Lebensmittelpreise verursachen die Mehrausgaben.	L'augmentation du prix de certaines denrées alimentaires est cause de l'augmentation.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	799. Das Konto enthält die Kosten für die Rauchwaren und kleinen Bedarfsartikel der Patienten und des Haushaltes.	Le compte englobe les dépenses pour le tabac (cig., cigttes) et les menus objets nécessaires aux patients et au ménage.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	800. Vermehrter Formulardruck für Elektro-Encephalographisches Labor.	Plus grand besoin de formules pour le laboratoire d'électro-encéphalogr.
821 Loyers versés à l'Etat	810. Vermehrte Reisetätigkeit bei der Familienpflege.	Plus nombreux déplacements auprès des malades placés dans des familles.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	821. Fr. 32 685 Mietzins werden im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Kto 070) dem Waldaufonds gutgeschrieben.	Le loyer de fr. 32 685 est porté au crédit du Fonds de la Waldau au moyen du budget des variations de la fortune (compte 070).
841 Eliminations sur pensions		
842 Remboursement de pensions	822. Reduktion durch Rückgang der Kohlenpreise, andererseits Erhöhung des Wasserzinses.	Réduction par suite de la diminution des prix du combustible et augmentation par suite du relèvement de l'abonnement à l'eau.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 1 Subsidés à imputer au Fonds de la «Waldau»	942 1. Der Betrag wird dem Waldaufonds belastet (Kto 020).	Le montant est imputé sur le Fonds de la Waldau (compte 020).
2 Subsidés à imputer au Fonds pour les accidents	942 2. Der Betrag wird dem Staatl. Unfallfonds belastet (Kto 020).	Le montant est imputé sur le Fonds de secours en cas d'accidents (cpt. 020).
<b>1411 Métiers</b>		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements	313. Für die Gewerbe wird im Vergleich zu 1949 ein besserer Ertrag vorgesehen, Einbezug der Gärtnerarbeiten und Blumenlieferung.	Il est prévu un meilleur rendement des métiers qu'en 1949. Englobement des travaux de jardinages et des fournitures de fleurs.
651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Neben ordentlichem Ersatz, Ankauf von 5 Spezialmaschinen für die Gewerbe.	Outre les remplacements ordinaires, acquisition de 5 machines spéciales p. les métiers.
771 Entretien du mobilier		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	3 847	—	5 990	—	3 776	—
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte . . . . .	—	—	—	—	1 340	—
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	920	—	900	—	—	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 092	—	4 540	—	3 297	—
860 Produktionsausgaben . . . . .	140 799	—	168 210	—	176 647	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	—	—	—	—	1 100	—
<b>1412 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>525 202</b>	<b>565 071</b>	<b>411 000</b>	<b>454 600</b>	<b>503 000</b>	<b>548 000</b>
130 Pachtzinse von Dritten . . . . .	—	8 943	—	8 000	—	8 000
310 Erlös aus Materialien . . . . .	—	—	—	—	—	—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .	—	509 783	—	446 600	—	492 600
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .	—	42 009	—	—	—	44 400
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	4 336	—	—	—	3 000
612 Besoldungen . . . . .	211 609	—	222 000	—	222 000	—
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	2 154	—	—	—	2 000	—
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	7 745	—	8 000	—	8 000	—
761 Nahrung . . . . .	58 625	—	—	—	51 850	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	19 360	—	15 000	—	15 000	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	6 242	—	15 000	—	7 000	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	8 550	—	15 000	—	7 450	—
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	9 861	—	11 900	—	9 500	—
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	31 300	—	31 100	—	31 100	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 589	—	15 000	—	12 000	—
860 Produktionsausgaben . . . . .	152 115	—	78 000	—	131 048	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	6 052	—	—	—	6 052	—
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen . . .</b>	<b>5 530 945</b>	<b>3 770 323</b>	<b>5 452 079</b>	<b>3 667 519</b>	<b>5 518 015</b>	<b>3 711 997</b>
<b>1415 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>	<b>4 594 049</b>	<b>2 798 656</b>	<b>4 571 344</b>	<b>2 775 819</b>	<b>4 560 460</b>	<b>2 735 337</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .	—	26 580	—	26 580	—	26 580
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .	—	—	—	2 500	—	2 000
351 Kostgelder . . . . .	—	2 462 154	—	2 434 579	—	2 433 937
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen . . . . .	—	26 199	—	8 000	—	15 400
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .	—	280 746	—	288 060	—	253 920
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen .	—	—	—	16 100	—	2 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	2 977	—	—	—	1 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	1 637	—	1 200	—	1 500	—
612 Besoldungen . . . . .	2 179 372	—	2 216 278	—	2 360 991	—
641 Unfallversicherung . . . . .	1 398	—	—	—	530	—
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	22 000	—	25 000	—	25 000	—
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . .	4 772	—	3 620	—	4 400	—
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	6 987	—	4 800	—	3 000	—
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude . . . . .	199 437	—	130 050	—	150 000	—
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .	3 797	—	9 200	—	6 000	—

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1410/12 Maison de santé Waldau (suite)

799 Autres dépenses		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
821 Loyers versés à l'Etat	821. Fr. 100 Mietzins werden im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Kto 070) dem Waldaufonds gutgeschrieben.	Un loyer de fr. 100 est porté au crédit du Fonds de la Waldau au moyen du budget des variations de la fortune (compte 070).
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

## 1412 Agriculture

130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements	Weitere Fr. 2080 Pachtzins werden im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Kto 070) dem Waldaufonds gutgeschrieben.	Un fermage de fr. 2080 est porté au crédit du Fonds de la Waldau au moyen du budget des variations de la fortune (compte 070).
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Es sind nur die jährlichen Werkzeug- und Geräteanschaffungen vorgesehen.	Seules sont prévues les acquisitions annuelles d'outils et d'ustensiles.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen

## 1415 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Zahlreiche Kostgeldreduktionsgesuche.	Nombreuses demandes de réduction du prix de pension.
352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal im Externat.	Plus nombreux personnel en externat.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Der Posten wurde 1950 zu hoch budgetiert.	La recette a été budgétée à un montant trop élevée en 1950.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.	Réduction par suite de l'introduction de l'assurance-maladie du personnel.
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	205 858		166 305		193 620	
761 Nahrung . . . . .	814 178		897 384		825 989	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten . . . . .	488 203		504 247		527 610	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .	58 832		53 400		70 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	79 730		70 000		70 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	40 606		30 000		43 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	6 364		4 000		6 800	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	33 526		24 430		34 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 201		5 000		12 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	24 136		23 000		23 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	4 630		4 000		5 100	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	190 900		190 580		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	199 091		201 850		190 000	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern . . . . .	—		—		—	
842 Rückerstattung von Kostgeldern . . . . .	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	3 399		1 200		3 920	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	17 995		5 800		4 000	
<b>1416 Gewerbe . . . . .</b>	<b>545 520</b>	<b>508 789</b>	<b>493 395</b>	<b>429 300</b>	<b>542 655</b>	<b>500 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe . . . . .		508 789		429 300		500 000
612 Besoldungen . . . . .	261 036		268 720		277 435	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	6 638		6 900		16 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 800		3 000		2 300	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		300		500	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	—		8 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—		5 000		3 420	
860 Produktionsausgaben . . . . .	275 046		201 475		243 000	
<b>1417 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>391 376</b>	<b>462 878</b>	<b>387 340</b>	<b>462 400</b>	<b>414 900</b>	<b>476 660</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .		11 538		9 400		10 660
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		411 428		453 000		426 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .		39 912		—		40 000
612 Besoldungen . . . . .	178 677		182 920		197 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	1 902		—		2 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	2 017		5 000		5 000	
761 Nahrung . . . . .	36 000		—		36 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	10 374		15 000		20 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	14 101		10 000		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	4 443		3 000		3 000	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	12 000		12 000		12 000	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	28 400		31 920		28 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 158		2 500		4 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	98 304		125 000		97 500	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen (suite)

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Grössere Besetzung der Anstalt Meiringen. Neubesetzung der Anstalt Masans.	Plus nombreux malades à l'asile de Meiringen, internements pour la première fois à Masans.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	770. Erweiterung der Telephonzentrale Fr. 15 000.	Agrandissement de la centrale téléphonique fr. 15 000.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Die neuen Behandlungsmethoden sind kostspieliger (Insulin, Elektrokardiogramme usw.).	Les nouvelles méthodes de traitement sont plus coûteuses (insuline, électrocardiogramme, etc.).
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Rauchwaren, Weihnachtsbescherung der Patienten, kleine Bedarfsartikel der Patienten und des Haushaltes.	Tabac (cig., cigttes) cadeaux de Noël aux malades. Menus objets de première nécessité pour les malades et le ménage.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neudruck von Tabellen, Krankengeschichten usw.	Nouvelle impression de tabelles, de formules pour l'histoire du malade, etc.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Inbegriffen: Reiseauslagen für Familienpflege.	Les déplacements pour visites aux malades placés chez des particuliers sont compris.
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Reduktion durch Rückgang der Kohlenpreise.	Reduction par suite de la diminution des prix du combustible.
841 Eliminations sur pensions		
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 1416 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses	770. Ankauf einer Hobelmaschine Fr. 8000.	Acquisition d'une raboteuse fr. 8000.
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

## 1417 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses	770. Ankauf von 3 landwirtschaftlichen Maschinen nebst üblichem Geräteeersatz.	Acquisition de trois machines agricoles et remplacements ordinaires.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay . . . . .	2 424 281	1 571 864	2 633 940	1 751 570	2 496 590	1 656 720
1420 Anstaltsbetrieb . . . . .	1 881 778	1 038 095	2 012 560	1 137 970	1 883 960	1 035 900
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .		10 276		9 600		9 900
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		1 200		22 500		1 200
351 Kostgelder . . . . .		868 620		885 340		856 185
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen . . . . .		1 440		—		1 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		156 559		213 530		162 915
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . . . . .		—		5 800		2 500
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		1 200		2 200
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	1 742		1 850		1 850	
612 Besoldungen . . . . .	902 834		925 575		970 740	
641 Unfallversicherung . . . . .	240		—		240	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	20 531		19 500		20 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .	1 942		8 500		2 500	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	5 908		8 850		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude . . . . .	74 113		85 000		75 000	
754 Arzt, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .	1 534		2 000		2 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	73 895		94 100		75 000	
761 Nahrung . . . . .	402 989		440 000		390 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten . . . . .	57 081		53 800		57 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen . . . . .	43 220		45 000		45 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	7 224		23 050		10 000	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	17 828		26 950		18 000	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung . . . . .	14 937		—		20 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehr- mittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	3 719		4 550		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	5 195		7 200		5 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 825		3 060		3 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	10 429		8 500		10 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 155		3 300		1 500	
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	645		1 500		1 000	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	72 800		70 800		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	153 509		172 500		161 230	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . . . .	—		—		—	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern . . . . .	2 583		2 000		2 500	
842 Rückerstattung von Kostgeldern . . . . .	—		1 600		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	1 988		1 850		3 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	912		1 525		1 500	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1420/22 Maison de santé de Bellelay

## 1420 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. Verrechnung der Küchenabfälle mit der Landwirtschaft.	Les déchets de la cuisine sont facturés à l'agriculture.
351 Pensions	Der Voranschlag 1950 enthält die Ladenverkäufe. Der Laden wird ab 1951 nicht mehr geführt.	Le budget de 1950 portait les ventes du magasin. Celui-ci sera supprimé dès 1951.
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	351. Die Patientenzahl hat im Vergleich zu 1949 ein wenig abgenommen.	Le nombre des malades a diminué comparativement à 1949.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	352. Es sind Personaleinnahmen.	Il s'agit de recettes procurées par le personnel.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	357. Hauptsächlich Rückerstattung v. Ueberwachungskosten.	En particulier remboursements de frais de surveillance.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Durch die Krankenversicherung des Personals nicht gedeckte Kosten.	Montant non couvert par l'assurance-maladie du personnel.
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
2 Office médico pédagogique	792 2. Kredit gem. RRB 2129 5. 5. 1944.	Crédit accordé par ACE No. 2129 du 5. 5. 44.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Rauchwaren und kleinere Bedarfsartikel der Patienten und des Haushaltes.	Tabac (cig., cigttes) et menus objets de première nécessité pour les malades et le ménage.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Erhöhung rührt von den Heizungskosten des neuen Schwesternhauses her.	Augmentation par suite de la mise en service du chauffage de la nouvelle maison des sœurs.
830 Indemnités aux experts d'examens		
841 Eliminations sur pensions		
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1421 Gewerbe . . . . .</b>	<b>240 291</b>	<b>242 215</b>	<b>248 900</b>	<b>237 000</b>	<b>229 705</b>	<b>231 500</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		550		7 000		500
313 Erlös aus Gewerbe . . . . .		241 665		230 000		234 000
612 Besoldungen . . . . .	66 059		78 045		70 955	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .	—		750		750	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	5 891		16 500		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	683		—		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		1 500		500	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	1 000		2 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	320		2 000		1 500	
860 Produktionsausgaben . . . . .	166 338		148 105		150 000	
<b>1422 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>302 212</b>	<b>291 554</b>	<b>372 480</b>	<b>376 600</b>	<b>382 925</b>	<b>386 320</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		251 156		376 600		344 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		40 398		—		42 320
612 Besoldungen . . . . .	158 882		164 780		176 105	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	1 645		—		1 700	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .	60		—		1 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	5 979		3 000		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	4 142		—		4 000	
761 Nahrung . . . . .	25 534		—		27 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	13 232		14 000		14 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	608		—		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	915		—		500	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	120		—		120	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	15 000		15 000		15 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 442		2 500		6 500	
860 Produktionsausgaben . . . . .	73 653		173 200		133 000	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1420/22 Maison de santé de Bellelay (suite)

## 1421 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant des métiers

612 Traitements

651 Vêtements et équipements de service

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Der Posten ist pro 1950 zu hoch  
veranschlagt.Il avait été prévu un montant trop  
élevé pour 1950.

## 1422 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature

612 Traitements

650 Indemnités pour vacances et jours de congés

651 Vêtements et équipements de service

704 Entretien des bâtiments agricoles

760 Vêtements, linges, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines  
et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Loyers versés à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Ordentlicher Ersatz von Geräten  
und Werkzeugen.Remplacement ordinaire d'engins et  
d'outils.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>15 Justizdirektion</b> . . . . .	<b>4 536 846</b>	<b>5 750 677</b>	<b>4 529 519</b>	<b>5 561 340</b>	<b>4 751 180</b>	<b>5 747 660</b>
<b>1500 Sekretariat und Inspektorat</b> . . . . .	<b>213 991</b>	<b>12 936</b>	<b>200 250</b>	<b>5 140</b>	<b>219 510</b>	<b>8 640</b>
250 Gebühren . . . . .		3 693		3 000		2 500
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		—		500		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		1 140		1 140		1 140
357 Rückerstattungen . . . . .		4 663		—		3 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		3 440		500		1 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Notariatskammer . . . . .	1 394		1 500		1 700	
612 Besoldungen . . . . .	151 163		151 000		154 010	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung . . . . .	1 228		4 000		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	1 044		1 500		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	646		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	743		700		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	209		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 689		3 900		6 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	2 570		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	5 742		6 000		6 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 384		5 350		6 000	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen .	3 420		3 000		4 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	7 485		3 000		5 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .	44		300		300	
852 Amtliche Kosten . . . . .	4 375		500		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		500		500	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte . . .	21 855		15 000		25 000	
<b>1505 Jugendamt</b> . . . . .	<b>73 383</b>	<b>—</b>	<b>72 575</b>	<b>500</b>	<b>77 410</b>	<b>500</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Mob. und Material .		—		500		500
357 Rückerstattungen . . . . .		—		—		—
612 Besoldungen . . . . .	38 708		39 325		39 910	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	736		—		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	—		—		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .	366		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	250		250		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 583		2 000		1 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 100		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	3 220		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 320		—		1 500	
830 Entschädigungen an die Kreisarmen- inspektoren für Pflegekinderaufsicht . . . .	25 000		25 000		25 000	
852 Amtliche Kosten . . . . .	1 100		—		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		250	

## 15 Direction de la justice

### 1500 Secrétariat et inspectorat

250 Emoluments	250. Rückgang der Mieterschutzrekurse.	Diminution des recours concernant la protection des locataires.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Die Zahl der zur Liquidation gelangenden ausländischen Erbschaftsangelegenheiten hat abgenommen.	Le nombre des affaires concernant des liquidations de successions à l'étranger a diminué.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	359. Porti und Telephoneinnahmen.	Recettes pour ports et téléphones.
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. Weiterbildung Untersuchungsrichter. Instruktionkurse übriges Personal.	Développement professionnel des juges d'instruction. Cours d'instruction pour le reste du personnel.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires	830. Beitrag an Revisionsverband und Entschädigungen für Inspektionen bei Nichtverbandsmitgliedern.	Subside à l'Association de revision et indemnités pour les inspections des études de notaires qui ne sont pas membres de l'association.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
841 Eliminations d'émoluments et de frais	831. Ausgaben für Arbeiten betr. die hängigen Justiz- und Verwaltungsreformen.	Frais des travaux préparatoires pour la réforme judiciaire et administrative en cours.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration	852. Veränderte Verhältnisse im Mieterschutz und Bodenrecht.	Nouvelles conditions quant à la protection des locataires et au droit foncier.
935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Erhöhte Taggelder der Beisitzer der Gewerbegerichte. Neuordnung des Kostenanteils in Bern.	Relèvement des indemnités des membres des tribunaux de prud'hommes. Augmentation de la part des frais à la charge de l'Etat à Berne.
<b>1505 Office des mineurs</b>		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Dienstreisen infolge Uebernahme der Aufsicht über die privaten Kinderheime.	Augmentation du nombre des inspections par suite de l'exercice de la surveillance des foyers d'enfants privés.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés		
852 Frais officiel		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1510 Regierungsstatthalterämter . . . . .</b>	<b>998 129</b>	<b>386 775</b>	<b>1 089 454</b>	<b>501 500</b>	<b>1 108 460</b>	<b>412 520</b>
250 Gebühren . . . . .		375 142		500 000		400 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		3 520		—		3 520
357 Rückerstattungen . . . . .		8 113		—		8 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		1 500		1 000
612 Besoldungen . . . . .	828 790		887 824		904 830	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	22 643		24 000		24 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	28 184		30 000		43 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 887		10 000		5 000	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .	2 519		2 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 506		40 000		35 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	2 570		5 000		4 000	
820 Mietzinse . . . . .	2 130		2 130		2 130	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	31 646		40 000		35 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten .	5 000		5 000		2 000	
852 Amtliche Kosten . . . . .	40 071		42 000		43 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	183		500		500	
<b>1515 Grundbuchämter . . . . .</b>	<b>1 335 357</b>	<b>3 944 540</b>	<b>1 290 011</b>	<b>3 923 000</b>	<b>1 379 000</b>	<b>3 935 000</b>
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben .		3 501 481		3 530 000		3 500 000
250 Gebühren . . . . .		434 085		390 000		430 000
357 Rückerstattungen . . . . .		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		8 974		3 000		5 000
612 Besoldungen . . . . .	1 194 789		1 173 411		1 227 900	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	11 060		17 000		12 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	34 143		25 000		25 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 630		8 000		5 000	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .	1 194		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		500		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 610		25 000		45 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	12 249		5 000		10 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 388		5 000		3 000	
820 Mietzinse . . . . .	3 100		3 100		3 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	44 194		25 000		45 000	
842 Rückerstattungen von Gebühren und Abgaben	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		500		500	
<b>1520 Betriebs- und Konkursämter . . . . .</b>	<b>1 915 986</b>	<b>1 406 426</b>	<b>1 877 229</b>	<b>1 131 200</b>	<b>1 966 800</b>	<b>1 391 000</b>
250 Gebühren . . . . .		1 357 222		1 100 000		1 350 000
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		11 891		4 000		5 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		1 200		1 200		1 200
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		36 113		26 000		34 800
612 Besoldungen . . . . .	1 752 000		1 698 229		1 796 800	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	21 450		25 000		20 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	25 348		25 000		30 000	

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

## 1510 Préfectures

- 250 Emoluments  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 841 Eliminations d'émoluments et de frais  
 852 Frais officiels  
 899 Autres frais d'administration

## 1515 Bureaux du registre foncier

- 233 Droits de mutation et de gages immobiliers  
 250 Emoluments  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 842 Remboursement d'émoluments et de frais  
 899 Autres frais d'administration

## 1520 Offices des poursuites et faillites

- 250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier

357. Vergütung Ausgleichskasse Kt. Bern für die von den Statthaltern ausgeführten Inspektionen bei den Gemeindeausgleichskassen.

359. Einnahmen für Porti u. Teleph.

613. Vertretungen der Amtsverweser: Fr. 12 000.  
 Vertretungen des Kanzleipersonals: Fr. 12 000.

770. Möblierung der Aemter:  
 Wangen a. A. Fr. 10 000 ca.  
 Erlach Fr. 4 000 ca.  
 Burgdorf Fr. 4 000 ca.  
 Trachselwald Fr. 4 000 ca.  
 Anschaffung von Schreib- u. Rechenmaschinen, Modernisierung des Bürobetriebes Fr. 21 000.

797. Anschaffung der neuen eidg. Gesetzessammlung.

800. Zunahme infolge vermehrter Geschäftslast.

801. Zunahme infolge vermehrter Geschäftslast.

822. Einbau einer Oelheizung im Schloss Wimmis. Kosten pro Jahr ca. Fr. 4250.

852. Von diesen Kosten übernimmt d. Ausgleichskasse d. Kt. Bern Fr. 8000, siehe Kto 357.

359. Porti u. Telephoneinnahmen.

613. Vertretung der Amtsschreiber Fr. 2 000.  
 Vertretung der Angestellten 10 000.

800. Bei der Budgetierung wurde auf den Stand der laufenden Rechnung 1950 abgestellt.

820. Mietverträge in Burgdorf und Erlach.

Indemnités de la Caisse de compensation du canton de Berne pour les inspections des agences communales par les préfets.

Recettes pour ports et téléphones.

Remplacement par les vice-préfets fr. 12 000.  
 Remplacements du personnel de chancellerie fr. 12 000.

Mobilier pour les districts:  
 Wangen fr. 10 000 env.  
 Cerlier fr. 4 000  
 Berthoud fr. 4 000  
 Trachselwald fr. 4 000

Acquisition de machines à écrire et à calculer, réorganisation du service de bureau fr. 21 000.

Acquisition du nouveau Recueil des lois fédérales.

Augmentation du nombre des affaires.

Augmentation du nombre des affaires.

Installation d'un chauffage à l'huile au château de Wimmis; frais par an environ fr. 4250.

La Caisse de compensation du canton de Berne supporte une part de ces frais, soit fr. 8000 (v. compte 357).

Recettes pour ports et téléphones.

Remplacements des conservateurs fr. 2000.  
 Remplacements des employés 10 000.

La supputation est intervenue en tenant compte des conditions existant en 1950.

Baux à loyer à Berthoud et Cerlier.

250. Zunahme der Betreibungen.

310. Die Rechnung 1949 enthält ausnahmsweise auch die Einnahmen pro 1948.

359. Porti u. Telephoneinnahmen.

613. Vertretung der Betriebsbeamten Fr. 1000.  
 Vertretung des Kanzleipersonals Fr. 19 000.

770. Ordentlicher Ersatz und Ergänzung von Büroeinrichtungen.

Augmentat. du nombre des poursuites.

Le compte de l'exercice 1949 portait aussi exceptionnellement les recettes de l'exercice 1948.

Recettes pour ports et téléphones.

Remplacements des préposés fr. 1000.  
 Remplacements du personnel de chancellerie fr. 19 000.

Remplacement et complément ordinaires du mobilier.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Recettes	Einnahmen Dépenses
<b>1520</b> Betriebs- und Konkursämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 961		10 000		6 000	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .	473		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	112		1 000		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	64 606		70 000		68 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	58		5 000		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 152		—		1 500	
820 Mietzinse . . . . .	1 500		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	47 326		40 000		40 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		500		1 000	
<b>16</b> Polizeidirektion . . . . .	<b>14 261 811</b>	<b>17 167 955</b>	<b>14 038 587</b>	<b>16 803 990</b>	<b>14 285 210</b>	<b>17 175 630</b>
<b>1600</b> Sekretariat . . . . .	<b>1 686 433</b>	<b>2 910 172</b>	<b>1 566 381</b>	<b>2 657 550</b>	<b>1 629 731</b>	<b>2 596 400</b>
250 Gebühren:						
1 Passgebühren . . . . .		759 596		700 000		550 000
2 Radfahrergebühren . . . . .		1 135 408		1 140 000		1 140 000
3 Andere Gebühren . . . . .		202 437		104 250		180 000
4 Gebühren der Fremdenpolizei . . . . .		210 500		198 000		195 000
251 Patente:						
1 Handelsreisende . . . . .		329 377		270 000		270 000
2 Hausierer . . . . .		163 518		150 000		160 000
3 Andere Patente . . . . .		21 160		15 000		20 000
252 Lichtspielkonzessionen . . . . .		22 347		24 000		24 000
271 Erlös aus Konfiskationen . . . . .		500		1 100		500
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien . . . . .		1 967		1 000		1 200
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse . . . . .		38 278		40 000		36 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		1 200		1 200		1 200
357 1 Transportkostenrückerstattungen . . . . .		14 200		10 000		10 000
2 Kostenrückerstattungen . . . . .		1 857		—		2 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		7 827		3 000		6 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter . . . . .	3 385		10 000		8 000	
612 Besoldungen . . . . .	538 336		528 296		544 431	
641 Unfallversicherung . . . . .	95		160		150	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse . . . . .	1 440		—		2 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 837		10 000		10 000	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten . . . . .	15 741		15 000		15 000	
763 Nahrung in Gefängnissen . . . . .	219 237		180 000		200 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	31 911		15 000		25 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 867		5 000		4 000	
790 Automobilbetrieb . . . . .	1 903		3 000		3 000	
791 Fahrradbanderolen . . . . .	97 949		90 000		90 000	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	14 468		8 000		10 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	1 326		1 105		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	469		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	95 601		89 000		84 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1520 Offices des poursuites et faillites (suite)

771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben für Formulare, siehe Einnahmen-Konten 250 u. 310.	Plus grand besoin de formules, voir recettes comptes 250 et 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements	801. Die Gebühren werden z. T. in den Geschäften verrechnet.	Les taxes sont en partie compensées dans les décomptes de frais des affaires.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Reduktion der Brennstoffkosten.	Réduction par suite de la diminution des prix du combustible.
899 Autres frais d'administration		

## 16 Direction de la police

## 1600 Secrétariat

250 Emoluments:		
1 Taxes des passeports		
2 Emoluments de cyclistes		
3 Autres émoluments		
4 Emoluments de la police des étrangers		
251 Patentes:		
1 Voyageurs de commerce		
2 Colporteurs		
3 Autres patentes		
252 Concessions pour cinématographes		
271 Recettes provenant de confiscations		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
351 Pensions des prisons de district		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursement de frais de conduites		
2 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des prisons des districts		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
763 Nourriture dans les prisons		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Banderoles de cycles		
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Fr. 100 000 werden im Voranschlag d. Vermögensveränderungen (Kto 070) dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug gutgeschrieben. Der Betrag stellt die Differenz zwischen dem Kostgeldansatz 1939 der Strafanstalten und dem heutigen dar. RRB vom 24. 11. 42. Die 1950 geschaffene Dienststelle d. Fremdenpolizei ist im Voranschlag 51 aufgehoben und dem Sekretariat einverleibt worden.	Fr. 100 000 sont portés au moyen du budget des variations de la fortune (cpte. 070) au crédit du Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire. Ce montant représente la différence entre le taux du prix de pension des établissements pénitentiaires de 1939 et celui d'aujourd'hui (ACE du 24. 11. 1942). Le Service de la police des étrangers créé en 1950 ne figure pas au budget de 1951. Il a été réuni au Secrétariat.
	250 1. Erleichterungen im Grenzverkehr zwischen Frankreich, Belgien, Luxemburg und der Schweiz führen zu Mindereinnahmen.	Diminution des recettes par suite de la simplification des formalités de passeports introduites par la France, la Belgique, le Luxemb. et la Suisse.
	250 3. Mindereinnahme, da Einschränkung im Lottospiel auf dem Platze Bern vorgesehen.	Diminution des recettes par suite de la limitation du nombre des lotos dans la ville de Berne.
	250 4. Die Lage auf dem Markt der Fremdarbeiter wird gleich eingeschätzt wie für 1950.	La situation quant à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère répondra probablement à celle de 1950.
	251 1. Die Einnahme des Kantons richtet sich nach dem Gesamtergebnis der Schweiz.	La recette du canton dépend du total des recettes pour l'ensemble de la Suisse.
	251 2. Vom Ertrag der Hausierpatente werden Fr. 1000 dem Fonds der Tierseuchenkasse vergütet (Kto 070).	Sur cette recette il est versé fr. 1000 à la Caisse des épizooties (cpte. 070).
	310. Hauptsächlich Hotelkontrollen.	Il s'agit surtout de contrôles pour hôtels.
	351. Rückgang an Kostgeldern. Die kriegswirtschaftlichen Strafverfahren fallen weg.	Diminution des pensions. Il n'y a plus de procédures pénales relatives à l'économie de guerre.
	602. Die Auslagen für die Einigungsämter steigen an.	Les dépenses des offices de conciliation sont en augmentation.
	770. Neue Kücheneinrichtungen (elektr. Kochherde u. Boiler) in verschiedenen Gefangenschaften.	Nouvelles installations dans les cuisines de diverses prisons (fourneaux électriques et boilers).
	800. Hier sind die Passformulare mit Fr. 30—40 000 inbegriffen.	Ici sont comprises les formules de passeports (fr. 30 000—40 000).

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1600 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
801 PTT-Gebühren . . . . .	15 907		14 500		17 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	3 373		3 900		3 650	
820 Mietzinse . . . . .	2 000		—		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	117 175		60 800		80 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .	13 011		3 200		19 400	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	485		4 000		2 000	
842 Rückerstattungen von Gebühren und Patenten	1 723		200		1 500	
890 Personentransporte . . . . .	43 750		40 000		40 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	442 727		480 320		450 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	3 067		3 400		3 400	
940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps . . . . .	2 650		—		2 700	
941 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft .	—		—		10 000	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung . . . . .	1 000		1 000		1 000	
<b>1605 Polizeikommando . . . . .</b>	<b>5 065 366</b>	<b>318 560</b>	<b>5 264 405</b>	<b>280 900</b>	<b>5 337 467</b>	<b>296 060</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		546		500		500
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnungen . . . . .		251 229		263 400		265 560
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		66 785		17 000		30 000
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienst- zulagen . . . . .	3 844 220		4 014 810		4 084 717	
630 Leibgedinge . . . . .	2 200		600		—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps . . . . .	8 814		8 500		6 650	
641 Unfallversicherung . . . . .	1 784		1 825		1 200	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Aus- rüstung, Uniformschädigungen . . . . .	127 481		204 120		90 700	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen . . . . .	39 805		40 000		88 000	
652 Wohnungsentschädigungen . . . . .	82 583		82 500		90 000	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps . . . . .	1 835		2 500		2 500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals . . . . .	11 972		6 000		6 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	1 790		1 000		2 500	
761 Verpflegungskosten . . . . .	8 211		8 000		8 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .	98 118		67 000		94 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	3 116		3 000		3 500	
790 Automobil- und Motorradbetrieb . . . . .	69 451		42 000		50 000	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel .	8 180		7 000		7 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 647		3 000		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	4 225		2 500		1 000	
800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten	55 235		55 000		55 500	
801 PTT-Gebühren, Telefon-Installationskosten und Frachtauslagen . . . . .	91 530		76 000		91 500	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	64 371		62 100		65 000	
820 Mietzinse . . . . .	179 689		185 700		192 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1600 Secrétariat (suite)

801 Taxes des PTT	801. Mehrausgaben bedingt durch die räumliche Erweiterung der Direktion.	Augmentation par suite de l'ouverture de nouveaux bureaux de la Direction.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Kosten pro 1949 sind ungewöhnlich hoch.	Les frais pour 1949 étaient particulièrement élevés.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Entschädigungen an Familienangehörige der Gefangenenwärter, ohne Dienstverhältnis mit dem Staat. Auch Coiffeurschädigungen.	Indemnités aux membres de la famille des geôliers, qui n'ont pas de contrat de travail avec l'Etat; indemnités aux coiffeurs.
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
842 Remboursement d'émoluments et de patentes		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Radfahrerhaftpflichtversicherung Fr. 450 000.	Assurance de responsabilité civile des cyclistes fr. 450 000.
899 Autres frais d'administration		
940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police	940. Die Ausgabe wird dem Fonds f. die sportliche Ertüchtigung des kant. Polizeikorps belastet (Kto 020).	La dépense est imputée sur le Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police (compte 020).
941 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences		
942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale	941. Die Ausgabe wird dem Reservefonds Seva belastet (Kto 020).	La dépense est imputée sur le Fonds de la Seva (cpt. 020).

## 1605 Corps de police

310 Vente de matériel	Die Kosten des Automobilbetriebes und der Verkehrspolizei budgetiert mit Fr. 203 000 werden dem Gebührenertrag des Strassenverkehrsamtes belastet.	Les frais du service automobile et de la police de la circulation routière, de fr. 203 000, sont imputés sur les recettes provenant des émoluments de l'Office de la circulation routière.
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
357 Remboursement de frais	357. Es bestehen fast keine Rückvergütungen für Kosten in kriegswirtschaftlichen Strafverfahren mehr.	Il n'existe pour ainsi dire plus de remboursements pour frais relevant de la procédure pénale de l'économie de guerre.
612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux		
630 Rentes		
631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police	631. Ausgaben an vor dem Jahre 1919 pens. Korpsangehörige, Witwen und Waisen von solchen.	Versements aux gendarmes mis à la retraite avant 1919, ainsi qu'aux veuves et orphelins de tels gendarmes.
641 Assurance contre les accidents		
651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Hier sind inbegriffen: Einmalige Gesamtkosten für Umtausch der Karabiner 11 gegen Modell 31 RRB 31. 1. 1950 Fr. 22 000.	Ici est comprise la dépense unique pour l'échange du mousqueton 11 contre le mousqueton 31 ACE du 31. 1. 50 (fr. 22 000).
2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire		
652 Indemnités de logement	651 2. Die Entschädigungen für die Verwendung von Motorfahrzeugen kommen erstmals zur Anwendung und betragen ca. Fr. 48 000.	Les indemnités pour l'emploi de véhicules à moteur sont versées pour la première fois. Elles ascendent à fr. 48 000.
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police	652. Betrifft die in Bern stationierten Korpangehörigen, denen keine Dienstwohnung zur Verfügung gestellt werden kann.	Concerne les indemnités aux gendarmes stationnés à Berne et n'ayant pas de logement de service.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien	657. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.	L'assurance du personnel produira une déduction des frais.
770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	760. Betrifft die Polizeikaserne.	Concerne la caserne du corps de la gendarmerie.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique	770. Ordentl. Bedarf Fr. 12 000. Spezialkredit für Erneuerung des Automobilparks (2—3 Wagen) Fr. 32 000. Spezialkredit 4. und 5. Rate Autofunkanlagen Fr. 50 000.	Besoin ordinaire fr. 12 000. Crédit spécial pour le renouvellement du parc des autos (2—3 voitures) fr. 32 000. 4e et 5e quote du crédit spécial pour l'installation de radiotéléphones dans des voitures automobiles.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers	820. Mietzinse für Landjägerwohnungen, Zimmermieten.	Loyer pour les logements des gendarmes, loyers pour chambres.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ansgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1605</b> Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 168		12 000		20 200	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .	2 867		4 000		3 200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	8 301		18 050		11 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	973		500		1 000	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes . .	320 000		350 000		350 000	
946 Staatsbeitrag an den Hundehalterverein der Kantonspolizei Bern . . . . .	3 800		6 700		6 700	
<b>1615</b> Amt für den Zivilstandsdienst . . . . .	<b>476 290</b>	<b>63 831</b>	<b>479 661</b>	<b>69 500</b>	<b>487 877</b>	<b>68 900</b>
250 Gebühren . . . . .		59 525		66 500		60 000
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		4 306		3 000		8 900
612 Besoldungen . . . . .	461 318		466 261		470 327	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .	2 861		2 100		2 400	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 511		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	3 318		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	739		1 200		1 000	
820 Mietzinse . . . . .	2 400		2 400		6 100	
822 Heizung und Elektrizität . . . . .	1 120		1 000		1 500	
842 Rückerstattung von Gebühren . . . . .	13		—		50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 010		500		500	
<b>1620</b> Strassenverkehrsamt . . . . .	<b>842 441</b>	<b>8 602 465</b>	<b>975 066</b>	<b>8 908 000</b>	<b>947 626</b>	<b>9 141 000</b>
234 Automobilsteuer . . . . .		7 312 735		7 600 000		7 800 000
250 Gebühren . . . . .		1 116 983		1 100 000		1 150 000
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		6 499		18 000		19 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		166 248		190 000		172 000
612 Besoldungen . . . . .	438 913		423 352		457 826	
770 1 Anschaffung von Mobilien . . . . .	96 385		80 000		15 000	
2 Anschaffung von Kontrollschildern . . . .	—		—		65 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 481		2 000		3 000	
790 Automobilbetrieb . . . . .	3 399		4 000		4 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	919		200		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale . . . . .					55 000	
2 Markierungen . . . . .					50 000	
3 Uebrigere Sachausgaben . . . . .					30 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 646		80 000		60 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	20 225		24 500		26 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 758		3 000		2 500	
820 Mietzinse . . . . .	16 850		19 400		19 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 548		5 760		6 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	3 000		—		—	
842 Rückerstattungen auf Automobilsteuern . .	104 221		250 000		150 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	452		354		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	872		500		500	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen .	2 943		2 000		2 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1605 Corps de police (suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle  
 946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant.

830. Inbegriffen Auslagen für psycho-technische Prüfungen.

Y compris les débours pour les examens psychotechniques.

893. Gegenüber 1949: Vermehrung d. Wagenparks. Gegenüber 1950: Aufhebung der Kaskoversicherung.

Comparé à 1949: Augmentation du parc des véhicules automobiles. Comparé à 1950: Suppression de l'assurance Casco.

## 1615 Office de l'état civil

- 250 Emoluments  
 357 Remboursement de frais  
 612 Traitements  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Chauffage et électricité  
 842 Remboursement d'émoluments  
 899 Autres frais d'administration

357. Die Kostenrückerstattungen sollen gesteigert werden. Hier sind auch ein Mietzinseingang von Fr. 2400 und eine Heizkostenrückerstattung von Fr. 500 inbegriffen.

Augmentation des remboursements de frais. Il figure aussi ici une recette pour loyer de fr. 2400 et une pour frais de chauffage de fr. 500.

820. Mietzinse Zeughausgasse 22 und Kramgasse 8.

Loyers des locaux Zeughausgasse 22 et Kramgasse 8.

## 1620 Office de la circulation routière

- 234 Taxes des automobiles  
 250 Emoluments  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 770 1 Acquisition de mobilier  
 2 Acquisition de plaques de contrôle  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses:  
 1 Signaux  
 2 Marquage  
 3 Dépenses diverses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 842 Remboursement de taxes des automobiles  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière

Die Ausgaben des Strassenverkehrs-amtes werden dem Gebührenertrag (Kto 250) belastet.

Les dépenses de l'Office de la circulation routière sont imputées sur la recette provenant des émoluments (cpte 250).

234. Es wird mit einem weitem Ansteigen des Motorfahrzeugbestandes gerechnet.

Il a été admis une nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur.

357. Frankaturrückerstattungen.

Remboursement de frais de sport.

359. Der Anteil des Kantons an den Gebühren des Eidg. Amtes für Verkehr aus Autotransportordnung ist inbegriffen.

La part du canton aux taxes perçues par l'Office fédéral des transports en vertu du régime réglant les transports au moyen d'automobiles est comprise.

799 2. Der Budgetposten für Strassenmarkierungen wird im Vergleich zum Vorjahr um Fr. 25 000 erhöht.

Comparativement à l'exercice précédent il y a une augmentation de fr. 25 000 pour la signalisation routière.

799 3. Unfallbekämpfung, Verkehrserziehungswochen.

Lutte contre les accidents (Semaines de la circulation).

801. Frankaturen der ganzen Direktion (Maschine) Rückerstattungen siehe Kto 357.

Frais de port (machine). Remboursements de ces frais sous cpte 357.

945 Beitrag an die Interkant. Kommission für Motorfahrzeugwesen.

Subside en faveur de la Commission intercantonale pour affaires de circulation routière.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge . . . . .</b>	<b>191 280</b>	<b>232 058</b>	<b>199 623</b>	<b>220 000</b>	<b>218 799</b>	<b>225 000</b>
250 Prüfungsgebühren . . . . .		204 535		195 000		200 000
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		27 523		25 000		25 000
612 Besoldungen . . . . .	148 499		160 453		177 949	
641 Unfallversicherung . . . . .	750		1 600		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen . . . . .	183		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	100		—		100	
790 Automobilbetrieb . . . . .	2 385		1 800		2 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	214		200		300	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	68		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 184		2 500		3 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	2 046		2 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	26 455		25 000		25 000	
820 Mietzinse . . . . .	1 860		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 276		1 500		2 000	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen . . . .	1 700		—		1 700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	240		570		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	320		200		200	
<b>1630 Schutzaufsichtamt . . . . .</b>	<b>100 735</b>		<b>98 700</b>		<b>119 911</b>	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Schutzaufsichtskommission . . . .	1 583		2 000		2 000	
612 Besoldungen . . . . .	66 639		76 981		80 541	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	1 348		—		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	68		—		100	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .	255		200		250	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	20		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 583		1 800		1 800	
801 PTT-Gebühren . . . . .	5 201		4 400		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	6 670		7 660		12 000	
820 Mietzinse . . . . .	4 220		4 220		4 220	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 035		739		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	256		500		500	
942 Fürsorgebeiträge . . . . .	11 857		—		10 000	
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg . . . . .</b>	<b>1 217 647</b>	<b>966 914</b>	<b>1 047 204</b>	<b>832 700</b>	<b>1 052 401</b>	<b>860 600</b>
<b>1635 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>	<b>530 000</b>	<b>142 617</b>	<b>501 416</b>	<b>97 200</b>	<b>500 394</b>	<b>124 100</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .		6 937		7 200		7 100
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		21 071		—		14 000
351 Kostgelder . . . . .		51 797		40 000		50 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .		50 190		50 000		50 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		12 622		—		3 000
612 Besoldungen . . . . .	152 284		157 316		154 994	
641 Unfallversicherung . . . . .	2 964		2 000		—	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles**

250 Emoluments d'examens		
357 Remboursement de frais	357. Die Einnahme entspricht den Ausgaben siehe Kto 810.	La recette correspond aux dépenses figurant sous compte 810.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Konto 357.	voir compte 357.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour examens de théorie		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1630 Office de patronage**

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffung von Büroschränken.	Acquisition d'armoires de bureau.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Enthält nun auch die Autokosten des Fürsorgers RRB 21. 2. 50. Vermehrte Reisetätigkeit.	Comprend aussi les frais d'automobile du préposé ACE du 21. 2. 50. Déplacements plus nombreux.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
942 Subside de prévoyance	942. Der Betrag wird dem Fonds für Schutzaufsicht belastet (Kto 020).	La dépense est imputée sur le Fonds pour patronage (cpte 020).

**1635/37 Pénitencier Thorberg****1635 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Pro 1949 weist das Konto einmalige Einnahmen auf.	Pour 1949, le compte présentait des recettes uniques.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Sowohl das Personal wie die Insassen sind versichert. Prämienleistungen durch Personalamt Konten 1915 640 und 641.	Le personnel et les détenus sont assurés. Les primes sont versées par l'Office du personnel. Comptes 1915 640 et 641.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1635 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>						
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	6 296		6 000		6 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .	2 300		2 000		2 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .	146		400		400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	590		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude . . . . .	36 473		34 000		35 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .	5 686		8 500		10 000	
755 Pekulien . . . . .	24 027		23 000		24 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	44 426		32 600		32 000	
761 Nahrung . . . . .	151 790		134 000		150 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	18 308		15 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	8 500		11 000		10 000	
790 Automobilbetrieb . . . . .	4 971		—		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	2 578		3 000		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	727		2 500		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	6 529		9 500		10 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	1 864		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	10 569		5 500		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	800		500		1 000	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	19 100		19 100		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	18 700		18 000		20 000	
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	1 438		6 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	7 766		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 168		4 000		2 500	
<b>1636 Gewerbe . . . . .</b>	<b>380 781</b>	<b>582 901</b>	<b>292 200</b>	<b>497 000</b>	<b>294 150</b>	<b>500 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe . . . . .		582 901		497 000		500 000
612 Besoldungen . . . . .	84 623		83 972		89 950	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen . . . . .	800		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	12 989		10 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	5 710		1 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	3 350		—		2 000	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	7 000		7 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	10 000		6 000		10 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	256 309		184 028		180 000	
<b>1637 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>306 866</b>	<b>241 396</b>	<b>253 588</b>	<b>238 500</b>	<b>257 857</b>	<b>236 500</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		25 079		—		1 500
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		216 317		238 500		235 000
612 Besoldungen . . . . .	104 303		100 388		122 157	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen . . . . .	400		200		200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	27 286		10 000		10 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1635 Pénitencier Thorberg (suite)

- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

754. Es handelt sich hauptsächlich um Krankheitsfälle. Kleinere Unfälle werden nicht durch die Versicherung gedeckt. Die ärztliche Betreuung wird mehr und mehr in Anspruch genommen.

797. Vermehrte Anschaffung von Literatur.

801. Gegenüber frühern Jahren abweichende Verbuchung der Frachtauslagen (vorübergehend).

Il s'agit surtout de cas de maladie. Les petits accidents ne sont pas couverts par l'assurance. Le service médical est de plus en plus mis à contribution.

Plus nombreux achats de livres etc.

Comparativement aux années précédentes, les frais de transport sont mis en compte (provisoirement) d'une autre manière.

## 1636 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

Der Ertrag der Gewerbe entspricht dem des Jahres 1949. Es wird jedoch mit einem Rückgang des Verarbeitungs- und Verkaufsvolumens gerechnet.

Le rendement des métiers a été supputé au même montant qu'en 1949. Il y a toutefois lieu de s'attendre à un recul du volume des travaux et de celui des ventes.

## 1637 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles

310 u. 799. Anlässlich des Brandes sind zahlreiche Geräte und Mobilien zu Grunde gegangen. Das Konto 310 enthält die entsprechende Entschädigung der Brandversicherungsanstalt und das Konto 799 die Inventarverminderung. Das Konto 799 enthält auch die Aufwendungen für die kleineren Bedarfsartikel des Haushaltes und der Insassen.

Lors de l'incendie de nombreux engins, outils et pièces de mobilier ont été détruits. Le compte 310 comporte l'indemnité de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière et le compte 799 la diminution de l'inventaire. Le compte 799 comporte aussi les dépenses pour menus objets nécessaires au ménage et aux détenus.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1635 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	15 685		8 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	7 024		7 000		7 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	24 344		7 000		4 000	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	24 100		28 000		26 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 000		3 000		3 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	97 724		90 000		80 000	
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil . . . . .</b>	<b>2 559 208</b>	<b>2 491 268</b>	<b>2 382 700</b>	<b>2 383 200</b>	<b>2 467 300</b>	<b>2 426 100</b>
<b>1640 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>	<b>992 390</b>	<b>234 552</b>	<b>906 300</b>	<b>217 900</b>	<b>844 800</b>	<b>237 200</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .		5 945		4 800		5 000
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		—		400		100
351 Kostgelder . . . . .		111 383		91 200		100 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		109 345		114 500		114 800
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen so- wie der Besorgung des Postdienstes . . . .		7 483		7 000		17 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		396		—		300
612 Besoldungen . . . . .	154 066		169 400		163 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	36 155		33 000		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	8 214		10 000		9 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . .	500		500		500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 006		1 200		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	1 132		1 500		600	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude . . . . .	25 190		26 700		26 000	
705 Neu- und Umbauten . . . . .	74 277		30 500		31 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .	4 676		9 500		15 000	
755 Pekulien . . . . .	47 846		44 000		46 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	211 061		164 800		185 000	
761 Nahrung . . . . .	240 967		229 500		233 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	31 963		30 000		30 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	9 488		8 000		10 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	7 266		6 000		7 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	10 345		12 500		12 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	13 863		12 500		14 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 236		9 000		9 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	15 150		15 300		15 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 107		1 700		1 500	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	58 800		58 800		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 575		27 500		27 000	
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	290		—		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	2 117		1 600		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 300		2 000		1 000	
942 Fürsorgerenten . . . . .	800		800		—	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1635 Pénitencier Thorberg (suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

821. Hier sind inbegriffen die Pachtzins für die Alpen Kurzzei und Vorder Arni.

Ici sont compris les fermages pour les alpages «Kuerzei» et «Vorder Arni».

## 1640/42 Pénitencier de Witzwil

## 1640 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers

310 Recettes provenant de ventes

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers ainsi que pour le service postal

359 Autres recettes

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

651 Vêtements et équipements de service

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel

704 Entretien des bâtiments

705 Constructions nouvelles et transformations

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers

755 Pécules

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursements de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

942 Rentes de prévoyance

357. Hier sind Fr. 10 000 Rückerstattungen für Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen inbegriffen. Siehe auch Konto 754.

641. Die Unfallversicherung wird durch das Personalamt bezahlt. Konten 1915 640 und 641.

704. Vorgesehen wird insbesondere das Ausbrennen der Kamine von vier Gebäuden. Fr. 4000 sind für den Unterhalt der Wasserversorgung vorgesehen.

705. Wohnungserneuerungen in zwei Gebäuden, Umbau der Metzgerei. Erstellung von Telephonanschlüssen und Unvorhergesehenes Fr. 20 000. Wasserversorgung Fr. 1000. Erstellung der Pläne für die Anstalt Fr. 10 000. Dieser Betrag wird der Reserve für Plankonkurrenz belastet (Kto 0211).

754. Siehe Konto 357.

760. Im Vergleich zu 1949 kompensieren die Minderausgaben 1951 den Minderertrag der Gewerbe teilweise um Fr. 26 000. Siehe Konten 1641 313 und 860.

799. Kleine Bedarfsartikel des Haushaltes und der Insassen, auch Rauchwaren.

942. Die Fürsorgerenten werden durch das Personalamt ausgerichtet. Konto 1915 942.

La recette comprend un montant de fr. 10 000 pour remboursements de frais de médecin, d'hôpital et de guérison concernant des détenus. Voir aussi compte 754.

L'assurance contre les accidents est payée par l'Office du personnel; compte 1915 640 et 641.

Il est prévu de brûler les cheminées de quatre bâtiments. fr. 4000 sont prévus pour l'entretien du réseau d'alimentation en eau.

Rénovation des logements dans deux bâtiments, transformation de la boucherie, nouvelles installations téléphoniques et imprévus = fr. 20 000. Alimentation en eau fr. 1000. Etablissement de plans pour le pénitencier fr. 10 000. Ce montant est imputé sur la réserve créée pour concours pour l'obtention de plans (cpte 0211).

Voir compte 357.

Comparativement à 1949 les dépenses en moins de 1951 compensent partiellement (de fr. 26 000) le rendement en moins des métiers. Voir compte 1641 313 et 860.

Menus articles de première nécessité pour le ménage, aussi le tabac.

Les rentes de prévoyance sont payées par l'office du personnel, compte 1915 942.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil (Fortsetzung)</b>						
<b>1641 Gewerbe</b>	<b>394 932</b>	<b>524 154</b>	<b>358 000</b>	<b>400 000</b>	<b>346 000</b>	<b>420 000</b>
310 Erlös aus Materialien		24 333		20 000		10 000
313 Erlös aus Gewerbe		499 821		380 000		410 000
612 Besoldungen	77 346		79 800		80 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500		500		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 985		25 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 969		5 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	104		500		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 124		1 000		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	121		300		300	
821 Mietzinse an den Staat	4 000		4 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 600		6 200		10 500	
860 Produktionsausgaben	280 653		234 700		230 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 530		1 000		1 600	
<b>1642 Landwirtschaft</b>	<b>1 171 886</b>	<b>1 732 562</b>	<b>1 118 400</b>	<b>1 765 300</b>	<b>1 276 500</b>	<b>1 768 900</b>
130 Pachtzinse von Dritten		4 586		2 000		4 500
310 Erlös aus Materialien		3 093		3 000		3 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 724 883		1 760 300		1 761 400
612 Besoldungen	374 326		388 300		416 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 268		1 200		1 200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	33 500		33 500		33 500	
705 Neu- und Umbauten	86 842		20 000		119 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	40 000		39 500		35 000	
771 Unterhalt der Mobilien	51 064		50 000		45 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	750		7 500		6 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	27 193		45 000		30 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 373		1 700		1 600	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700		91 700		91 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 399		6 400		10 000	
830 Entschädigungen an Kolonisten	27 244		25 000		28 000	
860 Produktionsausgaben	410 769		396 000		442 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	16 458		12 600		16 500	
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank</b>	<b>353 519</b>	<b>209 796</b>	<b>354 203</b>	<b>233 400</b>	<b>340 274</b>	<b>234 530</b>
<b>1645 Anstaltsbetrieb</b>	<b>202 950</b>	<b>44 578</b>	<b>213 346</b>	<b>59 400</b>	<b>194 947</b>	<b>56 530</b>
130 Mietzinse von Dritten		6 090		5 000		6 000
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000		4 000		4 000
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		—
351 Kostgelder		11 564		18 000		12 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 714		32 400		31 080
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		1 760		—		2 000
359 Sonstige Einnahmen		1 450		—		1 450
612 Besoldungen	61 593		66 846		68 102	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1640/42 Pénitencier de Witzwil (suite)

## 1641 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

310. Der Erlös aus den Kehrrichtabfällen geht zurück.

313 und 860. Der Bruttoertrag der Gewerbe ohne Löhne sinkt von rund Fr. 219 000 im Jahr 1949 auf rund Fr. 180 000 für das Jahr 1951 ab. Die Gewerbe beliefern nur den Betrieb. An Minderkosten ergeben sich auf den Konten der Anstalt 1640 760 = Fr. 26 000 und auf den Konten der Landwirtschaft 1642 771 = Fr. 5000.

La recette provenant des «balayures» est en diminution.

Le rendement brut des métiers, sans les salaires, qui était de fr. 219 000 en 1949, est supputé pour 1951 à fr. 180 000. Les métiers ne travaillent que pour l'établissement. Il y a des dépenses en moins sur le compte 1640 760 (fr. 26 000) et sur le compte 1642 771 (fr. 5000).

## 1642 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux colons
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

705. Erstellung einer Süssmostereianlage Fr. 9 000. Der Betrag wird dem Fonds zur Förderung landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe belastet (Konto 020). Erstellung Decke Gebäude 289 Fr. 25 000. Umbau Kuhstall Nusshof Fr. 60 000. Wohnung und Stall Neuhof Fr. 20 000. Der Betrag von Fr. 105 000 wird der Reserve für Neubauten belastet (Konto 0211).

799. Fr. 5 000 gehen zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe.

Installations pour la production de cidre doux fr. 9000. La dépense est imputée sur le Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires (cpt. 020). Construction d'un plafond au bâtiment 289 fr. 25 000. Transformation de l'étable du Nusshof fr. 60 000. Logement et écurie Neuhof fr. 20 000. Le montant de fr. 105 000 sera imputé sur la réserve pour nouvelles constructions (cpt. 0211).

fr. 5000 seront imputés sur le Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires.

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank

## 1645 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements

354. Die Naturalien der Diakonissen werden nun auch in Rechnung gestellt.

Dorénavant les prestations en nature des diaconesses figureront aussi dans ce compte.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>						
641 Unfallversicherung . . . . .	1 278		1 105		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	3 137		1 500		3 222	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	283		500		500	
657 Arzt- Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	713		300		800	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude . . . . .	6 155		3 000		6 200	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .	3 221		2 000		4 000	
755 Pekulien . . . . .	1 956		2 400		2 400	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	30 132		29 000		30 150	
761 Nahrung . . . . .	52 382		50 700		53 850	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	780		4 000		2 400	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	911		5 000		1 000	
790 Automobilbetrieb . . . . .	1 884		—		1 900	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	1 025		800		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	923		4 500		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	545		3 600		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 315		800		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 873		5 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	—		400		400	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	20 400		17 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 971		11 000		10 000	
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	—		—		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	2 473		1 745		2 823	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		2 150		500	
<b>1646 Gewerbe . . . . .</b>	<b>47 306</b>	<b>80 246</b>	<b>45 805</b>	<b>84 000</b>	<b>51 525</b>	<b>80 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe . . . . .		80 246		84 000		80 000
612 Besoldungen . . . . .	15 985		27 405		24 275	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	2 675		1 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	560		—		550	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		1 200		560	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	—		3 400		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 103		2 000		14 200	
860 Produktionsausgaben . . . . .	13 983		10 800		10 000	
<b>1647 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>103 263</b>	<b>84 972</b>	<b>95 052</b>	<b>90 000</b>	<b>93 802</b>	<b>98 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		84 972		90 000		98 000
612 Besoldungen . . . . .	56 974		56 722		61 276	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	3 001		2 000		1 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	7 473		5 000		2 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

641 Assurance contre les accidents	641. Die Unfallversicherung wird vom Personalamt bezahlt. 1915 640 und 641.	L'assurance-accidents est payée par l'Office du personnel comptes 1915 640 et 641.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 1646 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel
313 Recettes provenant des métiers
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
821 Loyers versés à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

## 1647 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 001		1 500		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	306		2 000		1 500	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	1 533		1 226		1 226	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	6 600		6 600		6 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	203		—		500	
860 Produktionsausgaben . . . . .	25 172		20 004		17 500	
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen . . . . .</b>	<b>902 155</b>	<b>837 512</b>	<b>858 300</b>	<b>706 900</b>	<b>865 600</b>	<b>782 500</b>
<b>1650 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>	<b>370 751</b>	<b>121 873</b>	<b>339 700</b>	<b>95 600</b>	<b>339 100</b>	<b>112 100</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .		3 025		3 000		3 000
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel . . . . .		6 000		6 000		6 000
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		86		—		100
351 Kostgelder . . . . .		42 461		42 000		42 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		40 244		39 600		40 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen .		19 610		5 000		18 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		10 447		—		3 000
612 Besoldungen . . . . .	87 617		89 000		89 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	1 356		1 350		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	4 264		4 000		4 300	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	87		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	1 369		1 250		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude . . . . .	12 667		8 000		10 000	
705 Neu- und Umbauten . . . . .	—		—		5 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .	16 187		5 000		18 000	
755 Pekulien . . . . .	6 015		7 000		6 500	
759 Andere Fürsorgeausgaben . . . . .	1 087		1 000		1 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	38 232		37 000		37 000	
761 Nahrung . . . . .	117 326		108 300		110 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	1 839		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	6 598		6 000		6 000	
791 Materialien . . . . .	6 291		3 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	766		1 200		1 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	1 189		950		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	154		1 000		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 135		2 500		2 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	4 154		3 400		4 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 396		3 500		2 500	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	24 560		24 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21 597		22 500		22 000	
830 Entschädigungen an den Seelsorger . . . . .	2 360		2 400		2 400	
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	2 006		—		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	7 253		3 750		4 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 246		1 400		1 500	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 1650/52 Maison de travail St-Jean

## 1650 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
- 755 Pécules
- 759 Autres dépenses d'assistance
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnité ecclésiastique
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

357. Das Konto enthält die Rückerstattungen für Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen. Siehe auch Konto 754.

641. Die Unfallversicherung wird vom Personalamt getragen. Siehe 1915 640 und 641.

657. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.

705. Erstellung eines unterirdischen Telephonanschlusses nach Grassachmoos.

754. Siehe Konto 357.

760. Die Eigenlieferungen der Gewerbe an die Anstalt betragen ca. Fr. 18 000.

761. Die Eigenlieferungen der Landwirtschaft an die Anstalt betragen Fr. 80 000.

801 und 810. Umstellung der Zahlen des Budgets 1950. Grundlage: bisherige Rechnung 1950.

Les remboursements des frais de médecin, d'hôpital et de guérison des détenus figurent dans ce compte. Voir aussi le compte 754.

L'assurance-accident est payée par l'Office du personnel, voir aussi compte 754.

L'assurance-maladie du personnel provoque la suppression de ces frais.

Pose d'un cable téléphonique souterrain jusqu'au «Grissachmoos».

Voir compte 357.

Les fournitures des métiers à l'établissement ascendent à fr. 18 000.

Les fournitures de l'agriculture à l'établissement ascendent à fr. 80 000.

Inversion des sommes du budget de 1950. Base: le compte en cours de l'exercice 1950.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)</b>						
<b>1651 Gewerbe . . . . .</b>	<b>65 243</b>	<b>85 912</b>	<b>74 900</b>	<b>95 200</b>	<b>60 200</b>	<b>85 100</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		100
313 Erlös aus Gewerbe . . . . .		85 912		95 200		85 000
612 Besoldungen . . . . .	24 694		25 450		24 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	187		450		200	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	84		500		300	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		370		100	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	6 140		6 700		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	367		1 430		800	
860 Produktionsausgaben . . . . .	33 771		40 000		34 000	
<b>1652 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>466 161</b>	<b>629 727</b>	<b>443 700</b>	<b>516 100</b>	<b>466 300</b>	<b>585 300</b>
130 Pachtzinse von Dritten . . . . .		42		100		50
310 Erlös aus Materialien . . . . .		68		—		250
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		629 617		516 000		585 000
612 Besoldungen . . . . .	165 004		168 100		167 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	21 449		20 000		21 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	10 731		40 000		18 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	20 658		15 500		18 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	7 190		8 000		7 400	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	4 272		3 800		3 600	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	42 800		42 800		42 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 212		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben . . . . .	192 845		144 000		187 000	
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg . . . . .</b>	<b>777 631</b>	<b>491 321</b>	<b>716 440</b>	<b>471 000</b>	<b>714 000</b>	<b>502 100</b>
<b>1655 Anstaltsbetrieb . . . . .</b>	<b>464 848</b>	<b>182 061</b>	<b>413 218</b>	<b>143 400</b>	<b>401 800</b>	<b>175 900</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .		1 723		1 900		1 750
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		6 398		400		5 000
351 Kostgelder . . . . .		112 006		76 000		112 900
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		38 301		38 500		35 250
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . . . . .		13 913		20 500		13 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		4 120		600		2 000
400 Bundesbeitrag . . . . .		5 600		5 500		6 000
612 Besoldungen . . . . .	127 923		139 318		128 560	
641 Unfallversicherung . . . . .	830		1 500		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	4 394		5 000		4 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	322		500		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	294		1 000		100	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude . . . . .	63 474		10 000		24 500	
705 Neu- und Umbauten . . . . .	—		—		10 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen . . . . .	9 185		10 000		7 000	
755 Pekulien . . . . .	6 172		7 000		7 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	44 514		46 000		42 000	
761 Nahrung . . . . .	103 073		111 100		98 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)

## 1651 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

Der Anstalt fehlen in einigen Betrieben die Berufsleute; Schneider, Wagner, Schmiede.

Certains ateliers manquent d'ouvriers qualifiés, tels que tailleurs, charrons, forgerons.

## 1652 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

770. Kredit 1950 hoch angesetzt. Fr. 14 000 sind für Mobiliaranschaffungen Kolonie Grissachmoos verwendet worden. Für 1951 ist der Ankauf einer Motorspritze vorgesehen.

Le crédit de 1950 était élevé. fr. 14 000 ont été utilisés pour des acquisitions de mobilier pour la colonie de «Grissachmoos». L'acquisition d'une pompe à moteur est prévue pour 1951.

771. Die Selbstlieferungen betragen ca. Fr. 14 000.

Les propres fournitures ascendent à fr. 14 000 environ.

## 1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse

## 1655 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture

310. Es sind zum grössten Teil Warenverkäufe an Angestellte.

Il s'agit en majeure partie de ventes aux employés.

357. Zum Teil Rückerstattungen der Kosten von Konto 754.

En partie, remboursements de frais du compte 754.

641. Die Unfallversicherung wird durch das Personalamt bezahlt = 1915 641.

L'assurance-accidents est payée par l'Office du personnel compte 1915 641.

704. Renovation Schul- und Wohnzimmer der Insassen, Zellenrenovation. Reparatur Westfassade Hauptgebäude, Reparatur Gartenmauer, Renovation Angestelltenwohnungen.

Rénovation des salles d'écoles et des chambres des pensionnaires, rénovation des cellules, réparation de la façade ouest du bâtiment principal, réparation du mur d'enceinte du jardin, rénovation des logements des employés.

705. Umbau Bureau = Fr. 8000. Erstellung von Angestellten-Wohnzimmern Fr. 2 500.

Transformation du bureau fr. 8000. Aménagement de chambres d'employés fr. 2500.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	5 208		2 000		18 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	687		3 000		1 600	
790 Automobilbetrieb . . . . .	2 771		5 000		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	4 460		4 000		5 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	9 216		7 300		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	6 740		7 200		7 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 005		1 800		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	6 508		3 600		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	288		600		1 500	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	34 100		30 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 834		12 800		20 000	
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	1 062		1 000		1 040	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	4 603		1 500		4 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 185		2 000		1 500	
<b>1656 Gewerbe . . . . .</b>	<b>98 075</b>	<b>115 711</b>	<b>109 424</b>	<b>104 500</b>	<b>116 200</b>	<b>118 200</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		500		100
313 Erlös aus Gewerbe . . . . .		115 711		104 000		118 100
612 Besoldungen . . . . .	41 820		42 920		51 007	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	2 295		3 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 080		3 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		4 000		93	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	—		4 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 484		2 000		2 100	
860 Produktionsausgaben . . . . .	51 396		50 504		56 000	
<b>1657 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>214 708</b>	<b>193 549</b>	<b>193 798</b>	<b>223 100</b>	<b>196 000</b>	<b>208 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		624		1 100		500
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		192 925		222 000		207 500
612 Besoldungen . . . . .	58 354		52 498		59 020	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	9 654		20 000		9 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	6 843		9 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	9 244		4 000		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	3 945		2 000		2 000	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	6 795		6 500		6 780	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	16 200		16 200		16 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 778		3 000		2 400	
860 Produktionsausgaben . . . . .	100 895		80 600		81 600	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse  
(suite)770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux797 Livres, revues, journaux et moyens d'en-  
seignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de  
déplacement

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)

899 Autres frais d'administration

770. Anschaffung eines Jeeps, Er-  
neuerung des Essgeschirrs. Erweite-  
rung der Kühlanlage.Acquisition d'une Jeep, renouvelle-  
ment des couverts, agrandissement du  
frigoridaire.810. 1949 ist unvollständig. Die Ko-  
sten wurden erst 1950 abgerechnet.1949 incomplet. Les frais ne seront  
mis en compte qu'en 1950.

822. Reduktion der Brennstoffpreise.

Diminution des prix du combustible.

## 1656 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant des métiers

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'appareils et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Neben üblichen Ankäufen, An-  
schaffung einer Staub-Abzugsanlage  
in der Schreinerei.Outre les acquisitions ordinaires, il  
est prévu d'aménager une installation  
de dépoussiérage pour la menuiserie.860. Etwas erhöhte Baumaterialan-  
käufe für den Maurerbetrieb.Achats suppl. de matériaux pour la  
maçonnerie.

## 1657 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines  
et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

311. Es wird im Vergleich zu 1949  
mit einem besseren Ernteertrag ge-  
rechnet.On a admis un meilleur rendement  
des récoltes qu'en 1949.770. Neben den üblichen Ersatz-An-  
käufen, Anschaffung einer Bodenfräse  
Fr. 3000 und einer andern landwirt-  
schaftlichen Maschine Fr. 1200.Outre les acquisitions ordinaires de  
remplacement, il est prévu d'acheter  
un motoculteur à fraises (fr. 3000)  
et une autre machine agricole  
(fr. 1200).

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen</b>	<b>89 106</b>	<b>44 058</b>	<b>95 904</b>	<b>40 840</b>	<b>104 224</b>	<b>42 440</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .	—	—	—	—	—	—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt . . . . .	—	4 564	—	3 600	—	3 600
313 Erlös aus Gewerbe . . . . .	—	7 971	—	8 700	—	8 500
351 Kostgelder . . . . .	—	18 965	—	16 500	—	18 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .	—	11 258	—	11 040	—	11 340
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen . . . . .	—	—	—	—	—	—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	—	—	—	—	—
402 Bundesbeitrag . . . . .	—	1 300	—	1 000	—	1 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	392	—	500	—	500	—
612 Besoldungen . . . . .	39 008	—	48 734	—	54 362	—
641 Unfallversicherung . . . . .	—	—	200	—	200	—
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	874	—	1 600	—	1 100	—
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .	258	—	300	—	300	—
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	86	—	200	—	200	—
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	1 063	—	1 500	—	1 500	—
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .	292	—	200	—	300	—
755 Pekulien . . . . .	275	—	350	—	350	—
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	3 590	—	4 000	—	4 000	—
761 Nahrung . . . . .	18 924	—	18 500	—	19 200	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	3 484	—	1 500	—	3 000	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 525	—	700	—	1 000	—
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	212	—	400	—	400	—
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	1 932	—	1 200	—	1 500	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 500	—	2 000	—	1 500	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	1 218	—	700	—	900	—
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	869	—	800	—	800	—
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	781	—	400	—	400	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	6 347	—	4 000	—	5 000	—
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht . . . . .	1 450	—	1 820	—	1 712	—
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	—	—	500	—	500	—
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten . . . . .	3 349	—	4 800	—	4 000	—
890 Personentransporte . . . . .	113	—	200	—	200	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	566	—	100	—	400	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	998	—	700	—	900	—

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

---

**1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim»  
Münsingen**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant du jardin et du verger
- 313 Recettes provenant des métiers
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées
- 359 Autres recettes
- 402 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement
- 842 Remboursement de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin
- 890 Transports de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>17 Militärdirektion</b> . . . . .	<b>4 977 310</b>	<b>4 524 241</b>	<b>5 731 395</b>	<b>5 178 650</b>	<b>5 909 407</b>	<b>5 412 720</b>
<b>1700 Sekretariat</b> . . . . .	<b>510 795</b>	<b>114 835</b>	<b>438 800</b>	<b>90 200</b>	<b>492 800</b>	<b>108 800</b>
270 Bussen . . . . .		11 110		10 000		10 000
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien . . . . .		1 039		200		800
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		4 472		—		—
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht . . . . .		98 214		80 000		98 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission	397		1 000		1 000	
612 Besoldungen . . . . .	252 766		262 800		271 100	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	48 195		3 000		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	935		—		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	483		500		500	
798 Vorunterricht . . . . .	128 500		105 000		128 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	2 176		4 500		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 667		19 000		19 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	4 739		5 500		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 808		2 300		3 000	
831 Entschädigungen für Gutachten . . . . .	250		—		300	
890 Transportkosten für polizeiliche Zuführungen	112		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 034		3 000		1 200	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen . . . . .	30 493		32 000		30 000	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse . . . . .	3 501		—		6 000	
3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil . . . . .	16 739		—		20 000	
<b>1705 Kreisverwaltung</b> . . . . .	<b>797 566</b>	<b>64 320</b>	<b>799 570</b>	<b>58 500</b>	<b>834 592</b>	<b>63 500</b>
130 Mietzinse . . . . .		1 500		1 500		1 500
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung u. d. Sanit. Untersuch.-Kom.		62 820		57 000		62 000
612 Besoldungen . . . . .	643 632		652 880		674 862	
651 Uniformenentschädigungen . . . . .	820		720		850	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen . . . . .	5 452		4 970		5 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	—		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	2 033		2 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 004		10 500		13 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	11 592		11 500		11 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	30 706		30 800		32 800	
820 Mietzinse . . . . .	21 630		24 380		27 580	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 272		6 220		7 300	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und Inspektionen . . . . .	58 931		54 000		59 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 494		1 500		1 000	

## 17 Direction des affaires militaires

### 1700 Secrétariat

270 Amendes	270. Der Betrag wird der Militärbus- sen-Kasse gutgeschrieben (Konto 070)	Le montant est bonifié à la caisse des amendes militaires (cpte. 070).
310 Vente d'imprimés et de matériel		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire		
602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la commission cantonale pour l'in- struction préparatoire	602. Keine effektive Erhöhung der Kosten. 1949 sind sie zum Teil dem Konto 798 angefallen.	Il n'y a pas effectivement d'augmen- tation. Les frais de 1949 ont été en partie supportés par le compte 798.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Neuanschaffungen hauptsächlich für das Kreiskommando Langenthal.	Nouvelles acquisitions, en particulier pour le bureau du commandant d'ar- rondissement de Langenthal.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 Instruction préparatoire		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Expertisen über Schiessplätze.	Expertises de places de tir.
890 Frais de transports de police		
899 Autres frais d'administration		
940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires	940 2. Der Betrag wird der Militär- bussen-Kasse belastet (Konto 020).	Le montant est porté au débit de la caisse des amendes militaires (cpte. 020).
3 Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto	940 3. Die Ausgabe wird der Reserve Sport-Toto-Anteil belastet (Kto 0211).	La dépense est à la charge de la ré- serve de la part au Sport-Toto (cpte. 0211).

### 1705 Administration des arrondissements

130 Loyers		
357 Remboursement par la Conféd. des frais du recrutement et de la Comm. de visite sanitaire		
612 Traitements		
651 Indemnités d'uniformes		
761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die Reiseauslagen erhöhen sich um Fr. 2000. 2 Kreiskommandanten werden ihre Privatautos zu Dienst- fahrten benützen. Diese Kosten be- treffen ca. 250 Personen.	Les frais de déplacement subissent une augmentation de fr. 2000. Deux commandants d'arrondissement utili- seront leur propre automobile pour des déplacements de service. Les frais concernent environ 250 personnes.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et d'inspections	820. 6 Kreiskommandos.	6 commandants d'arrondissement.
899 Autres frais d'administration	830. Entschädigung an eidg. Aushe- bungsfunktionäre. Diese Kosten wer- den zurückerstattet, siehe Konto 357.	Indemnités aux fonctionnaires fédé- raux de recrutement. Ces frais sont remboursés, voir cpte. 357.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1710 Kriegsskommissariat</b> . . . . .	<b>3 108 418</b>	<b>2 618 980</b>	<b>3 907 090</b>	<b>3 399 905</b>	<b>3 994 500</b>	<b>3 643 705</b>
310 Erlös aus Material . . . . .		98 813		70 000		90 000
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung . . . . .		860 853		2 000 000		1 900 000
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb . . . . .		54 602		20 000		48 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnungen . . . . .		2 905		2 905		2 905
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		665 394		1 290 000		660 000
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfall- versicherungen . . . . .		5 854		—		5 800
3 Vergütung der Suva für Unfälle . . . . .		6 447		—		5 000
4 Rückerstattung von Besoldungen . . . . .		684 237		—		700 000
5 Rückerstattung von Teuerungszulagen . . . . .		195 670		—		190 000
6 Rückerstattung von Reisespesen . . . . .		29 565		—		28 000
7 Kostenrückerstattung für die Wäscherei . . . . .		12 369		—		12 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		2 271		17 000		2 000
513 Verzinsung des Betriebskapitals . . . . .	36 055		35 000		50 000	
612 Besoldungen . . . . .	1 171 761		1 179 340		1 184 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	14 001		14 200		16 000	
651 Dienstkleider und Uniformenschädigungen	1 350		1 500		1 500	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung . . . . .	8 346		5 000		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen . . . . .	12 155		6 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 289		2 000		5 000	
790 Automobilbetrieb . . . . .	30 437		40 000		40 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	503		350		500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	2 986		200		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 482		9 500		7 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	16 047		15 500		16 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	39 435		37 000		40 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	38 393		33 000		39 000	
860 1 Ausgaben für Konfektion und Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung . . . . .	1 061 794		} 2 515 000		1 800 000	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Beklei- dung und Ausrüstung . . . . .	657 289				700 000	
3 Kosten für die Unterbringung des Korps- materials der kantonalen Truppen . . . . .	—				70 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	7 401		9 000		9 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	2 694		4 500		3 500	
<b>1715 Kasernenverwaltung</b> . . . . .	<b>202 191</b>	<b>258 819</b>	<b>216 565</b>	<b>257 045</b>	<b>210 250</b>	<b>257 595</b>
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden . . . . .		193 799		192 545		193 495
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		64 931		64 000		64 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		89		500		100
612 Besoldungen . . . . .	113 438		114 065		117 500	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	1 774		5 000		5 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	24 095		26 000		25 000	
763 Nahrung der Arrestanten . . . . .	3 002		2 000		3 500	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	4 871		3 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 074		4 500		3 000	

## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

## 1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Effektenverkäufe.	Ventes d'effets.
313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Im Vergleich zu 1949 vermehrte Bundesaufträge.	Plus grand nombre de commandes de la Confédération qu'en 1949.
350 Recettes provenant du service des automobiles	350. Rechnungsstellung an die Direktionen für Dienstfahrten und an die eidg. Kriegsmaterialverwaltung.	Factures aux Directions et à l'Intendance du matériel des guerres pour déplacements de service.
357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement		
2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels		
3 Prestations de la Suva pour des accidents		
4 Remboursements de traitements		
5 Rembours. d'allocations de renchérissement		
6 Rembours. d'indemnités de déplacement		
7 Rembours. de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes		
513 Intérêts du fonds de roulement	513. Infolge der grossen Aufträge, vermehrte Beanspruchung von Betriebskapital.	L'augmentation des commandes entraîne une plus forte mise à contribution du capital d'exploitation.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Suva-Versicherung	Assurance à la Caisse nationale.
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Die Besoldungen sind nicht inbegriffen.	Les salaires ne sont pas compris.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Diese Kosten betreffen ca. 80 Personen. Ein grosser Teil wird vom Bund zurückerstattet (Kto 357).	Ces frais concernent environ 80 personnes. Une grande partie est remboursée par la Confédération (cpt. 357).
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Frais de la confection et de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 1 u. 2. Siehe Konten 313 und 357.	Voir les comptes 313 et 357.
2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement		
3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Vergütung an Eidg. Kriegsmaterialverwaltung. Diese erfolgt erstmals für 1951.	Indemnité à l'Intendance fédérale du matériel des guerres. Cette dépense intervient pour la première fois en 1951.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 1715 Administration des casernes

140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen von Ausgaben der Konten 760, 763, 799 u. 822.	Remboursements des dépenses figurant aux comptes 760, 763, 799 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		

Domänendirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Militärdirektion (Fortsetzung)						
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 482		5 000		1 500	
800 Büroauslagen . . . . .	459		200		450	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	799		800		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Gas . . . . .	51 125		54 000		50 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	72		2 000		500	
<b>1720 Militärsteuerverwaltung . . . . .</b>	<b>358 340</b>	<b>1 467 287</b>	<b>369 370</b>	<b>1 373 000</b>	<b>377 265</b>	<b>1 339 120</b>
244 Anteil am eidg. Militärflichtersatz . . . . .		1 259 823		1 190 000		1 150 000
357 Kostenanteil des Bundes . . . . .		201 571		179 000		184 000
358 Auferlegte Kosten . . . . .		120		—		120
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs . . . . .		5 773		4 000		5 000
612 Besoldungen . . . . .	181 999		191 570		194 065	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	1 053		1 100		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		2 000		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 145		22 000		12 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	6 694		6 500		6 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	11 923		900		12 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . . . . .	441		500		500	
841 Abschreibungen auf Steuern . . . . .	13 790		20 000		20 000	
842 Rückerstattungen von Steuern . . . . .	43 664		30 000		45 000	
843 Taxations- und Bezugskosten . . . . .	87 631		94 800		85 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		200	
<b>18 Domänendirektion . . . . .</b>	<b>224 801</b>	<b>1 290 381</b>	<b>239 512</b>	<b>1 266 430</b>	<b>240 012</b>	<b>617 020</b>
<b>1800 Liegenschaftsverwaltung . . . . .</b>	<b>224 801</b>	<b>1 290 381</b>	<b>239 512</b>	<b>1 266 430</b>	<b>240 012</b>	<b>617 020</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten . . . . .		261 342		220 000		250 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten . . . . .		1 026 730		1 046 030		366 150
310 Erlös aus verkauften Gegenständen . . . . .		1 171		400		400
357 Rückerstattung von Kosten . . . . .		1 138		—		470
612 Besoldungen . . . . .	17 057		17 057		17 057	
630 Leibgeding an den ehemaligen Vorsteher des Waisenhauses Pruntrut . . . . .	1 800		1 800		1 800	
740 Renovationen und Verbesserungen . . . . .	21 691		25 000		25 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten . . . . .	233		300		300	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten . . . . .	4 689		2 000		2 000	
744 Rüstlöhne . . . . .	9		—		—	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern . . . . .	62 690		65 000		65 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 185		1 800		1 800	
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	10 555		10 555		10 555	
822 Wasserzinse . . . . .	6 402		6 000		6 500	
893 Brandversicherungsprämien . . . . .	98 490		110 000		110 000	

## Direction des domaines

## Bemerkungen — Observations

## Direction des affaires militaires (suite)

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

## 1720 Administration de la Taxe militaire

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 244 Part du canton à la taxe militaire fédérale                          | 244. Die Militärsteuerveranlagung 1950 wird einen leichten Rückgang ergeben. | La taxation de 1950 apportera un léger recul.               |
| 357 Part de la Confédération aux frais                                   |  |   |
| 358 Frais prononcés  |  |   |
| 359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales | 357. Durch den Bund = 8% des Bruttosteuerertrages.                           | Remboursement par la Confédération du 8% du rendement brut. |
| 612 Traitements  |  |   |
| 797 Livres, revues et journaux   |  |   |
| 799 Autres dépenses  |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                          |  |   |
| 801 Taxes des PTT  |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                      | 810. Es reisen ca. 10 Personen.  | Il s'agit de 10 personnes environ                           |
| 831 Indemnités à des tiers pour expertises                               |  |   |
| 841 Elimination de taxes   |  |   |
| 842 Remboursement de taxes   |  |   |
| 843 Frais de taxation et de perception                                   |  |   |
| 899 Autres frais d'administration  |  |   |

## 18 Direction des domaines

## 1800 Administration des domaines

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 130 Loyers et fermages de tiers                                 |   |  |
| 131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat             | 131. Es sind nur noch die Pachtzinse sämtlicher landwirtschaftlicher Betriebe, des Molkereibetriebes Rütli, sowie die Mietzinse des Lehrmittelverlages und der Fischereiverwaltung, berechnet worden. | Il n'est plus tenu compte que des fermages des exploitations agricoles, de l'école de laiterie de la Rütli, ainsi que des loyers de la librairie de l'Etat et de l'administration de la pêche. |
| 310 Recettes provenant de la vente d'objets                     |   |  |
| 357 Remboursement de frais                                      |   |  |
| 612 Traitements   |   |  |
| 630 Retraite à l'ancien directeur de l'Orphelinat de Porrentruy |   |  |
| 740 Rénovations et améliorations                                |   |  |
| 741 Frais de mensuration et d'abornement                        |   |  |
| 742 Frais d'achat et d'amodiation                               |   |  |
| 744 Frais de façonnage  |   |  |
| 747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons                 |   |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement             |   |  |
| 820 Loyers versés à des tiers                                   |   |  |
| 822 Abonnements à l'eau   |   |  |
| 893 Primes de l'assurance immobilière                           |   |  |

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>19 Finanzdirektion</b> . . . . .	<b>45 884 280</b>	<b>155 174 382</b>	<b>43 006 029</b>	<b>144 035 806</b>	<b>42 402 884</b>	<b>151 224 263</b>
<b>1900 Sekretariat</b> . . . . .	<b>460 473</b>	<b>73 618</b>	<b>247 707</b>	<b>1 200</b>	<b>252 359</b>	<b>1 200</b>
353 Erbloser Nachlass . . . . .		7 188		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		1 200		1 200		1 200
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		65 230		—		—
612 Besoldungen . . . . .	82 967		86 257		86 989	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	235		—		170	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staats- personals . . . . .	145		500		500	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	1 023		—		750	
790 Automobilbetrieb . . . . .	195		200		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	557		650		650	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	2 150		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 079		3 600		3 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	39 008		39 000		39 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	4 600		3 000		4 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 455		11 000		13 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .	—		500		500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	2 000		1 000		1 000	
832 Rechtskosten . . . . .	2 642		2 000		2 000	
894 Unvorhergesehenes . . . . .	268 311		100 000		100 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	2 106		—		—	
935 Staatsbeitrag an die Wasserversorgung Neuenstadt . . . . .	30 000		—		—	
942 Staatsbeitrag an die Schweizer Europahilfe .	10 000		—		—	
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b> . . . . .	<b>20 936 836</b>	<b>15 939 183</b>	<b>19 177 534</b>	<b>14 083 445</b>	<b>17 585 144</b>	<b>14 319 643</b>
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften so- wie der Domänenkasse . . . . .		127 188		122 510		63 350
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahn- kapitalien . . . . .		945 198		1 430 349		945 841
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften . . . . .		2 789 131		2 541 231		2 668 145
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn- kapitalien . . . . .		—		—		—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		1 600 000		1 600 000		1 600 000
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekar- kasse . . . . .		1 200 000		1 200 000		1 200 000
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten . . . . .		39 494		35 000		35 200
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots . . . . .		191 906		54 000		124 000
121 Verzugszinse . . . . .		465 836		250 000		320 000
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 004 401		877 000		1 176 860
123 Kursgewinne . . . . .		418 982		—		—
124 Verschiedene Zinseinnahmen . . . . .		—		5 000		3 000
241 Anteil an der eidg. Kriegsgewinnsteuer . . . . .		1 170 099		200 000		250 000

## 19 Direction des finances

### 1900 Secrétariat

353 Successions en déshérence		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. 1949: Rückerstattungen von Vorschüssen.	1949: remboursements d'avances.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses	799. 1949: Vergütung an Kurkosten und Unfallschäden von Angestellten.	1949: indemnités pour frais de cure et suites d'accidents à des employés.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Hauptsächlich Telephonzentrale Tscharnerhaus-Stift.	En particulier la centrale du téléphone Tscharnerhaus-Stift.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. 1949: Für die Kosten der Verwaltungsreform sind über Vermögensveränderungen Fr. 25 000 zurückgestellt worden (Konto 071).	1949: Pour les frais de la réforme administrative, une provision de fr. 25 000 a été constituée au moyen des variations de la fortune (cpte 071).
832 Frais judiciaires		
894 Imprévu	894. 1949: Hier ist ein Ausstellerbeitrag von Fr. 217 696 an die „KABA“ Thun inbegriffen.	1949: Il figurait ici une subvention de fr. 217 696 pour l'exposition «Kaba» à Thoun.
899 Autres frais d'administration		
935 Subvention cantonale pour l'alimentation en eau de la Neuveville		
942 Subvention de l'Etat en faveur de l'«Aide à l'Europe»	899. 1949: Beitrag Finanzdirektorenkonferenz.	1949: Subside pour la Conférence des Directeurs des finances.

### 1905 Contrôle cantonal des finances

100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	100. Zinsausfall zufolge Auslösung und Rückzahlung der Staatsanleihen 1895, 1900 und 1906.	Diminution des intérêts par suite de tirages et de remboursements des emprunts de l'Etat de 1895, 1900 et 1906.
101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer		
102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs		
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer		
110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale		
111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire		
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Der Anteil des Bundes ist abgezogen.	La part de la Confédération est déduite.
120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Konto Notstandsarbeiten. Vorschüsse KKK, Lehrmittelverlag. Sonder-Konten I und II.	Comptes Travaux de chômage, Avances commissariat des guerres, Librairie de l'Etat, Comptes spéciaux I et II.
121 Intérêts moratoires		
122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	120. Die Aktivzinse der Sonderkonten I und II werden im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Konto 050) auf diese Konten übertragen = Fr. 3580.	Les intérêts actifs des Comptes spéciaux I et II sont bonifiées à ces comptes au moyen du budget des variations de la fortune (fr. 3580).
123 Bénéfice sur cours		
124 Recettes provenant d'autres intérêts		
241 Part à l'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre	122. Die Zinseinnahmen werden über den Voranschlag der Vermögensverän-	Les intérêts sont bonifiés aux différents comptes de la fortune à desti-

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1905 Kantonsbuchhalterei (Fortsetzung)</b>						
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe . . . . .		3 033 607		3 100 000		3 140 000
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 364 814		1 249 723		1 324 615
248 Anteile an eidg. Bussen . . . . .		33 947		20 000		25 000
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz . . . . .		809 468		645 000		700 000
2 Administrativbussen . . . . .		3 756		2 500		2 500
271 Erlös aus Konfiskationen . . . . .		571		3 000		1 000
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank . . . . .		—		—		—
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse . . .		150 184		150 000		150 000
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		583 133		583 132		583 132
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt .		4 590		5 000		4 500
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		2 878		10 000		2 500
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden . . . . .	8 431 597		9 157 978		8 889 955	
510 Verzinsung des Nationalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw. . . . .	150 008		150 000		150 000	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw. . . . .	90 007		90 000		75 000	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots . . . . .	11 439		15 000		15 000	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden . . .	3 970 319		3 000 000		3 200 000	
514 Zinsvergütung auf Steuern . . . . .	12 873		10 000		13 000	
515 Uebrige Zinsausgaben und Skonti . . . . .	48 685		60 000		60 000	
530 Tilgungen auf Anleihen . . . . .	5 340 000		4 457 500		2 709 000	
531 1 Tilgungen auf dem Schuldschein gegen- über der Kantonalbank durch den Staat .	1 755 620		1 807 839		1 871 808	
2 Dito durch die Kantonalbank . . . . .	—		—		—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen . . . . .	65 496		100 000		100 000	
541 Anleihenskosten . . . . .	532 466		20 000		—	
542 Depotgebühren auf Wertschriften . . . . .	49 146		50 000		50 000	
543 Eidg. Couponsteuer . . . . .	139 549		—		133 585	
612 Besoldungen . . . . .	111 292		119 367		117 546	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	95		5 000		25 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	223		—		1 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . .	98		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		—		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 027		12 000		12 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	35 275		38 000		38 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	333		600		300	
841 Abschreibungen auf Bussen und Ersatz . .	135 785		35 000		70 000	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten . . . . .	25 516		21 000		25 000	
845 Verleideranteile . . . . .	18 712		23 000		23 000	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	4 235		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	40		100		100	
<b>1910 Finanzinspektorat . . . . .</b>	<b>157 575</b>	<b>3 531</b>	<b>154 969</b>		<b>160 429</b>	<b>3 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		3 531				3 500
612 Besoldungen . . . . .	132 753		134 969		131 729	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	—		600		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	328		—		400	
797 Bücher und Zeitungen . . . . .	64		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	39		—		100	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

1905 Contrôle cantonal des finances (suite)		
245 Part au produit du timbre fédéral	derungen (Konto 070) den einzelnen Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschrieben.	nation déterminée au moyen du budget des variations de la fortune (cpte. 070).
247 Part au produit du monopole de l'alcool		
248 Part aux amendes fédérales		
270 1 Amendes judiciaires et indemnités	124. Kontroll- und Abrechnungsgelühren.	Emoluments de contrôle et de décompte.
2 Amendes administratives		
271 Produit des confiscations	247. Der „Alkoholzehntel“ (Art. 312 bis BV) budgetiert mit Fr. 279 000 (10% = Fr. 160 361) ist bereits abgezogen und erscheint bei den Direktionen der Polizei, der Erziehung und des Fürsorgewesens direkt als Einnahme. Fr. 3000 werden dem Fonds für Schutzaufsicht gutgeschrieben (Konto 070). Die Einnahme ist auf Grund der vom Bund in Aussicht genommenen Kopfquote von Fr. 2.20 berechnet.	La «Dime de l'alcool» (art. 32 bis CF), budgetée par fr. 279 000 (10% = fr. 160 361) est déduite et elle figure comme recettes aux Directions de la police, de l'instruction publique et des œuvres sociales. Un montant de fr. 3000 est bonifié au Fonds de patronage (cpte. 070). La recette est supputée sur la quote de fr. 2.20 par âme de population prévue par la Confédération.
300 Part au bénéfice de la Banque cantonale		
301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire		
302 Part au bénéfice de la Banque nationale		
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière		
359 Autres recettes		
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées		
510 Intérêts du prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc.	270 1. Die Bussen der Tierseuchenpolizei budgetiert mit Fr. 5000 werden dem Fonds der Tierseuchenkasse gutgeschrieben (Konto 070).	Les amendes de la police des épizooties, supputées à fr. 5000, sont bonifiées au Fonds de la Caisse des épizooties (cptCe 070).
511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.		
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	510 und 511. Diese Ausgaben werden im Hinblick auf die später erfolgende Gesamtabrechnung über den Voranschlag der Vermögensveränderungen (Konto 010) auf Vermögenskonto übertragen.	Ces dépenses sont dans l'attente d'un décompte définitif ultérieur, portées à un compte de fortune au moyen du budget des variations de la fortune (compte 010).
513 Intérêts passifs des comptes-courants		
514 Bonifications d'intérêts sur impôts		
515 Autres intérêts passifs et escomptes		
530 Amortissements d'emprunts		
531 1 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	513. Kantonalbank, Hypothekarkasse, Schuldschein, Domänenkasse.	Banque cantonale, Caisse hypothécaire, Cédule, Caisse des domaines.
2 Dito par la Banque cantonale		
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	530. Die Ausgabe wird durch eine Gutschrift im Voranschlag der Vermögensveränderungen neutralisiert (Konto 031). Gemäss GRB vom 13. 9. 50 fliessen die Vermögensverbesserungen die durch Rückzahlungen von Anleiheobligationen im Staatsvermögen entstehen, für die Jahre 1950—1952 in den Eisenbahnamortisationsfonds.	La dépense est neutralisée par une bonification dans le budget des variations de la fortune (cpte. 031). Conformément à l'AGC du 13. 9. 50, les améliorations de la fortune de l'Etat provenant de remboursements d'obligations d'emprunts sont attribuées pour 1950—1952 au Fonds d'amortissement des chemins de fer.
541 Frais d'emprunts	Durch eine Belastung des Voranschlages der Vermögensveränderungen (Konto 0710) wird deshalb der Betrag von Fr. 2 709 000 diesem Fonds (Rückstellung) gutgebracht.	En plus, un montant de fr. 419 192 au moyen du budget des variations de la fortune (cpte 0710), bonifié à ce fonds (provision).
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	Zusätzlich werden gemäss GRB vom 6. 9. 49 durch eine Belastung des Voranschlages der Vermögensveränderungen Fr. 419 192 an die Reserve für Schuldentilgung abgeführt (Konto 0711).	En plus, un montant de fr. 419 192 sera viré sur le compte de la réserve pour amortissement de dettes (cpte 0711) au moyen du budget des variations de la fortune (AGC. du 6. 9. 49).
543 Droits de timbre sur les coupons		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	531. Die Ausgabe wird durch eine Gutschrift im Voranschlag der Vermögensveränderungen (Konto 032) neutralisiert.	Cette dépense sera neutralisée par une bonification dans le budget des variations de la fortune (cpte 032).
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	541. Für 1951 sind keine Anleihekündigungen vorgesehen.	Il n'est pas prévu de dénonciation d'emprunts pour 1951.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	543. Für 1951 ist die Couponssteuer als eidg. Abgabe wieder gesondert erfasst worden.	Pour 1951, l'impôt sur les coupons est de nouveau porté en compte à part comme redevance fédérale.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
841 Eliminations d'amendes et d'indemnités		
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires	770. Anschaffung einer Buchhaltungsmaschine.	Acquisition d'une machine-comptable.
845 Parts revenant aux dénonciateurs	800. Vermehrte Druckkosten für Formulare, Konten, etc.	Plus fort besoin d'imprimés, formulaires, comptes, etc.
893 Primes d'assurance (objets)	893. Mobiliarversicherung der Verwaltungsabteilungen.	Assurance du mobilier des services administratifs.
899 Autres frais d'administration		
<b>1910 Inspectorat des finances</b>		
310 Produit de la vente d'imprimés		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses	770. Ankauf von Büromaschinen.	Acquisition de machines de bureau.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1910 Finanzinspektorat (Fortsetzung)</b>						
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 155		9 300		15 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	65		—		100	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	10 171		10 000		11 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		—	
<b>1915 Personalamt . . . . .</b>	<b>108 948</b>		<b>214 285</b>		<b>496 420</b>	<b>185 000</b>
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung . . . . .		—		—		60 000
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung . . . . .		—		—		125 000
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission . . . . .	885		1 200		1 200	
612 Besoldungen . . . . .	95 478		99 548		102 845	
640 Krankenversicherung . . . . .	—		100 000		225 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	—		—		145 500	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	102		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	726		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 467		5 862		5 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	9		15		15	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	122		400		400	
820 Mietzinse . . . . .	3 660		3 660		3 660	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 499		3 350		3 350	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		—	
942 Leistungen aus Unfallfonds . . . . .	—		—		8 700	
<b>1920 Hülfskasse . . . . .</b>	<b>7 056 944</b>	<b>274 957</b>	<b>6 780 163</b>	<b>300 000</b>	<b>7 153 505</b>	<b>210 000</b>
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse . . . . .		91 284		160 000		60 000
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse . . . . .		96 272		100 000		70 000
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse . . . . .		66 023		40 000		60 000
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal an die Verwaltungskosten der Hülfskasse . . . . .		2 400		—		2 000
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger . . . . .		18 978		—		18 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung . . . . .	6 572		8 000		8 000	
612 Besoldungen . . . . .	64 823		50 763		52 105	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals . . . . .	1 497 301		1 490 000		1 490 000	
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse . . . . .	5 339 006		5 050 000		5 450 000	
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals . . . . .	131 247		160 000		130 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	—		2 000		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	95		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 801		5 500		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 033		700		1 200	
830 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	—		500		1 500	
831 Honorare der Vertrauensärzte usw. . . . .	10 240		12 000		12 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1910 Inspectorat des finances (suite)

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Reform der Anstaltsbuchhaltungen. Einschluss der Drucksachen für Bussen und Gerichtskosten. Drucksachenverkäufe auf Konto 310.	Réforme de la comptabilité des établissements. Imprimés pour les amendes et les frais judiciaires. Vente d'imprimés sur compte 310.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisetätigkeit im Zusammenhang mit der Einführung der neuen Buchhaltung auf den Amtschaffnereien.	Plus nombreux déplacements par suite de l'introduction de la nouvelle comptabilité dans les recettes de district.
899 Autres frais d'administration		
<b>1915 Office du personnel</b>		
357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie		
2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie	640. Fr. 7000 werden über den Vorschlag der Vermögensveränderungen in den Unfallfonds eingelegt (Konto 070).	Un montant de fr. 7000 sera bonifié au Fonds de secours en cas d'accidents au moyen du budget des variations de la fortune (cpte 070).
641 Assurance contre les accidents	641. Staatsbeitrag an Unfallversch. Staatspersonal Fr. 60 000	Subvention de l'Etat pour l'assurance-accidents du personnel de l'Etat fr. 60 000
770 Acquisition de mobilier	Unfall- und Haftpflichtversch. der Anstalten zu Lasten des Staatl. Unfallfonds Fr. 23 000	Assurance-accidents et assurance de responsabilité civile des établissements, à charge du Fonds des accidents fr. 23 000
797 Livres, revues et journaux	Unfallversch. d. Reinigungspersonals Fr. 2 500	Assurance-accidents du personnel de nettoyage fr. 2 500
799 Autres dépenses	Fr. 85 500	fr. 85 500
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Die Fr. 23 000 werden über Vermögensveränderungen (Konto 020) zu Lasten des Staatl. Unfallfonds ausgeschieden.	Les fr. 23 000 seront portés au débit du Fonds des accidents au moyen du budget des variations de la fortune (cpte 020).
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung der Heizungskosten da 1949 ungenügend.	Frais de chauffage supputés trop bas en 1949.
899 Autres frais d'administration	942. Rentenleistungen aus dem Zinsertrag des Unfallfonds. Der Betrag wird über Vermögensveränderungen (Konto 020) zu Lasten des Fonds ausgeschieden.	Rentes imputées sur le rendement du Fonds des accidents. Le montant sera porté au débit de ce Fonds au moyen du budget des variations de la fortune (cpte 020).
942 Prestations du fonds en cas d'accident	403. Die Bundesbeiträge fallen teilweise weg.	Les subventions fédérales sont en partie supprimées.
<b>1920 Caisse de prévoyance</b>		
403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	443. Die ausserordentlichen Monatsbetreffnisse aus Besoldungsrevision 1947 fallen weg.	Les rappels de contributions découlant de la revision de 1947 n'existent plus.
443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	602. Grössere Anzahl der Abgeordneten.	Augmentation du nombre des délégués.
463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance	642. Der Einbau eines Teiles der Teuerungszulagen bedingt eine Erhöhung von Fr. 300 000.	L'englobement dans les traitements d'une partie des allocations de renchérissement exige une augmentation de fr. 300 000.
2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance	770. Anschaffung von Schränken.	Acquisition d'armoires.
3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués	830. Ueberprüfung der finanziellen Lage der Hilfskasse.	Examen de la situation financière de la Caisse de prévoyance.
612 Traitements		
631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
642 Subside de l'Etat à la Caisse de prévoyance		
644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
831 Honoraires des médecins de confiance, etc.		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1920 Hilfskasse (Fortsetzung)</b>						
832 Rechtskosten . . . . .	250		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	576		—		500	
<b>1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal . . . . .</b>	<b>1 162 669</b>	<b>316 174</b>	<b>1 343 264</b>	<b>280 000</b>	<b>1 289 739</b>	<b>246 500</b>
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Ausgleichskasse . . . . .		40 685		40 000		40 000
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen . . . . .		53 622		40 000		6 500
3 Rückvergütung der kant. Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.) . . . . .		221 867		200 000		200 000
612 Besoldungen . . . . .	36 025		37 264		34 039	
645 Arbeitgeberbeitrag . . . . .	1 122 008		1 300 000		1 250 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	—		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		—		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	4 636		3 000		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	—		—		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		1 000		500	
<b>1930 Statistisches Büro . . . . .</b>	<b>153 270</b>	<b>38 541</b>	<b>152 000</b>	<b>19 000</b>	<b>170 000</b>	<b>17 000</b>
359 Verschiedene Einnahmen . . . . .		38 541		19 000		17 000
612 Besoldungen . . . . .	112 100		116 000		135 500	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	2 815		2 000		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	526		800		800	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		2 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	31 050		21 000		21 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 439		1 500		1 900	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	290		400		400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	1 551		2 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	3 499		6 300		4 400	
<b>1935 Salzhandlung . . . . .</b>	<b>1 601 547</b>	<b>2 663 942</b>	<b>1 621 441</b>	<b>2 566 381</b>	<b>1 684 756</b>	<b>2 632 300</b>
130 Mietzinse . . . . .		1 430		1 300		1 600
250 Gebühren aus Salzpatenten . . . . .		350		600		300
263 Erlös aus dem Salzverkauf . . . . .		2 662 020		2 563 981		2 630 000
266 Verschiedene Einnahmen . . . . .		142		500		400
612 Besoldungen . . . . .	39 326		37 063		37 656	
641 Unfallversicherung . . . . .	399		500		500	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	609		400		500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	365		300		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	2 785		2 500		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	148 111		123 000		145 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	577		400		800	
820 Mietzinse . . . . .	870		1 700		2 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	723		700		800	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung . . . . .	3 495		23 000		3 500	
860 Salzankauf inkl. Frachten . . . . .	976 632		996 678		1 020 000	
861 Salzauswägerprovisionen . . . . .	312 056		315 000		320 000	
862 Verpackungssäcke und Kisten . . . . .	115 464		120 000		150 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	135		200		200	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1920 Caisse de prévoyance (suite)

- 832 Frais judiciaires  
899 Autres frais d'administration

## 1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

- 463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration  
2 Remboursement des contributions d'employeurs  
3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)  
612 Traitements  
645 Contribution d'employeur  
770 Acquisition de mobilier  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
899 Autres frais d'administration

463 2. Mindereinnahmen: Wegfall der direkten monatl. Einzahlungen der Arbeitgeberbeiträge der Kant. Ausgleichskasse an die Zweigstelle Staatspersonal. Siehe Konto 645.

645 1. Berücksichtigung der üblichen Besoldungserhöhungen.  
645 2. Minderausgaben gem. Konto 463 2.

770. Ankauf von Mobiliar (Schränke).

Recettes en moins par suite de la suppression des versements mensuels directs des contributions d'employeurs de la Caisse cantonale de compensation à l'agence du personnel de l'Etat (voir cpte 645).

Prise en considération des augmentations de traitements ordinaires.  
Dépenses en moins selon compte 463 2.

Acquisition de mobilier (armoires).

## 1930 Bureau de statistique

- 359 Recettes diverses  
612 Traitements  
770 Acquisition de mobilier  
797 Livres, revues et journaux  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
899 Autres frais d'administration

359. Die Einnahmen von der Kant. Ausgleichskasse fallen z. T. aus.

612. Grössere Anzahl Assistenten und Aushilfen (Volkszählung und Wohnungszählung).

899. Zählerentschädigungen für die Wohnungszählung.

Les recettes de la part de la Caisse cantonale de compensation sont en partie supprimées.

Augmentation du nombre des assistants et des auxiliaires (recensement de la population et enquête sur les logements).

Indemnités aux agents recenseurs pour l'enquête sur les logements.

## 1935 Régie des sels

- 130 Loyers  
250 Emoluments de patentes de débitants  
263 Produit de la vente des sels  
266 Recettes diverses  
612 Traitements  
641 Assurance contre les accidents  
770 Acquisition de mobilier  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage  
860 Achats de sel y compris les frais de transport  
861 Provisions des débitants  
862 Matériel d'emballage et caisses  
899 Autres frais d'administration

130. 2 Mieter Fr. 1300 und Fr. 300.

641. Suva-Versicherung

801. Wurde 1950 zu niedrig veranschlagt.

820. Thun, Lenk, Grindelwald.

830. Wurde 1950 zu hoch veranschlagt.

861. Die Auswägerprovisionen sind für das Paket-Salz erhöht worden.

862. Die Kisten und hauptsächlich die gratis abgegebenen Kartonboxen erhöhen diese Kosten.

Deux loyers fr. 1300 et fr. 300

Assurance à la Caisse nationale.

Supputé trop bas en 1950.

Thoune, La Lenk et Grindelwald.

Supputés trop haut en 1950.

Les provisions aux débitants ont été relevées pour le sel en paquets.

Les caisses et en particulier les emballages en carton fournies gratuitement augmentent ces frais.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1940 Stempelverwaltung</b> . . . . .	<b>153 910</b>	<b>2 413 685</b>	<b>161 611</b>	<b>2 220 000</b>	<b>164 773</b>	<b>2 230 000</b>
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken . . . . .		1 464 412		1 450 000		1 450 000
2 Stempelpapier . . . . .		145 884		130 000		140 000
3 Spielkartenstempel . . . . .		67 834		40 000		40 000
232 Billetsteuer . . . . .		735 555		600 000		600 000
612 Besoldungen . . . . .	44 474		43 411		44 773	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	185		300		300	
771 Unterhalt der Maschinen . . . . .	2 893		300		300	
797 Zeitschriften . . . . .	84		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		—		—	
800 Büroauslagen . . . . .	5 971		7 200		6 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	4 750		5 200		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	60		100		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	758		2 000		1 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	—		—		1 000	
844 Stempelprovisionen . . . . .	60 496		60 000		65 500	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier .	34 239		43 000		40 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		—	
<b>1945 Steuerverwaltung</b> . . . . .	<b>13 166 967</b>	<b>133 450 751</b>	<b>12 260 800</b>	<b>124 565 780</b>	<b>12 580 775</b>	<b>131 379 120</b>
<b>Direkte Steuern:</b>		<b>112 609 423</b>		<b>105 448 000</b>		<b>112 288 000</b>
200 Einkommensteuer natürlicher Personen . . .		75 530 201		71 700 000		77 500 000
201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH. . . . .				13 000 000		13 000 000
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossen- schaften . . . . .		15 715 774		1 500 000		1 500 000
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen . . . . .		857 712		1 100 000		750 000
204 Vermögensgewinnsteuer . . . . .		2 540 628		2 200 000		2 000 000
205 Holdingsteuer . . . . .		20 411		18 000		18 000
210 Vermögensteuer natürlicher Personen . . . .		12 050 154		10 700 000		11 600 000
211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH. . . . .				3 200 000		4 000 000
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossen- schaften . . . . .		4 397 780		750 000		750 000
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen . . . . .		649 097		500 000		500 000
220 Nach- und Strafsteuern . . . . .		837 430		750 000		650 000
221 Eingang abgeschriebener Steuern . . . . .		10 236		30 000		20 000
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer . . . . .		4 002 042		4 000 000		4 000 000
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer . . . . .		14 840 506		13 500 000		13 200 000
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		—		—		100 000
242 Anteil am eidg. Wehropfer . . . . .		51 644		15 000		20 000
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen . . . . .		139 218		70 000		70 000
2 Gebühren der Abteilung für Gemeinde- steuern . . . . .		4 645		10 000		4 000
270 Steuerbussen . . . . .		48 177		—		25 000
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		—		—		12 200
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnungen . . . . .		2 280		2 780		3 720

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1940 Administration du timbre

- 231 Droits de timbre:  
 1 Timbres mobiles  
 2 Papier timbré  
 3 Timbre des cartes à jouer  
 232 Taxe des billets  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien des machines  
 797 Revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 844 Provisions aux acheteurs de timbres  
 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré  
 899 Autres frais d'administration

231 3. Die Stempelgesetzrevision sieht eine Reduktion des Spielkartenstempels vor.

232. Dem Billetsteuerertrag werden nach Stempelgesetz die Ausgaben der Erziehungsdirektion für Kunst u. Wissenschaft budgetiert mit Fr. 458 000 belastet (siehe Konto 2000 941 4).

Das Jahr 1949 weist mit den Billetsteuern der «Kaba» Thun rund Fr. 117 000 einen ausserordentlichen Ertrag aus.

831. Kosten der Stempelgesetz-Revision.

844. Die Provision der Eidg. Postverwaltung wird erhöht werden.

860. Berechnung auf Grund der laufenden Rechnung 1950.

La revision de la loi sur le timbre prévoit une réduction du timbre des cartes à jouer.

Il est imputé sur le rendement de ces taxes, conformément à la loi sur le timbre, le montant des dépenses de la Direction de l'instruction publique pour les arts et les sciences, qui est budgeté à fr. 458 000 (voir cpte 2000 941 4).

La taxe des billets de la «KABA» Thoune a apporté en 1949 une recette extraordinaire de fr. 117 000.

Frais de la revision de la loi sur le timbre.

La provision de l'Administration fédérale des postes sera augmentée.

La supputation intervient sur la base des chiffres de l'exercice en cours.

## 1945 Intendance des impôts

## Impôts directs

- 200 Impôt sur le revenu des personnes physiques  
 201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.  
 202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives  
 203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales  
 204 Impôt sur les gains de fortune  
 205 Impôt des sociétés Holding  
 210 Impôt sur la fortune des personnes physiques  
 211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.  
 212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives  
 213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales  
 220 Impôts répressifs et supplémentaires  
 221 Rentrée d'impôts éliminés  
 230 Taxe des successions et donations  
 240 1 Part à l'impôt de défense nationale  
 2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale  
 242 Part au sacrifice de défense nationale  
 250 1 Emoluments des caisses de compensation  
 2 Emoluments de la Section des impôts communaux  
 270 Amendes fiscales  
 310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.  
 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

Direkte Steuern: Dem Steuerertrag liegt eine Steueranlage von 2,1 zugrunde. Davon entfallen 0,1 oder Fr. 5 094 000 auf die Zuschlagsteuer nach Volksbeschluss 13. 2. 44 und ff. für Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot

Gleich wie die aus der Zuschlagsteuer bestrittenen Aufwendungen siehe Konten 1310 949 1, 1905 510 und 511, 2406 947 2, 2410 937 2 und 947 2 im Hinblick auf die später erfolgende Gesamtabrechnung aus dem Voranschlag ausgeschieden wurden, wird diese selbst zu Lasten der Vermögensveränderungen (Konto 050) auf Vermögenskonto übertragen.

200. Pro 1949 und 1951 sind hier auch die Nachbezüge eingerechnet worden die in alter Rechnung auf dem Vermögenskonto «Reserve für Steuerabschreibungen» verbucht wurden = 1,5 Millionen.

230. Der Anteil der Gemeinden von 20% ist abgezogen.

Impôts directs: Le rendement est basé sur une quotité de 2,1. Une part de 0,1, soit fr. 5 094 000, est constituée par l'impôt additionnel perçu en vertu de l'arrêté populaire du 13. 2. 44 et autres encore pour la création de possibilités de travail, améliorations foncières et atténuation de la pénurie de logements. De même que les dépenses à charge de l'impôt additionnel (voir comptes 1310 949 1, 1905 510 et 511, 2406 947 2, 2410 937 2 et 947 2) sont éliminées du budget du fait qu'elles feront ultérieurement l'objet d'un décompte définitif, l'impôt additionnel lui-même est reporté sur un compte de la fortune (cpte 050) au moyen des variations de la fortune.

Pour 1949 et 1951 on a fait rentrer dans ce compte les perceptions complémentaires qui figuraient dans les comptes généraux antérieurs dans un compte de fortune «Reserve pour éliminations fiscales» = 1,5 million.

La part des communes de 20% est déduite.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1945</b> Steuerverwaltung (Fortsetzung)						
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung . . . . .		15 000		—		15 000
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten . . . . .		38 974		—		40 000
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren . . . . .		—		—		500
4 Rückerstattung von Reiseauslagen . . . . .		—		—		200
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen . . . . .		—		20 000		500
445 Speisung des Steuerausgleichsfonds aus Gemeindesteuern gemäss Art. 222 Steuergesetz		1 698 842		1 500 000		1 600 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden . . . . .	52 992		20 000		55 000	
612 Besoldungen . . . . .	3 347 865		3 476 300		3 447 075	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	56 426		70 000		60 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	6 454		15 000		15 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	3 663		3 500		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	332 029		250 000		310 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	77 464		70 000		80 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	99 777		155 000		100 000	
820 Mietzinse . . . . .	36 474		35 000		39 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	55 756		60 000		60 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	452		1 000		1 000	
832 Rechtskosten . . . . .	40 794		15 000		40 000	
840 Abschreibungen auf direkten Steuern . . . . .	5 282 935		3 500 000		3 800 000	
842 1 Steurrückerstattungen . . . . .	401 331		300 000		400 000	
2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern . . . . .	192 120		—		200 000	
843 Taxations- und Bezugskosten . . . . .	42 314		80 000		80 000	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug . . . . .	2 532 914		2 650 000		2 650 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		200	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung . . . . .	60 000		60 000		40 000	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Steuerausgleichsfonds . . . . .	545 207		1 500 000		1 200 000	
<b>1950</b> Amtsschaffnereien . . . . .	<b>925 141</b>		<b>892 255</b>		<b>861 984</b>	
612 Besoldungen . . . . .	721 515		750 115		745 944	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	90 945		8 500		8 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 355		2 500		2 500	
797 Zeitschriften . . . . .	1 019		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	394		—		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 603		31 000		27 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	43 207		63 000		45 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	615		400		600	
820 Mietzinse . . . . .	11 490		5 790		5 790	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 760		28 700		27 000	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	1 238		1 250		1 250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		—	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1945 Intendances des impôts (suite)

357 1	Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle		
2	Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions		
3	Remboursements de taxes des PTT		
4	Remboursements de frais de déplacement		
359	Recettes administratives diverses		
445	Alimentation du Fonds cantonal de compensation fiscale par l'attribution d'impôts communaux selon l'art. 222 de la loi sur les impôts	445. Die Einnahme wird zu Lasten der Vermögensveränderungen (Konto 070) dem Steuerausgleichsfonds gutgeschrieben.	La recette est bonifiée au Fonds de compensation fiscale au moyen des Variations de la fortune (cpté 070).
602	Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier	771. Kosten der zahlreichen Reinigungsabonnemente.	Frais des nombreux abonnements de nettoyage de machines de bureau.
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832	Frais judiciaires		
840	Eliminations d'impôts directs		
842 1	Remboursement d'impôts		
2	Remboursement d'impôts hériter		
843	Frais de taxation et de perception		
844	Indemnités aux communes pour la perception des impôts		
899	Autres frais d'administration		
935 1	Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle		
2	Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation fiscale	935. Die Ausgabe wird zu Gunsten der Vermögensveränderungen dem Steuerausgleichsfonds belastet (Konto 020).	La dépense est mise à charge du Fonds de compensation fiscale au moyen des Variations de la fortune (cpté 020).
<b>1950 Recettes de district</b>			
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Revue		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
		710. 1949: Dotierung der Amtsschaffnerereien Pruntrut, Burgdorf, Langenthal, Münster und Bern mit Buchungsmaschinen.	1949, Les recettes des districts de Porrentruy, Berthoud, Langenthal, Moutier et Berne ont été dotées de machines-comptables.
		820. Mietzinse Thun, Aarwangen, Wangen.	Loyers à Thoun, Aarwangen et Wangen.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>20 Erziehungsdirektion . . . . .</b>	<b>38 959 155</b>	<b>3 153 432</b>	<b>39 310 550</b>	<b>2 500 089</b>	<b>41 812 476</b>	<b>3 152 888</b>
2000/02 Sekretariat . . . . .	29 901 307	1 305 131	30 253 760	668 787	32 359 520	1 299 887
2000 Verwaltung . . . . .	3 048 071	35 794	2 884 100	35 600	3 716 440	37 700
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel . . . . .		18 000		21 000		19 000
250 Prüfungsgebühren . . . . .		16 910		14 000		18 000
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		760		600		700
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		124		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen . . . . .	52 986		50 000		52 000	
612 Besoldungen . . . . .	156 266		155 000		155 440	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft .	1 545 413		1 510 000		1 490 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	1 037		2 500		2 000	
790 Automobilbetrieb . . . . .	236		600		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .	2 198		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	693		1 200		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 009		16 000		17 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	446		600		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	549		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 405		3 500		3 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	2 063		1 500		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	3 611		3 500		3 900	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten . . . . .	257 434		330 000		600 000	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten, allge- meine Lehrmittel und Schulmobiliar . . . .	203 142		164 000		169 000	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen . . . . .	91 480		—		100 000	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte . . . . .	900		2 000		2 000	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern . . . . .	81 360		81 400		357 000	
3 Stipendien an Schülerinnen des Haushal- tungsseminars Pruntrut . . . . .	3 198		4 800		4 800	
4 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez .	21 720		50 000		50 000	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte . .	24 000		22 000		23 000	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volks- bibliothek und die Schulfilmzentrale . . . .	20 000		25 000		25 000	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbe- strebungen, für die Herausgabe und An- schaffung von Werken . . . . .	17 333		23 000		22 000	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
Historisches Museum . . . . .	60 762		75 000		75 000	
Kunstmuseum . . . . .	50 000		55 000		55 000	
Förderung der bildenden Kunst . . . . .	31 958		32 000		32 000	
Konservatorium Bern und Musikschule Biel	50 000		50 000		52 000	
Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	6 500		6 500		6 500	
Naturhistorisches Museum . . . . .	14 500		14 500		14 500	

## 20 Direction de l'instruction publique

### 2000/02 Secrétariat

### 2000 Administration

247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
250 Emoluments d'examens	250. Erhöhung der Kandidatenzahl.	Augmentation du nombre des candidats.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	357. Vergütung Konservatorium für Lehrerdiplomprüfungen.	Bonification du Conservatoire de musique pour les examens de diplôme des instituteurs.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements	602. Mehr Prüfungsexperten.	Augmentation du nombre des experts d'examens.
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités		
770 Acquisition de mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Beitrag an die Erziehungsdirektoren-Konferenz Fr. 3000.	Y compris un subside de fr. 3000 en faveur de la Conférence des Directeurs de l'instruction publique.
939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école		
2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 1. Im Verlaufe von 1950 zugesicherte oder zu beschliessende Beiträge Fr. 470 000. Dazu kommen früher zugesicherte Subventionen. Fr. 30 000 zu Lasten der Bundessubvention für Primarschule.	Subventions assurées ou à accorder au cours de l'année 1950 = fr. 470 000 à celles-ci s'ajoutent les subventions allouées antérieurement. Fr. 30 000 seront imputés sur la SF pour l'école primaire (SF = Subvention fédérale).
3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports		
940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers	939 2. Im 1. Semester 1950 zugesicherte oder in Aussicht gestellte Beiträge = Fr. 260 000. Dazu früher bewilligte Subventionen. Fr. 40 000 gehen zu Lasten der Bundessubvention für Primarschule (BS = Bundessubvention).	Subventions assurées ou promises au cours du 1 <sup>er</sup> semestre 1950 = fr. 260 000. A celles-ci s'ajoutent les subventions promises antérieurement. Fr. 40 000 sont imputés sur la SF pour l'école primaire.
2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern		
3 Bourses aux élèves de l'Ecole normale ménagère de Porrentruy		
4 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez	939 3. Beiträge für Turn- und Sportanlagen, Kurse, Sportveranstaltungen. Der Betrag wird über Vermögensveränderungen dem Fonds für Turn- und Sportwesen belastet (Konto 020).	Subventions pour places de gymnastique et de sport, cours, manifestations sportives. Le montant sera porté au débit du Fonds pour la gymnastique et les sports par les variations de la fortune (cpte 020).
941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse à la Centr. des films scol.		
3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	940 2. Der ordentliche Beitrag an die Besoldungs- und Betriebskosten beträgt Fr. 82 000. Dazu kommt ein Baubeitrag von Fr. 275 000. Fr. 3000 gehen zu Lasten der Bundessubvention für Primarschule. Fr. 2038 werden über Vermögensveränderungen dem Taubstummengeld belastet (Konto 070).	La subvention ordinaire pour les traitements et les frais d'exploitation ascende à fr. 82 000. A ceci s'ajoute une subvention de construction de fr. 275 000. Fr. 3000 sont imputés sur la SF pour l'école primaire, fr. 2038 sur le Fonds en faveur des sourds-muets au moyen des variations de la fortune (cpte 070).
4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	940 4. Der eigentliche Betriebskostenbeitrag von Fr. 28 280 wird erstmals 1950 ausgerichtet. Fr. 3000 ge-	La subvention pour les frais d'exploitation proprement dit, de fr. 28 280, a été versée pour la première fois en
Musée historique		
Musée des beaux-arts		
Encouragement des beaux-arts		
Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne		
Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
Musée d'histoire naturelle		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2000</b> Verwaltung (Fortsetzung)						
Erhaltung von Kunstatertümern . . . . .	20 961		20 000		20 000	
Stadtheater Bern . . . . .	103 000		98 000		98 000	
Alpines Museum Bern . . . . .	1 000		1 000		1 000	
Jurassisches Museum Delsberg . . . . .	1 000		1 500		1 500	
Kant. Musikverband und Fédération juras- sienne de musique . . . . .	5 450		3 500		3 500	
Bernischer Orchesterverein . . . . .	55 000		55 000		55 000	
Forschungsinstitut Jungfrauoch . . . . .	15 000		15 000		15 000	
Volkshochschule . . . . .	6 000		7 000		7 000	
Schweiz. Institut in Rom . . . . .	—		—		2 000	
Verschiedene Beiträge . . . . .	—		—		20 000	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf .	—		—		15 000	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte . . . . .	1 000		1 000		1 000	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Ver- bände und Vereine . . . . .	119 461		—		160 000	
<b>2001 Mittelschulen</b> . . . . .	<b>7 175 862</b>	<b>186 332</b>	<b>7 345 070</b>	<b>64 000</b>	<b>7 596 500</b>	<b>181 000</b>
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen .		23 998		—		28 000
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen . .		81 584		64 000		75 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen . . . . .		80 750		—		78 000
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektoren .	24 421		24 450		23 250	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen . . . . .	1 086 544		1 085 000		1 110 000	
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen . .	2 876 226		3 015 000		3 100 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte .	76 040		62 000		90 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte . . . . .	24 814		22 000		28 000	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	1 374 230		1 455 000		1 450 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft .	5 150		4 000		5 000	
630 Leibgedinge Lehrerschaft . . . . .	15 264		18 900		18 630	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungs- kasse . . . . .	985 112		1 000 000		1 017 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft . . . . .	110 440		119 000		119 000	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse . . . . .	328		5 000		5 000	
2 Studienaufenthalte . . . . .	2 175		2 000		4 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	459		600		600	
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 779		1 400		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	4 637		6 100		5 900	
820 Mietzinse . . . . .	920		920		920	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen . . . . .	80 750		—		78 000	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehr- mittel an Schüler . . . . .	14 382		16 200		16 200	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen .	2 250		3 000		3 000	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut .	394 853		377 500		393 500	
2 Stipendien . . . . .	95 088		127 000		127 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2000 Administration (suite)

Conservation de monuments historiques Théâtre de Berne Musée alpin à Berne Musée jurassien à Delémont Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique Orchestre de la ville de Berne Institut scientifique du Jungfrauojoch Université populaire Institut suisse à Rome Subventions diverses	hen zu Lasten der BS für die Primar- schule. 941 1. Zum ordentlichen Beitrag von Fr. 14 000 wird ein ausserordentlicher Beitrag von Fr. 9000 gemäss RRB 22. 7. 49 entrichtet. Fr. 4000 zu Lasten der BS für die Primar- schule. 941 3. RRB 21. 12. 34. Fr. 1000 werden zu Lasten der Vermögensver- änderungen in den Fonds für allge- meine Bibliothekbedürfnisse einge- legt (Konto 070). Fr. 6000 gehen zu Lasten der BS für Primarschule.	1950. Fr. 3000 sont imputés sur la SF pour l'école primaire. Outre la subvention ordinaire de fr. 14 000, il est versé une subvention extraordinaire de fr. 9000 (ACE du 22. 7. 49). Fr. 4000 sont imputés sur la SF pour l'école primaire. ACE du 21. 12. 34. Fr. 1000 seront portés au crédit du Fonds pour les besoins généraux des bibliothèques par le compte des variations de la fortune (cpte 070). Fr. 6000 sont imputés sur la SF pour l'école pri- maire.
5 Subvention à la Société pour le Château de Jegensdorf	941 4. Verschiedene Beiträge: Fort- führung der Herausgabe der Buch- folge «Die Kunstdenkmäler des Kan- tons Bern»	Divers subsides. Continuation de l'édi- tion de l'ouvrage «Die Kunstdenk- mäler des Kantons Bern».
942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants	941 Der Gesamtbeitrag budgetiert mit Fr. 458 000. Wird dem Billet- steuerertrag belastet (Konto 1940 232).	Le montant total budgeté à fr. 458 000 est imputé sur le rendement de la taxe des billets (cpte 1940 232).
949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport- Toto en faveur d'associations et de sociétés	942. Die Ausgabe wird dem Alkohol- zehntel belastet. 949. Die Ausgabe wird zu Gunsten der Vermögensveränderungen dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine belastet (Konto 020).	La dépense est imputée sur la dime de l'alcool. La dépense sera imputée sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associa- tions et de sociétés (cpte 020) au moyen des variations de la fortune.
<b>2001 Ecoles moyennes</b>	357. Anteil der Lehrer.	Part du corps enseignant.
357 Remboursements de frais de remplacement	400. Beitrag für die Kantonsschule und Staatsanteil für übrige Handels- schulen.	Subvention à l'Ecole cantonale et part de l'Etat pour les autres écoles de commerce.
400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	420. Betrifft die Gemeinden, siehe auch Konto 900.	Concerne les communes, voir aussi cpte. 900.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	623. Davon werden Fr. 28 000 als Kostenanteil der Lehrer durch die Stellvertretungskasse zurückerstattet. Siehe Konto 357.	Un montant de fr. 28 000 est rem- boursé comme part des maîtres par la caisse des remplacements (voir aussi cpte. 357).
612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires	624. Durch Verjüngung des Lehrkör- pers vermehrte Dienstleistungen.	Par suite du rajeunissement du corps enseignant, un plus grand nombre de maîtres sont astreints aux obli- gations militaires.
620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	656 1. Der Kredit wurde 1949 we- gen Krankheit des Inspektors I nur wenig beansprucht.	Par suite de maladie de l'inspecteur I ce crédit fut peu mis à contribution en 1949.
621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	656 2. Vermehrte Aufenthalte.	Augmentation du nombre des séjours.
623 Frais de remplacement de maîtres malades	800 — 820. Kosten der Sekundar- schulinspektoren.	Frais des inspecteurs des écoles se- condaires.
624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	900. Siehe Konto 420.	Voir compte 420.
625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	940 1. Inkl. Bundesbeitrag von Fr. 15 500 an die Handelsabteilung.	Y compris la subvention fédérale de fr. 15 500 pour la section commer- ciale.
626 Gratifications pour années de service au corps enseignant	940 2. Davon werden Fr. 63 000 dem Mueshafen und Schulseckelfonds u. Fr. 3800 dem Kantonsschulfonds zu Gunsten der Vermögensveränderun-	Un montant de fr. 63 000 est imputé sur le Fonds du «Mueshafen» et sur le Fonds du «Schulseckel» et un de fr. 3800 sur le Fonds de l'école can-
630 Pensions de retraite au corps enseignant		
643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
646 Cotisation d'employeur à la Caisse de com- pensation pour le corps enseignant		
656 Développement professionnel des instituteurs: 1 Cours de perfectionnement 2 Séjours d'études		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce		
930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves 2 Cadeaux de jubilé aux écoles scondaires		
940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy 2 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2002 Primarschulen</b> . . . . .	<b>19 677 374</b>	<b>1 083 005</b>	<b>20 024 590</b>	<b>569 187</b>	<b>21 046 580</b>	<b>1 081 187</b>
161 Entnahme aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen . . . . .		—		2 000		—
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen . . . . .		75 815		—		85 000
400 1 Bundessubvention für die Primarschule . . . . .		546 687		546 687		546 687
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrer- turnvereine . . . . .		9 754		20 500		20 500
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Oeffentl. hauswirtschaftl. Schulen . . . . .		348 016		—		330 000
2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten . . . . .		33 326		—		30 000
3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien u. Weiterbildungskurse . . . . .		4 128		—		4 000
4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen . . . . .		65 279		—		65 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Kommission für Naturalleistungen	30		200		200	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors . . . . .	193 806		208 130		213 000	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen . . . . .	10 730 800		11 210 000		11 500 000	
2 Haushaltungslehrerinnen . . . . .	437 226		480 000		480 000	
3 Kindergärtnerinnen . . . . .	181 043		200 000		210 000	
4 Handfertigkeitslehrer . . . . .	81 450		90 000		95 000	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge . . . . .	108 240		120 000		120 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte . . . . .	209 164		183 000		268 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte . . . . .	40 457		36 000		45 000	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	3 780 290		3 850 000		4 015 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft . . . . .	8 800		10 000		10 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	591		1 000		1 000	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 687 645		2 743 000		2 767 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft . . . . .	286 600		337 000		330 000	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse . . . . .	20 300		22 500		22 500	
2 Turnkurse . . . . .	13 361		32 000		32 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 605		3 200		3 200	
801 PTT-Gebühren . . . . .	5 125		6 000		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	39 414		44 000		43 000	
820 Mietzinse . . . . .	6 693		7 260		7 280	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		1 000		1 000	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Oeffentl. hauswirtschaftl. Schulen . . . . .	348 016		—		330 000	
2 Private hauswirtsch.ftl. Bildungsanstalten . . . . .	33 326		—		30 000	
3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien u. Weiterbildung . . . . .	4 128		—		4 000	
4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen . . . . .	65 279		—		65 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2002 Ecoles primaires

161 Prélèvements sur le Fonds pour la gymnastique et les sports	gen (Konto 020) belastet. Fr. 28 000 werden zu Lasten der Vermögensveränderungen in den Mueshafen- und Schulseckelfonds eingelegt (Kto 070). Erhöhung der Stipendienansätze.	tonale au moyen des variations de la fortune (cpte. 020). Fr. 28 000 sont bonifiés au Fonds du «Mueshafen» et au Fonds du «Schulseckel» au moyen des variations de la fortune (cpte. 070). Augmentation du taux des bourses.
357 Remboursements de frais de remplacement		
400 1 Subvention fédérale à l'école primaire		
2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs		
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	357. Kostenanteile der Lehrer.	Part du corps enseignant.
1 Ecoles ménagères publiques	400 1. Die Einnahme wird im Sinne des Bundesgesetzes mit Fr. 471 687 zu Gunsten der Primarschule und mit Fr. 75 000 für die Staatsseminarien verwendet.	La recette est utilisée dans le sens de la loi fédérale en attribuant fr. 471 687 aux écoles primaires et fr. 75 000 aux écoles normales.
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager		
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement		
4 Ecoles complémentaires agricoles	420 1—4. Siehe Konten 900 1—4.	Voir compte 900 1—4.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture		
2 Maîtresses d'écoles ménagères		
3 Maîtresses d'écoles enfantines	622 3. Die Zahl der Kindergärten nimmt ständig zu.	Le nombre des écoles enfantines est en augmentation.
4 Maîtres de travaux manuels	622 4. Einführung des Handfertigkeitsunterrichtes in einer Anzahl von Gemeinden.	Introduction de l'enseignement des travaux manuels dans un certain nombre de communes.
5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens		
623 Frais de remplacement d'instituteurs malades	622 5. Neue Klassen.	Nouvelles classes.
624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	623. Fr. 85 000 werden durch die Lehrer zurückvergütet. Siehe Konto 357.	Fr. 85 000 sont remboursés par le corps enseignant (voir cpte. 357).
625 Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant	624. Verjüngung des Lehrkörpers, vermehrte Dienstleistungen.	Par suite du rajeunissement du corps enseignant un plus grand nombre de maîtres sont astreints aux obligations militaires.
626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant		
641 Assurance contre les accidents		
643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	641. Betrifft Turnkurse.	Concerne des cours de gymnastique.
646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant	643. Davon gehen Fr. 202 650 zu Lasten der BS für die Primarschule.	Dont fr. 202 650 sont imputés sur la S. F. pour l'école primaire.
656 Développement professionnel du corps enseignant:		
1 Cours de perfectionnement	656 1. Davon gehen Fr. 7500 zu Lasten der BS für die Primarschule.	Dont fr. 7500 sont imputés sur la S. F. pour l'école primaire.
2 Cours de gymnastique	656 2. Der Betrag geht an die Eidg. Turn- und Sportschule Magglingen, davon Fr. 18 000 für Rechnung des Bundes. Siehe Konto 400 2.	Le montant est versé à l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport à Macolin, dont fr. 18 000 pour le cpte de la Confédération (voir cpte. 400 2).
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810—820. Kosten der Inspektoren.	Frais des inspecteurs.
820 Loyers	810. 1949: Der Inspektorenposten des X. Kreises war nicht besetzt.	En 1949, le poste d'inspecteur du Xe arr. était vacant.
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900 1—4. Siehe Konten 420 1—4.	Voir comptes 420 1—4.
1 Ecoles ménagères publiques		
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager		
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement		
4 Ecoles complémentaires agricoles		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1949		1950		1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2002 Primarschulen (Fortsetzung)</b>						
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitunterricht (Anschaffung von Werkzeugen) . . . . .	16 716		20 000		20 000	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen . . . . .	9 850		11 000		12 000	
3 Staatsbeitrag an die Einwohnergemeinde Bern für die Erziehungsberatungsstelle .	11 500		11 500		11 500	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler . . . . .	91 414		95 000		96 000	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	18 000		20 000		18 000	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	11 544		20 000		20 000	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler . .	74 825		80 000		80 000	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder . . . . .	100 390		99 600		102 200	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse . . . . .	17 300		36 000		36 000	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitunterricht . . . . .	11 194		14 000		14 300	
4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen . . . . .	24 052		26 000		31 200	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	6 200		7 200		7 200	
<b>2005/07 Hochschule, Botanisches Institut u. Tierspita</b>	<b>6 657 686</b>	<b>1 059 968</b>	<b>6 868 753</b>	<b>1 093 140</b>	<b>7 247 174</b>	<b>1 107 590</b>
<b>2005 Hochschule . . . . .</b>	<b>6 367 971</b>	<b>941 092</b>	<b>6 555 663</b>	<b>941 440</b>	<b>6 956 780</b>	<b>1 020 960</b>
130 Mietzinse . . . . .		15 700		15 700		15 700
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen . .		16 600		16 600		16 600
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen .		15 150		27 500		18 500
250 1 Gebühren . . . . .		9 917		3 000		7 000
2 Matrikelgelder . . . . .		7 894		8 500		7 500
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		4 105		3 300		4 800
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen . . . . .		446 257		415 000		440 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		38 200		30 720		38 300
355 Kollegiengelder . . . . .		70 442		150 000		140 000
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		177 365		130 000		195 730
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		2 882		7 000		5 000
400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung . . . . .		16 705		15 000		5 000
2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport . .		5 900		5 880		5 880
3 Bundesbeitrag an die Besoldung der Sekretärin des pharmazeutischen Instituts .		1 600		1 600		1 600
4 Bundesbeitrag an das Pasteur-Institut . .		1 400		1 400		1 400
5 Bundesbeitrag an einen Kurs für das eidg. Turndiplom I . . . . .		—		—		6 000
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik . . . . .		77 600		77 600		77 600
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut . . . . .		6 500		6 500		6 500
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport . . . . .		8 244		8 000		8 000
2 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten . .		1 500		1 500		1 500

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2002 Ecole primaires (suite)

930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. Geht zu Lasten der BS für die Primarschule.	A charge de la S.F. pour l'école primaire.
2 Subvention des l'Etat aux communes pour des classes spéciales	930 2. 60 Spezialklassen zu Fr. 200.	60 classes spéciales à fr. 200.
3 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour l'Office d'orientation pédagogique	930 3. Ein gleicher Beitrag von Fr. 11 500 wird durch die Fürsorge-direktion geleistet.	Un même montant de fr. 11 500 est versé par la Direction des œuvres sociales.
4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves	930 4. Fr. 30 000 gehen zu Lasten der BS für die Primarschule.	Fr. 30 000 à charge de la S.F. pour l'école primaire.
5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Wird dem Alkoholzehntel belastet.	Est imputé sur la dime de l'alcool.
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Fr. 5250 zu Lasten der BS für die Primarschule.	Fr. 5250 à charge de la S.F. pour l'école primaire.
932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Fr. 75 000 zu Lasten der BS für die Primarschule.	Fr. 75 000 à charge de la S.F. pour l'école primaire.
940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Fr. 24 000 zu Lasten der BS für die Primarschule.	Fr. 24 000 à charge de la S.F. pour l'école primaire.
2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers	940 2. Die Beiträge sind erhöht worden.	Les subventions ont été augmentées.
3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels	940 4. Zuschuss für Französischunterricht. 1949 und 1950 waren die Teuerungszulagen nicht hier berücksichtigt. Fr. 5000 gehen zu Lasten der BS für die Primarschule.	Subside pour l'enseignement du français. Pour 1949 et 1950 il n'avait pas été tenu compte ici des allocations de renchérissement. Fr. 5000 sont à charge de la S.F. pour l'école primaire.
4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		

## 2005/07 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire

## 2005 Université

130 Loyers		
160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Beiträge an die Besoldung der Professoren der christkatholisch-theologischen Fakultät.	Subsides en faveur des traitements des professeurs de la Faculté de théologie catholique-chrétienne.
161 Prélèvements sur la fortune de droit privé		
250 1 Emoluments	161. Beiträge an die Kosten des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr und an die Besoldung einer Kliniksekretärin.	Subventions pour les frais de l'institut de recherches en faveur du tourisme et pour la rétribution d'une secrétaire de clinique.
2 Droits d'immatriculation		
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours	355. Die Kollegengelder sind gem. R.R.B. 5123, 14. 9.49 erhöht worden.	Les finances de cours ont été augmentées par l'A.C.E. du 14. 9. 49.
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung des Materialverbrauches der Studenten (Staatsgebühr inbegriffen).	Versements des étudiants pour matériel utilisé. Y compris l'émolument de l'Etat.
359 Autres recettes		
400 1 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales	400 1. Herabsetzung des Beitrages auf die Hälfte der Gehälter für handelswissenschaftliche Vorlesungen und Uebungen. Senkung des Subventionsatzes auf 15%.	Réduction de la subvention au 50% des traitements pour les cours et les travaux pratiques concernant les sciences commerciales. Réduction du taux des subventions à 15%.
2 Subvention fédérale pour le sport universit.		
3 Subvention fédérale pour le traitement de la secrétaire de l'Institut de pharmacie		
4 Subvention fédérale à l'Institut Pasteur		
5 Subvention féd. pour un cours pour l'obtention du Diplôme féd. de gymnastique I	400 3. Beitrag des Eidg. Gesundheitsamtes.	Subvention de l'Office fédéral de l'hygiène publique.
444 1 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique	400 5. Hälfte der Besoldungen der Eidg. Turn- und Sportschule Magglingen.	50% des traitements de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport de Macolin.
2 Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires	444 1. Allgemeine Poliklinik = Fr. 74 000, Psychiatrische Poliklinik Fr. 3600.	Polyclinique générale = fr. 74 000. Polyclinique de psychiatrie fr. 3600.
2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof.	460 1. Semesterbeitrag Fr. 2.—.	Contribution semestrielle fr. 2.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1949		1950		1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2005 Hochschule (Fortsetzung)</b>						
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen . . . . .		3 950		4 040		4 130
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen . . . . .		3 958		2 880		4 720
464 Beitrag des Insspitals an die Besoldung von Personal . . . . .		9 223		9 720		9 500
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	30 000		30 000		30 000	
612 Besoldungen . . . . .	4 207 067		4 343 133		4 536 270	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	20 205		46 700		30 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	24 767		20 500		23 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .	2 615		5 000		4 000	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	27 186		—		30 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	19 874		18 000		22 000	
761 Nahrung . . . . .	29 732		31 500		31 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen . . . . .	173 422		190 000		285 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	37 742		31 000		38 000	
790 Automobilbetrieb . . . . .	12 174		13 000		13 000	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	197 275		185 000		205 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	217 768		185 000		220 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	94 963		90 000		105 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	426		10 500		3 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	51 143		78 000		60 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	31 584		32 000		34 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	16 973		16 800		16 700	
820 Mietzinse . . . . .	31 596		30 480		31 760	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	225 805		266 700		239 700	
830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes . . . . .	2 698		2 000		3 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	5 157		18 000		7 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	9 543		22 300		16 800	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen . . . . .	4 982		6 000		7 000	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern . . . . .	8 300		8 300		8 300	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Insspitals . . . . .	642 224		643 000		643 000	
4 Staatsbeitrag an das Jennerspital . . . . .	50 000		80 000		160 000	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek . . . . .	120 000		80 000		80 000	
949 Staatsbeitrag an das Insspital für Gebäudeunterhalt . . . . .	72 750		72 750		72 750	
<b>2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten . . . . .</b>	<b>151 240</b>	<b>11 740</b>	<b>154 090</b>	<b>9 700</b>	<b>186 784</b>	<b>10 130</b>
250 Gebühren . . . . .		1 310		1 200		1 200
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		1 360		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung . . . . .		2 330		1 900		2 330
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 140		—		—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern . . . . .		4 000		4 000		4 000
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern . . . . .		1 600		1 600		1 600
612 Besoldungen . . . . .	103 757		101 100		106 490	
641 Unfallversicherung . . . . .	1 808		1 720		250	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	5 893		5 000		6 500	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2005 Université (suite)

3 Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements	460 3. Hälfte der Besoldung 3. Abwart hyg.-bakteriologisches Institut.	50 % du traitement du 3 <sup>e</sup> concierge de l'Institut de bactériologie.
4 Subsidés de tiers pour les traitements		
464 1 Contributions de l'Hôpital de l'île pour les traitements du personnel	460 4. Beiträge von Professoren an die Besoldungen einer Sekretärin, einer Laborantin und einer Schwester.	Subsidés des professeurs pour les traitements d'une secrétaire, d'une laborantine et d'une sœur.
561 Versement à la Caisse de prêts et bourses	464. Assistenten der Tuberkulosestation der medizinischen Klinik.	Assistants de la station de tuberculose de la Clinique médicale.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments	704. Um- und Einbau der Oelfeuerung plus ordentlicher Unterhalt.	Transformations du chauffage au mazout et entretien ordinaire.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Erhöhung bedingt durch Neuan-schaffungen besonders für Polikliniken.	Augmentation par suite de nouvelles acquisitions, en particulier pour les policliniques.
761 Nourriture	770. Hier sind als Spezialposten enthalten: Renovation und Neumöblierung Senatszimmer, Räume des Rektorates, Kanzlei, Ankauf eines Musikinstrumentes und von Mikroskopen.	Sont compris ici les postes principaux suivants: Rénovation de la salle du sénat, des locaux du rectorat et de la chancellerie et acquisition de mobilier pour ces locaux. Acquisition d'un instrument de musique et de microscopes.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Veterinär-ambulatorische Klinik, und gerichtsméd. Institut.	Clinique vétérinaire ambulatoire et Institut de médecine légale.
791 Matériaux et produits chimiques	792. Frequenzzunahme der Polikliniken.	Plus forte mise à contribution des policliniques.
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	797. Mehrkosten für Nachbezug von Zeitschriften aus der Kriegszeit.	Frais supplémentaires pour l'acquisition de revues de la période de guerre.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	822. Neue Kosten durch Eröffnung eines Institutes, einer Poliklinik und durch die Hochschulsporthalle. Andererseits Einsparungen durch Umbau auf Oelheizungen. Siehe Konto 704.	Nouveaux frais par suite de l'ouverture d'un institut, d'une policlinique et de la halle des sports de l'Université. Par ailleurs économie du fait de l'installation du chauffage au mazout. (voir compte 704).
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	899. Beiträge, Representationskosten, Dekorationen usw.	Subsidés, frais de représentation, décorations, etc.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 1 Subside de l'Etat pour des excursions		
2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'île		
4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner		
941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université	940 4. Fr. 50 000 Anteil der Erziehungsdirektion an die Umbaukosten der Küchen- und Oekonomieanlagen G.R.B., 5. 4. 50 sind inbegriffen. Siehe auch Anteil der Sanitätsdirektion 1400 944 2 = Fr. 40 000. Neuer Vertrag 18. 4. 50.	La part de la Direction de l'instruction publique aux frais de transformation de la cuisine et des communs (A.G.C. du 5. 4. 50), soit fr. 50 000 est comprise dans ce compte. Voir aussi la part de la Direction des affaires sanitaires fr. 40 000 (cpte. 1400 944 2). Nouveau contrat 18. 4. 50.
949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'île pour l'entretien des bâtiments		

## 2006 Institut de botanique et Jardin botanique

- 250 Emoluments
- 310 Produit de ventes
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel
- 359 Autres recettes
- 440 1 Subvention de la commune de Berne
- 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments, installations, etc.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen . . .	8 125		14 000		29 224	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	485		1 000		1 000	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	4 726		5 600		7 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	2 597		2 500		2 600	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 117		500		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	715		1 500		1 100	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 752		1 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	40		100		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 388		18 000		27 150	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	250		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	817		400		700	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770		770		770	
<b>2007 Tierspital . . . . .</b>	<b>138 475</b>	<b>107 136</b>	<b>159 000</b>	<b>142 000</b>	<b>103 610</b>	<b>76 500</b>
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		1 443		3 000		1 500
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- Einnahmen . . . . .		104 893		139 000		75 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		800		—		—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals . . . . .	57 095		59 000		42 300	
641 Unfallversicherung . . . . .	180		—		180	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	1 394		900		1 400	
761 Futtermittel . . . . .	49 286		69 000		35 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen .	2 800		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 618		2 000		2 000	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	300		—		300	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	3 200		7 000		3 200	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	—		20		30	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	11 924		8 510		7 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 600		1 400		1 600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	2 600		2 900		2 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 062		5 100		5 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	216		180		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	200		990		300	
<b>2010 Unterseminar Hofwil . . . . .</b>	<b>331 334</b>	<b>74 864</b>	<b>326 493</b>	<b>71 522</b>	<b>317 592</b>	<b>74 040</b>
130 Pachtzinse von Dritten . . . . .		2 200		2 562		2 200
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt . . . . .		8 350		8 500		8 500
351 Kostgelder . . . . .		53 899		50 000		53 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		10 240		10 240		10 240

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2006** Institut de botanique et Jardin botanique (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produit chimiques  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance d'objets  
 899 Autres frais d'administration  
 941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte

770. Ordentlicher Kredit Fr. 12 000; Zusatzkredite: Möblierung der Räume des Direktors Fr. 6200 und Anschaffung von Mikroskopen Fr. 11 024.

791. Erhöhte Ausgaben: Eine grössere Anzahl von Studenten, Praktikanten und Doktoranden wird angenommen.

801. Erhöhung bedingt durch Telephoneinrichtung im neuen Institut.

822. Mehrausgaben verursacht durch das neue Institut. Doppelheizung. Zahlreiche neue Apparate mit elektrischer Bedienung.

Crédit ordinaire fr. 12 000. Crédits supplémentaires: Mobilier pour le bureau du directeur, fr. 6200 et acquisition de microscopes, fr. 11 024.

Il est prévu un plus grand nombre d'étudiants, d'élèves de travaux pratiques et de candidats au doctorat.

L'installation du téléphone au nouvel institut exige une augmentation du crédit.

Dépenses supplémentaires pour le nouvel institut. Double-chauffage. Nombreux nouveaux appareils à commande électrique.

**2007** Hôpital vétérinaire

- 310 Produits de ventes  
 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire  
 641 Assurance contre les accidents  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Fourrages  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration

352. Erheblicher Rückgang der Militärpatienten.

799. Hier sind auch die auszuzahlenden Soldentschädigungen für die Militärpferde enthalten. Eingang siehe Konto 359.

Important recul du nombre des chevaux de l'armée.

Ici sont aussi compris les indemnités de solde à verser pour les chevaux de l'armée. Recette sous cpte. 359.

**2010** Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil

- 130 Loyers de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 311 Recettes provenant du jardin et du verger  
 351 Pensions  
 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature

351. 96 Schüler, davon wohnen 14 extern.

96 élèves dont 14 en externat.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2010 Unterseminar Hofwil (Fortsetzung)</b>						
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . .		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		175		220		100
612 Besoldungen . . . . .	205 605		205 290		204 633	
641 Unfallversicherung . . . . .	340		392		240	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	249		237		250	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten . . . . .	50		60		—	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	16 221		8 000		10 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 432		1 345		1 400	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	5 014		5 169		5 169	
761 Nahrung . . . . .	46 615		64 800		52 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten . . . .	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . .	10 300		5 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 336		1 000		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	926		400		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 265		5 700		5 700	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	507		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	536		930		900	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . .	803		770		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	616		800		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 761		14 500		16 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .	217		500		300	
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	—		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	2 702		2 800		2 800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	356		100		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	203		200		200	
940 Stipendien . . . . .	7 280		8 000		8 000	
<b>2015 Oberseminar Bern . . . . .</b>	<b>266 656</b>	<b>15 673</b>	<b>278 954</b>	<b>16 660</b>	<b>306 932</b>	<b>15 685</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		1 310		50		100
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung . . . . .		2 200		2 560		2 560
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		—		—		875
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		—		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern . . .		12 163		14 050		12 150
612 Besoldungen . . . . .	196 561		194 134		207 142	
641 Unfallversicherung . . . . .	547		430		580	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	908		1 200		1 530	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . . . . .	8 990		1 150		3 200	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	977		1 700		1 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 575		3 000		5 700	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	409		700		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 168		800		2 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	580		540		580	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 983		1 900		2 200	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

<b>2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil (suite)</b>		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1949: Nachholbedarf.	1949: Plus nombreuses acquisitions pour compenser celles, qui n'avaient pu avoir lieu antérieurement.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. 1949: Nachholbedarf.	1949: Idem
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'exams		
842 Remboursements de pensions		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
 <b>2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne</b>		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Schülerbeiträge an Unfallversicherung, Telefongebühren. Benützung der Turnhalle. Der Umbau der Turnhalle wird einen Ausfall bringen.	Contributions des élèves pour l'assurance-accidents. Taxes téléphoniques. Utilisation de la halle de gymnastique. La transformation de cette dernière produira une diminution des recettes.
359 Autres recettes		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils	770. Büreamöbel für Direktionssekretariat, Apparate für Physikunterricht.	Mobilier pour le secrétariat de la direction. Appareils pour l'enseignement de la physique.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zurückstellung von Buchbinderarbeiten für das Jahr 1951.	Renvoi à 1951 de travaux de reliure.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2015 Oberseminar Bern (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 232		16 900		15 000	
830 Entschädigungen für Kurse . . . . .	151		1 600		1 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	826		900		900	
940 Stipendien . . . . .	31 749		54 000		64 000	
<b>2020 Seminar Pruntrut . . . . .</b>	<b>203 199</b>	<b>37 069</b>	<b>210 250</b>	<b>34 980</b>	<b>218 956</b>	<b>40 730</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		288		—		50
351 Kostgelder . . . . .		26 412		24 200		30 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		9 361		9 480		9 480
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . . . .		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 008		1 300		1 200
612 Besoldungen . . . . .	130 801		128 410		134 626	
641 Unfallversicherung . . . . .	268		240		120	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	63		200		100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten . . . . .	136		65		70	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	1 292		1 100		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler . . . . .	187		600		300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	1 437		1 700		2 500	
761 Nahrung . . . . .	24 693		27 200		29 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten . . . . .	12 895		16 280		17 280	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . . . . .	4 220		15 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	679		900		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	28		15		20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 613		5 350		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	95		1 500		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 635		500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	792		800		900	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	732		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 493		8 700		10 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . . . .	—		500		1 600	
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	—		450		400	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	140		140		140	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		100		100	
940 Stipendien . . . . .	—		—		—	
<b>2025 Seminar Thun . . . . .</b>	<b>430 444</b>	<b>57 170</b>	<b>363 670</b>	<b>5 670</b>	<b>351 877</b>	<b>6 836</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		267		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		800		800		800
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 669		—		1 200
400 Bundesbeitrag . . . . .		434		870		836
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun . . . . .		54 000		4 000		4 000

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2015** Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne (suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
830 Indemnités pour des cours  
899 Autres frais d'administration  
940 Bourses

**2020** Ecole normale Porrentruy

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
351 Pensions  
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves  
359 Autres recettes  
612 Traitements  
641 Assurance contre les accidents  
650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés  
704 Entretien des bâtiments  
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
760 Linge, effets et blanchissage  
761 Nourriture  
762 Pensions d'élèves chez des tiers  
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
830 Indemnités aux experts d'examen  
842 Remboursement de pensions  
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
899 Autres frais d'administration  
940 Bourses

**2025** Ecole normale Thounne

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge  
359 Autres recettes  
400 Subvention fédérale  
440 Subvention de la commune municipale de Thounne

830. Kurse für Anstaltslehrer.

940. Die Schüler, die 1951 ins Oberseminar übertreten und stipendienberechtiget werden, sind hinsichtlich der Einkommens- und Vermögensverhältnisse ihrer Eltern benachteiligt. Sofern die Stipendien in gleicher Höhe gehalten werden wie 1950, wird ein Betrag von Fr. 12 000 mehr benötigt als 1950 und Fr. 32 000 mehr als 1949.

351. Vorgesehen sind 44 Schüler.

612. Neu: Handfertigkeitsunterricht, zusätzliche Kraft für Musikunterricht.

760. Erhöhte Kosten, 12 Schüler mehr im Internat.

761. Siehe Konto 351.

762. 8 Schüler während 3 Monaten und 12 während 6 Monaten im Externat.

770. Ersatz und Neubeschaffung hauptsächlich von Schränken, Tischen und Stühlen.

771. Vermehrter Unterhalt der Schränke, Tische, Bänke.

800. 1949 ausgeführte Arbeiten und Ankäufe fallen weg.

830. Vorbereitungskurs für Sekundarlehrer.

Cours pour maîtres dans des établissements.

Les élèves entrant en 1951 dans la Section supérieure et qui ont droit aux bourses sont désavantagés en ce qui concerne les conditions de revenu et de fortune de leurs parents. Si les bourses sont maintenues aux mêmes taux qu'en 1950, il faudra disposer de fr. 12 000 de plus qu'en 1950 et de fr. 32 000 de plus qu'en 1949.

L'établissement comptera 44 élèves.

Nouveau pour 1951: Enseignement des travaux manuels et maître auxiliaire pour l'enseignement de la musique.

Augmentation des frais, 12 élèves de plus en internat.

Voir compte 351.

8 élèves seront en externat pendant 3 mois et 12 pendant 6 mois.

Remplacement et nouvelles acquisitions de mobilier, en particulier d'armoires, de tables et de chaises.

Meilleur entretien des armoires, tables et bancs.

Des travaux et des acquisitions extraordinaires figuraient dans le compte de 1949.

Cours préparatoire pour maîtres secondaires.

440. 1949: Hier ist die Ablösungssumme der Gemeinde Thun für die Turnhalle inbegriffen = Fr. 50 000.

Le compte de 1949 portait la subvention de la commune de Thounne pour la halle de gymnastique (fr. 50 000).

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)						
612 Besoldungen . . . . .	271 716		268 845		260 177	
641 Unfallversicherung . . . . .	953		200		1 000	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	1 402		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . . . . .	70 387		4 850		4 850	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	276		1 650		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	289		150		250	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 994		6 850		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	141		225		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	918		1 000		1 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	859		850		900	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	3 209		3 850		3 850	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	24 275		20 000		20 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .	498		1 850		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	318		50		50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	559		550		550	
940 Stipendien . . . . .	48 650		50 750		48 000	
<b>2030 Seminar Delsberg . . . . .</b>	<b>214 620</b>	<b>58 192</b>	<b>199 440</b>	<b>51 400</b>	<b>211 930</b>	<b>54 200</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus dem Garten . . . . .		700		1 000		1 000
351 Kostgelder . . . . .		43 634		38 000		42 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		10 715		11 000		10 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .		1 297		700		200
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 846		700		1 000
612 Besoldungen . . . . .	142 126		139 740		144 730	
641 Unfallversicherung . . . . .	314		200		100	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	622		700		600	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten . . . . .	223		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	2 747		1 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 384		600		800	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	1 057		1 000		1 500	
761 Nahrung . . . . .	28 304		26 600		30 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . .	5 563		2 600		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	278		400		400	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	225		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	547		1 300		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	4 698		1 300		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	228		600		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . .	784		1 000		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	328		800		400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 631		10 850		12 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2025 Ecole normale Thoune (suite)

612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. 1949: Neuausstattung des Seminars, Spezialkredite.	Le compte de 1949 portait des dépenses (crédits spéciaux) pour le nouvel aménagement de l'école.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neudruck von Zeugnissen.	Nouvelle édition de bulletins scolaires.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

## 2030 Ecole normale Delémont

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
311 Produit du jardin
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
359 Autres recettes
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
704 Entretien des bâtiments
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
760 Linge, effets et blanchissage
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)</b>						
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .	—	—	—	—	—	—
842 Kostgelderückstellungen . . . . .	—	—	—	—	—	—
860 Produktionsausgaben für den Garten . . .	398	—	400	—	600	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	186	—	50	—	200	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	331	—	400	—	300	—
940 Stipendien . . . . .	8 646	—	9 500	—	10 000	—
<b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern . . . . .</b>	<b>190 139</b>	<b>83 748</b>	<b>184 580</b>	<b>84 080</b>	<b>199 450</b>	<b>91 870</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .	—	2 174	—	1 500	—	1 500
311 Erlös aus dem Garten . . . . .	—	1 000	—	1 500	—	1 500
351 Kostgelder . . . . .	—	49 365	—	43 200	—	52 000
354 Naturalienrückstellung des Personals . . .	—	10 449	—	10 020	—	10 020
357 Kostenrückstellungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schülerinnen .	—	—	—	—	—	—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	3 891	—	1 500	—	1 000
400 Bundesbeitrag . . . . .	—	15 069	—	24 560	—	24 050
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern . . .	—	1 800	—	1 800	—	1 800
612 Besoldungen . . . . .	84 751	—	85 410	—	89 200	—
641 Unfallversicherung . . . . .	600	—	400	—	—	—
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	1 180	—	1 700	—	2 000	—
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten . . . . .	—	—	—	—	—	—
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	—	—	—	—	300	—
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen . . . . .	—	—	—	—	100	—
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	2 000	—	2 500	—	3 000	—
761 Nahrung . . . . .	39 606	—	35 730	—	45 000	—
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten . . . .	1 000	—	1 600	—	1 500	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen . . .	3 500	—	2 500	—	3 000	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 272	—	1 500	—	1 500	—
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	80	—	100	—	100	—
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 067	—	7 000	—	7 000	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	8 029	—	2 950	—	1 800	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	676	—	800	—	1 000	—
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	400	—	900	—	600	—
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 000	—	1 000	—	1 000	—
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	23 748	—	24 340	—	25 000	—
822 Reinigung, Heizungs-, Elektr., Gas und Wasser	9 551	—	6 000	—	10 000	—
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten . . .	500	—	2 000	—	500	—
842 Kostgelderückstellungen . . . . .	—	—	—	—	500	—
860 Produktionsausgaben für den Garten . . .	779	—	1 000	—	1 000	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	50	—	50	—	100	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	500	—	300	—	250	—
940 Stipendien . . . . .	3 850	—	6 800	—	5 000	—

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2030 Ecole normale Delémont (suite)

- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 842 Remboursements de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2035 Ecole normale ménagère Berne

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Produit du jardin
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Berne
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des tiers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 842 Remboursement de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

Die Schülerinnenzahl steigt von 62 auf 69.

Le nombre des élèves passe de 62 à 69.

359. 1949: Siehe Mehrausgaben auf Konto 799.

Pour 1949, voir dépenses en plus sur le compte 799.

797. Anschaffung von Lehrmitteln.

Acquisition de moyens d'enseignement.

820. Miete Haus Fischerweg, Logis Hallerstrasse, plus 5 zugemietete Einzelzimmer.

Loyers pour la maison du Fischerweg, pour un logement à la Hallerstrasse et pour 5 chambres particulières.

940. Es wird mit mehr Stipendien gerechnet werden müssen.

Il y a lieu d'admettre une augmentation du nombre des bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee . . . . .	255 175	107 345	272 650	111 250	244 010	99 550
130 Pachtzins von Dritten . . . . .		655		200		650
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		8 200		10 500		9 500
312 Erlös aus dem Gewerbe . . . . .		2 300		1 900		3 100
351 Kostgelder . . . . .		59 680		61 200		51 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		35 220		37 000		34 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . .		400		300		300
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		890		150		400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . .	407		420		420	
612 Besoldungen . . . . .	149 272		161 100		143 920	
641 Unfallversicherung . . . . .	1 248		1 250		400	
643 Staatsbeitrag an die LVK . . . . .	3 360		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	3 624		3 300		3 300	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	190		310		100	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	3 100		3 000		5 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	800		900		900	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	7 800		8 100		8 500	
761 Nahrung . . . . .	50 661		61 500		45 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	5 150		4 300		5 200	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 030		2 400		2 200	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	580		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 100		2 500		3 200	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	750		900		900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	618		600		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . .	1 680		1 500		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	700		400		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 300		13 000		13 000	
842 Kostgeldrückerstattungen . . . . .	115		—		100	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft . . . . .	5 700		5 900		7 100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	290		170		470	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	700		500		600	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee

130 Fermages de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
312 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Vorübergehende Reduktion der Schülerzahl infolge des Umbaus.	Réduction temporaire du nombre des élèves par suite de la transformation des bâtiments.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Nur noch Schülerversicherung.	Il n'y a plus que l'assurance des élèves.
643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des institut.		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrter Unterhalt.	Augmentation des dépenses pour l'entretien.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Einschliesslich Lieferungen aus der Schreinerei Fr. 1600 auf Konto 312.	Y compris les fournitures de la menuiserie, fr. 1600 sur compte 312.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Schuhmacherei = Fr. 1200, Schreinerei Fr. 1300, Landwirtschaft Fr. 4600.	Cordonnerie fr. 1200, menuiserie fr. 1300, agriculture fr. 4600.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## Erziehungsdirektion

	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2045 Lehrmittelverlag</b> . . . . .	<b>508 595</b>	<b>354 272</b>	<b>352 000</b>	<b>362 600</b>	<b>355 035</b>	<b>362 500</b>
310 Erlös aus Lehrmitteln . . . . .		352 007		360 000		360 000
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		2 265		2 600		2 500
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld . . . . .	39 819		34 000		40 000	
612 Besoldungen . . . . .	54 636		55 800		55 670	
640 Krankenversicherung . . . . .	—		—		160	
641 Unfallversicherung . . . . .	101		105		70	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen . . . . .	2 237		200		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	260		100		200	
791 Packmaterial . . . . .	3 163		1 500		1 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	69		50		60	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	135		60		70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	2 533		1 150		1 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	3 873		4 400		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	114		150		150	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	4 600		4 600		4 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	1 865		2 200		2 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen . . . . .	240		125		125	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	64		30		30	
841 Freixemplare und Abschreibungen . . . . .	3 677		3 530		8 000	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel . . . . .	379 245		233 000		227 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten (amtliches Schulblatt) . . . . .	11 964		11 000		11 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2045 Librairie de l'Etat

310 Vente de manuels scolaires		
357 Remboursement de frais		
513 Intérêts de la dette en compte-courant		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériel d'emballage		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
841 Exemplaires gratuits et éliminations		
860 Prix de revient des manuels scolaires		
899 Autres frais d'administration (Feuille officielle scolaire)		
	357. Portorückerstattungen der Kundschaft.	Restitution de frais de ports par la clientèle.
	841. Abschreibung älterer Lagerbestände ca. Fr. 6000, Abgabe von Freiemplaren an Behörden u. Besucher. Der Einnahmenüberschuss budgetiert mit Fr. 7465 wird dem Reservekonto gutgeschrieben (Konto 0711).	Elimination d'anciennes éditions, env. fr. 6000, livraison d'exemplaires gratuits aux autorités et visiteurs. L'excédent de recettes, budgeté à fr. 7465, sera bonifié au Fonds de réserve (compte 0711).

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>21 Baudirektion</b> . . . . .	<b>28 166 544</b>	<b>4 705 980</b>	<b>26 103 808</b>	<b>3 070 920</b>	<b>28 237 101</b>	<b>4 076 630</b>
<b>2100 Sekretariat</b> . . . . .	<b>350 267</b>	<b>97 826</b>	<b>316 299</b>	<b>31 580</b>	<b>346 403</b>	<b>67 680</b>
250 Gebühren . . . . .		2 476		500		1 500
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		450		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		1 080		1 080		1 080
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		93 820		30 000		65 100
612 Besoldungen . . . . .	94 213		88 088		89 578	
641 Unfallversicherung . . . . .	110 923		90 000		100 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	6 176		4 500		20 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 000		—		1 500	
790 Automobilbetrieb . . . . .	50 500		51 500		36 500	
797 Bücher, Karten und Zeitungen . . . . .	779		670		670	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		—		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 436		7 970		7 970	
801 PTT-Gebühren . . . . .	652		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 993		3 000		3 000	
820 Mietzins an Dritte . . . . .	7 030		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 395		7 774		8 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	1 959		10 000		5 000	
832 Rechtskosten . . . . .	—		1 000		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	17 100		17 197		37 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	426		—		850	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen . . . .	38 685		34 100		33 335	
<b>2105 Hochbauamt</b> . . . . .	<b>5 723 175</b>	<b>21 293</b>	<b>5 865 610</b>		<b>5 816 109</b>	
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädi- gungen und Renovationen . . . . .		10 843		—		—
359 Einnahmen aus Kanalisationseinkäufen . . . .		10 450		—		—
612 Besoldungen . . . . .	167 952		148 810		164 234	
700 Unterhalt der Amtsgebäude . . . . .	553 772		600 000		940 000	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude . . . . .	195 803		200 000		315 000	
702 Unterhalt der Kirchengebäude . . . . .	578		6 500		6 500	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze . . . . .	4 544		4 500		4 500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude . . . . .	29 025		29 000		45 000	
705 Neu- und Umbauten . . . . .	4 726 248		4 837 000		4 300 000	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .	—		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	957		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	—		—		75	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	10 196		8 000		9 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	34 100		30 000		30 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		—		—	

## 21 Direction des travaux publics

## 2100 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Produits de la vente d'imprimés
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyer versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 945 Subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport

## 2105 Service des bâtiments

- 357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations
- 359 Contributions de raccordem. à des canalisat.
- 612 Traitements
- 700 Entretien des bâtiments de l'administration
- 701 Entretien des bâtiments curiaux
- 702 Entretien des églises
- 703 Entretien des places publiques
- 704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation rurale
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 797 Livres et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration

250. Baubewilligungsgebühren.

357. Rückerstattung des Personals von Nichtbetriebsunfallprämien. Vergütung von Unfallgeldern (1950 siehe Konto 359).

535. Andere Tilgungen: 1949 = Fr. 150 000 sind zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Konto Autosteuern und Benzinsaldo aus den Kriegsjahren gutgeschrieben worden (Konto 060).  
Fr. 364 000 sind der Rechnung der Fremdenverkehrsstrassen zu Lasten des Benzinzollertrages zurückerstattet worden (Konto 050).

641. Suva-Versicherung des Personals

770. Ankauf von 2 Jeeps Fr. 15 000 (1950 ebenfalls; diese sind unter Konto 790 budgetiert).

893. 1951 inkl. Brandversicherung für hölzerne Brücken. Starke Erhöhung der Haftpflichtversicherungsprämie.

945. Beiträge an Verbände, Regionalplanung etc.

357. 1949: Brandentschädigungen und und Renovationen.

359. 1949: Kanalisationseinkäufe.

700, 701 und 704. Wesentliche Erhöhung der neuen Kredite um den grossen Unterhaltsbedürfnissen besser gerecht werden zu können. Erhöhung des Ansatzes auf 1,5% der heutigen amtlichen Werte. Die Staatsanstalten und Heime verfügen zudem über eigene Unterhaltskredite.

705. Neubau Alpschule Hondrich: Fr. 985 000 werden der Reserve für besondere Zwecke entnommen und dem Voranschlag der Vermögensveränderungen gutgeschrieben (Konto 0211).

Emoluments pour permis de bâtir.

Remboursement par le personnel des primes pour l'assurance contre les accidents non-professionnels. Restitution d'indemnités pour accidents (1950 sur cpte. 359).

Autres amortissements:  
En 1949 fr. 150 000 ont été portés au crédit du compte «Solde des taxes d'automobiles et des droits sur la benzine provenant des années de guerre» (cpte. 060) au moyen des variations de la fortune.  
Fr. 364 000 ont été restitués au compte pour les routes de tourisme par imputation sur le rendement des droits sur la benzine (compte 050).

Assurance du personnel à la Caisse nationale.

Acquisition de deux Jeeps fr. 15 000 (en 1950 aussi deux sur le cpte. 790).

Pour 1951, l'assurance des ponts en bois contre l'incendie est comprise. Forte augmentation des primes pour l'assurance de responsabilité civile.

Subsides à des associations, planisme régional etc.

1949: Indemnités pour incendies et rénovations.

1949: Achats de droits de canalisation.

Importante augmentation des nouveaux crédits afin de pouvoir mieux tenir compte des plus grands besoins d'entretien. Augmentation du taux à 1,5% de la valeur officielle actuelle. Les établissements et foyers de l'Etat disposent en outre eux-mêmes de crédits d'entretien.

Construction de la nouvelle Ecole d'agriculture de montagne à Hondrich: Fr. 985 000 seront prélevés sur la réserve pour buts particuliers et portés au crédit du budget des variations de la fortune (cpte. 0211).

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2110 Tiefbauamt</b> . . . . .	<b>21 347 547</b>	<b>3 844 311</b>	<b>19 357 604</b>	<b>2 386 100</b>	<b>21 512 724</b>	<b>3 358 720</b>
246 Anteil am eidg. Benzinzoll . . . . .		2 476 964		2 200 000		2 400 000
250 Gebühren . . . . .		77 007		36 100		56 100
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohn.		1 620		—		1 620
357 Kostenrückerstattungen im Strassenbau . . . .		793 918		150 000		150 000
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten . . . . .		494 802		—		751 000
612 Besoldungen . . . . .	4 276 631		4 442 076		4 612 859	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	193 843		141 500		141 500	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrrad- entschädigungen . . . . .	56 045		74 750		75 700	
705 Erstellung von Werkzeugmagazinen . . . . .	58 000		50 000		50 000	
710 Strassenunterhalt . . . . .	1 691 945		2 905 220		3 105 220	
711 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen . . . . .	836 833		350 000		350 000	
712 Ausbau der Strassen:						
1 Hauptstrassen . . . . .			3 300 000		4 300 000	
2 Verbindungsstrassen . . . . .	11 288 158		6 000 000		6 000 000	
3 Alpenstrassen mit Bundessubvention . . . .	—		—		—	
720 Wasserbauten . . . . .	70 795		149 500		170 000	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau . . . . .	58 100		55 000		55 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen . . . .	49 000		51 500		51 500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .	843		1 300		1 300	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		1 100		1 100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 524		19 510		17 010	
801 PTT-Gebühren . . . . .	7 966		13 980		14 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	191 451		177 433		195 000	
820 Mietzinse . . . . .	13 052		12 600		12 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 466		5 935		5 935	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	—		1 500		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		1 700		1 000	
909 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung . . . . .	494 802		—		751 000	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz . . . . .	915 600		900 000		900 000	
949 Staatsbeiträge an Wasserbauten . . . . .	1 125 493		703 000		700 000	
<b>2115 Wasserrechtsamt</b> . . . . .	<b>386 379</b>	<b>551 278</b>	<b>206 811</b>	<b>522 200</b>	<b>215 611</b>	<b>528 730</b>
250 Gebühren . . . . .		1 170		—		1 000
264 1 Konzessionen und Bewilligungen . . . . .		21 960		400		500
2 Wasserrechtsabgaben . . . . .		523 400		521 800		526 930
357 Kostenrückerstattungen für Vermessungs- arbeiten . . . . .		4 748		—		—
359 Staats-Au Saane . . . . .		—		—		300
612 Besoldungen . . . . .	59 303		60 111		60 111	
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt . . . . .	204 022		67 500		67 500	
722 Wasserwirtschaftspläne . . . . .	101 248		50 000		50 000	
723 Erforschung von Grundwasservorkommen . . . .	15 000		15 000		25 000	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

**2110 Service des ponts et chaussées**

246	Part aux droits de douane sur la benzine		
250	Emoluments	250. Aus Strassenunterhalt.	Provenant de l'entretien des routes.
354	Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
357	Remboursements de frais en matière de construction de routes	357. Rückerstattungen von Privaten und Gemeinden für Strassenbau, Wasserschäden und Schwellenbauten. 1949 ist ein Verrechnungsposten mit der Automobilsteuer von Fr. 537 000 inbegriffen.	Remboursements de particuliers et de communes pour l'entretien des routes dommages causés par les inondations et travaux d'endigement. Le compte de 1949 porte un poste de compensation avec la taxe des automobiles de fr. 537 000.
429	Subventions fédérales pour constructions hydrauliques		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements		
651	Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	429. Dies sind Beiträge für fremde Rechnung. Sie gehen aus unter Konto 909.	Il s'agit ici de subventions pour le compte de tiers. Leur sortie s'effectue au moyen du compte 909.
705	Construction de remises à outils		
710	Entretien des routes	613. Betrifft die Wegmeister.	Concerne les cantonniers.
711	Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	705. Wesentlich höhere Kreditbegehren werden zurückgestellt.	Des demandes de crédits sensiblement plus élevés ont été renvoyées.
712	Aménagement des routes	710. Davon wird ein Betrag von 1,4 Millionen dem Benzinzollanteil belastet.	Une partie de la dépense, soit fr. 1,4 millions est imputée sur la part aux droits sur la benzine.
	1 Routes principales		
	2 Routes de jonction		
	3 Routes alpestres (avec subvention féd.)		
720	Travaux hydrauliques	712 1 u. 2. Davon werden Fr. 1 Mill. dem Benzinzollanteil und Fr. 6 Mill. der Autosteuer belastet. Fr. 1 Mill. für die Staubbekämpfung auf den Verbindungsstrassen werden der Reserve für besondere Aufwendungen entnommen. Entlastung des Finanzvoranschlags über den Ertrag der Vermögensveränderungen Konto 0211. Die restlichen Fr. 2,3 Mill. gehen zu Lasten der Staatskasse (GRB vom 8. 9. 49).	Fr. 1 million sera imputé sur la part aux droits sur la benzine et fr. 6 millions sur la taxe des automobiles. Un montant de 1 million est imputé sur la Réserve pour buts particuliers en vue de supprimer la poussière sur les routes de jonction. Dégrèvement du budget financier au moyen du rendement des variations de la fortune (compte 0211). Le solde de fr. 2,3 millions est à la charge de la caisse de l'Etat (A.G.C. du 8. 9. 49).
770	Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes		
771	Entretien des machines et des outils		
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	800. Starke Zunahme des Materialverbrauchs der 5 Kreise.	Forte consommation du matériel des 5 arrondissements.
899	Autres frais d'administration	801. Starke Zunahme der Telefongespräche. Einsparungen sind vorgehen.	Forte augmentation des conversations téléphoniques. Des économies sont envisagées.
909	Subventions fédérales pour constructions hydrauliques versées pour le compte de tiers	909. Siehe Konto 429.	Voir compte 429.
939	Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939. Die Ausgabe wird der Autosteuer belastet. 1949: An ungedeckten Ausgaben für Rechnung der Automobilsteuer mussten Fr. 2600 365.65 auf abzutragende Konto belastet und der Verwaltungsrechnung gutgeschrieben werden. Das gleiche geschah für einen ungedeckten Betrag für Rechnung des Benzinzollertrages zu Lasten des Rückstellungskontos «Benzillertrag» = Fr. 2540.97.	La dépense est imputée sur la taxe des automobiles. En 1949, fr. 2600 365.65 de dépenses non couvertes sur le compte de la taxe des automobiles ont été reportés sur un compte à amortir et portés au crédit du compte d'administration. Il en a été de même pour un montant non couvert sur le compte de la recette sur les droits de la benzine, à charge du compte de provision «Recettes sur les droits de la benzine» = fr. 2540.97.
949	Subventions pour travaux hydrauliques		
<b>2115 Service des concessions hydrauliques</b>			
250	Emoluments		
264	1 Concessions et autorisations		
	2 Redevances pour forces hydrauliques		
357	Remboursements de frais pour travaux de mensuration	264 1. Können nicht budgetiert werden.	Ne peuvent pas être supputées.
359	Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat		
612	Traitements		
721	Correction des eaux du Jura, entretien	264 2. Davon werden 10% oder Fr. 52 693 (1949 = Fr. 52 340) zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Naturschadenfonds gutgeschrieben (Konto 070).	Le 10%, soit fr. 52 693 (1949 = 52 340), ont été portés au crédit du Fonds des dommages causés par les éléments (cpte. 070) au moyen des variations de la fortune.
722	Plans d'aménagement des eaux		
723	Recherches d'affleurements d'eaux souterraines	359. Siehe Konto 799 2.	Voir compte 799 2.
		721. Die Ausgabe wird über den Ertrag der Vermögensveränderungen	La dépense est imputée, au moyen du rendement des variations de la for-

Baudirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1949		1950		1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2115 Wasserrechtsamt (Fortsetzung)</b>						
797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .	500		250		500	
799 1 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	50		200		200	
2 Staats-Au Saane . . . . .	—		—		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 943		7 000		6 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	748		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 120		5 000		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	385		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	60		250		500	
<b>2120 Vermessungsamt . . . . .</b>	<b>359 176</b>	<b>191 272</b>	<b>357 484</b>	<b>131 040</b>	<b>346 254</b>	<b>121 500</b>
310 Erlös aus Verkäufen . . . . .		10 272		8 000		10 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		—		1 440		—
357 Rückerstattungen . . . . .		—		5 600		8 000
405 Bundesbeiträge . . . . .		181 000		116 000		103 500
612 Besoldungen . . . . .	194 640		198 234		181 304	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens . . . . .	90 341		102 000		105 000	
770 Anschaffung von Instrumenten . . . . .	6 992		5 000		8 000	
771 Unterhalt der Instrumente . . . . .	1 110		1 350		1 400	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw. .	3 424		—		3 500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .	2 080		5 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	670		2 500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 149		7 000		9 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	8 138		5 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	27 273		25 000		26 000	
820 Mietzins an Dritte . . . . .	5 000		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 359		6 400		6 550	
893 Versicherung der Vermessungswerke . . . .	1 000		—		1 000	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

## 2115 Service des concessions hydrauliques (suite)

- 797 Livres, cartes et revues
- 799 1 Autres dépenses
  - 2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

dem Schwellenfonds für die Juragewässer-Korrektion belastet (Kto. 020). Fr. 60 000 werden zu Lasten der Vermögensveränderungen in diesen Fonds eingelegt (Konto 070).

722. Ermittlung der Ausbeutemöglichkeit vorhandener Wasserkräfte.

723. Intensivierung der Erforschung.

tune, sur le Fonds des digues de la correction des eaux du Jura (cpte. 020). Fr. 60 000 ont été versés dans ce Fonds à charge des Variations de la fortune (cpte. 070).

Enquête visant les possibilités d'exploitation de forces hydrauliques.

Intensification des recherches.

## 2120 Service topographique et cadastral

- 310 Recettes provenant de ventes
- 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursements
- 405 Subventions fédérales
- 612 Traitements
- 730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
- 770 Acquisition d'instruments
- 771 Entretien des instruments
- 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Assurance des documents cadastraux

357. 1949: Der Bundesbeitrag figurierte nicht in der Verwaltungsrechnung. Er wurde direkt auf das Vermögenskonto Katastervorschüsse gebucht.

730. Der Betrag ist von den Leistungen der privaten Geometer abhängig.

801. Reduktion, da Uebernahme der Telephonegebühren durch die Staatskanzlei.

822. 1949 teurere Bewirtschaftung in Privatgebäude.

899. Die Ausgabe geht über die Vermögensveränderungen zu Lasten der Reserve «Vermessungswerke, Feuerversicherung» (Konto 0211).

En 1949 la subvention fédérale ne figurait pas dans le compte d'administration. Elle a été portée directement au compte de la fortune «avances cadastrales».

Le montant dépend de l'activité des géomètres privés.

Réduction du fait que les taxes téléphoniques sont désormais supportées par la Chancellerie d'Etat.

En 1949, les frais furent plus élevés du fait que les locaux se trouvaient dans un bâtiment privé.

La dépense est imputée sur la réserve «Documents cadastraux, assurance contre l'incendie» au moyen des variations de la fortune (cpte. 0211).

Eisenbahndirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>22 Eisenbahndirektion</b> . . . . .	<b>171 421</b>	<b>31 616</b>	<b>261 188</b>	<b>22 400</b>	<b>515 365</b>	<b>25 000</b>
<b>2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung</b> . . . . .	<b>171 421</b>	<b>31 616</b>	<b>261 188</b>	<b>22 400</b>	<b>515 365</b>	<b>25 000</b>
250 Gebühren aus der Schifffahrtspolizei . . . . .		25 433		20 000		22 000
252 Konzessionen . . . . .		2 306		1 000		1 500
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		3 877		1 400		1 500
612 Besoldungen . . . . .	39 535		39 788		40 065	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	83		1 200		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	162		—		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	310		200		400	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	15		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 346		1 000		3 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	562		—		600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 746		3 600		3 000	
831 Projektkosten . . . . .	3 448		22 500		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 169		2 500		1 200	
945 1 Betriebsbeiträge an Schifffahrts- unternehmungen . . . . .	45		200		200	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften . . . . .	60 000		75 000		75 000	
3 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale .	5 000		10 000		10 000	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine .	55 000		100 000		100 000	
5 Sonstige Verkehrssubventionen . . . . .	—		5 000		5 000	
6 Betriebsbeiträge an Eisenbahn- unternehmungen . . . . .	—		—		270 000	

## 22 Direction des chemins de fer

### 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer

250 Emoluments de la police de la navigation

252 Concessions

359 Autres recettes

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais des transports

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

831 Frais de projets

899 Autres frais d'administration

945 1 Subsidés d'exploitation aux entreprises de navigation

2 Subsidés d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation

3 Subvention à l'Office suisse du tourisme

4 Subventions aux sociétés de développement bernoises

5 Autres subventions pour affaires de transport

6 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires

800. Mehrausgaben auf Grund der Rechnung 1949.

945 2—4. Diese Beiträge sind schon 1950 mit zum Teil stark erhöhten Summen veranschlagt worden.

945 6. Stark zunehmende Defizite der Unternehmungen. Beiträge des Kantons = 25<sup>0</sup>/<sub>0</sub> (Bund 50<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, Gemeinden 25<sup>0</sup>/<sub>0</sub>).

Augmentation des dépenses sur la base du compte de 1949.

Les montants de ces subventions ont déjà été augmentés (en partie fortement) dans le budget de 1950.

Les déficits des entreprises sont en forte augmentation. Subventions du canton: 25<sup>0</sup>/<sub>0</sub> (Confédération 50<sup>0</sup>/<sub>0</sub>, communes 25<sup>0</sup>/<sub>0</sub>).

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>23 Forstdirektion . . . . .</b>	<b>4 167 358</b>	<b>4 703 251</b>	<b>3 592 729</b>	<b>3 899 374</b>	<b>4 012 724</b>	<b>3 858 040</b>
<b>2300 Sekretariat . . . . .</b>	<b>748 428</b>	<b>534 532</b>	<b>327 600</b>	<b>148 640</b>	<b>390 201</b>	<b>157 940</b>
250 Wirtschaftsplangebühren . . . . .		131 054		80 000		95 000
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		606		800		600
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		840		840		840
357 Rückerstattung von Kosten . . . . .		10 481		—		5 000
359 Verschiedene Einnahmen . . . . .		30		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen . . . . .		2 064		2 000		2 000
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte . . . . .		79 624		50 000		50 000
3 Bundesbeitrag an Kurse . . . . .		2 000		—		2 000
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung . . . . .		305 051		—		—
447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte . . . . .		2 218		5 000		2 000
467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte . . . . .		564		10 000		500
612 Besoldungen . . . . .	62 626		62 390		58 590	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	210		210		211	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden . . . . .	—		60 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	6 132		4 500		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	137		—		400	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften . . . . .	126		1 800		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 263		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	18 738		15 000		16 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	544		1 000		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	6 447		6 000		6 500	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne . . . . .	58 423		38 000		40 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	4 580		200		6 000	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	305 037		—		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte . . . . .	131 886		130 000		130 000	
947 Andere Staatsbeiträge . . . . .	67 873		8 000		73 700	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte . . . . .	81 624		—		50 000	
977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte . . . . .	2 218		—		2 000	
987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte . . . . .	564		—		500	
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter . . . . .</b>	<b>562 334</b>	<b>70 228</b>	<b>570 800</b>	<b>64 000</b>	<b>567 149</b>	<b>64 500</b>
357 1 Verschiedene Rückerstattungen . . . . .		9 707		—		2 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals . . . . .		—		—		2 500
3 Unfallentschädigungen der Suva . . . . .		533		—		—
407 Bundesbeitrag an Besoldungen . . . . .		59 988		64 000		60 000
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisober- förster, Forstadjunkte und Unterförster (2/3)	439 060		453 100		441 349	
641 Unfallversicherung . . . . .	4 000		5 000		5 000	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen . . . . .	—		3 000		3 000	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen . . . . .	7		—		100	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .	3 486		200		3 000	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**23 Direction des forêts****2300 Secrétariat**

250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Erstellung von Wirtschaftsplänen für öffentlich-rechtliche Waldbesitzer.	Etablissement de plans d'aménagement pour des propriétaires forestier de droit public.
310 Ventes d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Verrechnung von Heizung etc.	Compensation pour chauffage etc.
359 Autres recettes		
407 1 Subvention fédérale pour les traitements		
2 Subvention féd. pour les projets de l'Etat	407 2. Betrifft forstpolizeiliche Auf- forstungen. Siehe Konto 967.	Concerne des reboisements de police forestière (voir cpte. 967).
3 Subventions fédérales en faveur de cours		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Können für 1951 nicht budgetiert werden.	Ne peuvent être supputées pour 1951.
447 Subvent. commun. pour les projets de l'Etat		
467 Autres subventions pour les projets de l'Etat	467. Beiträge von Privaten, Korporationen.	Subventions de particuliers, corporations.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux	797. Hauptsächlich topographische Karten, Waldpläne.	En particulier cartes topographiques, plans de forêts.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement		
899 Autres frais d'administration	899. Beiträge an verschiedene Verbände.	Subsides à diverses associations.
907 Subventions fédérales à des tiers		
937 Subvent. de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins		
947 Autres subventions de l'Etat	947. Fr. 5700 gehen über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des Reservefonds der Staatsforstverwaltung (Konto 020).	Fr. 5700 sont imputés sur le Fonds de réserve de l'administration forestière de l'Etat (cpte. 020) par le rendement des variations de la fortune.
967 Subventions féd. pour des projets de l'Etat		
977 Subvent. commun. pour des projets de l'Etat		
987 Autres subventions pour des projets de l'Etat	967. Siehe Konto 407 2.	Voir compte 407 2.
<b>2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement</b>		
357 1 Remboursements divers	357 1. Formulare etc.	Formules etc.
2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels		
3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
407 Subvention fédérale aux traitements		
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )		
641 Assurance contre les accidents	641 1. Suva-Prämien (ganze Dienststelle der Suva unterstellt).	Primes à la Caisse nationale (tout le personnel du service est assuré à la Caisse nationale).
770 Acquisition d'instruments et d'outils	770. Anschaffung von Messgeräten.	Acquisition d'instruments de mesurage.
771 Entretien d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues	797. Hauptsächlich Karten, Ergänzung der Bibliothek.	Cartes, en particulier. Complément de la bibliothèque.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	54		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 948		4 700		4 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	14 708		7 800		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	80 223		81 000		80 000	
820 Mietzinse der Kreisforstämter . . . . .	11 425		11 500		11 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 186		3 900		3 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	120		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 117		400		1 000	
<b>2310 Staatsforstverwaltung . . . . .</b>	<b>2 263 568</b>	<b>3 392 663</b>	<b>2 133 300</b>	<b>2 987 000</b>	<b>2 439 681</b>	<b>2 909 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse . . . . .		72 841		65 000		70 000
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe . . . . .		3 123 365		2 800 000		2 650 000
2 Samen- und Pflanzenverkauf . . . . .		137 640		122 000		130 000
3 Erlös aus Steinausbeutung . . . . .		3 629		—		2 000
357 1 Rückerstattung von Kosten . . . . .		4 528		—		10 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forst- verwaltung . . . . .		—		—		—
3 Entschädigungen der Suva . . . . .		—		—		—
4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forst- polizeilichen Aufforstungen . . . . .		—		—		2 000
5 Betriebsunfallprämien aus forst- polizeilichen Aufforstungen . . . . .		—		—		8 000
359 Verschiedene Einnahmen . . . . .		8 207		—		2 000
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung der Staatsbannwarte . . . . .		7 410		—		7 000
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte . . . . .		23 362		—		18 000
467 Staatsbeitrag an staatseigene Projekte . . . . .		11 681		—		10 000
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisober- förster, Forstadjunkte, Unterförster (1/3) und Bannwarte (1/1) . . . . .	380 239		378 500		377 436	
640 Krankenversicherung . . . . .	—		—		—	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien . . . . .	69 468		75 000		80 245	
2 Entschädigungen an Bannwarte u. Waldarb. 3 Unfallversicherung, Suva-Prämien der forstpolizeilichen Aufforstungen . . . . .	—		—		10 000	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Holzer . . . . .	17 300		20 000		20 000	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	39 724		27 000		35 000	
705 Neu- und Umbauten . . . . .	48 148		13 000		200 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten . . . . .	666		2 000		2 000	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten . . . . .	1 177		1 000		1 000	
743 Holzverkaufskosten . . . . .	7 600		10 000		10 000	
744 Rüstlöhne und Transportkosten . . . . .	926 788		840 000		865 000	
745 1 Kosten für Waldkulturen . . . . .	272 102		280 000		375 000	
2 Kosten für Weganlagen . . . . .	360 758		310 000		300 000	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	48 232		70 000		60 000	
747 Gemeindesteuern . . . . .	66 241		85 000		70 000	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2305** Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration

**2310** Administration des forêts domaniales

- 130 Loyers et fermages
- 312 Recettes provenant de l'administration forestière:
  - 1 Vente de bois
  - 2 Vente de semences et de plants
  - 3 Recettes provenant d'exploitat. de carrières
- 357 1 Remboursements de frais
  - 2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales . . . .
  - 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
  - 4 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements
  - 5 Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements
- 359 Autres recettes
- 407 1 Subvention fédérale aux traitements des gardes-forestiers
  - 2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat
- 467 Subvention cant. pour projets de l'Etat
- 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers ( $\frac{1}{3}$ ) et des gardes-forestiers ( $\frac{1}{1}$ )
- 640 Assurance-maladie
- 641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
  - 2 Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forest.
  - 3 Assurance contre les accidents; primes à la Suva pour le personnel occupé aux reboisements
- 650 Indemnités de vacances aux gardes-forestiers et aux bûcherons
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 741 Frais de mensuration et d'abornement
- 742 Frais d'achat et d'amodiation
- 743 Frais de ventes de bois
- 744 Frais de façonnage et de transport
- 745 1 Frais pour cultures forestières
  - 2 Frais pour construction de chemins
- 746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés
- 747 Impôts communaux

Vom Nettoertrag der Staatsforstverwaltung von Fr. 775 000 zuzüglich die vom Reservefonds der Staatsforstverwaltung über Vermögensveränderungen Ertrag bezahlten Fr. 310 000 der nachstehenden Konten 705, 745 1, 745 2 abzüglich die über Vermögensveränderungen Aufwand (Konto 070) in den Fonds eingelegten Fr. 9000 auf Konto 130 = 1 076 000 werden 10% in obgenannten Reservefonds eingelegt = Fr. 107 600.

130. Davon gehen Fr. 9000 über Vermögensveränderungen in den Reservefonds der Staatsforstverwaltung. Es betrifft den Pachtzins von Vanel gemäss GRB 12. 9. 44.

312 1. Geringere Erträge durch Rückkehr zu normalen Nutzungen.

357 1. Schadenersatz an Strassen und Wegen.

704. Bannwartenheimwesen der 19 Forstkreise.

705. Fr. 190 000 Neubauten. Frieswilgraben und Tariche gehen über Vermögensveränderungen zu Lasten des Reservefonds der Staatsforstverwaltung (Konto 020).

745 1. Fr. 80 000 } gehen über Vermögensveränderung z.L. des vor-

745 2. Fr. 40 000 } genannten Fonds

Il est effectué, par prélèvement sur le rendement net de l'Administration des forêts domaniales ascendant à fr. 775 000, auquel sont ajoutés les montants imputés sur le Fonds de réserve de l'administration forestière de l'Etat au moyen des variations de la fortune, d'un total de fr. 310 000 (cptes. 705, 745 1 et 745 2) et après déduction du versement de fr. 9000 dans ce fonds au moyen des Variations de la fortune (cpte. 130), soit donc sur un total de fr. 1 076 000, un versement de 10% = fr. 107 600 au profit du dit Fonds de réserve.

Dont fr. 9000 sont portés au crédit du Fonds de réserve de l'administration forestière de l'Etat. Il s'agit du fermage de Vanel (A.G.C. du 12 9. 44).

Rendement moins élevé par suite du retour à l'exploitation normale.

Indemnités pour dommages causés à des routes et chemins.

Maisons de gardes-forestiers dans les 19 arrondissements.

Fr. 190 000, pour nouvelles constructions au Frieswilgraben et à Tariche, sont imputés sur le Fonds de réserve de l'administration forestière de l'Etat (cpte. 020) par les variations de la fortune.

Fr. 80 000 } Sont à la charge du Fonds

Fr. 40 000 } précité par les variations de la Fortune.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2310 Staatsforstverwaltung (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	10 736		10 000		14 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen .	2 338		2 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	86		1 000		500	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte . . . . .	1 330		1 200		1 500	
820 Pachtzinse . . . . .	2 131		600		2 200	
822 Wasserzinse . . . . .	110		—		500	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw. .	30		—		100	
832 Rechtskosten . . . . .	320		1 000		500	
842 Rückerstattungen . . . . .	119		—		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	2 353		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände . . . . .	5 572		1 000		6 000	
<b>2315 Bergbauverwaltung . . . . .</b>	<b>1 954</b>	<b>6 683</b>	<b>470</b>	<b>7 100</b>	<b>626</b>	<b>5 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse . . . . .		—		2 000		2 000
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal) . . .		6 683		5 000		3 000
266 Verschiedene Einnahmen . . . . .		—		100		—
612 Besoldungen . . . . .	290		150		150	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien . . . . .	—		—		6	
747 Gemeindesteuern . . . . .	86		20		20	
800 Büroauslagen . . . . .	323		100		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	24		100		100	
842 Rückerstattung aus Erträgen . . . . .	31		—		50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		100		100	
947 Andere Staatsbeiträge . . . . .	1 200		—		—	
<b>2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung . . . . .</b>	<b>383 314</b>	<b>412 663</b>	<b>387 529</b>	<b>427 568</b>	<b>404 447</b>	<b>442 400</b>
161 Entnahme aus dem Jagdfonds . . . . .		7 932		17 690		35 000
260 Jagdpatente . . . . .		338 688		351 000		339 000
265 Wildverwertung und Wertersatz . . . . .		23 098		17 500		20 500
266 Wildmarken und andere Einnahmen . . . . .		26 136		26 378		26 100
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		—		—		500
408 Bundesbeiträge an Wildhüterbesoldungen und Wildschäden . . . . .		10 719		8 000		10 700
468 Andere Beiträge . . . . .		6 090		7 000		10 600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagd- kommission und die Naturschutzkommission	276		510		500	
612 Besoldungen . . . . .	217 715		221 075		227 700	
641 Unfallversicherung . . . . .	2 837		2 944		3 100	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen . .	1 277		1 400		1 400	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten . . . . .	274		500		500	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten .	—		5 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 024		5 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	114		—		200	
791 Wildmarken und Munition . . . . .	17 300		16 600		17 300	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**

770 Acquisition de machines et d'outils		
771 Entretien des machines et des outils		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT des gardes-forestiers		
820 Fermages		
822 Abonnement à l'eau		
830 Prestat. de serv. particulières, expertises, etc.		
832 Frais judiciaires		
842 Remboursements		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	899. Beiträge an Verband bern. Waldbesitzer etc.	Subsides à l'Association des propriétaires de forêts du canton de Berne.

**2315 Administration des mines**

130 Loyers et fermages		
262 Recettes provenant de droits de concession	262. Die Kohlengruben des Simmen- und Kandertals sind ausser Betrieb gesetzt worden.	Les mines de charbon des vallées de la Simme et de la Kander ne sont plus exploitées.
266 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva		
747 Impôts communaux		
800 Frais de bureau		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
842 Remboursements de bénéfices		
899 Autres frais d'administration		
947 Autres subventions de l'Etat		

**2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature**

161 Prélèvements sur le Fonds de la chasse	161. Der Jagdfonds ist ein privatrechtlicher Fonds.	Le Fonds de la chasse relève du droit privé.
260 Permis de chasse		
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur	260. Die Winterjagdgebühren u. der freiwillige Zuschlag sind abgerechnet und dem Fonds überwiesen.	Les émoluments pour la chasse d'hiver et le supplément volontaire sont déduits et transférés au Fonds.
266 Marques à gibier et autres recettes	266. Siehe Ausgabe sub Konto 791.	Voir dépense sous compte 791.
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung von Unfallgeldern.	Remboursements d'indemnités pour accidents.
408 Subventions fédérales pour les traitements de gardes-chasse et pour les dommages causés par le gibier	468. KWO und andere.	F. M. O. et autres.
468 Autres subventions		
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse et à la Commission pour la protection de la nature		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Indemnités pour équipements de service	651. Für insgesamt ca. 100 Mann.	Pour un effectif de 100 hommes environ.
704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
705 Constructions nouvelles et transformation de cabanes pour la protection du gibier	705. Schutzhütte Axalp.	Cabane à l'Axalp.
770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement	770. 8 Kreisverwaltungen, 17 hauptamtliche Wildhüter.	Huit administrations d'arrondissements. 17 gardes à fonctions principales.
771 Entretien du mobilier		
791 Marques à gibier et munitions	791. Wildmarken Fr. 15 500, Munition Fr. 1800.	Marques à gibier fr. 15 500, Munition fr. 1800.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)</b>						
797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .	380		400		400	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	13 723		11 000		15 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	6 407		10 000		8 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	3 482		3 000		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	20 834		15 000		21 000	
820 Miet- und Pachtzinse . . . . .	580		300		250	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 308		1 500		1 300	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	286		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	5 700		5 500		6 000	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen . . . . .	82 897		84 500		82 897	
948 Staatsbeiträge für den Vogelschutz . . . . .	2 900		2 900		3 500	
<b>2325 Fischereiverwaltung . . . . .</b>	<b>207 760</b>	<b>286 482</b>	<b>173 030</b>	<b>265 066</b>	<b>210 620</b>	<b>279 200</b>
261 Fischereipatente . . . . .		246 772		249 000		246 000
266 Verschiedene Einnahmen . . . . .		9 350		4 000		9 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		1 200		1 200		1 200
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		—		—		500
408 Bundesbeiträge an Besoldungen der Fischerei- aufseher und Fischaussätze . . . . .		4 507		4 916		4 500
468 Andere Beiträge . . . . .		24 653		5 950		18 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission . . . . .	699		510		720	
612 Besoldungen . . . . .	126 844		96 400		126 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	1 015		1 420		800	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen . .	2 237		800		2 000	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen . . . . .	3 669		5 000		4 000	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen .	5 385		5 000		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischerei- geräten . . . . .	4 328		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	350		—		1 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .	250		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstaf.	255		1 000		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	6 173		9 000		6 200	
801 PTT-Gebühren . . . . .	2 529		2 200		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	27 207		25 000		28 300	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte . . . . .	1 605		1 500		2 000	
821 Mietzins an den Staat . . . . .	500		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 050		1 500		1 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten Studien . . . . .	500		1 000		500	
832 Rechtskosten . . . . .	—		500		500	
860 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen . . .	12 062		5 000		12 500	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	425		400		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 269		1 000		1 500	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei .	9 408		13 000		11 000	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

<b>2320</b> Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses	799. Wildschäden.	Dommmages causés par le gibier.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Erhöhung der Anzahl Wildhüter.	Augmentation du nombre des gardes-chasse.
820 Loyers et fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration	899. Verwaltungskosten der Naturschutzkommission, Anschaffung von Tafeln für Jagdschutzgebiete.	Frais d'administration de la Commission pour la protection de la nature. Acquisition de plaques de signalisation pour les refuges.
938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)		
948 Subventions de l'Etat pour la protection des oiseaux	948. Erhöhung des Beitrages; vermehrter Schutz.	Augmentation de la subvention. Renforcement de la protection.
<b>2325</b> Administration de la pêche		
261 Patentes de pêche		
266 Recettes diverses		
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357 Remboursement de frais		
408 Subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche et les mises à l'eau de poissons	Der Reinertrag der Fischereiverwaltung veranschlagt mit Fr. 68 580 wird, abzüglich Fr. 20 000 Tilgungsquote für den Vorschuss an die Fischzuchtanstalt Eichholz mit Fr. 48 580 zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Fischereifonds gutgeschrieben (Konto 070). Die Fr. 20 000 Tilgungsquote werden ebenfalls zu Lasten der Vermögensveränderungen auf Vermögenskonto übertragen (Kto 050).	Le rendement net de l'Administration de la pêche de fr. 68 580 est bonifié, après déduction des fr. 20 000 représentant la quote part d'amortissement pour l'avance faite à l'établissement de pisciculture de l'Eichholz, au Fonds de la pêche (cpte. 070), à charge des variations de la fortune. L'amortissement de fr. 20 000 est aussi bonifié au compte de la fortune (cpte. 050) à charge des variations de la fortune.
468 Autres subventions		
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche	266. Fischverwertung, Brutverkäufe, Bewilligungen von Abwassereinleitungen.	Utilisation de poissons, ventes d'alevin, autorisations d'introduire des eaux usées dans des canalisations.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	468. Von Eisenbahndir. für Schifffahrt Fr. 12 000, KWO. und BKW. = Fr. 5000.	De la Direction des chemins de fer, pour la navigation fr. 12 000, F.M.O. et F. M. B. = fr. 5000.
651 Indemnités et équipements de service		
704 Entretien des établissements de pisciculture	651. 100 freiwillige und 10 besoldete Aufseher.	100 surveillants volontaires et 10 surveillants rétribués.
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture		
770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	704. Eichholz, Ligerz, Interlaken plus 4 Sömmerlingsanlagen.	Eichholz, Gléresse, Interlaken et 4 installations pour truitelles.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses, plaques indicatrices . . .	799. Markierungstafeln.	Plaques de signalisation.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages à des tiers		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860. inkl. Fischankäufe.	Y compris les acquisitions de poissons.
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .</b>	<b>13 218 022</b>	<b>8 156 391</b>	<b>9 229 689</b>	<b>3 808 753</b>	<b>12 565 874</b>	<b>6 716 153</b>
<b>2400 Sekretariat . . . . .</b>	<b>2 151 819</b>	<b>728 936</b>	<b>1 686 010</b>	<b>237 945</b>	<b>2 216 065</b>	<b>617 250</b>
250 Gebühren . . . . .		22 770		18 150		20 600
270 Bussen . . . . .		1 588		—		500
310 1 Erlös aus Drucksachen . . . . .		3 147		2 100		2 600
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlings- bekämpfungsmitteln . . . . .		46 942		45 000		45 000
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien . . . . .		23 812	}	14 900		16 500
2 Verschiedene Rückerstattungen . . . . .		1 238				300
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		15 481		—		—
400 Bundesbeitrag an Stipendien . . . . .		1 197		1 695		550
407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Land- wirtschaft . . . . .		155 016		138 100		127 700
2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des Kartoffelkäfers . . . . .		9 252		18 000		4 500
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht . . . . .		270 362		—		230 000
2 Förderung der Rindviehzucht . . . . .		130 231		—		130 000
3 Förderung der Kleinviehzucht . . . . .		33 856		—		30 000
4 Förderung der Landwirtschaft im allgem. . . . .		14 044		—		9 000
561 Einlage in den Rebfonds . . . . .	20 000		20 000		10 000	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kom- missionen . . . . .	2 622		}	57 750	5 600	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen . . . . .	68 168				69 000	
612 Besoldungen . . . . .	210 029		208 870		211 655	
641 Unfallversicherung . . . . .	1 807		2 030		1 295	
740 Renovation und Unterhalt des Althus Jeris- berghof . . . . .	—		—		4 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	8 115		1 700		2 900	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	—		—		800	
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau . . . . .	55 280		58 000		58 000	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers . . . . .	10 299		38 000		15 000	
3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer . . . . .	—		—		30 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	3 674		575		3 100	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	3 221		455		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	48 238		53 320		50 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 323		1 300		1 460	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	8 017		6 765		10 920	
820 Mietzinse . . . . .	4 204		4 205		4 205	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	6 766		6 260		5 000	
830 Entschädigungen für bes. Dienstleistungen . . . . .	—		—		10 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien . . . . .	13 821		4 350		4 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten . . . . .	—		100		100	
842 Prämienrückerstattungen . . . . .	289		230		250	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	28		45		1 530	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	656		6 440		700	

## 24 Direction de l'agriculture

## 2400 Secrétariat

- 250 Emoluments  
 270 Amendes et indemnités  
 310 1 Vente d'imprimés  
     2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture  
 357 1 Remboursement de primes de bétail  
     2 Remboursements divers  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale pour bourses  
 407 1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture  
     2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore  
 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:  
     1 Elevage de l'espèce chevaline  
     2 Elevage de l'espèce bovine  
     3 Elevage du petit bétail  
     4 Développement de l'agriculture en général  
 561 Versement au Fonds du vignoble  
 602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles  
     2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 740 Rénovations et entretien Althus Jerisberghof  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne  
     2 Produits pour la lutte contre le doryphore  
     3 Produits pour la lutte contre les hannetons  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 841 Elimination d'émoluments et de frais  
 842 Remboursement de primes  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration

250. Liegenschafts- und Pachtzinsgenehmigungen, Gebührenüberschüsse aus Zuchtstier- und Kleinviehanerkennungen.

310 1. Schauberichte. Schriften betr. die Förderung der Bauernkultur. Fr. 300 werden zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Fonds zur Förderung der Bauernkultur gutgeschrieben (Konto 070).

310 2. Vergütungen der Gemeinden, Ausgaben über Konto 791 1.

357 1. Rückerstattungen von Prämien für vorzeitig der Zucht entzogene Tiere.

357 2. Fr. 100 = Einnahmen aus Beratungen betr. Förderung d. Bauernkultur werden dem gleichnamigen Fonds zu Lasten der Vermögensveränderungen gutgeschrieben (Kto 070).

400. Die Einnahme wird über Vermögensveränderungen dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds gutgeschrieben (Konto 070).

407 1. Hauptposten: Hagelversicherung Fr. 105 000, Kurse und Vorträge OGG. Fr. 13 000.

407 2. Die Einnahme wird zu Lasten der Vermögensveränderungen dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers gutgeschrieben (Kto. 070).

427 1.—4. Beiträge für fremde Rechnung, siehe Ausgang sub Konten 907 1.—4.

561. Privatrechtlicher Fonds. Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers: Eine Einlage des Staates von Fr. 20 000 wird diesem Fonds zu Lasten der Vermögensveränderungen (Konto 070) gutgeschrieben.

602 1. Kommissionen: Pachtzins, Weinbau, Ackerbausachen, neu für 1951 Maikäferbekämpfung mit Franken 3000.

602 2. Kommissionen: Pferde-, Rindvieh- und Kleinviehzucht.

740. Die Ausgabe geht über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des Fonds für Bauernkultur (Konto 020).

791 1. Siehe Einnahmen Konto 310 2.

791 2. Die Ausgabe geht über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers.

791 3. Chemische Bekämpfung der Maikäfer. Für 1951 in Aussicht ge-

Approbation de transactions immobilières et de fermages. Excédents d'émoluments des approbations de taureaux et de petit bétail.

Rapports sur les concours. Publications concernant le folklore rural. Fr. 300 sont portés au crédit du Fonds pour le folklore rural (cpte. 070) à charge des variations de la fortune.

Indemnités des communes, dépenses sur le compte 791 1.

Remboursements des primes pour animaux soustraits à la reproduction avant l'expiration du délai de garde.

Fr. 100 concernant des recettes en faveur de l'encouragement du folklore rural sont bonifiés au Fonds du même nom, à charge des variations de la fortune (cpte. 070).

La recette est portée au crédit du Fonds des bourses (cpte. 070) par les variations de la fortune.

Postes principaux: Assurance contre la grêle fr. 105 000, Cours et conférences de la Société d'économie et d'utilité publique fr. 13 000.

La recette est portée au crédit du Fonds pour la lutte contre le doryphore (cpte. 070) à charge des variations de la fortune.

Subventions pour le compte de tiers, voir la dépense sous les compte 907 1 à 4.

Fonds relevant du droit privé. Fonds pour la lutte contre le doryphore: Un versement de l'Etat de fr. 20 000 est porté au crédit de ce Fonds à charge des variations de la fortune (cpte. 070).

Commissions: Fermages, viticulture, culture des champs et nouvelle pour 1951, lutte contre les hannetons (fr. 3000).

Commissions: Elevage de l'espèce chevaline, de l'espèce bovine et du petit bétail.

La dépense est imputée sur le Fonds du folklore rural (cpte. 020) par les variations de la fortune.

Voir recettes sur compte 310 2.

La dépense est imputée par les variations de la fortune sur le Fonds pour la lutte contre le doryphore.

Lutte contre les hannetons au moyen de produits chimiques. Action envi-

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1949		1950		1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht . . . . .	270 362		—		230 000	
2 Förderung der Rindviehzucht . . . . .	130 231		—		130 000	
3 Förderung der Kleinviehzucht . . . . .	33 856		—		30 000	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgem..	17 239		—		9 550	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichs- fonds für finanzielle Beihilfe in der Land- wirtschaft und an Gebirgsbauern . . . . .	368 922		350 000		360 000	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlings- bekämpfung . . . . .	6 554		20 000		79 000	
940 Stipendien . . . . .	2 748		3 845		3 000	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
1 Förderung der Landwirtschaft im allgem.	185 674		135 000		171 000	
2 Pferdezucht . . . . .	65 010		63 700		65 000	
3 Rindviehzucht . . . . .	262 385		266 590		270 000	
4 Kleinviehzucht . . . . .	61 293		61 480		67 000	
5 Hagelversicherung . . . . .	280 988		315 000		300 000	
<b>2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse</b>			<b>1 910 355</b>	<b>1 141 090</b>		
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes . . . . .</b>	<b>908 460</b>	<b>589 314</b>	<b>594 005</b>	<b>220 280</b>	<b>966 665</b>	<b>573 295</b>
161 Entnahme aus dem privatrechtl. Vermögen .		17 065		—		17 065
251 Viehhandelspatente . . . . .		212 357		200 000		205 000
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln . .		3 301		1 300		2 250
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlags- schule . . . . .		2 600		5 000		5 500
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen . . . . .		—		—		3 200
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kan- tonstierarztes . . . . .		7 767		10 280		10 280
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbe- schlagskurse . . . . .		1 312		3 000		2 800
3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleisch- schauerkurse . . . . .		1 206		700		700
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen . . . . .		327 326		—		310 000
477 Kontroll- und Abonnementsgebühren und Kautionsprämien . . . . .		16 380		—		16 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Prüfungskommission der Hufbe- schlagsschule . . . . .		100		260		280
612 Besoldungen . . . . .	61 688		62 810		64 840	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer . . . . .	1 848		3 700		6 000	
761 Nahrung der Kursbesucher . . . . .	4 573		7 350		11 200	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	—		—		3 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	494		950		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	87		900		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 974		6 135		9 720	
801 PTT-Gebühren . . . . .	483		600		600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	329		770		770	
	4 086		—		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser						
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte . .	6 531		9 010		15 540	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2400 Secrétariat (suite)

907 Subventions fédérales pour le compte de tiers :	nommene Aktion, siehe auch die Konten 602 1., 800, 810, 893, 937.	sagée pour 1951, voir aussi les comptes 602 1, 800, 810, 893 et 937.
1 Elevage de l'espèce chevaline		
2 Elevage de l'espèce bovine	797. Fr. 2500 gehen über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des Fonds für Bauernkultur (Konto 020).	Fr. 2500 sont imputés sur le Fonds pour le folklore rural (cpte. 020) au moyen des variations de la fortune.
3 Elevage du petit bétail		
4 Développement de l'agriculture en général		
927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agriculture et aux paysans de montagne	799. Fr. 1000 gehen über den Ertrag der Vermögensveränderungen zu Lasten des gleichen Fonds (Konto 020).	Fr. 1000 sont imputés sur le même Fonds (cpte. 020) par les variations de la fortune.
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	800. Fr. 150 gleiche Behandlung wie für Konto 799.	Fr. 150 comme pour le compte 799. Rapports sur les concours, affiches, imprimés, etc. fr. 45 000. Lutte contre les hannetons fr. 800. Secrétariat fr. 6200, culture des champs et viticulture fr. 1350.
940 Bourses	Schauberichte, Plakate u. Drucksachen Fr. 45 000, Maikäferbekämpfung Fr. 800, Sekretariat Fr. 6200, Ackerbau und Weinbau Fr. 1350.	
947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture :		
1 Développement de l'agriculture en général	810. Fr. 1000 gehen zu Lasten des Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers und Fr. 1000 zu Lasten des Fonds für Bauernkultur (Kto. 020). Erhöhung Fr. 2500 für die Maikäferbekämpfung.	Fr. 1000 sont imputés sur le Fonds pour la lutte contre le doryphore et fr. 1000 sur le Fonds pour le folklore rural (cpte. 020). Augmentation de fr. 2500 pour la lutte contre les hannetons.
2 Elevage de l'espèce chevaline		
3 Elevage de l'espèce bovine		
4 Elevage du petit bétail		
5 Assurance contre la grêle		
<b>2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties</b>		
<b>2405 Bureau du vétérinaire cantonal</b>		
161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	830. Ausmittlung Punktiergebnisse, Bearbeitung der Zuchtbücher der Rindviehzuchtgenossenschaften = Fr. 7400 Entschädigungen an Gemeindegemeinschaften für Rebbau = Fr. 600, Rapporte für Tabakanbau Fr. 2000.	Dépouillement des résultats des pointages, Tenues des registres d'élevage des syndicats de l'élevage bovin = fr. 7400, indemnités aux commissaires communaux pour la viticulture, rapports sur la culture du tabac fr. 2000.
251 Patentes pour le commerce du bétail	831. Expertisen in Liegenschafts- und Pachtzinsangelegenheiten. Fr. 500 gehen zu Lasten des Fonds Förderung der Bauernkultur (Konto 020) = Honorierung von Hofchroniken.	Expertises dans des affaires de transactions immobilières et de fermages. Fr. 500 sont imputés sur le Fonds pour l'encouragement du folklore rural (compte 020) comme honoraires pour des chroniques de fermes.
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement	893. Inkl. Haftpflichtversicherung für Schäden aus der chemischen Maikäferbekämpfung = Fr. 1500.	Y compris l'assurance de responsabilité civile pour dommages résultant de la lutte contre les hannetons au moyen de produits chimiques = fr. 1500.
351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	899. Fr. 50 gehen zu Lasten des Fonds für Förderung der Bauernkultur (Konto 020).	Fr. 50 sont imputés sur le Fonds pour l'encouragement du folklore rural (cpte. 020).
355 Finances de cours	907 4. Fr. 550 gehen zu Lasten des landwirtschaftlichen Stipendienfonds (Konto 020).	Fr. 550 sont imputés sur le Fonds des bourses agricoles (cpte. 020).
407 1 Subvention fédérale pour les traitement du vétérinaire cantonal	937. Fr. 9000 gehen zu Lasten des Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers (Konto 020).	Fr. 9000 sont imputés sur le Fonds pour la lutte contre le doryphore (cpte. 020).
2 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants	940. Die Ausgabe geht über Vermögensveränderungen zu Lasten des landwirtschaftlichen Stipendienfonds (Konto 020).	La dépense est imputée sur le Fonds des bourses agricoles par les variations de la fortune (cpte. 020).
3 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes	947 5. Vermehrte Abschlüsse, erhöhte Versicherungswerte.	Augmentation du nombre des assurés et de la valeur des produits assurés. En 1949, un montant de fr. 700 000 à été prélevé sur la réserve pour buts particuliers en vue de financer les mesures prises dans les régions frappées par la sécheresse et il a été porté au crédit du compte de provision portant la même désignation.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	1949: Fr. 700 000 sind 1949 der Reserve für besondere Aufwendungen zur Finanzierung der Massnahmen zur Milderung der Notlage in Trockengebieten entnommen und dem Rückstellungskonto mit gleicher Bezeichnung gutgeschrieben worden.	
477 Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
612 Traitements		
651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants		
761 Nourriture des participants aux cours		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	2405 161. Entnahme des Zinsertrages aus dem Viehversicherungs fonds (Privatrechtl. Vermögen). 251. Viehhandel und Hufschmiede.	Prélèvement des intérêts du Fonds de l'assurance du bétail (Fortune relevant du droit privé). Commerce du bétail et maréchaux-ferrants.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2405</b> Büro des Kantonstierarztes (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
842 Rückerstattung v. Viehhandelspatengebühren .	295	—	—	—	500	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	131	—	—	—	415	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	122	—	595	—	500	—
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen .	327 326	—	—	—	310 000	—
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	478 013	—	500 925	—	521 400	—
957 Kontroll- und Abonnementsgebühren und Kautionsprämien . . . . .	16 380	—	—	—	16 500	—
<b>2406 Tierseuchenkasse . . . . .</b>	<b>1 586 841</b>	<b>1 253 859</b>	<b>1 316 350</b>	<b>920 810</b>	<b>1 715 530</b>	<b>1 044 800</b>
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren . . . . .		19 457		11 000		11 000
2 Viehgesundheitsscheine . . . . .		418 987		400 000		400 000
3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebe- kämpfungsverfahren . . . . .		132 678		25 000		80 000
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente .		1 621		1 880		1 500
270 Bussen . . . . .		5 000		—		—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		2 889		3 425		2 000
2 Erlös aus Tierverwertungen . . . . .		148 635		5 000		5 000
3 Impfstoffvergütungen . . . . .		242		—		100
357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen u. Kosten		546		—		100
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 076		—		100
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Adjunkten . . . . .		6 060		7 905		—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Tier- seuchenpolizei und an Tierentschädigungen		511 283		460 000		540 000
467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung . . . . .		5 385		6 600		5 000
612 Besoldungen . . . . .	39 715	—	41 400	—	48 830	—
761 Nahrung der Kursbesucher . . . . .	1 595	—	2 000	—	2 350	—
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	3 054	—	800	—	1 800	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	648	—	200	—	300	—
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	10 069	—	1 500	—	10 000	—
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboratoriumsuntersuchungen . . . . .	328 566	—	250 000	—	300 000	—
797 Zeitschriften und Lehrmittel . . . . .	332	—	2 050	—	2 250	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—	—	2 700	—	300	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	18 066	—	20 000	—	23 500	—
801 PTT-Gebühren . . . . .	839	—	1 000	—	1 000	—
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 807	—	800	—	800	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 860	—	800	—	900	—
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistier- ärztliche Verrichtungen u. an Instruktoren	351 740	—	322 400	—	595 000	—
2 Schlachtlöhne und Entschädigungen für Desinfektionen an Schlachthöfe . . . . .	3 559	—	—	—	2 500	—
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . .	—	—	—	—	300	—
842 Rückerstattungen von Beiträgen für den An- schluss an das Tbc-Bekämpfungsverfahren .	6 175	—	300	—	1 800	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	62	—	400	—	400	—

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**

- 842 Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets  
 899 Autres frais d'administration  
 907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail  
 947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail  
 957 Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement

351. 1951 vermehrte Kurse für Zivil- und Militärschmiede.

355. Die Ausgaben gehen zu Lasten der Konten 651, 830 und 899.

407 2. Siehe Konto 351.

427. Ausgang siehe Konto 907.

477. Ausgang an Bund und Viehhändelskonkordat unter Konto 957.

651. 1951: 2 langfristige Kurse.

761. 2 Hufbeschlagskurse Fr. 9600.  
 1 Fleischschauerkurs Fr. 1600.

770. Neumöblierung Theoriesaal der Hufbeschlagschule mit Tischen und Stühlen.

797. Mehraufwendungen bedingt durch die Kurse.

800. Mehraufwand Neudruck Fleischschaukontrollen.

830. Mehr und neue Kurse. 1951 Viehhändlerkurse.

907. Siehe Konto 427.

957. Siehe Konto 477.

Augmentation pour 1951 du nombre des cours pour maréchaux-ferrants civils et militaires.

Les dépenses sont à charge des comptes 651, 830 et 899.

Voir compte 351.

La dépense figure sous compte 907.

Versement à la Confédération et au Concordat pour le commerce du bétail par compte 957.

Il y aura en 1951 deux cours de longue durée.

Deux cours de maréchaux-ferrants, fr. 9600. Un cours d'inspecteurs des viandes, fr. 1600.

Tables et chaises pour la salle de théorie de l'Ecole de maréchalerie.

Les cours exigent une plus forte dépense.

Confection de nouveaux contrôles pour l'inspection des viandes.

Plus nombreux et nouveaux cours. 1951 cours pour marchands de bétail.

Voir compte 427.

Voir compte 477

**2406 Caisse des épizooties**

- 250 Emoluments:  
 1 Taxes d'importation  
 2 Certificats de santé du bétail  
 3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose  
 251 Patentes de tailleur d'ongles et de marchand de volaille  
 270 Amendes  
 310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 2 Recettes provenant de l'utilisat. d'animaux  
 3 Indemnités pour vaccins  
 357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais  
 359 Autres recettes  
 407 1 Subvention fédérale pour le traitement de l'adjoit  
 2 Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties  
 467 Subside de la Commission suisse des peaux pour la lutte contre l'oestre du bœuf  
 612 Traitements  
 761 Nourriture des participants aux cours  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire  
 797 Revues et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 1 Indemnités aux vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs  
 2 Salaires aux abatteurs et indemnités aux abattoirs pour les désinfections  
 831 Indemnités à des tiers pour expert. et études  
 842 Remboursement de contributions concernant la procédure de lutte contre la tuberculose  
 899 Autres frais d'administration

**2406**

Der Saldo der Betriebsrechnung = Fr. 670 730, abzüglich Fr. 100 000 unter Konto 947 2. = Fr. 570 730 wird dem Fonds der Tierseuchenkasse über Vermögensveränderungen belastet (Konto 020).

250 1. Mindereinnahmen, rückläufige Importziffern.

250 3. Ergeben sich aus der Zahl der Neuanschüsse an das Tbc Bekämpfungsverfahren.

270. Diese werden von der Kantonsbuchhalterei vereinnahmt und sind dem Tierseuchenfonds über Vermögensveränderungen gutgeschrieben worden = Fr. 5000 (Konto 070).

310 2. Für 1949 siehe auch Konto 947 1.

407 2. Gemäss dem Bund eingereichtem Voranschlag.

467. Eine Kostenreduktion für die Dasselfliegenbekämpfung stellt einen kleineren Beitrag in Aussicht.

761. Vermehrung der Viehinspektorenkurse.

791. Ohrmarken und Markierungszangen.

792. Berechnung auf Grund von 1949 und der laufenden Rechnung.

Le solde du compte d'exploitation de la Caisse des épizooties de fr. 670 730, diminué des fr. 100 000 figurant sous compte 947 2 ci-après, soit un montant net de fr. 570 730, est imputé sur le Fonds de la caisse des épizooties par les variations de la fortune (cpt. 020).

Recettes en moins par suite du recul des importations.

Nouvelles adhésions à la procédure de lutte contre la tuberculose.

Sont encaissés par le Contrôle cantonal des finances et portés au crédit du Fonds des épizooties par les variations de la fortune = fr. 5000 (cpt. 070).

Pour 1949, voir aussi compte 947 1.

Conformément au budget présenté à la Confédération.

Une réduction des frais amènera un léger recul de la subvention.

Plus nombreux cours d'inspecteurs du bétail

Marques auriculaires et pinces pour marques.

Dépense supputée sur la base du compte de 1949 et du compte en cours.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)</b>						
937 Staatsbeiträge an die Gemeinden für Vieh- gesundheitsseine . . . . .	5 315		4 500		5 000	
941 Staatsbeiträge an Wissenschaft . . . . .	2 426		—		3 000	
947 1 Staatsbeiträge für Tierverluste . . . . .	749 723		605 500		565 500	
2 Staatsbeiträge an die Tuberkulose- bekämpfung . . . . .	61 290		60 000		150 000	
<b>2410 Büro des Kulturingenieurs . . . . .</b>	<b>4 669 007</b>	<b>3 010 977</b>	<b>1 836 450</b>	<b>26 970</b>	<b>4 006 845</b>	<b>2 020 060</b>
310 Erlös aus Drucksachen und Material . . . . .		379		—		280
357 1 Rückerstattungen . . . . .		7		—		—
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		—		—		385
407 Bundesbeiträge an Besoldungen . . . . .		20 559		26 970		19 395
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw. . . . .		340 468		—		300 000
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen . . . . .		2 649 564		—		1 700 000
612 Besoldungen . . . . .	118 574		120 140		120 795	
641 Unfallversicherung . . . . .	519		—		600	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften . . . . .	356		200		300	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	985		255		260	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	1 146		1 580		1 500	
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 771		1 600		1 600	
810 Taggelder- und Reiseauslagen . . . . .	6 515		8 500		7 500	
820 Mietzinse . . . . .	1 440		1 440		1 440	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 763		2 500		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	494		235		350	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw. . . . .	339 363		—		300 000	
2 Bundesbeiträge für a.-o. Meliorationen . . . . .	2 676 273		—		1 700 000	
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliora- tionen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen . . . . .	30 420		134 000		90 000	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für ausser- ordentliche Meliorationen . . . . .	17 148		28 000		25 000	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanie- rungen und Wasserversorgungen . . . . .	345 167		366 000		570 000	
2 Andere Staatsbeiträge für ausserordentliche Meliorationen . . . . .	1 126 073		1 172 000		1 175 000	
3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds . . . . .	—		—		10 000	
<b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen</b>	<b>773 111</b>	<b>459 886</b>	<b>722 808</b>	<b>382 780</b>	<b>705 096</b>	<b>402 605</b>
<b>2415 Schule . . . . .</b>	<b>532 667</b>	<b>229 584</b>	<b>551 208</b>	<b>210 875</b>	<b>519 380</b>	<b>216 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		19 203		19 500		19 500
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		98 790		92 000		94 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		37 512		40 000		37 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .		2 285		2 300		2 500
359 Sonstige Einnahmen (Arbeiten der Schüler) .		10 129		7 000		7 000
400 Bundesbeitrag . . . . .		61 665		50 075		56 000

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2406 Caisse de épizooties (suite)

937 Subventions de l'Etat aux communes pour certificats de santé du bétail	797. Anschaffung Kommentare zur eidg. Tierseuchengesetzgebung. Fr. 1670.	Acquisition de commentaires de la législation fédérale concernant les épizooties.
941 Subsides de l'Etat pour des buts scientifiques		
947 1 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	800. Ankauf Papier Viehgesundheits-scheine Fr. 5000.	Papier pour les certificats de santé du bétail fr. 5000.
2 Subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose	830 1. Die Ausdehnung der Tbc Bekämpfung hat eine Verdoppelung der Entschädigungen an Kreistierärzte zur Folge.	L'intensification de la lutte contre la tuberculose exige une dépense deux fois plus forte pour les indemnités aux vétérinaires.
<b>2410 Bureau du génie rural</b>		
310 Produit de la vente d'impr. et de matériaux	842. 1949 enthält die Abrechnung für 2½ Jahre.	Le compte de 1949 portait un dé-compte pour 2½ ans.
357 Remboursements		
2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels	941. Veterinär- med. Klinik Fr. 750. Eidg. Veterinäramt Fr. 2500.	Clinique de médecine-vétérinaire fr. 750. Office vétérinaire fédéral fr. 2500.
407 Subventions fédérales pour les traitements		
427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	947 1. Entschädigung gemäss Art. 9. Kantonales Gesetz über Tierseuchen-kasse.	Indemnité selon l'art. 9 de la loi can-tonale sur la caisse des épizooties.
2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	947 2. Für Fr. 100 000 wird der Vor-anschlag auf Rechnung der Zuschlag-steuer über Vermögensveränderungen entlastet und der Betrag auf Vermö-genskonto (010) übertragen.	Le budget est dégreuvé d'un montant de fr. 100 000 qui sera supporté par le compte de l'impôt additionnel au moyen des variations de la fortune et ce montant sera porté au compte de la fortune (cpté. 010).
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	<b>2410</b> 407. Der Bund subventioniert die Be-soldungen der Kulturingenieure nur noch mit 25 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> .	La subvention fédérale pour les traitements des ingénieurs agricoles n'est plus que de 25 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> .
820 Loyers	427 1. Siehe Konto 907 1.	Voir compte 907 1.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	427 2. Siehe Konto 907 2.	Voir compte 907 2.
899 Autres frais d'administration	937 1 und 947 1. Es werden für diese Beträge Zahlungen fällig wer-den.	Ces subventions deviendront exigi-bles en 1951.
907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières		
2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires		
937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de mon-tagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 2 und 947 2. Fr. 25 000 und Fr. 1 175 000 gehen zu Lasten der Zu-schlagsteuer. Der Totalbetrag von Fr. 1,2 Mill. wird über Vermögensver-änderungen aus dem Voranschlag elimi-niert und auf Vermögenkonto über-tragen (Konto 010).	Fr. 25 000 et fr. 1 175 000 sont à la charge de l'impôt additionnel. Le montant total de 1,2 million est éli-miné du budget par les variations de la fortune et transféré au Compte de la fortune (cpté. 010).
2 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières extraordinaires		
947 1 Autres subventions de l'Etat pour amélio-rations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'éta-bles et alimentations en eau		
2 Autres subventions pour améliorations fon-cières extraordinaires	947 3. Wird über den Ertrag der Ver-mögensveränderungen dem Siedlungs-fonds belastet (Konto 020).	Le montant sera imputé sur le Fonds de colonisation au moyen des varia-tions de la fortune (cpté. 020).
3 Subventions de l'Etat du fonds de coloni-sation		

## 2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen

## 2415 Ecole

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour presta-tions en nature	354. Inbegriffen Kostvergütung bei Kursen.	Y compris les remboursements de frais de pension lors de cours.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes (travaux des élèves)	359. Interne Verrechnung der Arbeits-leistungen der Jahresschüler. 1949 figuriert auch noch die Inventarver-änderung.	Compensation interne des prestations en travail des élèves du cours annuel. Le compte de 1949 portait en outre les modifications de l'inventaire.
400 Subvention fédérale		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen (Fortsetzung)</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	817		700		700	
612 Besoldungen . . . . .	242 965		244 308		248 780	
641 Unfallversicherung . . . . .	2 328		3 600		1 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	3 098		1 600		2 500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	1 101		500		500	
704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .	12 074		23 000		15 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler . . . . .	1 763		800		1 200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	12 996		14 500		13 500	
761 Nahrung . . . . .	122 839		119 000		122 500	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten . . . . .	26 516		20 500		25 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	3 696		10 500		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 789		6 500		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	484		600		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	39 658		35 000		37 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 662		500		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	3 061		5 000		3 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	4 212		2 700		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	681		1 000		1 000	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	24 800		24 800		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	19 750		30 000		22 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . . .	125		400		400	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	1 916		1 200		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	2 486		800		800	
940 Stipendien . . . . .	850		3 700		2 600	
<b>2416 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>240 444</b>	<b>230 302</b>	<b>171 600</b>	<b>171 905</b>	<b>185 716</b>	<b>186 105</b>
130 Pachtzinse von Dritten . . . . .		705		705		705
310 Erlös aus Materialien . . . . .		45		200		300
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		229 552		171 000		185 100
612 Besoldungen . . . . .	63 300		72 000		75 916	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	7 785		6 000		6 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	3 774		4 500		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	5 863		5 500		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	700		400		500	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	—		700		700	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	17 000		17 000		17 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	7 695		5 500		5 500	
860 Produktionsausgaben . . . . .	134 327		60 000		69 600	
<b>2420/22 Landwirtschaftl. Schule Schwand - Münsingen</b>	<b>696 457</b>	<b>443 541</b>	<b>690 500</b>	<b>427 100</b>	<b>667 450</b>	<b>451 300</b>
<b>2420 Landwirtschaftliche Schule . . . . .</b>	<b>379 832</b>	<b>181 073</b>	<b>360 100</b>	<b>161 000</b>	<b>360 500</b>	<b>180 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		13 015		13 000		13 000
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		68 628		63 000		66 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		56 943		41 000		54 000

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2415/16** Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen (suite)

- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments d'école  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 762 Pensions d'élèves chez des particuliers  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 821 Loyers versés à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 842 Remboursement d'écolages et de pensions  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

641. Die Krankenversicherung des Personals wirkt sich aus.  
 650. Die Sommertätigkeit des Filialleiters ist inbegriffen.  
 657. Wie 641.  
 704. Renovationen, sanitäre Anlagen im Angestelltenflügel des Zentralbaus. Renovation Schülerschlafzimmer.  
 761. Berechnungen auf Basis eines normalen Schülerbestandes mit angemessener Vorratshaltung.  
 762. Betrifft vorwiegend die Schüler der Fialiaklasse Ins.  
 797. Lehrmittel ca. Fr. 23 000, ausserdem Anschaffungen für Bibliothek, Sammlung, Laboratorium.

822. Fr. 15 — 17 000 entfallen auf Brennmaterial.

- Réduction par suite de l'introduction de l'assurance-maladie du personnel.  
 L'activité du chef de la succursale pendant l'été est comprise.  
 Comme 641.  
 Rénovation des installations sanitaires de l'aile du bâtiment central abritant les employés. Rénovation de chambres à coucher des élèves.  
 La dépense est supputée sur la base d'un effectif normal d'élèves, avec approvisionnement correspondant.  
 Concerne surtout les élèves de la succursale d'Anet.  
 Moyens d'enseignement environ fr. 23 000. Nouvelles acquisitions pour la bibliothèque, les collections et les laboratoires.

Fr. 15 000—17 000 concernent le combustible.

**2416** Agriculture

- 130 Fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 612 Traitements  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en faveur de la production

311. Die Mehreinnahmen 1949 rühren vom Verkauf von auf Tbc-Impfung positiv reagierenden Tieren her, die ersetzt werden mussten. Siehe auch Konto 860.

860. Im Zusammenhang mit Konto 311. Die Differenz zwischen Produktionsausgaben und Erlös aus Landwirtschaft verbessert sich pro 1951 um rund Fr. 21 000.

L'augmentation des recettes en 1949 provient de la vente d'animaux ayant réagi positivement au vaccin de tbc., et qu'il a fallu remplacer. Voir aussi le compte 860.

En relation avec le compte 311. La différence entre les dépenses pour la production et le rendement de l'agriculture présentera pour 1951 une amélioration de fr. 21 000 environ.

**2420/22** Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**2420** Ecole d'agriculture

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Ecolages et pensions  
 354 Remboursement de prestations en nature du personnel

351. 160 Schüler.

160 élèves.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2420/22</b> Landwirtschaftl. Schule Schwand-Münsingen (Fortsetzung)						
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . . . .		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		3 857		—		3 000
400 Bundesbeitrag . . . . .		38 630		44 000		44 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	293		600		500	
612 Besoldungen . . . . .	211 514		216 450		222 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	2 962		1 100		1 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	3 008		3 400		3 400	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . . .	—		150		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	1 501		600		500	
704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .	10 892		6 000		6 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	532		700		600	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	1 716		800		2 300	
761 Nahrung . . . . .	68 435		61 150		68 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	7 884		600		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	3 815		3 250		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	250		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	20 050		21 200		21 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 338		1 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	587		400		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	3 018		1 900		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	896		600		1 000	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	19 200		19 200		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 107		16 000		16 000	
842 Schul- und Kostgelderrückerstattungen . . . . .	1 333		1 000		1 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	2 558		750		1 800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	393		750		500	
940 Stipendien . . . . .	1 550		2 000		1 900	
<b>2421</b> Haushaltungsschule . . . . .	<b>89 532</b>	<b>37 199</b>	<b>97 600</b>	<b>50 300</b>	<b>81 950</b>	<b>46 300</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		3 899		3 000		3 500
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		32 500		32 000		32 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . . . .		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		800		800		800
400 Bundesbeitrag . . . . .		—		14 500		10 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission . . . . .	257		350		350	
612 Besoldungen . . . . .	45 867		51 050		44 600	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	200		200		250	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	520		200		550	
761 Nahrung . . . . .	23 562		23 000		23 700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 936		6 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		800		—	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	7 500		7 500		—	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen  
(suite)

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes	359. Unfallvergütungen, Versicherungsprämien der Schüler, bezahlte Telefongespräche etc.	Indemnités pour accidents, primes d'assurance pour les élèves, remboursements de taxes téléphoniques etc.
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Reduktion infolge Neuordnung.	Réduction par suite de réorganisation.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Reduktion infolge Neuordnung.	Réduction par suite de réorganisation.
704 Entretien des bâtiments de l'école	704. Ordentlicher Unterhalt.	Entretien ordinaire.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Lehrmittel, die Einnahmen siehe Konto 310.	Moyens d'enseignements, les recettes figurent au compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Die Frachten der Landwirtschaft sind inbegriffen.	Les frais de transport pour l'agriculture sont compris.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement d'écolages et de pensions	842. Für längere Abwesenheit bei Krankheit und Militärdienst.	Pour longues absences par suite de maladie ou de service militaire.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

## 2421 Ecole ménagère

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. 80 Schülerinnen.	80 élèves.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Wegen Umgestaltung des Rechnungsabschlusses 1949 ausgefallen. 1950 dafür höher als normal.	Manque dans les comptes de 1949 par suite de la transformation du bouclage des comptes. Elle est par contre plus élevée que normalement pour 1950.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
821 Loyers versés à l'Etat		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2420/22</b> Landwirtschaftl. Schule Schwand-Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 500		5 800		5 600	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . . .	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	190		1 800		200	
940 Stipendien . . . . .	—		700		500	
<b>2422 Landwirtschaft</b> . . . . .	<b>227 093</b>	<b>225 269</b>	<b>232 800</b>	<b>215 800</b>	<b>225 000</b>	<b>225 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		800		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		225 269		215 000		225 000
612 Besoldungen . . . . .	106 808		108 400		113 400	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	14 504		12 000		8 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	2 474		3 000		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	8 258		6 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	200		1 300		—	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	5 050		5 000		5 000	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	13 600		13 600		13 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 230		5 500		5 500	
860 Produktionsausgaben . . . . .	70 969		78 000		70 000	
<b>2425/27</b> Landwirtschaftl. Schule Waldhof - Langenthal	<b>461 871</b>	<b>252 777</b>	<b>433 556</b>	<b>235 010</b>	<b>405 322</b>	<b>228 668</b>
<b>2425</b> Landwirtschaftliche Schule . . . . .	<b>287 078</b>	<b>123 039</b>	<b>274 756</b>	<b>106 342</b>	<b>262 554</b>	<b>113 699</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		5 527		4 800		4 800
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		38 296		34 000		35 300
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		52 889		35 828		42 668
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .		1 361		1 780		1 416
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 241		1 615		1 165
400 Bundesbeitrag . . . . .		23 725		28 319		28 350
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	317		500		300	
612 Besoldungen . . . . .	139 781		137 206		143 834	
641 Unfallversicherung . . . . .	1 463		1 680		1 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	779		—		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	231		800		400	
704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .	3 814		4 200		4 100	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	636		800		800	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	1 745		2 000		2 000	
761 Nahrung . . . . .	67 116		63 200		62 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	946		1 100		1 100	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 386		400		1 100	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	364		600		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 723		10 900		7 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 000		1 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	870		1 550		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	3 306		2 500		3 300	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen  
(suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2422 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

704. Ordentlicher Unterhalt und Ausbau der Jaucheanlage.

770. Inkl. Ankauf eines Viehtransportwagens.

820. Sömmerung Grunholz u. Nessli.

Entretien ordinaire et extension de l'installation pour l'épandage du purin.

Y compris l'acquisition d'une voiture pour le transport des animaux.

Estivage au Grunholz et au Nessli.

## 2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal

## 2425 Ecole d'agriculture

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport

310. Hauptsächlich Lehrmittel.

351. 90 Schüler, Kurse, Prüfungen.

797. Siehe Konto 310.

En majeure partie moyens d'enseignement.

90 élèves, cours, examens.

Voir compte 310.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2425/27 Landwirtschaftl. Schule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)</b>						
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	307		600		500	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	20 400		20 400		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 564		22 700		27 500	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . .	133		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	2 196		800		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	3 001		800		1 000	
940 Stipendien . . . . .	—		1 020		1 020	
<b>2426 Haushaltungsschule . . . . .</b>	<b>66 545</b>	<b>28 278</b>	<b>64 093</b>	<b>26 968</b>	<b>54 768</b>	<b>24 969</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		5 945		3 000		5 000
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		13 800		13 800		11 800
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .		2 273		3 000		2 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		400		400		400
400 Bundesbeitrag . . . . .		5 860		6 768		5 769
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Fachkommission . . . . .	163		100		150	
612 Besoldungen . . . . .	25 855		30 735		26 825	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	500		500		500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . .	700		700		700	
761 Nahrung . . . . .	12 789		9 268		10 143	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	958		—		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	203		—		—	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	8 537		—		6 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 185		9 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 050		1 050		1 050	
800 Bureauauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten .	120		—		—	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	6 000		6 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 000		5 200		5 200	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . .	152		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	933		750		850	
940 Stipendien . . . . .	400		790		350	
<b>2427 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>108 248</b>	<b>101 460</b>	<b>94 707</b>	<b>101 700</b>	<b>88 000</b>	<b>90 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		104		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		101 356		101 700		90 000
612 Besoldungen . . . . .	44 143		37 207		36 250	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	3 222		2 500		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	8 632		3 000		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 226		3 700		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 292		400		800	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	800		800		800	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—		—		—	
860 Produktionsausgaben . . . . .	40 933		40 100		34 650	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal  
(suite)

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement d'écolages et de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

822. Hohe Kosten durch zum Teil veraltete oder unrentable Anlagen.

Frais élevés résultant en partie de l'utilisation d'installations surannée et de moindre rendement.

## 2426 Ecole ménagère

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement

351 Ecolages et pensions

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves

359 Autres recettes

400 Subvention fédérale

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle

612 Traitements

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobiliers de machines, d'instr.

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de Bureau, d'impression et de reliure

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement d'écolages et de pensions

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

351. 25 Schülerinnen Normalbestand; und 12 für die Einführungskurse.

25 élèves régulières et 12 pour les cours d'introduction.

791. Trachtenstoffe, Webstoffe, siehe Konten 310 und 357.

Etoffes pour costumes régionaux, tissus. Voir comptes 310 et 357.

## 2427 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2430/32 Landwirtschaftl. Schule Courtemelon-Delsberg</b>	<b>386 027</b>	<b>238 112</b>	<b>371 454</b>	<b>165 010</b>	<b>336 785</b>	<b>203 185</b>
<b>2430 Landwirtschaftliche Schule . . . . .</b>	<b>211 777</b>	<b>85 534</b>	<b>203 640</b>	<b>64 010</b>	<b>185 535</b>	<b>65 300</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .		500		500		500
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		1 580		2 000		2 000
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		18 800		20 000		20 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		24 798		23 110		25 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .		480		—		500
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		25 207		—		300
400 Bundesbeitrag . . . . .		14 169		18 400		17 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	640		900		900	
612 Besoldungen . . . . .	97 026		112 256		105 635	
641 Unfallversicherung . . . . .	2 939		1 200		1 200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	927		700		900	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	616		300		300	
704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .	10 800		4 500		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	260		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	3 975		1 200		1 200	
761 Nahrung . . . . .	38 249		38 284		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	3 400		3 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	3 543		100		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	1 540		700		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	8 288		6 300		5 700	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	200		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	3 400		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	3 530		2 700		2 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 406		600		600	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	14 500		14 500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 200		7 500		10 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . .	300		100		100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	2 938		1 000		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	3 300		3 400		3 000	
940 Stipendien . . . . .	800		1 500		1 200	
<b>2431 Haushaltungsschule . . . . .</b>	<b>34 664</b>	<b>15 157</b>	<b>36 990</b>	<b>12 000</b>	<b>34 150</b>	<b>11 085</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		960		1 000		1 300
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		6 800		8 000		6 800
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .		105		—		150
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		4 507		—		50
400 Bundesbeitrag . . . . .		2 785		3 000		2 785
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Fachkommission . . . . .	300		—		300	
612 Besoldungen . . . . .	12 289		16 870		17 150	

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont****2430 Ecole d'agriculture**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2431 Ecole ménagère**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle
- 612 Traitements

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2430/32</b> Landwirtsch. Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)						
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	90		—		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	2 480		1 800		1 800	
761 Nahrung . . . . .	7 688		7 470		7 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 525		1 900		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	2 429		1 900		1 500	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	2 500		2 500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 590		2 700		2 700	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . .	—		—		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 573		1 350		1 300	
940 Stipendien . . . . .	200		500		400	
<b>2432 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>139 586</b>	<b>137 421</b>	<b>130 824</b>	<b>89 000</b>	<b>117 100</b>	<b>126 800</b>
130 Pachtzinse von Dritten . . . . .		1 600		1 800		1 800
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		135 821		87 200		125 000
612 Besoldungen . . . . .	45 862		51 724		50 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	2 886		3 000		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	14 814		14 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 146		500		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	16 651		5 500		2 500	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	3 919		3 900		3 900	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	6 400		8 200		8 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 500		5 000		3 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	42 408		39 000		39 000	
<b>2435/36 Alpschule Brienz . . . . .</b>	<b>168 964</b>	<b>73 801</b>	<b>193 841</b>	<b>73 305</b>	<b>216 866</b>	<b>97 070</b>
<b>2435 Alpschule . . . . .</b>	<b>153 575</b>	<b>73 801</b>	<b>159 424</b>	<b>63 715</b>	<b>157 369</b>	<b>74 480</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		1 589		1 000		1 500
311 Erlös aus dem Garten . . . . .		3 199		4 100		3 000
313 Erlös aus der Molkerei . . . . .		25 368		24 200		26 300
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		12 260		11 200		12 200
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		7 157		7 565		7 750
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .		651		368		380
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		5 892		282		5 850
400 Bundesbeitrag . . . . .		17 685		15 000		17 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission und Fach- kommission . . . . .	552		500		500	
612 Besoldungen . . . . .	61 618		61 051		61 951	
641 Unfallversicherung . . . . .	443		450		450	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	—		—		180	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	35		80		80	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	2 082		2 200		1 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	91		220		220	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . .	2 087		1 700		1 700	
761 Nahrung . . . . .	25 882		27 923		26 348	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont  
(suite)

- 754 Frais de médecin, l'hôpital et de guérison des élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2432** Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2435/36** Ecole alpestre Brienz**2435** Ecole alpestre

- 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 311 Recettes provenant du jardin
- 313 Recettes provenant de la laiterie
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture

359. Beitrag des Milchverbandes an Alpmulchen-Wettbewerb. Anteil Zins Konto-Korrent-Konto Alpschule, Telephoneinnahmen.

400. Davon Fr. 2000 für Alpmulchen-Wettbewerbe.

Subvention de l'Association laitière pour les concours de production de fromage, part aux intérêts du compte-courant de l'Ecole alpestre, remboursement de taxes téléphoniques.

Dont fr. 2000 pour les concours de production de fromage.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2435/36 Alpschule Brienz (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	2 064	—	10 300	—	3 600	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 468	—	1 500	—	1 500	—
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	296	—	300	—	300	—
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 092	—	5 085	—	4 485	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	7 591	—	3 200	—	6 090	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	635	—	900	—	1 500	—
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	951	—	700	—	920	—
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	577	—	950	—	570	—
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	4 140	—	4 250	—	4 755	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 472	—	6 100	—	7 200	—
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb . . . . .	1 800	—	—	—	1 800	—
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . .	—	—	—	—	—	—
860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei	28 415	—	30 840	—	30 285	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	310	—	—	—	310	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	174	—	300	—	250	—
940 Stipendien . . . . .	800	—	875	—	875	—
<b>2436 Haushaltungsschule . . . . .</b>	<b>15 389</b>	<b>—</b>	<b>34 417</b>	<b>9 590</b>	<b>35 697</b>	<b>9 590</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .	—	—	—	400	—	400
351 Schul- und Kostgelder . . . . .	—	—	—	6 000	—	6 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler . . . . .	—	—	—	90	—	90
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	—	—	300	—	300
400 Bundesbeitrag . . . . .	—	—	—	2 800	—	2 800
612 Besoldungen . . . . .	5 795	—	16 240	—	17 520	—
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—	—	100	—	100	—
760 Wäsche Wäscherei und Ausrüstungen . . . .	2 000	—	1 000	—	1 000	—
761 Nahrung . . . . .	—	—	7 612	—	7 612	—
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	879	—	1 600	—	1 600	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	880	—	390	—	390	—
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	3 635	—	4 250	—	4 250	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 200	—	1 900	—	1 900	—
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . .	—	—	—	—	—	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 000	—	800	—	800	—
940 Stipendien . . . . .	—	—	525	—	525	—
<b>2437 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich)</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>23 800</b>	<b>13 000</b>
130 Pachtzinse von Dritten . . . . .	—	—	—	—	—	—
310 Erlös aus Materialien . . . . .	—	—	—	—	—	—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .	—	—	—	—	—	13 000
612 Besoldungen . . . . .	—	—	—	—	9 300	—
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	—	—	—	—	2 000	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen . . . . .	—	—	—	—	2 000	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	—	—	—	—	300	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—	—	—	—	1 000	—

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2435/36 Ecole alpestre Brienz (suite)

770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Ersatz, plus Ankauf von 2 Maschinen.	Entretien ordinaire et acquisition de deux machines.
771	Entretien du mobilier		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses	799. Inkl. Alpmulchen-Wettbewerb, Fr. 1500 hiefür werden dem Zinsertrag des Konto-Korrent-Kontos Alp-schule entnommen. Siehe Konto 359.	Concours de production de fromage; fr. 1500 sont imputés dans ce but sur les intérêts du compte-courant de l'Ecole alpestre. Voir aussi compte 359.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers versés à des tiers	820. Schulgebäude Fr. 4250, Käserei Fr. 425, Garten Fr. 80.	Maison d'école fr. 4250, fromagerie fr. 425, jardin fr. 80.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
842	Remboursement d'écolages et de pensions		
860	Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

## 2436 Ecole ménagère

		Normalkurse wurden 1949 nicht geführt.	Il n'a pas été donné de cours normaux en 1949.
310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351	Ecolages et pensions		
357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
612	Traitements		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture		
797	Moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
820	Loyers versés à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842	Remboursement d'écolages et de pensions		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

## 2437 Agriculture (Exploit. du domaine de Hondrich)

		Es handelt sich um die laufenden Einnahmen und Ausgaben mit der Uebernahme (März 1951), jedoch vor der Inbetriebnahme der neuen Schule.	Il s'agit ici des recettes et dépenses courantes depuis la reprise du domaine (mars 1951), mais avant la mise en service de la nouvelle école.
130	Fermages de tiers		
310	Recettes provenant de la vente de matériel		
311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
612	Traitements		
704	Entretien des bâtiments agricoles		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
799	Autres dépenses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2537 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich) (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	—	—	—	—	—	—
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	—	—	—	—	—	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—	—	—	—	1 200	—
860 Produktionsausgaben . . . . .	—	—	—	—	8 000	—
<b>2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen . . . . .</b>	<b>1 065 298</b>	<b>897 121</b>	<b>1 057 824</b>	<b>926 120</b>	<b>1 023 200</b>	<b>887 620</b>
<b>2440 Schule . . . . .</b>	<b>258 087</b>	<b>117 040</b>	<b>259 824</b>	<b>106 500</b>	<b>258 550</b>	<b>112 800</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .	—	2 937	—	2 500	—	2 500
351 Schul- und Kostgelder . . . . .	—	61 300	—	55 000	—	58 000
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen . . . . .	—	4 505	—	2 000	—	4 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .	—	14 792	—	12 000	—	15 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .	—	—	—	—	—	—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	—	—	—	—	300
400 Bundesbeitrag . . . . .	—	33 506	—	35 000	—	33 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	910	—	800	—	900	—
612 Besoldungen . . . . .	143 540	—	150 924	—	156 500	—
641 Unfallversicherung . . . . .	2 171	—	2 500	—	2 500	—
650 Ferien- und Freitagentschädigungen . . . . .	633	—	500	—	650	—
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	60	—	200	—	200	—
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen . . . . .	5 203	—	5 000	—	5 700	—
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	825	—	700	—	800	—
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	2 161	—	4 000	—	3 000	—
761 Nahrung . . . . .	49 822	—	47 400	—	50 300	—
762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten . . . . .	2 345	—	—	—	3 500	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	3 621	—	3 500	—	4 100	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 149	—	600	—	1 000	—
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	133	—	300	—	300	—
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	13 421	—	10 000	—	12 000	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	2 592	—	3 500	—	1 200	—
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	2 482	—	3 200	—	3 000	—
801 PTT-Gebühren . . . . .	1 884	—	2 000	—	2 000	—
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	981	—	600	—	1 000	—
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	15 000	—	15 000	—	—	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 774	—	8 000	—	8 000	—
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen . . . . .	767	—	—	—	—	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	93	—	100	—	100	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	520	—	500	—	1 300	—
940 Stipendien . . . . .	—	—	500	—	500	—
<b>2441 Molkerei . . . . .</b>	<b>807 211</b>	<b>780 081</b>	<b>798 000</b>	<b>819 620</b>	<b>764 650</b>	<b>774 820</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .	—	4 007	—	3 900	—	3 900
310 Erlös aus Materialien . . . . .	—	280	—	—	—	200
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast . . . . .	—	775 074	—	815 000	—	770 000

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**4237** Agriculture (Exploit. du domaine du Hondrich)  
(suite)

- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2440/41** Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen**2440** Ecole

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 352 Recettes provenant d'essais
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Location de chambres pour les élèves chez des particuliers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2441** Laiterie

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen (Forts.)</b>						
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung . . . . .		720		720		720
612 Besoldungen . . . . .	23 646		22 100		25 600	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen . . . .	179		—		200	
704 Unterhalt der Molkereigebäude . . . . .	30 641		9 000		7 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . .	—		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	27 651		8 000		8 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	966		1 000		1 000	
790 Automobilbetrieb . . . . .	13 197		8 000		10 000	
791 Käseerhilfsstoffe . . . . .	15 731		10 000		13 000	
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	2 150		2 150		2 150	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	10 000		10 000		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 934		15 000		15 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	668 116		712 550		672 500	
<b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg . . . . .</b>	<b>350 167</b>	<b>208 067</b>	<b>326 891</b>	<b>193 423</b>	<b>306 050</b>	<b>190 300</b>
<b>2445 Schule . . . . .</b>	<b>241 128</b>	<b>111 703</b>	<b>231 729</b>	<b>113 923</b>	<b>214 500</b>	<b>113 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln . . . . .		4 192		3 000		3 000
311 Erlös aus dem Schulgarten . . . . .		23 405		22 000		22 000
351 Schul- und Kostgelder . . . . .		28 150		36 800		33 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . .		25 324		17 820		25 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler . . . . .		530		—		500
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		1 164		6 350		2 000
400 Bundesbeitrag . . . . .		28 938		27 953		28 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	449		500		500	
612 Besoldungen . . . . .	122 591		121 779		121 000	
641 Unfallversicherung . . . . .	912		1 100		1 100	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . .	—		—		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	505		100		500	
704 Unterhalt der Schulgebäude . . . . .	6 114		3 500		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 248		400		1 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . .	972		2 000		1 000	
761 Nahrung . . . . .	37 758		42 000		35 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	3 312		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	3 001		500		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	372		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 798		6 700		6 700	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	892		1 300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	2 803		1 650		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 256		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 031		1 100		1 100	
820 Mietzins an Dritte . . . . .	1 300		—		1 300	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	20 600		20 600		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 061		13 000		12 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2440/42 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen (suite)**

- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien du bâtiment de la laiterie
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 791 Matériaux auxiliaire pour la fromagerie
- 820 Loyers à des tiers
- 821 Loyers à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg****2445 Ecole**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement                     | 310. Kursgebühren, Telephoneinnahmen, Verkauf an Schüler.                                | Emoluments de cours, remboursements de taxes téléphoniques, ventes aux élèves.                   |
| 311 Recettes provenant du jardin de l'école                                       |  |  |
| 351 Ecolages et pensions  | 311. Gemüsebau Fr. 12 000, Obstbau Fr. 1000, Topfpflanzen Fr. 6000, Baumschule Fr. 3000. | Culture maraîchère fr. 12 000, arboriculture fr. 1000. Plantes fr. 6000, pépinière fr. 3000.     |
| 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature                        |  |  |
| 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves         | 351. 30 Jahresschüler, 20 Winterschüler, 20 Schüler aus andern Kantonen.                 | 30 élèves du cours annuel, 20 élèves du cours d'hiver, 20 élèves venant d'autres cantons.        |
| 359 Autres recettes   |  |  |
| 400 Subvention fédérale   |  |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |  |  |
| 612 Traitements   |  |  |
| 641 Assurance contre les accidents  |  |  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |  |  |
| 657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel                       |  |  |
| 704 Entretien des bâtiments d'école   | 704. Ordentlicher Unterhalt plus Dachreparatur.  | Entretien ordinaire, réparation du toit.   |
| 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves                         |  |  |
| 760 Linge, effets et blanchissage   |  |  |
| 761 Nourriture  |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               | 770. Ankauf einer Wäsche-Mange und von Küchenmaschinen. Ankauf eines Rasenmähers.        | Acquisition d'une calandre pour le linge, de machines pour la cuisine et d'une tondeuse à gazon. |
| 771 Entretien du mobilier   | 771. Ordentlicher Unterhalt.   | Entretien ordinaire.   |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |  |  |
| 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement                     |  |  |
| 799 Autres dépenses   |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                   | 800. Jahresbericht für Jubiläumsjahr 1950/51.  | Rapport pour l'année du jubilé 1950/51.  |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport   |  |  |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement                               |  |  |
| 820 Loyers versées à des tiers  |  |  |
| 821 Loyers versées à l'Etat   |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau                                 |  |  |

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Fortsetzung)</b>						
842 Schul- und Kostgelderückstellungen . . . . .	—		200		200	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten . . . . .	14 153		6 900		13 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	2 993		500		3 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	707		2 000		1 500	
940 Stipendien . . . . .	300		600		600	
<b>2446 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obst- baues und der Obstverwertung . . . . .</b>	<b>24 546</b>	<b>10 105</b>	<b>24 550</b>	<b>6 500</b>	<b>29 650</b>	<b>10 000</b>
311 Erlös aus dem Obstertrag . . . . .		3 338		3 000		3 800
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen . . . . .		2 947		200		2 500
357 Kostenrückerstattung der Schweiz. Zentrale zur Förderung des Obstbaues und der Obst- verwertung . . . . .		2 661		2 200		2 600
407 Bundesbeitrag . . . . .		1 159		1 100		1 100
612 Besoldungen . . . . .	10 626		11 800		16 950	
641 Unfallversicherung . . . . .	398		680		680	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	173		400		300	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	357		500		400	
791 Materialien und Chemikalien . . . . .	54		100		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichts- bedürfnisse und Kurse . . . . .	1 110		1 300		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	96		2 000		—	
800 Büroauslagen und Druckkosten . . . . .	2 000		1 100		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 577		1 160		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	2 769		1 000		2 800	
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	1 500		1 500		1 500	
842 Rückerstattungen für Bekämpfungsschäden . . . . .	—		—		—	
860 Produktionsausgaben . . . . .	3 704		2 000		2 400	
893 Mobiliarversicherung . . . . .	19		10		20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	163		1 000		500	
<b>2447 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>84 493</b>	<b>86 259</b>	<b>70 612</b>	<b>73 000</b>	<b>61 900</b>	<b>66 800</b>
130 Pachtzinse von Dritten . . . . .		2 508		2 000		2 500
310 Erlös aus Materialien . . . . .		500		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		83 251		71 000		64 300
612 Besoldungen . . . . .	39 469		39 112		34 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	6 039		1 500		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	8 703		5 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 170		500		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 285		3 500		—	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	5 235		5 500		5 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 960		1 500		1 900	
860 Produktionsausgaben . . . . .	19 632		14 000		15 500	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg (suite)

- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

2446 Office central cantonal pour l'encouragement de  
l'arboriculture et de l'utilisation des fruits

- 311 Ventes de fruits
- 352 Recettes provenant d'essais et de conseils
- 357 Remboursement de frais de la Centrale suisse
- 407 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau et d'impression
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 842 Remboursement pour dégâts
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Assurance mobilière
- 899 Autres frais d'administration

## 2447 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 130. Metzgereigebäude.

311. Es wird im Vergleich zu 1949 mit einem wesentlichen Ertragsausfall auf Viehverkäufen und landwirtschaftlichen Produkten gerechnet.

704 und 770. Ordentlicher Unterhalt und laufender Ersatz.

820. Oekonomisch gemeinnütziger Verein Burgdorf.

860. Einnahmen und Ausgaben im Waldbau werden sich ausgleichen.

## Local pour la boucherie.

Il y aura probablement un important déchet de rendement sur les ventes de bétail et des produits agricoles comparativement à l'exercice 1949.

Entretien ordinaire et remplacements courants.

Société d'économie publique de Berthoud.

Les recettes et les dépenses de l'économie forestière se compenseront.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>25 Fürsorgedirektion . . . . .</b>	<b>22 292 771</b>	<b>5 389 385</b>	<b>21 544 860</b>	<b>3 757 600</b>	<b>23 059 987</b>	<b>4 476 220</b>
<b>2500 Sekretariat . . . . .</b>	<b>18 035 174</b>	<b>3 650 716</b>	<b>17 654 897</b>	<b>2 552 280</b>	<b>18 562 723</b>	<b>2 792 230</b>
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel . . . . .		250 000		250 000		250 000
250 Gebühren . . . . .		715		550		600
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		3 129		200		3 000
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungs- konkordates . . . . .		805 623		858 500		860 000
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates . . . . .		2 415 724		1 440 000		1 505 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnungen . . . . .		—		2 880		2 880
357 Rückerstattungen . . . . .		1 230		—		600
358 Auferlegte Kosten . . . . .		33		50		50
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		262		100		100
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung .		174 000		—		170 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der kant. Kommission zur Bekämp- fung der Trunksucht . . . . .	1 827		1 700		1 900	
612 Besoldungen . . . . .	579 830		597 280		583 773	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungs- konkordates . . . . .	3 012 917		3 108 500		3 252 000	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates . . . . .	7 685 619		6 900 000		6 800 000	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen . . . . .	6 103		6 000		7 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	4 888		7 000		7 000	
771 Unterhalt von Mobilien . . . . .	2 531		—		2 600	
790 Automobilbetrieb . . . . .	—		—		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	1 626		1 500		1 700	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	523		2 500		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	21 210		23 000		23 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	11 220		11 000		11 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	5 851		6 000		6 000	
820 Mietzinse . . . . .	16 867		10 267		10 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 693		13 000		13 000	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten . . . . .	13 767		18 700		14 000	
832 Rechtskosten . . . . .	367		1 000		1 000	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	112		150		150	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	4 120		1 000		4 500	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte . . . . .	2 560 937		2 900 000		3 200 000	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vor- übergehend Unterstützte und Fürsorgeein- richtungen . . . . .	2 401 299		2 450 000		2 850 000	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwer- belastete Gemeinden . . . . .	200 000		200 000		200 000	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeinde- verpflegungsheime sowie andere Heime .	46 500		52 500		57 500	
2 Beiträge an Bezirks- und Privat- erziehungsheime . . . . .	550 000		600 000		600 000	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften . . . . .	4 000		4 000		4 000	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Natur- ereignisse . . . . .	55 100		80 000		80 000	

## 25 Direction des oeuvres sociales

### 2500 Secrétariat

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance
- 321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge
- 357 Remboursement de frais
- 358 Frais prononcés
- 359 Autres recettes
- 472 Subventions pour le compte de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcolisme
- 612 Traitements
- 750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance
- 751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance
- 752 Frais de mesures pénales
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux correspondants et aux experts
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance pour objets
- 899 Divers frais d'administration
- 932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente
- 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance
- 3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées
- 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres
- 2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés
- 3 Subventions à des sociétés de secours
- 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments

247. Siehe Konten 602 und 942 6.

250. Für Etatsentscheide, für Entschiede über zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge und für Stiftungsaufsicht.

310. Verkauf von Formularen, Einbänden für Armenrechnungen der Gemeinden.

320. Die infolge des Beitritts der Kantone Neuenburg und St. Gallen zum Unterstützungskonkordat erwarteten Mehreinnahmen treten nicht voll ein.

321. Gegenüber 1949: Mindereinnahme infolge Wegfalls der Kantone Neuenburg und St. Gallen. Im Vergleich zu 1950: (Vermehrte AHV-Renteneingänge, vermehrte Verwandtenbeiträge, Alimente und Rückerstattungen, vermehrte Beiträge des Bundes.

357. Betrifft Beiträge von Unterhalts- und Unterstützungspflichtigen. Siehe Konto 752.

472. Vergütungen der deutschen Interessenvertretung in der Schweiz, der französischen und italienischen Behörden an die Unterstützungsauslagen bernischer Gemeinden. Siehe Konto 952.

602. Die Ausgabe wird dem Alkoholzehntel belastet. Siehe auch Konten 247 und 942 6.

750. Zunahme d. Unterstützungsfälle. Ueberführung von Fällen aus der Bundeshilfe in Staatsarmenfälle. Einbezug des vollständigen Kreditbedarfes für die Kantone Neuenburg und St. Gallen (1950 nur 3 Quartale).

751. Betrifft: Berner in Nichtkonkordatskantonen, Berner im Ausland, heimgekehrte Berner, zurückgekehrte Auslandschweizer.

752. Zunahme der Fälle in denen der Staat die Kosten trägt. Eingänge unter Konto 357.

771. 1950. Unter Konto 800 budgetiert.

799. 1950 sind hier auch Beiträge an Vereinigungen enthalten.

800. Druckkosten der «Amtlichen Mitteilungen» der Fürsorgedirektion. Vermehrte Aufwendungen. Siehe Einnahmen sub Konto 310.

801. Portoauslagen, Frachten für Mobiltransporte.

810. Betrifft nur die nichtvormundtschaftlichen Taggelder und Reiseauslagen.

Voir comptes 602 et 942 6.

Pour décisions visant des inscriptions sur l'état, l'admission à l'Aide complémentaire aux veuves et survivants et la surveillance des fondations.

Vente de formules, de couvertures pour les comptes d'assistance des communes.

Le supplément de recettes attendu par suite de l'adhésion des cantons de Neuchâtel et de St-Gall au Concordat ne se réalise que partiellement.

Comparativement à 1949: Recettes en moins par suite de l'adhésion au Concordat des cantons de Neuchâtel et St-Gall. Comparativement à 1950: Plus fortes rentrées de rentes A.V.S. plus fortes rentrées de contributions alimentaires et augmentation des subventions fédérales.

Concerne surtout des remboursements de frais par des personnes tenues à contributions alimentaires (v. cpte 752).

Remboursements de la Représentation des intérêts allemands en Suisse, des autorités françaises et des autorités italiennes pour des frais d'assistance de communes bernoises (voir compte 952).

La dépense est imputée sur la dîme de l'alcool (voir aussi cptes. 247 et 942 6).

Augmentation des cas d'assistance, cas de l'Aide fédérale transformés en cas d'assistance par l'Etat. Total de l'augmentation de la dépense par suite de l'adhésion des cantons de Neuchâtel et de St-Gall (1950: 3 trimestres seulement).

Concerne des Bernois dans des cantons n'ayant pas adhéré au Concordat, des Bernois à l'étranger, des Bernois rentrés de l'étranger, des Suisses rentrés de l'étranger.

Augmentation des cas dans lesquels l'Etat supporte les frais. Recettes sous compte 357.

1950: La dépense figure au budget sous compte 800.

1950: Ce compte porte aussi des subsides à des associations.

Frais d'impression des «Communications officielles» de la Direction des oeuvres sociales. Plus fortes dépenses, voir recettes sous cpte. 310.

Frais de ports, frais de transports de mobiliers.

Ne concerne que les indemnités journalières et les frais de déplacements dans des cas ne relevant pas de l'autorité tutélaire.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2500 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
942 5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern . . . . .	11 023		11 500		11 500	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus inkl. Naturalverpflegung . . . . .	248 173		248 300		248 100	
949 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime . . . . .	403 071		400 000		400 000	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung .	174 000		—		170 000	
<b>2505 Inspektorat . . . . .</b>	<b>252 603</b>		<b>258 609</b>		<b>269 407</b>	
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der kant. Armenkommission . . . . .	1 122		1 300		1 300	
612 Besoldungen . . . . .	159 408		160 626		170 657	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	—		1 350		1 350	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	656		400		500	
771 Unterhalt von Mobilien . . . . .	140		—		300	
790 Automobilbetrieb . . . . .	—		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 322		2 350		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	235		100		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	2 841		3 500		3 200	
801 PTT Gebühren . . . . .	4 327		4 400		4 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	28 755		30 000		30 000	
820 Mietzinse . . . . .	5 133		5 133		5 200	
830 Entschädigungen an die Kreisarmen- inspektoren . . . . .	47 514		49 000		49 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	150		250		450	
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenen- fürsorge und Sonderhilfen . . . . .</b>	<b>2 420 011</b>	<b>834 900</b>	<b>2 096 846</b>	<b>340 050</b>	<b>2 688 538</b>	<b>768 150</b>
120 Verzinsung Bundessubvention . . . . .		15 684		—		15 000
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		171		50		150
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		—		—
402 1 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene . . . . .		475 500		340 000		380 000
2 Bundesbeitrag für Härtefälle gemäss VO vom 17. 5. 49 . . . . .		49 548		—		120 000
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . .		293 997		—		253 000
612 Besoldungen . . . . .	64 602		56 946		60 188	
753 1 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenen- fürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 253 053		1 300 000		1 500 000	
2 Leistungen für Härtefälle gemäss VO vom 17. 5. 49 . . . . .	49 548		—		129 000	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	282		1 000		1 000	
771 Unterhalt von Mobilien . . . . .	675		—		700	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen . . . .	217		100		200	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	22		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	4 730		10 000		6 000	
801 PTT-Gebühren . . . . .	198		1 100		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	272		500		500	
820 Mietzinse . . . . .	3 000		—		3 800	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2500 Secrétariat (suite)

- 942 5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne  
6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature  
949 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations  
952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

## 2505 Inspectorat

- 310 Vente d'imprimés  
359 Autres recettes  
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance  
612 Traitements  
613 Frais de remplacements  
770 Acquisition de mobilier  
771 Entretien du mobilier  
790 Service des automobiles  
797 Livres, cartes, revues et journaux  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers  
830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement  
899 Autres frais d'administration

## 2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales

- 120 Intérêts de la subvention fédérale  
310 Ventes d'imprimés  
359 Autres recettes  
402 1 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants  
2 Subvention féd. pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17. 5. 49  
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
612 Traitements  
753 1 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948  
2 Prestations pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17. 5. 49  
770 Acquisition de mobilier  
771 Entretien du mobilier  
797 Livres, revues et journaux  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers

820. Gerechtigkeitsgasse 2 und 4. Mobiliarmagazin Bümpliz.

830. Korrespondenten: Vertreter der Direktion in der französischen Schweiz = Fr. 4500.

Experten: Die Ausgabe von Fr. 9500 wird dem Naturschadenfonds über den Ertrag der Vermögensveränderungen belastet (Konto 020). Schätzer für Elementarschäden.

899. Beiträge an die Armendirektorenkonferenz und anderes.

932 1. Zwangsausgaben. Ansteigen der Unterstützungsauslagen durch Erhöhung der Kostgelder und Nebenauslagen in Spitälern, Sanatorien, Asylen etc.

932 2. Zwangsausgaben. Zunahme der Unterstützungsfälle, sowie der Auslagen auch bei den Fürsorgeeinrichtungen (Jugendfürsorge, Kranken- und Familienfürsorge etc.).

932 3. Zwangsausgaben gem. Dekr. 10. 5. 1949.

942 1. Erhöhung der Beiträge an finanziell bedrängte Heime.

942 2. Erhöhung gem. GRB. November 1949.

942 4. Fr. 60 000 werden dem Naturschadenfonds über den Ertrag der Vermögensveränderungen belastet (Konto 020).

942 6. Die Ausgabe geht zu Lasten des Alkoholzehntels. Siehe auch Konten 247 und 602.

949. Die Ausgabe wird über Vermögensveränderungen dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet (Konto 020).

952. Siehe Konto 472.

## 2505

613. Stellvertretung der Fürsorgerinnen 3 Monate.

797. Inbegriffen: Fortbildungskurse für das Anstaltspersonal Fr. 1500, Zeitschrift für Kreisarmeninspektoren.

810. Betrifft: Armeninspektor, Adjunkte und Fürsorgerinnen.

830. Siehe auch Jugendamt 1505 830.

899. Beiträge an die Schweiz. Armenpflegerkonferenz etc.

## 2510

Von den Verwaltungskosten der Zentralstelle, budgetiert mit Fr. 75 538, werden Fr. 72 365 über Vermögensveränderungen dem Kant. Altersversicherungsfonds belastet (Konto 020).

120. Verzinsung gemäss Bundesvorschrift. Siehe Konten 753 2 und 902.

Rue de la Justice no 2 et 4. Magasin pour mobiliers à Bümpliz.

Correspondants: Représentants de la Direction en Suisse romande = fr. 4500.

Experts: La dépense de fr. 9500 est imputée, au moyen des Variations de la fortune, sur le Fonds pour les dommages causés par les éléments (cpte. 020). Estimateurs pour ces dommages.

Subventions pour la Conférence des Directeurs des oeuvres sociales et autres.

Dépenses obligatoires. Augmentation des dépenses pour l'assistance par suite de l'augmentation des prix de pension et des frais accessoires dans les hôpitaux, sanatoriums, asiles etc.

Dépenses obligatoires. Augmentation du nombre des cas d'assistance et augmentation des dépenses des institutions de prévoyance en faveur de la jeunesse, des malades, des familles etc.

Dépense obligatoire conformément au décret du 10. 5. 49.

Augmentation des subventions aux hospices obérés.

Augmentation conformément à l'A.G.C. de novembre 1949.

Fr. 60 000 sont imputés, au moyen des Variations de la fortune, sur le Fonds des dommages causés par les éléments (cpte 020).

La dépense est imputée sur la dime de l'alcool. Voir aussi les cptes. 247 et 602.

La dépense est imputée, au moyen des Variations de la fortune, sur le Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité (cpte 020).

Voir cpte. 472.

Remplacements des assistantes sociales (3 mois).

Y compris: Cours pour le développement professionnel du personnel des établissements, Revue pour les inspecteurs d'arrondissements de l'assistance.

Concerne l'inspecteur d'assistance, les adjoints et les assistantes sociales.

Voir aussi Office des mineurs 1505 830.

Subsides pour la Conférence des fonctionnaires de l'assistance publique, etc.

Des frais d'administration de l'Office central, supportés à fr. 75 538, il sera imputé un montant de fr. 72 365, au moyen des variations de la fortune, sur le Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse (cpte. 020).

Service de l'intérêt conformément aux prescriptions fédérales. Voir aussi comptes 753 2 et 902.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2510</b> Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	331		1 000		1 200	
893 Sachversicherungsprämien . . . . .	—		50		50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	44		950		500	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	293 997		—		259 000	
932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung . . . . .	749 040		725 000		725 000	
<b>2515/16</b> Knabenerziehungsheim Aarwangen . . . . .	<b>198 484</b>	<b>105 369</b>	<b>195 673</b>	<b>98 267</b>	<b>191 109</b>	<b>102 140</b>
<b>2515</b> Heimbetrieb . . . . .	<b>152 995</b>	<b>67 363</b>	<b>153 474</b>	<b>64 740</b>	<b>148 137</b>	<b>63 540</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
351 Kostgelder . . . . .		43 350		43 700		41 400
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		19 006		21 040		20 040
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .		2 447		—		2 100
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		2 560		—		—
462 Beiträge von Dritten . . . . .		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission . . . . .	240		150		250	
612 Besoldungen . . . . .	68 158		71 244		70 487	
641 Unfallversicherung . . . . .	322		325		300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	1 036		1 000		1 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .	422		350		450	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	7 688		4 000		3 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .	1 724		1 000		1 600	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen . . . . .	13 194		15 000		16 000	
761 Nahrung . . . . .	36 422		35 780		37 600	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen . . . . .	3 524		1 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	—		1 500		1 000	
791 Materialien . . . . .	—		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse . . . . .	—		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse . . . . .	2 903		3 300		2 800	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—		3 275		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	202		250		250	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	486		450		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	165		200		200	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	8 653		8 200		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 236		5 700		5 500	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .	1 212		—		800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 408		350		700	
<b>2516</b> Landwirtschaft . . . . .	<b>45 489</b>	<b>38 006</b>	<b>42 199</b>	<b>33 527</b>	<b>42 972</b>	<b>38 600</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		38 006		33 527		38 600
612 Besoldungen . . . . .	26 175		26 864		27 372	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

<b>2510</b> Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	402 1. Ausgabe unter Konto 753 1.	Dépense voir compte 753 1.
893 Primes d'assurance pour objets	402 2. Ausgabe unter Konto 753 2.	Dépense voir compte 753 2.
899 Autres frais d'administration	422. Ausgabe unter Konto 902, Bundesbeitrag an die Aufwendungen der Gemeinden.	Dépense voir compte 902 Subvention fédérale pour les dépenses des communes.
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	753 1. Durch Erhöhung der Einkommensgrenzen ergibt sich eine Erweiterung des Bezügerkreises. Siehe Kto. 402 1. Fr. 200 000 werden über Vermögensveränderungen dem Kant. Altersversicherungsfonds belastet. (Konto 020).	Le relèvement de la limite de revenu entraîne une augmentation du nombre des bénéficiaires, voir compte 402 1. Fr. 200 000 sont imputés, au moyen des variations de la fortune, sur le Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse.
932 Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste organisée par les communes	753 2. Für bedürftige Bezüger von ordentlichen AHV-Renten, die niedriger sind als die Uebergangsrenten. Hier ist ein Zinsanteil von Fr. 9000 inbegriffen (Konto 120). Siehe auch Konto 402 2.	Pour les bénéficiaires de la rente ordinaire de l'A.V.S. (lorsqu'elle est inférieure à la rente transitoire) qui sont dans le besoin. Une part d'intérêts de fr. 9000 est comprise ici, (cpté 120). Voir aussi compte 402 2.
<b>2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen</b>		
<b>2515 Exploitation du Foyer</b>		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	800. Betrifft hauptsächlich Kreis-schreiben und Weisungen an Statthalterämter, Kreisarmeninspektoren und Gemeinden.	Concerne surtout des circulaires et des instructions aux préfets, aux inspecteurs d'arrond. de l'assistance et aux communes.
351 Pensions	801. Umzug in Mietgebäude. Die Kosten waren 1949 dem Wasserrechtsamt belastet.	Transfert dans bâtiment loué. Pour 1949, ces frais étaient à charge du Service des concessions hydrauliques.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	820. Zeughausgasse 26.	Rue de l'Arsenal n° 26.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	902. Siehe Konto 422. Es ist ein Zinsanteil von Fr. 6000 inbegriffen. (Konten 120 und 753 2).	Voir compte 422. Un part d'intérêts de fr. 6000 est comprise, comptes 120 et 753 2.
359 Autres recettes	<b>2515</b>	
462 Subsidés de tiers	351. Es wird mit einer schwächeren Besetzung gerechnet.	Diminution du nombre des pensionnaires.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	357. Siehe Konto 760.	Voir compte 760.
612 Traitements	704. 1949 a. o. Einrichtung eines Handfertigkeitsraumes.	1949: Frais extraordinaire pour l'aménagement d'un local pour les travaux manuels.
641 Assurance contre les accidents	760. Konfirmanden-Ausrüstungen. Siehe Konto 357.	Habillement des catéchumènes, voir compte 357.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	799. Kleine Bedarfsartikel der Zöglinge und des Haushaltes, Weihnachtbescherung etc.	Menus objets de première nécessité pour les pensionnaires et le ménage, cadeaux de Noël, etc.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	801. Die Frachtauslagen fielen für 1949 sub Konto 899.	Les frais de transport figuraient en 1949 sous compte 899.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
<b>2516 Agriculture</b>		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	311. Es wird auf Grund der Rechnung 1949 mit einem besseren Ertrag gerechnet. Siehe auch Konto 860.	Sur la base du compte de 1949 on peut s'attendre à un meilleur rendement, voir aussi compte 860.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
612 Traitements		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	—	—	—	—	1 500	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	300	—	800	—	500	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	716	—	1 000	—	1 000	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 446	—	2 700	—	1 500	—
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	779	—	1 635	—	800	—
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	4 300	—	4 300	—	4 300	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	200	—	300	—	300	—
860 Produktionsausgaben . . . . .	11 573	—	4 600	—	5 700	—
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach . . . . .</b>	<b>288 341</b>	<b>168 682</b>	<b>274 210</b>	<b>166 840</b>	<b>265 703</b>	<b>168 880</b>
<b>2520 Heimbetrieb . . . . .</b>	<b>193 440</b>	<b>82 492</b>	<b>183 456</b>	<b>78 340</b>	<b>172 206</b>	<b>80 380</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .	—	1 380	—	840	—	1 380
310 Erlös aus Materialien . . . . .	—	—	—	—	—	—
351 Kostgelder . . . . .	—	55 407	—	50 500	—	52 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .	—	25 705	—	27 000	—	24 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .	—	—	—	—	—	3 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .	—	—	—	—	—	—
462 Beiträge von Dritten . . . . .	—	—	—	—	—	—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	183	—	250	—	500	—
612 Besoldungen . . . . .	72 908	—	80 006	—	77 106	—
641 Unfallversicherung . . . . .	420	—	390	—	1 000	—
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . .	2 559	—	2 500	—	2 500	—
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals .	402	—	300	—	300	—
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	1 000	—	300	—	—	—
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	2 500	—	2 500	—	2 500	—
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .	1 880	—	1 500	—	1 500	—
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 374	—	16 000	—	19 000	—
761 Nahrung . . . . .	41 358	—	39 500	—	40 000	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	15 041	—	3 000	—	6 800	—
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	603	—	1 000	—	1 000	—
791 Materialien . . . . .	715	—	800	—	600	—
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	440	—	500	—	400	—
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 714	—	2 000	—	2 100	—
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	—	—	1 000	—	1 000	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	223	—	200	—	200	—
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 600	—	1 500	—	1 500	—
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 280	—	1 200	—	1 200	—
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	1 200	—	1 200	—	—	—
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	14 800	—	14 800	—	—	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 196	—	10 000	—	10 000	—
842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .	1 355	—	2 000	—	1 500	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	615	—	510	—	500	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	1 074	—	500	—	1 000	—

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen  
(suite)

- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines,  
et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

860. Siehe Ertrag der Landwirtschaft  
(Konto 311).Voir rendement de l'exploitation agri-  
cole compte 311.

## 2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier

## 2520 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations  
spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
bres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel  
du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens  
d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de  
déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)
- 899 Autres frais d'administration

351. 57 Zöglinge.

57 pensionnaires.

357. Admissionsausrüstungen. Siehe  
Konto 760.Habillement des catéchumènes, voir  
compte 760.602. 1951: Anwendung des Dekretes  
über die Taggelder.1951: Application du décret sur les  
indemnités journalières.641. Neuordnung der Unfallversiche-  
rung der Zöglinge.Nouvelle réglementation de l'assu-  
rance-accidents des pensionnaires.657. Die Krankenversicherung des  
Personals wirkt sich aus.L'introduction de l'assurance-maladie  
du personnel produit son effet.770. 1949: Ausserordentliche Maschi-  
nenanschaffungen (Waschmaschinen  
etc.).1949: Dépenses extraordinaires pour  
l'acquisition de machines (machines  
à laver etc.).799. Kleine Bedarfsartikel für Zög-  
linge und Haushalt.Menus objets de première nécessité  
pour les pensionnaires et le ménage.

820. Wegfall einer Wohnungsmiete.

Suppression d'un loyer.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1919		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2521 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>94 901</b>	<b>86 190</b>	<b>90 754</b>	<b>88 500</b>	<b>93 497</b>	<b>88 500</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		86 190		88 500		88 500
612 Besoldungen . . . . .	45 064		46 254		47 497	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	3 640		2 500		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	3 215		4 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 106		1 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 611		1 500		1 500	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	1 261		1 300		1 300	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	6 200		6 200		6 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 359		2 000		2 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	30 445		26 000		28 000	
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf . . . . .</b>	<b>279 158</b>	<b>174 411</b>	<b>264 563</b>	<b>168 320</b>	<b>293 214</b>	<b>194 900</b>
<b>2525 Heimbetrieb . . . . .</b>	<b>190 666</b>	<b>92 132</b>	<b>184 957</b>	<b>85 720</b>	<b>192 204</b>	<b>100 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
351 Kostgelder . . . . .		62 128		57 000		63 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		30 004		28 320		31 300
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .		—		—		5 200
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		400		—
462 Beiträge von Dritten . . . . .		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	—		300		350	
612 Besoldungen . . . . .	78 634		81 557		86 204	
641 Unfallversicherung . . . . .	760		950		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	1 330		2 000		1 450	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .	17		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	231		250		100	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	2 978		3 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .	1 578		700		1 400	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 437		19 500		19 500	
761 Nahrung . . . . .	47 055		39 200		45 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	9 140		5 000		7 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 584		2 000		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	811		400		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 902		1 700		2 600	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 616		2 800		1 300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	124		600		300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 505		1 000		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 418		1 200		1 600	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	9 100		9 100		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 356		12 800		15 500	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .	—		—		800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	772		—		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	318		700		400	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier  
(suite)

## 2521 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel  
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
612 Traitements  
704 Entretien des bâtiments agricoles  
770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
799 Autres dépenses  
820 Fermages à des tiers  
821 Fermages à l'Etat  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
860 Dépenses en vue de la production

612. Inbegriffen Fr.2000 für Tag-  
löhnerarbeiten in den Reben.

Y compris fr.2000 pour les journa-  
liers travaillant dans les vignes.

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf

## 2525 Exploitation du Foyer

310 Recettes provenant de la vente de matériel  
351 Pensions  
354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature  
357 Remboursement de frais pour prestations  
spéciales en faveur des pensionnaires  
359 Autres recettes  
462 Subsidés de tiers  
602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
bres de la Commission de surveillance  
612 Traitements  
641 Assurance contre les accidents  
650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
655 Frais en vue du développement professionnel  
du personnel  
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour le personnel  
704 Entretien des bâtiments  
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour les pensionnaires  
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
761 Nourriture  
770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux  
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens  
d'enseignement  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de  
déplacement  
821 Loyers versés à l'Etat  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
842 Remboursements de pensions  
893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)  
899 Autres frais d'administration

357. Admissionsausrüstungen, Arztko-  
sten. Siehe Konten 754 und 760.

Habillement des catéchumènes, frais  
médicaux. Voir comptes 754 et 760.

754. Siehe Konto 357.

Voir compte 357

760. Siehe Konto 357.

Voir compte 357

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Forts.)</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>
<b>2526 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>88 492</b>	<b>82 279</b>	<b>79 606</b>	<b>82 600</b>	<b>101 010</b>	<b>94 900</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		82 279		82 600		94 900
612 Besoldungen . . . . .	37 416		38 206		48 366	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	4 538		1 000		5 880	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	7 486		4 000		5 800	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 500		1 000		2 064	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 503		—		1 200	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	6 300		6 300		6 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—		—		1 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	29 749		29 100		30 400	
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp . . . . .</b>	<b>234 875</b>	<b>127 701</b>	<b>208 419</b>	<b>125 000</b>	<b>228 385</b>	<b>129 600</b>
<b>2530 Heimbetrieb . . . . .</b>	<b>176 616</b>	<b>77 596</b>	<b>162 205</b>	<b>75 000</b>	<b>164 363</b>	<b>79 600</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
351 Kostgelder . . . . .		51 320		48 000		50 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		26 276		27 000		25 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .		—		—		4 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		—		—
462 Beiträge von Dritten . . . . .		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	212		200		250	
612 Besoldungen . . . . .	76 511		80 475		75 163	
641 Unfallversicherung . . . . .	1 304		1 400		1 350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	186		300		300	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .	150		300		250	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	356		—		500	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	4 471		2 000		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .	890		1 500		1 200	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 308		11 000		18 000	
761 Nahrung . . . . .	38 588		40 000		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	791		2 030		4 100	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 174		1 000		1 500	
791 Materialien . . . . .	6 869		—		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	200		500		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 582		2 000		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	2 648		400		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	1 004		1 200		1 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	1 380		1 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	3 500		1 200		1 500	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	6 500		6 500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 995		8 800		10 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien . . . . .	300		—		350	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	697		400		1 000	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf  
(suite)

## 2526 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

In dieser Rechnung ist die Bewirtschaftung des Rothbades eingeschlossen.

Ce compte comprend l'exploitation du «Rothbad».

311. Hier sind die Vergütungen der übrigen staatlichen Erziehungsheime für Ferienaufenthalte im Rothbad inbegriffen.

Ici sont comprises les indemnités versées par les autres foyers d'éducation pour les séjours de vacances au «Rothbad».

## 2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp

## 2530 Exploitation du Foyer

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

Fr. 5000 werden über den Aufwand der Vermögensveränderungen in den Erziehungsfonds des Heimes eingelegt (Konto 070).

Fr. 5000 ont été attribués au Fonds d'éducation du Foyer au moyen des variations de la fortune (cpte. 070).

357. Admissionsausrüstungen, Arztkosten siehe Konten 754 und 760.

Habillement des catéchumènes, frais médicaux. Voir comptes 754 et 760.

704. Ein Teil der Unterhaltskosten wird aus dem Kredit 2105 704 bestritten.

Une partie des frais d'entretien est à la charge du compte 2105 704.

754. Siehe Konto 357.

Voir compte 357.

760. Siehe Konto 357.

Voir compte 357.

770. Bodenputzmaschine Fr. 2100.

Machine à nettoyer les parquets fr. 2100.

791. 1949 enthält 2 Maschinenankäufe für Küche und Bureau.

Le compte de 1949 portait une dépense pour une machine de bureau et une machine de cuisine.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Forts.)</b>						
<b>2531 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>58 259</b>	<b>50 105</b>	<b>46 214</b>	<b>50 000</b>	<b>64 022</b>	<b>50 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		50 105		50 000		50 000
612 Besoldungen . . . . .	24 580		22 914		30 702	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	4 966		3 000		6 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 050		—		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	615		—		500	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	2 734		700		2 620	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	4 600		4 600		4 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	745		—		1 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	17 969		15 000		15 000	
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen . . . . .</b>	<b>201 908</b>	<b>107 472</b>	<b>203 199</b>	<b>98 500</b>	<b>189 783</b>	<b>110 840</b>
<b>2535 Heimbetrieb . . . . .</b>	<b>156 555</b>	<b>57 046</b>	<b>154 243</b>	<b>58 100</b>	<b>140 294</b>	<b>65 440</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .		—		3 120		3 250
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
351 Kostgelder . . . . .		34 427		36 000		36 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . . . .		21 592		18 380		21 590
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .		239		—		4 000
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		168		—		—
402 Bundesbeitrag . . . . .		500		600		600
462 Beiträge von Dritten . . . . .		120		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	341		300		340	
612 Besoldungen . . . . .	66 067		69 683		69 694	
641 Unfallversicherung . . . . .	313		360		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . . .	1 150		1 200		1 200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals . . . . .	107		300		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	115		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	3 535		2 900		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .	1 304		600		1 600	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 603		5 100		9 160	
761 Nahrung . . . . .	34 380		30 600		32 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	9 226		3 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	205		300		300	
791 Materialien . . . . .	815		3 000		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	388		300		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 858		1 500		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	369		1 500		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	473		300		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	614		300		600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 129		900		1 000	
820 Mietzinse an Dritte . . . . .	—		400		—	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp  
(suite)

## 2531 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel  
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
612 Traitements  
704 Entretien des bâtiments agricoles  
770 Acquisition de mobilier, de machines,  
et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
799 Autres dépenses  
820 Fermages à des tiers  
821 Fermages à l'Etat  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
860 Dépenses en vue de la production

612. Die Besoldung des Wagners ist aus der Rechnung der Anstalt auf die Landwirtschaft übertragen worden. Siehe 2530 612.

770. Inbegriffen ist eine Baum- und Pflanzenspritze Fr. 3500.

Le traitement du charron a été reporté du compte de l'exploitation du Foyer au compte de l'agriculture (voir 2530 612).

Y compris l'achat d'une pompe pour l'aspersion des arbres et des plantes fr. 3500.

2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretières

## 2535 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers  
310 Recettes provenant de la vente de matériel  
351 Pensions  
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires  
359 Autres recettes  
402 Subvention fédérale  
462 Subsidés de tiers  
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance  
612 Traitements  
641 Assurance contre les accidents  
650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel  
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
704 Entretien des bâtiments  
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires  
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
761 Nourriture  
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
791 Matériaux  
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers versés à des tiers

130. Mietzinse von Angestelltenwohnungen.

357. Admissionsausrüstungen, Arztkosten. Siehe Konten 754 und 760.

754 Siehe Konto 357.

760. Siehe Konto 357.

770. 1949: Anschaffung 1 elektr. Bratpfanne.

799. Kleine Bedarfsartikel für Zöglinge und des Haushaltes.

Loyers pour logements d'employés.

Habillement des catéchumènes, frais médicaux. Voir comptes 754 et 760.

Voir compte 357.

Voir compte 357.

1949: Acquisition d'une poêle à frire électrique.

Menus objets de première nécessité pour les pensionnaires et le ménage.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Forts.)</b>						
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	18 360		19 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 787		11 600		10 600	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	208		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	208		600		600	
<b>2536 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>45 353</b>	<b>50 426</b>	<b>48 956</b>	<b>40 400</b>	<b>49 489</b>	<b>45 400</b>
130 Pachtzinse von Dritten . . . . .		440		400		400
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		49 986		40 000		45 000
612 Besoldungen . . . . .	25 044		26 656		26 389	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	710		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	788		2 700		2 700	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 178		300		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	780		500		800	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	263		300		300	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—		—		—	
860 Produktionsausgaben . . . . .	12 281		13 200		13 000	
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz . . . . .</b>	<b>252 608</b>	<b>146 420</b>	<b>242 484</b>	<b>139 943</b>	<b>234 645</b>	<b>135 080</b>
<b>2540 Heimbetrieb . . . . .</b>	<b>171 046</b>	<b>70 504</b>	<b>168 980</b>	<b>69 443</b>	<b>159 453</b>	<b>64 580</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .		906		900		900
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
351 Kostgelder . . . . .		36 894		35 300		31 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals . .		25 404		28 743		24 880
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .		4 300		4 000		4 500
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		2 900		500		2 700
462 Beiträge von Dritten . . . . .		100		—		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	150		200		150	
612 Besoldungen . . . . .	76 325		79 455		80 964	
641 Unfallversicherung . . . . .	585		582		585	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . .	1 803		1 848		1 654	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals .	100		100		100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	150		300		—	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	2 172		2 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .	400		1 500		800	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 000		14 000		13 000	
761 Nahrung . . . . .	40 638		34 500		35 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	6 100		7 500		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 000		1 500		500	
791 Materialien . . . . .	500		1 000		100	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	540		700		700	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2535/36 Foyer d'éducation pour filles Breitièges (suite)**

- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

**2536 Agriculture**

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz****2540 Exploitation du Foyer**

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 130 Loyers de tiers   |   |  |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel                                    |   |  |
| 351 Pensions  | 351 Berechnet für 34 Zöglinge.                                    | Il a été supputé un nombre de 34 pensionnaires.                        |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                         |   |  |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Admissionsausrüstungen, Arztkosten siehe Konten 754 und 760. | Habillement des catéchumènes, frais médicaux. Voir comptes 754 et 760. |
| 359 Autres recettes   |   |  |
| 462 Subsidés de tiers   |   |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance |   |  |
| 612 Traitements   |   |  |
| 641 Assurance contre les accidents  |   |  |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                    |   |  |
| 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel                      |   |  |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel           |   |  |
| 704 Entretien des bâtiments   |   |  |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires      | 754. Siehe Konto 357.   | Voir compte 357.   |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage                                      | 760. Siehe Konto 357.   | Voir compte 357.   |
| 761 Nourriture  |   |  |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils               |   |  |
| 771 Entretien du mobilier   |   |  |
| 791 Matériaux   |   |  |
| 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                 |   |  |

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Forts.)</b>						
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 000		2 000		3 600	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	500		400		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	200		300		300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	2 000		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	1 700		250		1 700	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	8 200		8 200		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 000		9 000		9 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .	483		600		600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	800		700		700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	700		345		500	
<b>2541 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>81 562</b>	<b>75 916</b>	<b>73 504</b>	<b>70 500</b>	<b>75 192</b>	<b>70 500</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		500		500		500
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		75 416		70 000		70 000
612 Besoldungen . . . . .	39 178		39 584		40 972	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	2 000		4 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	2 200		3 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	1 900		1 200		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 000		1 000		500	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	720		720		720	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	5 000		5 500		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 000		1 000		1 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	27 564		17 500		22 000	
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse . . . . .</b>	<b>129 609</b>	<b>73 714</b>	<b>145 960</b>	<b>68 400</b>	<b>136 480</b>	<b>74 400</b>
<b>2545 Heimbetrieb . . . . .</b>	<b>109 012</b>	<b>46 211</b>	<b>123 310</b>	<b>50 500</b>	<b>111 730</b>	<b>50 400</b>
130 Mietzinse von Dritten . . . . .		840		—		840
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
351 Kostgelder . . . . .		30 290		35 500		32 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals . . .		13 300		13 740		13 740
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge . . . . .		—		—		1 860
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		63		60		60
402 Bundesbeitrag . . . . .		1 718		1 200		1 400
462 Beiträge von Dritten . . . . .		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission . . . . .	160		150		180	
612 Besoldungen . . . . .	43 510		50 000		44 500	
641 Unfallversicherung . . . . .	—		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen . . . .	580		600		600	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals .	—		—		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals . . . . .	180		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude . . . . .	580		2 000		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge . . . . .	1 320		500		1 300	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 790		5 500		8 300	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz (suite)**

- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

797. Die Kosten der Ferien im Rothbad von Fr. 600 werden über Vermögensveränderungen Ertrag dem Erziehungsfonds des Heimes belastet (Konto 020).

Les frais de vacances au «Rothbad», ascendant à fr. 600, sont imputés sur le Fonds d'éducation du Foyer au moyen des variations de la fortune (cpte. 020).

810. Fr. 1500 werden über den Ertrag der Vermögensveränderungen dem Erziehungsfonds des Heimes belastet (Konto 020).

Fr. 1500 sont imputés sur le fonds d'éducation du Foyer au moyen des variations de la fortune (compte 020).

**2541 Agriculture**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2545/46 Foyer d'éducation pour filles Loveresse****2545 Exploitation du Foyer**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 402 Subvention fédérale
- 462 Subsidés de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

130. Mietzins für Angestelltenwohnung.

Loyer pour logement d'employé.

351. Berechnet für 35 Zöglinge.

Il a été supputé un nombre de 35 pensionnaires.

357. Admissionsausrüstungen der Zöglinge siehe Konto 760.

Habillement des catéchumènes. Voir compte 760.

760. Mehranschaffungen, s. Kto 357.

Achats plus importants, voir cpte. 357.

## Fürsorgedirektion

	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Forts.)</b>						
761 Nahrung . . . . .	29 890		33 000		31 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	4 585		9 120		9 000	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	2 250		2 200		2 200	
791 Materialien . . . . .	5 091		2 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse . . . . .	195		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 040		800		1 100	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	436		350		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten .	120		—		100	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben . . . . .	525		600		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	320		250		300	
821 Mietzinse an den Staat . . . . .	8 020		8 020		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 975		7 000		4 500	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern . . . . .	—		500		400	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	220		220		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	225		100		200	
<b>2546 Landwirtschaft . . . . .</b>	<b>20 597</b>	<b>27 503</b>	<b>22 650</b>	<b>17 900</b>	<b>24 750</b>	<b>24 000</b>
310 Erlös aus Materialien . . . . .		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft . . . . .		27 503		17 900		24 000
612 Besoldungen . . . . .	9 347		11 700		10 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude . . . . .	850		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen . . . . .	—		—		1 200	
771 Unterhalt der Mobilien . . . . .	250		100		300	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	2 600		1 600		3 000	
820 Pachtzinse an Dritte . . . . .	250		250		250	
821 Pachtzinse an den Staat . . . . .	2 000		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 000		1 000		1 000	
860 Produktionsausgaben . . . . .	4 300		5 000		6 000	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse (suite)

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux

792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens  
d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de  
déplacement

821 Loyers versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)

899 Autres frais d'administration

770. Bettenerneuerung.

Renouvellement des lits.

## 2546 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Ankauf Universalmaschine.

Acquisition d'une machine «univer-  
selle».

860. Ankauf eines Pferdes.

Acquisition d'un cheval.

Gemeindedirektion — Kirchendirektion	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>26 Gemeindedirektion</b> . . . . .	<b>174 017</b>	<b>11 489</b>	<b>169 858</b>	<b>5 500</b>	<b>174 017</b>	<b>5 500</b>
<b>2600 Sekretariat und Inspektorat</b> . . . . .	<b>174 017</b>	<b>11 489</b>	<b>169 858</b>	<b>5 500</b>	<b>174 017</b>	<b>5 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		9 817		2 500		2 500
357 Kostenrückerstattungen . . . . .		1 672		3 000		3 000
612 Besoldungen . . . . .	140 019		140 408		144 234	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	380		700		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen . . . . .	806		730		730	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	9 888		6 370		6 370	
801 PTT-Gebühren . . . . .	3 922		3 800		3 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	5 560		6 000		6 000	
820 Mietzinse . . . . .	8 000		8 000		8 333	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser . . . . .	3 553		3 550		3 550	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	252		300		300	
<b>27 Kirchendirektion</b> . . . . .	<b>4 941 909</b>	<b>2 664</b>	<b>5 015 543</b>	<b>2 540</b>	<b>5 281 853</b>	<b>2 480</b>
<b>2700/03 Sekretariat</b> . . . . .	<b>4 941 909</b>	<b>2 664</b>	<b>5 015 543</b>	<b>2 540</b>	<b>5 281 853</b>	<b>2 480</b>
<b>2700 Verwaltung</b> . . . . .	<b>10 646</b>	<b>174</b>	<b>10 378</b>	<b>150</b>	<b>11 494</b>	<b>110</b>
310 Erlös aus Drucksachen . . . . .		174		150		100
359 Sonstige Einnahmen . . . . .		—		—		10
612 Besoldungen . . . . .	6 687		6 878		7 094	
770 Anschaffung von Mobilien . . . . .	800		450		400	
797 Bücher und Zeitschriften . . . . .	155		120		200	
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	1 160		1 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten . . . . .	1 747		1 700		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen . . . . .	97		30		100	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten . . . . .	—		100		50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten . . . . .	—		100		50	
<b>2701 Reformierte Kirche</b> . . . . .	<b>3 870 167</b>	<b>2 010</b>	<b>3 900 530</b>	<b>1 990</b>	<b>3 995 235</b>	<b>1 890</b>
250 Prüfungsgebühren . . . . .		1 720		1 700		1 600
441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen . . . . .		290		290		290
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission . . . . .	6 071		5 800		5 800	
612 Besoldungen . . . . .	3 474 933		3 550 092		3 649 574	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	4 000		4 200		4 000	
652 Wohnungsentschädigungen . . . . .	111 624		112 047		118 470	
653 Holzentschädigungen . . . . .	105 158		108 231		109 731	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht . . . . .	132 000		75 000		67 500	

Direction des affaires communales  
Direction des cultes

Bemerkungen — Observations

## 26 Direction des affaires communales

### 2600 Secrétariat et inspectorat

310 Vente d'imprimés  
357 Remboursements de frais  
612 Traitements  
770 Acquisition de mobilier  
797 Livres, cartes, revues et journaux  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
899 Autres frais d'administration

310. 1949: Grosser Verkauf aus Vorrat von Gemeindeabrechnungsformularen. Stellt eine ausserordentliche Einnahme dar.

357. Hier ist eine Rückerstattung der Bern. Kreditkasse für die Mitwirkung der Direktion enthalten. Fr. 2400 stellen Rückerstattungen von Gemeinden für Kassarevisionen und Rechnungsprüfungen dar.

820. Mietzins Münzgraben 2 und 4.

1949: Forte vente de formules pour comptes communaux. Il s'agit d'une recette extraordinaire.

Ici est comprise une indemnité de la Caisse bernoise de crédit pour collaboration de la Direction. Un montant de fr. 2400 représente des versements de communes pour des revisions de caisse et des revisions de comptes.

Loyer des locaux Münzgraben 2 et 4.

## 27 Direction des cultes

### 2700/03 Secrétariat

#### 2700 Administration

310 Vente d'imprimés  
359 Autres recettes  
612 Traitements  
770 Acquisition de mobilier  
797 Livres et revues  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
831 Indemnités à des tiers pour expertises  
899 Autres frais d'administration

612. 1/2 Besoldung des Sekretärs.

799. Ausgaben für Standesscheiben. Vermehrte Abgabe infolge Zunahme der kirchlichen Bautätigkeit.

50% du traitement du secrétaire.

Il s'agit de vitraux armoriés pour des églises. Augmentation par suite de la construction de nombreuses nouvelles églises.

#### 2701 Eglise réformée

250 Emoluments d'examens  
441 Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs  
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens  
612 Traitements  
613 Frais de remplacements  
652 Indemnités de logement  
653 Indemnités de chauffage  
654 Rachat de l'indemnité de logement

250. Die Zahl der Kandidaten nimmt voraussichtlich ab.

612, 614, 652 und 653. Umwandlung von 4 Hilfspfarrämtern in Pfarrämter. 5 evangelisch-reformierte Hilfspfarrämter wurden neu errichtet.

654. Loskauf Gemeinde Belp.

Le nombre des candidats sera probablement réduit.

Transformation de postes de pasteurs-auxiliaires en postes de pasteurs titulaires. 5 nouveaux postes de pasteurs-auxiliaires de l'église réformée évangélique ont été créés.

Rachat à Belp.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2701 Reformierte Kirche (Fortsetzung)</b>						
799 Verschiedene Sachausgaben . . . . .	535		450		450	
800 Druckkosten . . . . .	135		130		130	
941 1 Staatsbeiträge an Gemeindevikariate . . .	31 131		40 000		35 000	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn . . . . .	580		580		580	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen . . . . .	4 000		4 000		4 000	
<b>2702 Römischkatholische Kirche . . . . .</b>	<b>992 605</b>	<b>280</b>	<b>1 034 631</b>	<b>200</b>	<b>1 205 509</b>	<b>280</b>
250 Prüfungsgebühren . . . . .		280		200		280
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission . . . . .	296		200		250	
612 Besoldungen . . . . .	909 832		943 269		1 132 900	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	3 000		3 000		3 000	
630 Leibgedinge . . . . .	37 663		44 525		45 305	
652 Wohnungsentschädigungen . . . . .	5 100		6 900		11 500	
653 Holzentschädigungen . . . . .	2 187		2 187		5 688	
800 Druckkosten . . . . .	19		40		30	
941 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten und Besoldungen . . . . .	34 508		34 510		6 836	
<b>2703 Christkatholische Kirche . . . . .</b>	<b>68 491</b>	<b>200</b>	<b>70 004</b>	<b>200</b>	<b>69 615</b>	<b>200</b>
250 Prüfungsgebühren . . . . .		200		200		200
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission . . . . .	168		400		400	
612 Besoldungen . . . . .	63 943		66 014		66 935	
613 Kosten für Stellvertretungen . . . . .	1 330		500		500	
652 Wohnungsentschädigungen . . . . .	1 300		1 300		—	
653 Holzentschädigungen . . . . .	1 750		1 750		1 750	
800 Druckkosten . . . . .	—		40		30	

## Direction des cultes

## Bemerkungen — Observations

**2701 Eglise réformée (suite)**

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais d'impression
- 941 1 Subvent. de l'Etat aux vicariats de paroisse
- 2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure
- 3 Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois

**2702 Eglise catholique romaine**

- 250 Emoluments d'examens
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 630 Pensions de retraite
- 652 Indemnités de logement
- 653 Indemnités de chauffage
- 800 Frais d'impression
- 941 Subventions de l'Etat aux frais diocésains et aux traitements

612. Uebernahme der Besoldungen der römisch-katholischen Geistlichen gem. Dekret vom 8. 3. 1949. Betrifft auch die Konten 652 u. 653.

Reprise des traitements des ecclésiastiques cath. romains conformément au décret du 8. 3. 49. Concerne aussi les comptes 652 et 653.

941. Die Besoldungsbeiträge an die Kirchgemeinden des alten Kantons- teils fallen aus dem bei 612 erwähnten Grunde weg.

Les contributions en faveur des traitements pour les paroisses de l'ancienne partie du canton sont supprimées pour le motif indiqué sous compte 612.

**2703 Eglise catholique chrétienne**

- 250 Emoluments d'examens
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 652 Indemnités de logement
- 653 Indemnités de chauffage
- 800 Frais d'impression

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Rechnung - Comptes 1949		Voranschlag - Budget 1950		Voranschlag - Budget 1951	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Voranschlag der Vermögensveränderungen</b>						
<b>Ertrag . . . . .</b>		<b>34 744 000</b>		<b>20 782 868</b>		<b>20 283 602</b>
<b>01 Vermögensvermehrungen</b>						
010 Debitoren, Beteiligungen . . . . .		10 910 435		6 650 000		5 225 000
011 Mobilier und Gerätschaften . . . . .		854 739		400 000		300 000
012 Forsten . . . . .		2 650 045		—		—
013 Domänen . . . . .		4 010 932		2 300 000		2 150 000
<b>02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und der Domänenkasse</b>						
020 Zweckgebundenes Staatsvermögen . . . . .		3 129 407		5 140 529		5 754 794
0210 Rückstellungen . . . . .		5 688 568		—		—
0211 Reserven . . . . .		104 254		27 000		2 273 000
022 Domänenkasse . . . . .		—		—		—
<b>03 Verschiedenes</b>						
030 Kursgewinne . . . . .		300 000		—		—
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen) . . . . .		5 340 000		4 457 500		2 709 000
032 Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank . . . . .		1 755 620		1 807 839		1 871 808
<b>Aufwand . . . . .</b>	<b>32 490 577</b>		<b>6 738 816</b>		<b>14 310 960</b>	
<b>05 Vermögensverminderungen</b>						
050 Debitoren, Beteiligungen . . . . .	1 005 196		450 000		5 547 580	
051 Mobilier und Gerätschaften . . . . .	—		—		—	
052 Forsten . . . . .	—		—		—	
053 Domänen . . . . .	—		—		—	
<b>06 Abschreibungen</b>						
060 Debitoren, Beteiligungen . . . . .	705 000		—		—	
061 Mobilier und Gerätschaften . . . . .	67 272		200 000		150 000	
<b>07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen, Reserven und die Domänenkasse</b>						
070 Zweckgebundenes Staatsvermögen . . . . .	6 496 110		5 535 716		5 477 723	
0710 Rückstellungen . . . . .	21 279 345		553 100		2 709 000	
0711 Reserven . . . . .	2 937 654		—		426 657	
072 Domänenkasse . . . . .	—		—		—	
<b>08 Verschiedenes . . . . .</b>	<b>—</b>		<b>—</b>		<b>—</b>	

---

**Budget des variations de la fortune****Revenus****01 Augmentation de la fortune**

- 010 Débiteurs, participations
- 011 Mobilier, machines, etc.
- 012 Forêts
- 013 Domaines

**02 Prélèvements sur la Fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les Réserves et sur la Caisse des domaines**

- 020 Fortune de l'Etat à destination déterminée
- 0210 Provisions
- 0211 Réserves
- 022 Caisse des domaines

**03 Divers**

- 030 Bénéfices de change
- 031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)
- 032 Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale

**Charges:****05 Diminution de la fortune**

- 050 Débiteurs, participations
- 051 Mobilier, machines, etc.
- 052 Forêts
- 053 Domaines

**06 Amortissements**

- 060 Débiteurs, participations
- 061 Mobilier, machines, etc.

**07 Versements au profit de la Fortune de l'Etat à destination déterminée, des Réserves et de la Caisse des domaines**

- 070 Fortune à destination déterminée
- 0710 Provisions
- 0711 Réserves
- 072 Caisse des domaines

**08 Divers**

Der Voranschlag der Vermögensveränderungen stellt sich wie folgt zusammen:

**Ertrag:**

	Fr.	Fr.
<b>Vermögensvermehrungen</b> . . . . .		<b>20 283 602</b>
<b>010 Debitoren und Beteiligungen</b> . . . . .		<b>5 225 000</b>
Spezialkredite für Arbeitsbeschaffung usw. 1944		
Zinse auf Konto I . . . . .	150 000	
» » » II . . . . .	75 000	
Wohnbausubventionen des Arbeitsamtes . . . . .	3 700 000	
Ausserordentliche Meliorationen Büro Kultur-ingenieur . . . . .	1 200 000	
Tierseuchenkasse, Ausgabe für die Bekämpfung der Rindertuberkulose . . . . .	100 000	
<b>011 Mobilien und Gerätschaften:</b>		
Anschaffungen der Anstalten . . . . .		<b>300 000</b>
Wertzunahme des Inventars		
<b>013 Domänen:</b>		
Schätzungsweise, die aus den budgetierten Ausgaben des Hochbauamtes sich ergebende Wertvermehrung des Domänenetats . . . . .		<b>2 150 000</b>
<b>020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen</b> . . . . .		<b>5 754 794</b>
<small>Betreuende Dienststelle</small>		
1300 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes . . . . .	60 000	
1305 Kantonaler Lehrlingsprüfungsfonds . . . . .	20 000	
1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose . . . . .	1 965 540	
1400 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten . . . . .	300 000	
1400 Fonds Stipendien für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal . . . . .	15 000	
1405 Waldaufonds . . . . .	45 371	
1600 Fonds zur sportlichen Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps . . . . .	2 700	
1600 Reservefonds « Seva » . . . . .	10 000	
1630 Fonds für Schutzaufsicht . . . . .	10 000	
1640 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe . . . . .	14 000	
1700 Militärbussenkasse . . . . .	6 000	
1905 Staatlicher Unfallfonds . . . . .	31 700	
1945 Kantonaler Steuerausgleichsfonds . . . . .	1 200 000	
2000 Fonds für Turn- und Sportwesen . . . . .	100 000	
2000 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände . . . . .	160 000	
2001 Mueshafen- und Schulseckelfonds . . . . .	63 000	
2001 Kantonsschulfonds . . . . .	3 800	
2040 Taubstummen-Institutionsfonds . . . . .	2 038	
2115 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion . . . . .	67 500	
2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung . . . . .	315 700	
2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur . . . . .	9 200	
2400 Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers . . . . .	25 000	
2400 Siedlungsfonds . . . . .	10 000	
2400 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds . . . . .	3 550	
2406 Fonds Tierseuchenkasse . . . . .	570 730	
2500 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten . . . . .	400 000	

Le Budget des variations de la fortune se présente comme suit:

**Rendement:**

	Fr.	Fr.
<b>Augmentation de la fortune</b>		
<b>010 Débiteurs et participations</b>		
Crédit spécial pour création de possibilités de travail etc. 1944 Intérêts sur Compte I		
» » » II		
Subventions de l'Office du travail pour la construction d'habitations		
Améliorations foncières du Bureau du génie rural		
Caisse des épizooties, dépenses pour la lutte contre la tuberculose des bovidés		
<b>011 Mobilier, machines, ustensiles</b>		
Acquisitions des établissements		
Augmentation de valeur de l'inventaire		
<b>013 Domaines:</b>		
Estimation, sur la base des dépenses budgétées pour le Service des bâtiments, de l'augmentation de valeur de l'état des domaines		
<b>020 Prélèvements sur la Fortune de l'Etat à destination déterminée</b>		
<small>Service gérant le Fonds</small>		
1300 Fonds spécial pour relèvement de l'industrie des auberges		
1305 Fonds cantonal pour les examens d'apprentissage		
1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose		
1400 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et de district		
1400 Fonds des bourses pour la formation du personnel infirmier		
1405 Fonds de la Waldau		
1600 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police		
1600 Fonds de réserve « Seva »		
1630 Fonds du patronage		
1640 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires		
1700 Caisse des amendes militaires		
1905 Fonds de l'Etat en cas d'accidents		
1945 Fonds cantonal de compensation fiscale		
2000 Fonds pour la gymnastique et le sport		
2000 Fonds du Sport-Toto pour la gymnastique et le sport		
2001 Fonds du « Mueshafen » et du « Schulseckel »		
2001 Fonds de l'Ecole cantonale		
2040 Fonds pour l'institution des sourds-muets		
2115 Fonds des digues de la Correction des eaux du Jura		
2310 Fonds de réserve de l'Administration forestière de l'Etat		
2400 Fonds pour l'encouragement du folklore rural		
2400 Fonds pour la lutte contre le doryphore		
2400 Fonds de colonisation		
2400 Fonds des bourses agricoles		
2406 Fonds de la caisse des épizooties		
2500 Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité		

	Fr.	Fr.	
2500 Naturschadenfonds . . . . .	69 500		2500 Fonds pour les dommages causés par les éléments
2500 Kantonaler Altersversicherungsfonds . . . . .	272 865		2500 Fonds cantonal de l'assurance vieillesse
2540 Erziehungsfonds des Heimes Kehrsatz . . . . .	2 100		2540 Fonds d'éducation du Foyer de Kehrsatz
<b>0211 Entnahmen aus den Reserven . . . . .</b>		<b>2 273 000</b>	<b>0211 Prélèvements sur les réserves:</b>
1310 Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer . . . . .	2 000		1310 Création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs
1310 Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinnen I und II . . . . .	150 000		1310 Atténuation du chômage au moyen des bénéfices de la dévaluation I et II
1640 Interne Reserve Witzwil für Plankonkurrenz . . . . .	10 000		1640 Réserve interne de Witzwil pour concours pour l'obtention de plans
1640 Interne Reserve Witzwil für Neubauten . . . . .	105 000		1640 Réserve interne de Witzwil pour nouvelles constructions
1700 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil . . . . .	20 000		1700 Direction des affaires militaires, part du Sport-Toto
<b>1905 Reserve für besondere Aufwendungen:</b>			<b>1905 Réserve pour buts particuliers:</b>
Neubau Alpschule Hondrich . . . . .	985 000		Nouveau bâtiment pour l'Ecole d'agriculture de Hondrich
Staubbekämpfung auf den Verbindungsstrassen . . . . .	1 000 000		Lutte contre la poussière sur les routes de jonction
2120 Feuerversicherung der Vermessungswerke . . . . .	1 000		2120 Assurance des documents cadastraux contre l'incendie
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen) . . . . .		<b>2 709 000</b>	031 Réduction de la dette de l'Etat (Emprunts)
032 Verminderung des Schuldscheindarlehnens bei der Kantonalbank . . . . .		<b>1 871 808</b>	032 Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
<b>Aufwand . . . . .</b>		<b>14 310 960</b>	<b>Charges</b>
<b>050 Vermögensverminderungen infolge Abnahme der Debitoren . . . . .</b>		<b>5 547 580</b>	<b>050 Diminutions de fortune par suite de versements de débiteurs</b>
Tilgungsquote des Staates für das Sanatorium Bellevue Montana . . . . .	430 000		Quote d'amortissement de l'Etat pour le sanatorium Bellevue à Montana
Aktivzinse der Sonderkonten . . . . .	3 580		Intérêts actifs des comptes spéciaux
Eingang an Zuschlagssteuern . . . . .	5 094 000		Rendement de l'impôt additionnel
Tilgungsquote der Fischereiverwaltung auf der Fischzuchtanstalt Eichholz . . . . .	20 000		Quote d'amortissement de l'Administration de la pêche pour l'établissement de pisciculture de Eichholz
<b>061 Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften</b>		<b>150 000</b>	<b>061 Amortissem. sur mobilier, machines et ustensiles</b>
Die Buchung stellt den Wertverlust auf den anzuschaffenden Mobilien und auf dem bestehenden Inventar der Anstalten dar. Die Abschreibung pro 1949 ist tiefer = Fr. 67 272.—			Ce poste représente la perte de valeur du mobilier à acquérir et sur l'inventaire actuel des établissements. L'amortissement pour 1949 était inférieur = fr. 67 272.—
<b>070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen</b>		<b>5 477 723</b>	<b>070 Versements au profit de la fortune de l'Etat</b>
Hier sind sämtliche Einlagen des Staates in die Fonds, sowie die für Rechnung dieser Fonds über den Finanzvoranschlag zu erhaltenden Einnahmen inbegriffen.			Ici sont compris tous les versements de l'Etat dans les Fonds ainsi que les recettes pour le compte de ces Fonds au moyen du budget financier.
<small>Betreuende Dienststelle</small> 1300 Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes . . . . .	60 500		<small>Service gé-</small> <small>rant le compte</small> 1300 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose . . . . .	1 836 175		1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
1400 Stipendienfonds für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal . . . . .	15 000		1400 Fonds des bourses pour la formation du personnel infirmier
1400 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten . . . . .	300 000		1400 Fonds pour subsides de construction aux hôpices communaux et de district
1410 Waldaufonds . . . . .	34 865		1410 Fonds de la Waldau
1600 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug . . . . .	100 000		1600 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1630 Fonds für Schutzaufsicht . . . . .	3 000		1630 Fonds du patronage
1700 Militärbussenkasse . . . . .	10 000		1700 Caisse des amendes militaires
1905 Staatlicher Unfallfonds . . . . .	7 000		1905 Fonds cantonal des accidents

	Fr.	Fr.	
1905 Kantonaler Steuerausgleichsfonds . . . . .	1 600 000		1905 Fonds cantonal de compensation fiscale
2000 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse .	1 000		2000 Fonds pour les besoins généraux des bibliothèques
2001 Mueshafen- und Schulseckelfonds . . . . .	28 000		2001 Fonds du « Mueshafen » et du « Schulseckel »
2115 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektio n .	60 000		2115 Fonds des digues de la Correction des eaux du Jura
2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung . . .	107 600		2310 Fonds de réserve de l'Administration forestière de l'Etat
2325 Fischereifonds . . . . .	48 580		2325 Fonds de la pêche
2400 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds . . . . .	550		2400 Fonds des bourses agricoles
2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur . . . .	400		2400 Fonds pour le folkrore rural
2400 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	24 500		2400 Fonds pour la lutte contre le doryphore
2406 Fonds der Tierseuchenkasse . . . . .	6 000		2406 Fonds de la Caisse des épizooties
2500 Naturschadenfonds . . . . .	52 693		2500 Fonds pour les dommages causés par les éléments
2500 Erziehungsfonds Heim Oberbipp . . . . .	5 000		2500 Fonds d'éducation du Foyer d'Oberbipp
Der Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens werden an Zinsen gutgeschrieben . . . . .	1 176 860		Il a été bonifié à l'ensemble des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée des intérêts représentant un montant de
0710 Einlagen in Rückstellungen . . . . .		2 709 000	0710 Versement dans les Provisions
Eisenbahnamortisationfonds			Fonds d'amortissement de chemin de fer
Dies ist der Tilgungsbetrag auf den Anleihen. Gemäss Grossratsbeschluss vom 13. September 1950 sind die durch die Anleihenstilgungen 1950—1952 erzielten Vermögensverbesserungen in diese Rückstellung einzulegen.			Ceci représente le montant de l'amortissement sur les emprunts. Conformément à l'arrêté du Grand Conseil du 13 septembre 1950 les améliorations de fortune provenant des amortissements d'emprunts en 1950—1952 doivent être versé dans cette Provision.
0711 Einlagen in Reserven . . . . .		426 657	0711 Versements dans les Réserves
Reserve für Schuldentilgungen . . . . .	419 192		Réserve pour amortissement de dettes
Gemäss Grossratsbeschluss vom 6. September 1949 ist jährlich weiterhin eine Tilgungsrate von mindestens 5 Millionen für die Anleihen und den Schuldschein in den Voranschlägen einzusetzen. Der hier eingesetzte Betrag, zusammen mit den Tilgungsquoten sub 031 und 032 ergibt die 5 Millionen.			Conformément à l'arrête du Grand Conseil du 6 septembre 1949, il doit être prévu annuellement une quote d'amortissement de 5 millions au moins au budget de l'Etat pour les emprunts. Le montant figurant ici représente, avec celui du compte 0710, les 5 millions nécessaires.
Reservekonto des staatlichen Lehrmittelverlages	7 465		Fonds de réserve de la Librairie de l'Etat
Ueberschuss der Betriebsrechnung . . . . .			Excédent du Compte d'exploitation



## Ergänzende Ausführungen zum Voranschlag 1951

Die Finanzrechnung des Jahres 1949 ergab einen Einnahmenüberschuss von . . . . . Fr. 512 172.—  
Der vorliegende Finanzvoranschlag (siehe Seite 4) sieht einen Ausgabenüberschuss vor von . . . . . Fr. 8 174 833.—  
Im Vergleich zur Finanzrechnung 1949 schliesst der Finanzvoranschlag 1951 um . . . . . Fr. 8 687 005.— ungünstiger ab.

Wir haben in einigen nachfolgenden Zusammenstellungen versucht zu ermitteln, wo sich die wesentlichsten Veränderungen nach Direktionen und nach Sachgruppen ergeben werden.

Die angeführten Zahlen stellen demnach einen Vergleich des Finanzvoranschlages mit der Finanzrechnung 1949 dar.

Die Aufstellungen erheben keinen Anspruch auf absolute Vollständigkeit, da die vielen Hundert kleinen Abweichungen nicht alle erfasst werden konnten. Immerhin geben sie bis auf rund Fr. 100 000 bekannt wo die Veränderungen im Einnahmen- und Ausgabenbild vorgesehen sind. Der Finanzvoranschlag verzeigt im Vergleich zur Finanzrechnung 1949 ein Ansteigen der Ausgaben um rund Fr. 3,9 Mio und ein Absinken der Einnahmen um rund Fr. 4,8 Mio.

An einigen Stellen haben wir die Ausdrücke **Verbesserungen** und **Verschlechterungen** gebraucht. Diese bedeuten:

**Verbesserungen** = Mehreinnahmen und Minderausgaben,

**Verschlechterungen** = Mindereinnahmen und Mehrausgaben,

alle wie schon erwähnt im Vergleich mit der Finanzrechnung 1949.

Es ist klar, dass einige Elemente dieser Verbesserungen und Verschlechterungen durch den Voranschlag der Vermögensveränderungen aufgefangen d. h. neutralisiert werden. Es sei kurz erwähnt, dass pro 1951 die Bewegungen über Aufwand und Ertrag beidseitig wesentlich geringer sein werden als 1949. Der Voranschlag der Vermögensveränderungen auf den Seiten 182 sowie die Detailposten dazu auf den Seiten 184 und ff. geben hierüber Auskunft. Der Ertragsüberschuss der Vermögensveränderungen pro 1951 übersteigt den pro 1949 um rund 3,7 Mio Franken.

Die Zusammenstellungen geben Auskunft: die Erste über die Bewegungen im Rahmen der Direktionen, nach dem Gesichtspunkt der Verbesserungen und Verschlechterungen; die Zweite über die Gesamtveränderungen im Rahmen der Sachgruppen des Kontenplanes und sämtliche übrigen über die Veränderungen der einzelnen Direktionen, nach Sachgruppen des Kontenplanes.

## Exposé complémentaire concernant le budget de 1951

Le compte financier de l'exercice 1949 présentait un excédent de recettes de . . . . . Fr. 512 172.—  
Le présent budget financier (voir page 4) prévoit un excédent de dépenses de . . . . . Fr. 8 174 833 —  
Comparativement au compte financier de 1949, le budget financier de 1951 présente donc un résultat moins favorable de . . . . . Fr. 8 687 005.—

Nous avons cherché à établir, dans les quelques récapitulations qui figurent plus loin, où de notables différences se produiront et nous en donnons le classement par Directions et par Groupes des matières.

Les chiffres indiqués établissent donc une comparaison entre le budget financier et le compte financier de 1949.

Les indications figurant dans ces récapitulations ne sauraient être absolument complètes, car il n'a pas été possible de tenir compte de toutes les centaines de petites variations. Elles indiquent cependant, à environ fr. 100 000.— près, la source des variations dans les recettes et les dépenses. Le budget financier présente, comparativement au compte de 1949, une augmentation des dépenses atteignant 3,9 millions de francs en somme ronde et une diminution des recettes de 4,8 millions de francs en somme ronde.

Nous avons employé à certains endroits les expressions: **Améliorations** et **Aggravations**. Elles signifient:

**Améliorations** = Recettes en plus et Dépenses en moins,

**Aggravations** = Recettes en moins et Dépenses en plus,

toujours, comme nous l'avons déjà relevé ci-dessus, en comparaison avec le compte financier de 1949.

Il est évident, que quelques éléments des ces améliorations et aggravations se trouvent englobés dans le budget des variations de la fortune et, partant, neutralisés. Signalons brièvement que pour 1951 les mouvements dans la rubrique des charges comme dans celle des revenus seront sensiblement moins importants qu'en 1949. Le budget des variations de la fortune, qui figure aux pages 183, et le détail des divers postes, qui figure aux pages 184 et suivantes, renseignent à ce sujet.

L'excédent des revenus des variations de la fortune de 1951 dépasse de 3,7 millions de francs, en somme ronde, celui de 1949.

Les récapitulations renseignent: la première sur les mouvements dans le cadre des Directions, tant au point de vue des améliorations qu'à celui des aggravations; la seconde sur l'ensemble des variations dans le cadre des groupes des matières du plan des comptes, et les suivantes sur les variations pour les diverses Directions, selon les groupes des matières du plan des comptes.

## 1. Zusammenstellung der Verbesserungen und Verschlechterungen nach Direktionen

	Mehreinnahmen Minderausgaben Recettes en plus Dépenses en moins	Minder- einnahmen Mehrausgaben Recettes en moins Dépenses en plus
	1951	1951
	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung . . . . .	44 329	
11 Präsidialverwaltung . . . . .	63 535	94 039
12 Gerichtsverwaltung . . . . .	292 127	434 105
13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .	5 579 026	3 643 361
14 Sanitätsdirektion . . . . .	1 165 391	2 785 643
15 Justizdirektion . . . . .	46 203	255 597
16 Polizeidirektion . . . . .	1 376 464	1 397 528
17 Militärdirektion . . . . .	1 099 400	1 135 603
18 Domänenverwaltung . . . . .	2 689	688 951
19 Finanzdirektion . . . . .	8 814 474	9 263 788
20 Erziehungsdirektion . . . . .	643 528	3 480 600
21 Baudirektion . . . . .	2 676 235	3 374 720
22 Eisenbahndirektion . . . . .		349 750
23 Forstdirektion . . . . .	222 600	913 200
24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .	776 800	1 563 267
25 Fürsorgedirektion . . . . .	1 224 050	2 880 531
26 Gemeindedirektion . . . . .	5 286	11 532
27 Kirchendirektion . . . . .	94 702	434 547

### Überschuss der Verschlechterungen

= Mindereinnahmen und Mehrausgaben . . . .

24 126 839

8 579 923

32 706 762

32 706 762

32 706 762

## 1. Récapitulation des améliorations et des aggravations par directions

Administration générale
Section présidentielle
Administration judiciaire
Direction de l'économie publique
Direction des affaires sanitaires
Direction de la justice
Direction de la police
Direction des affaires militaires
Direction des domaines
Direction des finances
Direction de l'instruction publique
Direction des travaux publics
Direction des chemins de fer
Direction des forêts
Direction de l'agriculture
Direction des œuvres sociales
Direction des affaires communales
Direction des cultes

### Excédent des aggravations

= recettes en moins et dépenses en plus

## 2. Zusammenstellung

### Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

#### Einnahmen

1. Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen . . . . .
2. Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Einnahmen und Bussen . . . . .
3. Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen . . . . .
4. Eingehende Beiträge . . . . .

#### Ausgaben

5. Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen . . . . .
6. Behörden und Personal . . . . .
7. Sachausgaben . . . . .
8. Andere Verwaltungskosten und Kosten für Produktion . . . . .
9. Ausgehende Beiträge . . . . .

## 2. Récapitulation

### Recettes et dépenses par groupes des matières

#### Recettes

1. Revenus de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé
2. Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autre contributions et amendes
3. Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes
4. Subventions à recevoir

#### Dépenses

5. Service des intérêts et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé
6. Autorités et personnel
7. Dépenses pour le matériel
8. Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production
9. Subventions à verser

Verbesserungen 1951 Améliorations 1951		Verschlechterungen 1951 Aggravations 1951	
Mehreinnahmen Recettes en plus	Minder Ausgaben Dépens. en moins	Mindereinnahm. Recett. en moins	Mehrausgaben Dépenses en plus
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
208 109		1 492 270	
3 137 079		6 536 446	
2 118 120		3 238 095	
526 897		2 182 679	
	3 974 749		637 910
	409 469		5 393 113
	4 205 551		3 841 127
	3 047 730		2 207 861
	6 499 135		7 177 261
<b>5 990 205</b>	<b>18 136 634</b>	<b>13 449 490</b>	<b>19 257 272</b>

Die Mindereinnahmen übersteigen die Mehreinnahmen um . . . . . 7 459 285.—  
 Les recettes en moins excèdent les recettes en plus de . . . . .  
 und die Mehrausgaben die Minderausgaben um . . . . . 1 120 638.—  
 et les dépenses en plus, les dépenses en moins de . . . . .

sodass sich wieder der Überschuss der Verschlechterung von . . . . . 8 579 923.—  
 de sorte qu'il y a un excédent des aggravations de . . . . . ergibt.

## Veränderungen der einzelnen Direktionen nach Sachgruppen des Kontenplanes

### Variations pour les diverses Directions selon les groupes des matières du plan des comptes

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.	
<b>10 Allgemeine Verwaltung . . . . .</b>	<b>44 329</b>		<b>10 Administration générale</b>
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Behörden und Personal . . . . .</i>	24 933		<i>Autorités et personnel</i>
Taggelder des Grossen Rates 18 000.—, Besol- dungen 6 933.—			Jetons de présence du Grand Conseil 18 000.—; traitements 6 933.—
<i>Sachausgaben . . . . .</i>	2 131		<i>Dépenses pour le matériel</i>
<i>Andere Verwaltungskosten</i>	17 265		<i>Autres frais d'administration</i>
Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tag- blatt und Compte rendu			Frais de bureau, frais d'impression et de reliure, Bulletin et Compte rendu du Grand Conseil
<b>11 Präsidialverwaltung . . . . .</b>	<b>63 535</b>	<b>94 039</b>	<b>11 Section présidentielle</b>
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Behörden und Personal . . . . .</i>	19 118		<i>Autorités et personnel</i>
Besoldungen, Staatskanzlei			Traitements, Chancellerie d'Etat
<i>Sachausgaben . . . . .</i>	42 526		<i>Dépenses pour le matériel</i>
Allgemeine Ratskosten 36 917.—, Staatskanzlei: Sachausgaben 4 276.—, Anschaffungen 1 333.—			Frais généraux du Conseil-exécutif 36 917.—, Chan- cellerie d'Etat 4 276.—, mobilier 1 333.—
<i>Verwaltungskosten . . . . .</i>	1 891		<i>Frais d'administrations</i>
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Gebührenertrag . . . . .</i>		17 024	<i>Emoluments</i>
Staatskanzlei			Chancellerie d'Etat
<i>Verwaltungseinnahmen . . . . .</i>		9 514	<i>Recettes d'administration</i>
Verschiedene Einnahmen 8 434.—, Naturalienrück- erstattung 1 080.—			Diverses recettes 8 434.—, remboursement de pres- tations en nature 1 080.—
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal . . . . .</i>		8 290	<i>Autorités et personnel</i>
Dienstaltersgeschenke 6 500.—, Besoldungen Reg.- Räte 1 790.—			Gratifications pour années de service 6 500.—, Traitements des membres d. Conseil-exécutif 1 790.—
<i>Sachausgaben . . . . .</i>		1 705	<i>Dépenses pour le matériel</i>
Autobetrieb 1 000.—, Mobilienunterhalt 705.—			Service des automobiles 1 000.—, entretien du mo- bilier 705.—
<i>Verwaltungskosten . . . . .</i>		57 506	<i>Frais d'administrations</i>
Büroauslagen Staatskanzlei 46 400.—			Frais de bureau, Chancellerie d'Etat 46 400.—
<b>12 Gerichtsverwaltung . . . . .</b>	<b>292 127</b>	<b>434 105</b>	<b>12 Administration judiciaire</b>
<b>Mehreinnahmen</b>			<b>Recettes en plus</b>
<i>Gebührenertrag . . . . .</i>	47 567		<i>Emoluments</i>
Richterämter 41 117.—, Obergericht 6 450.—			Tribunaux de district 41 117.—, cour suprême 6 450.—
<i>Verwaltungseinnahmen . . . . .</i>	228 041		<i>Recettes d'administration</i>
Richterämter Gerichtskosten 227 300.—			Tribunaux de district, frais judiciaires 227 300.—
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Behörden und Personal . . . . .</i>	7 786		<i>Autorités et Personnel</i>
Rekurskommission			Commission de recours
<i>Verwaltungskosten . . . . .</i>	8 733		<i>Frais d'administrations</i>
Obergericht, Reinigung, Heizung 4 840.—, Abschrei- bungen 3 893.—			Cour suprême nettoyage, chauffage 4 840.—, élimi- nations 3 893.—

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus	
	Fr.	Fr.	
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Gebührenertrag</i>		30 263	<i>Emoluments</i>
Rekurskommission 29 623.—, Verwaltungsgericht 640.—			Commission de recours 29 623.—, Tribunal administratif 640.—
<i>Verwaltungseinnahmen</i>		11 881	<i>Recettes d'administration</i>
Obergericht 7779.—, Richterämter 4102.—			Cour suprême 7779.—, Tribunaux de district 4102.—
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal</i>		188 493	<i>Autorités et personnel</i>
Taggelder, Besoldungen und Stellvertreter-Kosten, Obergericht 56 120.—, Richterämter 120 024			Indemnités journalières, traitements et frais de remplacements, Cour suprême 56 120.—, Tribunaux de district 120 024.—
<i>Sachausgaben</i>		82 075	<i>Dépenses pour le matériel</i>
Obergericht, Mobiliaranschaff. u. Unterhalt 30 000.—, Richterämter 47 332.—			Cour suprême, acquisition de mobilier et entretien 30 000.—, Tribunaux de district 47 332.—
<i>Verwaltungskosten</i>		121 393	<i>Frais d'administration</i>
Abschreibungen 50 262.—, Gerichtskosten 44 798.—			Eliminations 50 262.—, frais judiciaires 44 798.—
<b>13 Volkswirtschaft</b>	<b>5 579 026</b>	<b>3 643 361</b>	<b>13 Economie publique</b>
<b>Mehreinnahmen</b>			<b>Recettes en plus</b>
<i>Verwaltungseinnahmen</i>	22 000		<i>Recettes d'administration</i>
Rückerstattung von Beiträgen für Wohnbauförderung 20 000.—			Restitution de subventions pour la construction de logements 20 000.—
<i>Eingehende Beiträge</i>	222 991		<i>Subventions à recevoir</i>
Gemeindebeiträge an Krankenversicherung 134 300.—, Bundesbeitrag an Arbeitsnachweis 6 000.—, Gemeinde- und Bundesbeiträge an die Techniken und das Gewerbemuseum 82 691.—			Subventions des communes pour l'assurance-maladie 134 300.—, Subvention fédérale pour le Service de placements 6 000.—, Subventions fédérales et communales pour les Technicums et pour le Musée des arts et métiers 82 691.—
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Behörden und Personal</i>	59 500		<i>Autorités et personnel</i>
Arbeitsamt 47 982.—			Office du travail 47 982.—
<i>Sachausgaben</i>	11 290		<i>Dépenses pour le matériel</i>
Amt für Gewerbeförderung 7 690.—, Handels- und Gewerbekammer 3 600.—			Office pour l'encouragement de l'artisanat 7 690.—, Chambre du commerce et de l'industrie 3 600.—
<i>Verwaltungskosten</i>	11 268		<i>Frais d'administration</i>
Ausgleichskasse des Kantons Bern, Einsparung auf Bürokosten			Caisse de compensation du canton de Berne, économies sur frais de bureau
<i>Ausgehende Beiträge</i>	5 251 977		<i>Subventions à verser</i>
Stillegung gastwirtschaftlicher Betriebe 26 226.—, Feuerpolizei 19 965.—, Berufsschul-Bauten der Gemeinden 119 600.—, Freiwilliger Landdienst 16 000.—, Heimarbeitsbeschaffung 6 200.—, Förderung Wohnneubau 5 063 986.—			Suppression d'auberges 26 226.—, police du feu 19 965.—, construction d'écoles professionnelles communales 119 600.—, service du travail agricole volontaire 16 000.—, création de possibilités de travail à domicile 6 200.—, encouragement de la construction d'habitations 5 063 986.—
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Gebührenertrag</i>		73 572	<i>Emoluments</i>
Ausverkäufe usw. 26 045.—, Gastwirtschaft- und Handelspatente 27 006.—, Amt für berufliche Ausbildung 5 991.—, Handels- und Gewerbekammer 14 530.—			Liquidations etc. 26 045.—, patentes d'auberges et licences de commerce 27 006.—, Office de la formation professionnelle 5 991.—, Chambre du commerce et de l'industrie 14 530.—
<i>Verwaltungseinnahmen</i>		19 558	<i>Recettes d'administration</i>
Erlös aus Einnahmen der Schnitzerschule Brienz 16 858.—			Vente des objets sculptés à l'Ecole de sculpture de Brienz 16 858.—
<i>Eingehende Beiträge</i>		1 638 790	<i>Subventions à recevoir</i>
Ausgleichsfonds für Wohnbauförderung 1 602 329.—, Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse 33 561.—			Fonds de compensation pour l'encouragement de la construction d'habitations 1 602 329.—, Ports aux frais d'administration de Caisse de compensation 33 561.—
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal</i>		143 168	<i>Autorités et personnel</i>
Ausgleichskasse 52 841.—, Techniken 77 941.—			Caisse de compensation 52 841.—, Technicums 77 941.—
<i>Sachausgaben</i>		7 174	<i>Dépenses pour le matériel</i>
<i>Verwaltungskosten</i>		135 267	<i>Frais d'administration</i>
Ausgleichskasse 93 058.—			Caisse de compensation 93 058.—

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.	
<i>Ausgehende Beiträge</i> Berufsberatungsstellen 28 647.—, Berufs- und Fachschulen 56 750.—, Stipendien 20 000.—, Nothilfe für Arbeitslose 200 000.—, Arbeitslosenkassen 480 705.—, Techn. Arbeitsdienst 20 000.—, Kaufmännischer Arbeitsdienst 57 000.—, Bürgschaftsgenossenschaft 10 000.—, Förderung Hoch- u. Tiefbau 10 515.—, Krankenversicherung 700 000.—, Zweigstellen AHV 41 115.—, Technikum Burgdorf Stipendien 1100.—		1 625 832	<i>Subventions à verser</i> Offices d'orientation professionnelles 28 647.—, Ecoles professionnelles 56 750.—, bourses 20 000.—, aide aux chômeurs 200 000.—, caisses d'assurance-chômage 480 705.—, service technique du travail 20 000.—, service du travail pour commerçants 57 000.—, Coopérative de cautionnements de l'artisanat 10 000.—, Encouragement de travaux du bâtiment et de ponts et chaussées 10 515.—, assurance-maladie 700 000.—, succursales de l'AVS 41 115.—, Technicum de Berthoud pour bourses 1100.—
<b>14 Sanitätsdirektion</b>	<b>1 165 391</b>	<b>2 785 643</b>	<b>14 Direction des affaires sanitaires</b>
<b>Mehreinnahmen</b>			<b>Recettes en plus</b>
<i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> Erlös aus Gewerbe Waldau 78 278.—, Erlös aus Landwirtschaft Bellelay 92 844.—	211 380		<i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i> Recettes provenant des métiers à la Waldau 78 278.—, recettes provenant de l'exploitation agricole à Bellelay 92 844.—
<i>Ausgehende Beiträge</i> Gemeindebeiträge an Tbc-Bekämpfung	142 052		<i>Subventions à recevoir</i> Subventions des communes pour la lutte contre la tbc
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Personal</i> Arztkosten des Personals Waldau	9 302		<i>Personnel</i> Frais médicaux pour le personnel de la Waldau
<i>Sachausgaben</i> Anstalt Münsingen, Unterhalt Gebäude 49 437.—, Kleider 12 238.—, Anschaffungen 14 331.—	75 969		<i>Dépenses pour le matériel</i> Münsingen, entretien des bâtiments 49 437.—, vêtements 12 238.—, acquisitions diverses 14 331.—
<i>Verwaltungskosten</i> Anstalt Münsingen 52 829.—, Bellelay 16 338.—, Mietzinse der Anstalten 309 120.— (wurden 1951, mit Ausnahme der Landwirtsch. nicht mehr belastet)	384 634		<i>Frais d'administration</i> Münsingen 52 829.—, Bellelay 16 338.—, loyers des établissements 309 120.— (ne sont en 1951 plus débités à l'exception de ceux de l'agriculture)
<i>Ausgehende Beiträge</i> Grenzsanitätsdienst 25 354.—, Invalidenfürsorge 16 700.—, Baubeitr. Säuglingsheim Elfenau 300 000.—	342 054		<i>Subventions à verser</i> Service sanitaire frontière 25 354.—, aide aux invalides 16 700.—, subside de constr. pour le Foyer des mères et nourris. de l'Elfenau, Berne 300 000.—
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Verwaltungseinnahmen</i> Frauenspital 21 893.—, Waldau 44 926.—, Münsingen 76 817.—, Bellelay 20 100.—	168 654		<i>Recettes d'administration</i> Maternité cantonale 21 893.—, Waldau 44 926.—, Münsingen 76 817.—, Bellelay 20 100.—
<i>Ausgehende Beiträge</i> Bund, Tbc-Bekämpfung	6 714		<i>Subventions à recevoir</i> Confédération, lutte contre la tuberculose
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal</i> Frauenspital 54 319.—, Waldau 160 830.—, Münsingen 216 341.—, Bellelay 90 025.—	521 515		<i>Autorités et personnel</i> Maternité cantonale 54 319.—, Waldau 160 830.—, Münsingen 216 341.—, Bellelay 90 025.—
<i>Sachausgaben</i> Frauenspital 32 662.—, Waldau 148 600.—, Münsingen 81 374.—, Bellelay 5063.—	267 699		<i>Dépenses pour le matériel</i> Maternité cantonale 32 662.—, Waldau 148 600.—, Münsingen 81 374.—, Bellelay 5 063.—
<i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i> Waldau, Produktionsausgaben Gewerbe 35 848.—, Bellelay, Produktionsausgaben Landwirtschaft 59 347.—	95 195		<i>Frais d'administration et dépenses en vue de la production</i> Waldau, frais en vue de la production, des métiers 35 848.—, Bellelay, frais en vue de la production de l'agriculture 59 347.—
<i>Ausgehende Beiträge</i> Bekämpfung Tbc 1098 780.—, Bez.-Spitäler 427 225.—, Inselspital 141 615.—, Spezielle Anstalten 30 000.—, Stipendien Pflegepersonal 3500.—, Allgem. Sanitätsvorkehrungen 1855.—, Sonstige Beiträge 22 891.—	1 725 866		<i>Subventions à verser</i> Lutte contre la tuberculose 1098 780.—, hôpitaux de district 427 225.—, Hôpital de l'île 141 615.—, établissements spéciaux 30 000.—, bourses pour le personnel infirmier 3 500.—, mesures générales d'hygiène publique 1 855.—, subventions div. 22 891.—
<b>15 Justizdirektion</b>	<b>46 203</b>	<b>255 597</b>	<b>15 Direction de la Justice</b>
<b>Mehreinnahmen</b>			<b>Recettes en plus</b>
<i>Gebühren</i> Regierungs-Statthalterämter	24 858		<i>Emoluments</i> Préfectures
<i>Verwaltungseinnahmen</i> Jugendamt Erlös Drucksachen 500.—, Regierungs-Statthalterämter, diverse Einnahmen 1000.—	1 500		<i>Recettes d'administration</i> Office des mineurs, pour imprimés 500.—, préfectures, diverses recettes 1 000.—

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderansgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.	
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Sachausgaben</i> . . . . .	9 143		<i>Dépenses pour le matériel</i>
Grundbuchämter, Anschaffung von Mobilien			Bureaux du registre foncier, acquisition de mobilier
<i>Verwaltungskosten</i> . . . . .	10 702		<i>Frais d'administration</i>
Sekretariat, Amtliche Kosten 3375.—, Betriebsämter, Reinigung und Heizung 7327.—			Sekretariat, frais officiels 3 375.—, offices des poursuites, nettoyage et chauffage 7 327.—
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Gebühren</i> . . . . .		13 981	<i>Emoluments</i>
Sekretariat 1193.—, Grundbuchämter 4085.—, Betriebsämter 7222.—, Handänderungs-Abgaben 1481.—			Sekretariat 1 193.—, bureaux du registre foncier 4 085.—, offices de poursuites 7 222.—, droits de mutation 1 481.—
<i>Verwaltungseinnahmen</i> . . . . .		15 781	<i>Recettes d'administration</i>
Sekretariat 3603.—, Regierungs-Statthalterämter 3974.—, Betriebsämter 8204.—			Sekretariat 3 603.—, préfectures 3 974.—, offices des poursuites 8 204.—
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal</i> . . . . .		159 772	<i>Autorités et personnel</i>
Kosten für Weiterbildung 1772.—, Besoldungen 158 000.—			Frais de perfectionnement 1 772.—, traitements 158 000.—
<i>Sachausgaben</i> . . . . .		28 597	<i>Dépenses pour le matériel</i>
Anschaffungen von Mobilien 20 688.—, Unterhalt von Mobilien 7909.—			Acquisition de mobilier 20 688.—, entretien du mobilier 7 909.—
<i>Verwaltungskosten</i> . . . . .		37 466	<i>Frais d'administration</i>
Sekretariat 3145.—, Jugendamt 1760.—, Regierungs-Statthalterämter 14 777.—, Grundbuchämter 14 390.—, Betriebsämter 3394.—; davon amtliche Kosten Total 11 474.—			Sekretariat 3 145.—, office des mineurs 1 760.—, préfectures 14 777.—, bureau du registre foncier 14 390.—, office des poursuites 3 394.—; dont frais officiels 11 474.—
<b>16 Polizeidirektion</b> . . . . .	<b>1 376 464</b>	<b>1 397 528</b>	<b>16 Direction de la police</b>
<b>Mehreinnahmen</b>			<b>Recettes en plus</b>
<i>Ertrag der Steuern und Gebühren</i> . . . . .	520 282		<i>Taxes et émoluments</i>
Autosteuern 487 265.—, Gebühren Strassenverkehrsamt 33 017.—			Taxe des automomobiles 487 265.—, office de la circulation routière, émoluments 33 017
<i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>	148 708		<i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i>
Polizeikommando 14 331.—, Zivilstandsdienst 4594.—, Strassenverkehrsamt 18 253.—, Thorberg 18 683.—, Witzwil 51 489.—, Hindelbank 24 394.—, Tessenberg 16 964.—			Corps de police 14 331.—, service de l'état civil 4 594.—, office de la circulation routière 18 253.—, Thorberg 18 683.—, Witzwil 51 489.—, Hindelbank 24 394.—, montagne de Diesse 16 964.—
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Sachausgaben</i> . . . . .	283 405		<i>Dépenses pour le matériel</i>
Sekretariat und Bezirksgefängnisse 35 453.—, Polizeikommando Autobetrieb 19 451.—, Strassenverkehrsamt 16 385.—, Thorberg 69 049.—, Witzwil 80 402.—, Hindelbank 5 473.—, St. Johannsen 9 984.—, Tessenberg 47 208.—; davon Anschaffungen 36 377.—			Sekretariat et prisons des districts 35 453.—, Corps de police, service des automobiles 19 451.—, office de la circulation routière 16 385.—, Thorberg 69 049.—, Witzwil 80 402.—, Hindelbank 5 473.—, St-Jean 9 984.—, montagne de Diesse 47 208.—; dont 36 377.— pour des acquisitions
<i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>	424 069		<i>Frais d'administration et dépenses en vue de la production</i>
Direktion 54 893.—, Thorberg 97 033.—, Witzwil 50 653.—, Hindelbank 11 655.—, St. Johannsen 8 598.—, Tessenberg 27 137.—. Mietzinse der Anstalten 174 100.— (wurden 1951, mit Ausnahme der Landwirtschaft, nicht mehr belastet)			Direction 54 893.—, Thorberg 97 033.—, Witzwil 50 653.—, Hindelbank 11 655.—, St-Jean 8 598.—, montagne de Diesse 27 137.—, loyer des établissements 174 100.— (ne sont plus mis en compte pour 1951, sauf en ce qui concerne les exploitat. agricoles)
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Gebühren und Patente</i> . . . . .		306 996	<i>Emoluments et patentes</i>
Passgebühren 209 596.—, Handelsreisendenpatente 59 377.—			Passeports 209 596.—, patentes de voyageurs de commerce 59 377.—
<i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>		342 535	<i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i>
Thorberg, Erlös aus Verkäufen, Materialien Landwirtschaft u. Gewerbe 123 173.—, Witzwil 115 537.—, St. Johannsen 52 064.—, Tessenberg 6 569.—			Thorberg, recettes provenant de ventes de matériaux de l'agricult. et des métiers 123 173.—, Witzwil 115 537.—, St-Jean 52 064.—, montagne de Diesse 6 569.—
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal</i> . . . . .		428 413	<i>Autorités et personnel</i>
Polizeikommando 251 911.—, Strassenverkehrsamt 18 913.—, Schutzaufsicht 13 902.—, Thorberg 25 891.—, Witzwil 54 262.—, Hindelbank 19 101.—, Tessenberg 10 490.—, Loryheim 15 354.—			Corps de police 251 911.—, office de la circulation routière 18 913.—, office du patronage 13 902.—, Thorberg 25 891.—, Witzwil 54 262.—, Hindelbank 19 101.—, montagne de Diesse 10 490.—, Loryheim 15 354.—

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.	
<i>Sachausgaben</i> Strassenverkehrsamt, Signale, Markierung. 33 171.—, Witzwil, Neu- und Umbauten 32 158.—, St. Johann- sen, Neu- und Umbauten 5000.—, Tessenberg, Um- bau 10 500.—		127 541	<i>Dépenses pour le matériel</i> Office de la circulation routière, signalisation des routes 33 171.—, Witzwil, constructions et trans- formations 32 158.—, St-Jean, constructions et trans- formations 5 000.—, montagne de Diesse, transfor- mations 10 500.—
<i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>  Mietzinse 20 961.—, Strassenverkehrsamt, Rück- erstattungen 45 779.—, Büro- und PTT-Auslagen 23 129.—, Witzwil, Landwirtsch. Produktion 31 731.— <i>Ausgehende Beiträge</i> Kunst und Wissenschaft 10 000.—, Gemeinde Bern für Kriminalpolizei 30 000.—, Diensthundeverein 2900.—		149 143  42 900	<i>Frais d'administration et dépenses en vue de la production</i> Loyers 20 961.—, office de la circulation routière, restitutions 45 779.—, Frais de bureau et taxes PTT, 23 129.—, Witzwil, produits agricoles 31 731.— <i>Subventions à verser</i> Beaux-arts et sciences 10 000.—, commune de Berne pour la police criminelle 30 000.—, société de dres- sage des chiens de service 2 900.—
<b>17 Militärdirektion</b>	<b>1 099 400</b>	<b>1 135 603</b>	<b>17 Direction des affaires militaires</b>
<b>Mehreinnahmen</b> <i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Aus- rüstung 1 039 147.—	1 040 411		<b>Recettes en plus</b> <i>Recettes d'administr. et recettes prov. de ventes</i> Recettes provenant de la confection d'effets d'ha- billement et d'équipement 1 039 147.—
<b>Minderausgaben</b> <i>Sachausgaben</i> Sekretariat Anschaffungen 43 695.— <i>Verwaltungskosten</i> Militärsteuerrückerstattungen 2 631.—	54 229 4 760		<b>Dépenses en moins</b> <i>Dépenses pour le matériel</i> Secrétariat, acquisitions 43 695.— <i>Frais d'administration</i> Restitutions de taxes militaires 2 631.—
<b>Mindereinnahmen</b> <i>Ertrag der Steuern und Bussen</i> Militärsteuern 109 823.—, Bussen 1 110.— <i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> Bund, Kostenanteil an Militärsteuerverwaltung 17 571.—, Kantonskriegskommissariat, Erlös aus Materialien 8 813.—, Autobetrieb 6 602.—		110 933 39 502	<b>Recettes en moins</b> <i>Taxes et amendes</i> Taxes militaires 109 823.—, amendes 1 110.— <i>Recettes d'administr. et recettes prov. de ventes</i> Confédération, part au frais de l'administration de la taxe militaire 17 571.—, Commissariat des guerres, ventes de matériel 8 813.—, service des automobi- les 6 602.—
<b>Mehrausgaben</b> <i>Verzinsung des Betriebskapitals Kantonskriegskom- missariat</i> <i>Personal</i> Sekretariat 18 334.—, Kreisverwaltung 31 230.—, Kommissariat 14 239.—, Militärsteuer 12 066.—, Kasernenverwaltung 4 062.— <i>Sachausgaben</i> Autobetrieb 9 563.—, Kasernenunterhalt 3 226.— <i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>  Ausgaben für Konfektion 738 206.—, deren Unter- halt 42 711.—, Unterbringung Korpsmaterial 70 000.—, Abschreibungen Militärsteuern 6 210.—, Mietzinse 5 950.— <i>Ausgehende Beiträge</i> Für Rechnung Sport-Toto 3 261.—, für Rechnung Militärbussenkasse 2 499.—		13 945 79 931 17 426 868 106 5 760	<b>Dépenses en plus</b> <i>Intérêts</i> du capital d'exploitation du Commissariat d. guerres <i>Personnel</i> Secrétariat 18 334.—, administration des arrondisse- ments 31 230.—, Commissariat des guerres 14 239.—, administration de la taxe militaire 12 066.—, adminis- tration de la caserne 4 062.— <i>Autres dépenses</i> Service des automobiles 9 563.—, entretien de la caserne 3 226.— <i>Frais d'administration et dépenses en vue de la production</i> Dépenses pour la confection 738 206.—, pour son entretien 42 711.—, logement du matériel de corps 70 000.—, éliminations sur les taxes militaires 6 210.—, loyers 5 950.— <i>Subventions à verser</i> Sur le compte du Sport-Toto 3 261.—, sur le compte des amendes militaires 2 499.—
<b>18 Domänendirektion</b>	<b>2 689</b>	<b>688 951</b>	<b>18 Direction des domaines</b>
<b>Minderausgaben</b> <i>Sachausgaben</i> Kauf- und Verpachtungskosten	2 689		<b>Dépenses en moins</b> <i>Dépenses pour le matériel</i> Frais d'acquisition et d'affermage
<b>Mindereinnahmen</b> <i>Vermögensertrag</i> Miet- und Pachtzinse von Dritten 11 342.—, Miet- und Pachtzinse der Anstalten und Heime 660 580.— (wurden 1951 mit Ausnahme der Landwirtschaft nicht mehr belastet)		671 922	<b>Recettes en moins</b> <i>Revenus de la fortune</i> Locations et fermages de tiers 11 342.—, Locations et fermages d'établissements et de foyers 660 580.— (ne sont plus mis en compte en 1951, sauf pour les exploitation agricoles)

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.
<b>Mehrausgaben</b>		
<i>Sachausgaben</i> . . . . .		5 519
Renovation 3309.—, Steuern 2 310.—		
<i>Verwaltungskosten</i> . . . . .		11 510
Brandversicherungsprämien		
<b>19 Finanzdirektion</b> . . . . .	<b>8 814 474</b>	<b>9 263 788</b>
<b>Mehreinnahmen</b>		
<i>Ertrag des Vermögens, Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen</i> . . . . .	172 459	
Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		
<i>Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstige Einnahmen</i> . . . . .	2 538 472	
Steuerverwaltung: Einkommensteuer natürlicher Personen 1 969 799.—; Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften 352 220.—, Sonderzuschlag eidg. Wehsteuer 100 000.—; Kantonsbuchhaltere: Anteil eidg. Stempelabgabe 106 393.—		
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> . . . . .	200 900	
Personalamt: Beiträge des Personals an Kranken- u. Unfallversicherung 185 000.—, Steuerverwaltung: Erlös aus Drucksachen 12 200.—		
<b>Minderausgaben</b>		
<i>Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen</i> . . . . .	3 964 749	
Kantonsbuchhaltere: verzinsliche Darlehen Arbeitsbeschaffung II 25 000.—, Zinse auf Kontokorrentschulden 770 319.—, Tilgungen auf Anleihen 2 631 000.—, Anleihenskosten 532 466.—, Couponssteuer 5 964.—		
<i>Behörden und Personal</i> . . . . .	24 921	
Ausgleichsk. Staatspersonal: Besoldungen 1 986.—, Salzhandlung 1 670.—, Hilfskasse: Besoldung 12 700.—, Teuerungszulagen an Rentner 7 300.—, Staatsbeitrag an Sparkasse Aushilfspersonal 1 247.—		
<i>Sachausgaben</i> . . . . .	88 734	
Personalamt: verschiedene Ausgaben 626.—, Sekretariat 2 200.—, Statistisches Büro: Mobilien 815.—, Stempelverwaltung: Unterhalt d. Maschinen 2 593.—, Amtsschaffnereien: Anschaffung v. Mobil. 82 500.—		
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i> . . . . .	1 764 239	
Sekretariat: Unvorhergesehenes 168 311.—, Kantonsbuchhaltere: Abschreibung an Bussen und Ersatz 65 785.—, Statistisches Büro: Büroauslagen 10 050.—, Steuerverwaltung: Büroauslag. 22 000.—, Abschreib. an Steuern 1 483 000.—		
<i>Ausgehende Beiträge</i> . . . . .	60 000	
Sekretariat: Verschiedene Staatsbeiträge 40 000.—, Steuerverwaltung: Kostenbeiträge an Gemeinden für amtliche Bewertung 20 000.—		
<b>Mindereinnahmen</b>		
<i>Ertrag des Vermögens, Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen</i> . . . . .	817 548	
Kantonsbuchhaltere: Zinse von Obligationen und Wertschriften 63 800.—, Dividenden 121 000.—, Zinse von Vorschüssen 67 900.—, Verzugszinse 145 800.—, Kursgewinne 419 000.—		
<i>Ertrag an Steuern, Gebühren, sonstige Einnahmen und Bussen</i> . . . . .	5 716 777	
Kantonsbuchhaltere: Anteil Kriegsgewinnsteuer 920 000.—, Anteil eidg. Alkoholmonopol 40 200.—,		

**Dépenses en plus**

*Dépenses pour le matériel*  
Rénovations 3 309.—, impôts 2 310.—  
*Frais d'administration*  
Primes de l'assurance immobilière

**19 Direction des finances****Recettes en plus**

*Revenus de la fortune, prélèvements sur la fortune de fondations et de la fortune du droit privé*  
Intérêts de la fortune de l'Etat à destinat. déterminée  
*Rendement des impôts, des émoluments et autres contributions*  
Intendance de l'impôt: Impôt sur le revenu des personnes physiques 1 969 799.—, impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives 352 220.—, impôt supplémentaire de défense nationale 100 000.—, Contrôle des finances: Part au produit du timbre fédéral 106 393.—  
*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*  
Office du personnel: Contributions du personnel pour l'assurance-maladie et l'assurance-accidents 185 000.—; Intendance de l'impôt: Vente d'imprimés 12 200.—

**Dépenses en moins**

*Service des intérêts, versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé*  
Contrôle des finances: Intérêts du prêt pour création de possibilités de travail II 25 000.—, intérêts des dettes en comptes-courants 770 319.—, amortissements d'emprunts 2 631 000.—, frais d'emprunts 532 466.—, impôt sur les coupons 5 964.—  
*Autorités et personnel*  
Caisse de compensation du personnel de l'Etat, traitements 1 986.—, régie des sels 1 670.—, caisse de prévoyance, traitements 12 700.—, allocations de renchérissement aux rentiers 7 300.—, subvention de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire 1 247.—  
*Dépenses pour le matériel*  
Office du personnel: Diverses dépenses 626.—, secrétariat 2 200.—; Bureau de statistique: mobilier 815.—, intendance du timbre: entretien des machines 2 593.—, recettes de district, acquisition de mobilier 82 500.—  
*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*  
Secrétariat: Imprévu 168 311.—, contrôle des finances, éliminations d'amendes et d'indemnités 65 785.—; Bureau de statistique: Frais de bureau 10 050.—; Intendance de l'impôt: Frais de bureau 22 000.—, élimination d'impôts 1 483 000.—  
*Subventions à verser*  
Secrétariat: Diverses subventions canton. 40 000.—; Intendance de l'impôt: Subsidés aux communes pour les frais de l'estimation officielle 20 000.—

**Recettes en moins**

*Revenus de la fortune, prélèvements sur la fortune de fondations et sur la fortune du droit privé*  
Contrôle des finances: Intérêts des obligations et des titres 63 800.—, dividendes 121 000.—, intérêts sur avances 67 900.—, intérêts de retard 145 800.—, bénéfices sur cours 419 000.—  
*Rendements des impôts, émoluments, autres contributions et amendes*  
Contrôle des finances: Part impôts sur bénéfices de guerre 920 000.—, part monopole de l'alcool 40 200.—,

Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.
	93 959
	231 410
	623 965
	779 230
	43 775
	293 624
	663 500

Anteil an eidg. Bussen 9 000.—, Gerichtsbussen und Ersatz 109 400.—; Salzhandlung: Erlös aus Salzverkauf 32 000.—; Stempelverwaltung: Stempelmarken 14 400.—, Stempelpapier 5 900.—, Spielkartenstempel 27 800.—, Billetsteuer 135 600.—; Steuerverwaltung: Gewinn- und Ertragsteuer Genossenschaften 1 215 800.—, Einkommensteuer übrige juristische Personen 107 700.—, Vermögensgewinn 540 600.—, Holdingsteuer 4 400.—, Vermögenssteuer natürlicher Personen 450 000.—, Vermögenssteuer übrige jurist. Personen 149 000.—, Nach- und Strafsteuern 187 400.—, Erbschafts- und Schenkungssteuern 2 000.—, Eidg. Wehrsteuer 1 640 500.—, Anteil Wehropfer 31 600.—, Gebühren der Ausgleichsk. 69 200.—, Steuerbussen 23 200.—

#### Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen

Sekretariat: Kostenrückerstattungen und erbloser Nachlass 72 400.—, Statistisches Büro: Verschiedene Einnahmen 21 500.—

#### Eingehende Beiträge

Hilfskasse: Bundesbeiträge an Versicherungsleistungen des Staates 31 300.—, Gemeindebeiträge an Versicherungsleistungen des Staates 26 200.—, verschiedene Beiträge an Versicherungsleistungen des Staates 6 000.—; Ausgleichskasse Staatspersonal: Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen 47 100.—, Rückvergütung der Kant. Ausgleichskasse 21 900.—; Steuerverwaltung: Speisung Steuerausgleichsfonds aus Gemeindesteuern 98 800.—

#### Mehrausgaben

##### Finanzdienst, Einlagen in das Stiftungs- und privatrechtliche Vermögen

Kantonsbuchhaltere: Verzinsung Staatsanleihen u. feste Schulden 458 400.—, Tilgung Schuldschein 116 200.—, Kommission zur Einlösung von Coupons 34 500.—

##### Behörden und Personal

Personalamt: Krankenversicherung 225 000.—, Unfallversicherung 145 500.—, Hilfskasse: Staatsbeitrag an Hilfskasse 111 000.—, Ausgleichskasse: Arbeitgeberbeitrag 128 000.—, Statistisches Büro: Besoldungen 23 400.—, Steuerverwaltung: Besoldungen 99 200.—

##### Sachausgaben

Verschiedene. Hauptsächlich Anschaffungen und Unterhalt von Maschinen und Mobilien. Kantonsbuchhaltere 22 000.—

##### Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion

Kantonsbuchhaltere: Büroauslagen und PTT-Gebühren 6 700.—, Verleideranteile 4 300.—; Hilfskasse: Entschädigungen für Studien, Arzthonorare 3 200.—; Salzhandlung: Salzankauf, Provisionen und Verpackung 85 800.—; Stempelverwaltung: Stempelprovision und Herstellungskosten 10 800.—; Steuerverwaltung: PTT-Gebühren, Mietzins, Reinigung, Rückerstattung Erbschaftssteuern 17 000.—; Taxations- u. Bezugskosten 37 700.—; Vergütungen an Gemeinden für Steuereinzug 117 000.—

##### Ausgehende Beiträge

Personalamt: Leistungen aus Unfallfonds 8 700.—; Steuerverwaltung: Beitrag an Gemeinden aus dem Steuerausgleichsfonds 654 800.—

amendes fédérales 9 000.—, amendes judiciaires et indemnités 109 400.—; Régie du sels: Produit de vente de sels 32 000.—; Administration du timbre: Timbres mobiles 14 400.—, Papier timbré 5 900.—, timbre des cartes à jouer 27 800.—, taxe des billets 135 600.—; Intendance de l'impôt: Impôt sur le bénéfice et le rendem. des sociétés coopérat. 1 215 800.—, impôt sur le revenu des autres personnes morales 107 700.—, impôt sur les gains de fortune 540 600.—, impôt des Stés. Holding 4 400.—, impôt sur la fortune des personnes physiques 450 000.—, impôt sur la fortune des autres personnes morales 149 000.—, impôts répressifs et supplémentaires 187 400.—, taxe des successions et donations 2 000.—, impôt de défense nationale 1 640 500.—, part au sacrifice de défense nationale 31 600.—, émoluments de la caisse de compens. 69 200.—, amendes fiscales 23 200.—

##### Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes

Secrétariat: Remboursements de frais et successions en deshérence 72 400.—; Bureau de statistique: Diverses recettes 21 500.—

##### Subventions à recevoir

Caisse de prévoyance: Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat 31 300.—, subventions communales pour idem 26 200.—, diverses subventions 6 000.—; Caisse de compensation du personnel de l'Etat: Remboursement des contributions d'employeurs 47 100.—, remboursements de la Caisse cantonale de compensation 21 900.—; Intendance de l'impôt: Alimentation du fonds de compensation fiscale par l'attribution d'impôts communaux 98 800.—

#### Dépenses en plus

##### Service des intérêts, versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé

Contrôle des finances: Intérêts des emprunts de l'Etat et des dettes consolidées 458 400.—, amortissement sur cédule 116 200.—, commission pour l'encaissement de coupons 34 500.—

##### Autorités et personnel

Office du personnel: Assurance-maladie 225 000.—, assurance-accidents 145 500.—; Caisse de prévoyance: Subvention canton. à cette caisse 111 000.—; Caisse de compensation: Contributions d'employeurs 128 000.—; Bureau de statistique: Traitements 23 400.—; Intendance de l'impôt: Traitements 99 200.—

##### Dépenses pour le matériel

Divers. En particulier acquisition et entretien d'objets mobiliers et de machines. Contrôle des finances 22 000.—

##### Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production

Contrôle des finances: Frais de bureau et taxes PTT 6 700.—, parts aux dénonciateurs 4 300.—; Caisse de prévoyance: Indemnités pour études, honoraires de médecins 3 200.—; Régie des sels: Achats de sels, provisions et emballages 85 800.—; Administration du timbre: Provisions aux acheteurs et frais de fabrication 10 800.—; Intendance de l'impôt: Taxes des PTT, loyers, nettoyage, restitution de taxes des successions 17 000.—, frais de taxation et de perception 37 700.—, indemnités de perception aux communes 117 000.—

##### Subventions à verser

Office du personnel: Prestations imputées sur le Fonds des accidents 8 700.—; Intendance de l'impôt: Allocation à des communes sur le Fonds de compensation fiscale 654 800.—

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus
	Fr.	Fr.
<b>20 Erziehungsdirektion</b>	<b>643 528</b>	<b>3 480 600</b>
<b>Mehreinnahmen</b>		
<i>Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen</i>	3 300	
Hochschule		
<i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen</i>	2 100	
Sekretariat: Beitrag Alkoholzehntel und Prüfungsgebühren		
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>	120 288	
Mittelschulen: Kostenrückerstattungen für Stellvertretungen 4 000.—; Primarschulen: Kostenrückerstattungen für Stellvertretungen 9 000.—; Hochschule: Kollegiengelder 70 000.—, Kostenrückerstattungen 18 000.—; Lehrmittelverlag 8 228.—		
<i>Eingehende Beiträge</i>	26 900	
Primarschulen: Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnverein 10 700.—, Bundesbeitrag für das eidg. Turndiplom 6 020.—, Bundesbeitrag Haushaltungslehrerinnenseminar Bern 9 000.—		
<b>Minderausgaben</b>		
<i>Behörden und Personal</i>	96 660	
Sekretariat: Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft 55 400.—; Tierspital: Rückgang Besoldungen 15 000.—; Seminar Thun: Rückgang Besoldungen 11 600.—		
<i>Sachausgaben</i>	285 110	
Tierspital: Futtermittel 14 000.—, verschied. Sachausgaben 4 400.—; Seminar Hofwil: Anschaffung Mobilien 4 300.—, Bücher, Karten usw. 6 500.—; Oberseminar Bern: Anschaffung Mobilien 5 800.—; Seminar Thun: Anschaffung Mobilien 65 500.—; Haushaltungslehrerinnenseminar Bern: verschied. Sachausgaben 6 200.—; Sprachheilschule Münchenbuchsee: Nahrung 5 600.—; Lehrmittelverlag: weniger Ausgaben 153 560.—		
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>	16 820	
Reinigung, Heizung usw. bei: Unterseminar Hofwil 1 700.—; Seminar Pruntrut 4 500.—; Seminar Thun 4 300.—; Seminar Delsberg 3 600.—		
<i>Ausgehende Beiträge</i>	92 350	
Sekretariat: a. o. Beiträge für Schulhausbauten usw. 34 000.—; Hochschule: Staatsbeitrag an Hochschulbibliothek 40 000.—		
<b>Mindereinnahmen</b>		
<i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen</i>	2 900	
Hochschule		
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>	58 250	
Hochschule: Untersuchungs- und Klinikeinnahmen 6 000.—; Tierspital: Untersuchungs- und Klinikeinnahmen 30 000.—; Haushaltungslehrerinnenseminar Bern: sonstige Einnahmen 2 900.—; Sprachheilschule Münchenbuchsee: Kostgelder 8 700.—		
<i>Eingehende Beiträge</i>	68 200	
Mittelschulen: Bundesbeitrag für Handelsschulen 6 500.—; Hochschule: Bundesbeitrag für handelswissenschaftl. Abteilung 11 700.—; Seminar Thun: Gemeindebeitrag Thun 50 000.—		
<b>Mehrausgaben</b>		
<i>Behörden und Personal</i>	2 086 700	
Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen, Teuerungszulagen, Stellvertretungskosten, Staatsbeiträge an Lehrerversicherungskassen, Ausgleichskasse usw.		

**20 Direction de l'instruction publique****Recettes en plus**

*Prélèvements sur la fortune de droit privé*  
Universität

*Emoluments et autres recettes*

Sekretariat: Subside sur la dime de l'alcool et émoluments d'examens

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*

Ecoles moyennes: Remboursements de frais de remplacement 4 000.—; Ecoles primaires: Remboursements de frais de remplacement 9 000.—; Université: Finances de cours 70 000.—, remboursements de frais 18 000.—, librairie de l'Etat remboursement de frais 8 228.—

*Subventions à recevoir*

Ecoles primaires: Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et en faveur de Sociétés gymnastique de instituteurs 10 700.—, subvention fédérale pour le diplôme fédéral de gymnastique 6 020.—, subvention fédérale pour l'école normale ménagère à Berne 9 000.—

**Dépenses en moins**

*Autorités et personnel*

Sekretariat: Allocations de renchérissement au bénéficiaires de rentes de la caisse d'assurance des instituteurs 55 400.—; Hôpital-vétérinaire: Diminution sur les traitements 15 000.—; Ecole normale de Thoune: Diminution sur les traitements 11 600.—

*Dépenses pour le matériel*

Hôpital-vétérinaire: Fourrages 14 000.—, diverses dépenses 4 400.—; Ecole normale d'Hofwil: Acquisition de mobilier 4 300.—, livres, cartes, etc. 6 500.—; Section supérieure à Berne: Acquisition de mobilier 5 800.—; Ecole normale à Thoune: Acquisition de mobilier 65 500.—; Ecole normale ménagère à Berne: Diverses dépenses 6 200.—; Ecole thérapeutique vocale à Münchenbuchsee: Nourriture 5 600.—; Librairie de l'Etat: Dépenses en moins 153 560.—

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Nettoyage, chauffage etc. aux Ecoles norm. d'Hofwil 1 700.—, Porrentruy 4 500.—, Thoune 4 300.—, Delémont 3 600.—

*Subventions à verser*

Sekretariat: Subventions extraordinaires pour des bâtiments scolaires, etc. 34 000.—; Université: Subvent. de l'Etat pour biblioth. de l'Université 40 000.—

**Recettes en moins**

*Emoluments et autres recettes*  
Universität

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*

Universität: Examens médicaux et trav. de cliniques 6 000.—; Hôpital-vétérinaire: Examens médicaux et travaux de cliniques 30 000.—; Ecole normale ménagère: Diverses recettes 2 900.—; Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee: Pensions 8 700.—

*Subventions à recevoir*

Ecoles moyennes: Subvent. fédérale pour les écoles de commerce 6 500.—; Université: Subvention féd. pour la section des sciences commerciales 11 700.—; Ecole normale de Thoune: Subvention de la commune de Thoune 50 000.—

**Dépenses en plus**

*Autorités et personnel*

Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant, aux allocations de renchérissement, aux frais de remplacement, subvention de l'Etat aux Caisses de retraite des instituteurs. Caisse de compensation etc.

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.
<i>Sachausgaben</i> Verschiedene Dienststellen: Anschaffung und Unterhalt von Mobilien, Instrumenten usw. (Hochschule 112 000.—, Botanisches Institut 21 000.—) - 142 300.—, der Restbetrag betrifft Nahrung, Wäsche, Bücher, Zeitschriften, Medikamente usw.		208 750
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i> Hochschule allein: 34 600.—, Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, PTT-Gebühren, Reinigung und Heizung, Versicherungen und Verschiedenes; Botanisches Institut: 9 400.—, hauptsächlich Reinigung und Heizung. Der Restbetrag für die gleichen Elemente auf die übrigen Dienststellen.		60 500
<i>Ausgehende Beiträge</i> Sekretariat 761 200.—, davon an Gemeinden für Schulhausbauten 343 000.—, an Taubstummenanstalt Wabern 276 000.—, Beitrag Blindenanstalt Spiez 28 000.—, Beiträge an Kunst und Wissenschaft 46 000.—, an Schlossverein Burgdorf 15 000.—, aus Sport-Toto-Fonds 40 500.—; Primarschulen: Beiträge für hauswirtschaftliche Schulen und Kurse, Handfertigkeitsunterricht, für Lehrmittel, für Bibliotheken, für Ernährung und Bekleidung, an Privatschulen - 51 900.—, Mittelschulen: Stipendien 32 000.—; Hochschule: Staatsbeitrag an Jennerspital 110 000.—; Oberseminar: Stipendien 32 200.—		995 300
<b>21 Baudirektion</b>	<b>2 676 235</b>	<b>3 374 720</b>
<b>Mehreinnahmen</b>		
<i>Ertrag an Gebühren und sonstige Einnahmen</i> Wasserrechtsabgaben	3 500	
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> Rückerstattungen Vermessungsamt	8 000	
<b>Minderausgaben</b>		
<i>Behörden und Personal</i> Unfallversicherung Sekretariat 10 900.—, Stellvertretungskosten Tiefbauamt 52 500.—, Besoldungen Vermessungsamt 13 300.—	85 035	
<i>Sachausgaben</i> Hochbauamt: Neu- und Umbauten 426 300.—; Tiefbauamt: Wasserschäden an Schwellenbauten 487 000.—, Ausbau der Hauptstrassen 988 000.—; Wasserrechtsamt: Juragewässerkorrektur 136 500.—, Wasserwirtschaftspläne 51 000.—	2 100 600	
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i> Sekretariat: Mietzins 7 000.—; Vermessungsamt: PTT-Gebühren 7 100.—, Mietzins 5 000.—, Reinigung und Heizung 4 800.—	32 700	
<i>Ausgehende Beiträge</i> Sekretariat: Staatsbeiträge an das Verkehrswesen 5 300.—; Tiefbauamt: Beiträge an Gemeinden für Strassenbau 15 600.—, Staatsbeiträge an Wasserbauten 425 500.—	446 400	
<b>Mindereinnahmen</b>		
<i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen und Bussen</i> Tiefbauamt: Anteil eidg. Benzinzoll 77 000.—, Gebühren 21 000.—; Wasserrechtsamt: Konzessionen und Bewilligungen 21 500.—		120 500

*Dépenses pour le matériel*

Divers services: Acquisition et entretien du mobilier, d'instruments etc. (Université 112 000.—, Institut de botanique 21 000.—) 142 300.—. Le reste du montant se rapporte à des dépenses pour la nourriture, du linge, des livres et revues, des médicam. etc.

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Université seule: 34 600.—, frais de bureau, frais d'impression et de reliure, taxe des PTT, frais de chauffage et de nettoyage, assurances et divers. Institut de botanique: 9 400.—, en particulier nettoyage et chauffage. Le reste du montant concerne des dépenses du même genre des autres services.

*Subventions à verser*

Sekretariat: 761 200.—, dont 343 000.— à des communes pour des constructions scolaires, 276 000.— au Foyer de sourds-muets à Wabern, 28 000.— à l'asile des aveugles à Spiez, 46 000.— pour les beaux-arts et les sciences, 15 000.— à la Société du Château de Berthoud, 40 500.— imputés sur le Fonds du Sport-Toto. Ecoles primaires: Subventions pour les écoles ménagères et les cours ménager, l'enseignement des travaux manuels, moyens d'enseignement, bibliothèques, nourriture, vêtements et pour les écoles privées 51 900.—. Ecoles moyennes: Bourses 32 000.—; Université: Subvention cantonale à l'Hôpital Jenner 110 000.—; Ecole normale d'Hofwil, section supérieure à Berne, Bourses 32 200.—

**21 Direction des travaux publics****Recettes en plus**

*Emoluments et autres recettes*  
Droits de concessions hydrauliques

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*  
Remboursements de frais, Service cadastral

**Dépenses en moins***Autorités et personnel*

Sekretariat, assurance contre les accidents 10 900.—, service des ponts et chaussées, frais de remplacements 52 500.—, service topographique et cadastral, traitements 13 300.—

*Autres dépenses*

Service des bâtiments: nouvelles constructions et transformations 426 300.—; Service des ponts et chaussées: réfections de digues 487 000.—, aménagement des routes principales 988 000.—; Service des concessions hydrauliques: correction des eaux du Jura 136 500.—, plans d'aménagement des eaux 51 000.—

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Sekretariat: Loyers 7 000.—; Service topographique et cadastral: taxes des PTT 7 100.—, loyer 5 000.—, nettoyage et chauffage 4 800.—

*Subventions à verser*

Sekretariat: subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport 5 300.—; Service des ponts et chaussées: subventions aux communes pour la construction de routes 15 600.—; Subventions de l'Etat pour constructions hydrauliques 425 500.—

**Recettes en moins**

*Emoluments, autres recettes et amendes*

Service des ponts et chaussées: Part aux droits de douane sur la benzine 77 000.—, émoluments 21 000.—; Service des concessions hydrauliques: Concessions et autorisations 21 500.—

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.	
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>		699 220	<i>Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes</i>
Sekretariat: Kostenrückerstattungen 28 720.—; Hochbauamt: Kostenrückerstattungen 10 800.—; Kanalisationseinkäufe 10 450.—; Tiefbauamt: Kostenrückerstattungen Strassenbau 644 000.—; Vermessungsamt: Kostenrückerstattungen 4 800.—			Sekretariat: Remboursements de frais 28 720.—; Service des bâtiments: Remboursements de frais 10 800.—, droits pour raccordements à des canalisations 10 450.—; Service des ponts et chaussées: Remboursements de frais pour la construction de routes 644 000.—; Service topographiques et cadastral: Remboursements de frais 4 800.—
<i>Eingehende Beiträge</i>		77 500	<i>Subventions à recevoir</i>
Vermessungsamt: Bundesbeitrag			Service topographique et cadastral: Subvention fédérale
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal</i>	356 500		<i>Autorités et personnel</i>
Tiefbauamt: Besoldungen 336 000.—, Dienstkleider, Werkzeugenschädigungen 19 700.—			Service des ponts et chaussées: Traitements 336 000.—, vêtements de service et indemnités pour outils 19 700.—
<i>Sachausgaben</i>	2 072 500		<i>Autres dépenses</i>
Hochbauamt: Unterhalt der Amtsgebäude, der Pfarrgebäude, der Kirchgebäude, der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude 527 300.—; Tiefbauamt: Strassenunterhalt 1 413 200.—, Wasserbauten 99 000.—; Wasserrechtsamt: Erforschung von Grundwasservorkommen 10 000.—; Vermessungsamt: Triangulations- und Vermessungswesen 14 700.—			Service des bâtiments: Entretien des bâtiments de l'administration, des bâtiments curiaux, des églises, des bâtiments d'établissements et des bâtiments d'exploitation 527 300.—; Service des ponts et chaussées: Entretien des routes 1 413 200.—, travaux hydrauliques 99 000.—; Service des concessions hydrauliques: Recherches d'affleurements d'eaux souterraines 10 000.—; Service topographique et cadastral: Frais de triangulation et de mensurations cadastrales 14 700.—
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>	48 500		<i>Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production</i>
Sekretariat: Entschädigung für Gutachten 3 000.—, Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien 20 400.—; Tiefbauamt: Büroauslagen 3 500.—, PTT-Gebühren 6 500.—, Taggelder usw. 3 500.—; Wasserrechtsamt: Büroauslagen 3 500.—, Taggelder usw. 1 400.—; Vermessungsamt: Büroauslagen 1 800.—			Sekretariat: Indemnités pour expertises 3 000.—, primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 20 400.—; Service des ponts et chaussées: Frais de bureau 3 500.—, taxes des PTT 6 500.—, indemnités journalières etc. 3 500.—; Service des concessions hydrauliques: Frais de bureau 3 500.—, indemnités journalières 1 400.—; Service topographique et cadastral: Frais de bureau 1 800.—
<b>22 Eisenbahndirektion</b>	<b>349 750</b>		<b>22 Direction des chemins de fer</b>
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen</i>	4 200		<i>Emoluments et autres recettes</i>
Gebühren und Konzessionen			Emoluments et concessions
<i>Andere Verwaltungseinnahmen</i>	2 400		<i>Autres recettes d'administration</i>
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Personal</i>	500		<i>Personnel</i>
Besoldungen			Traitements
<i>Sachausgaben</i>	900		<i>Dépenses pour le matériel</i>
Anschaffung von Mobilien			Acquisitions de mobilier
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>	1 750		<i>Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production</i>
Taggelder und Projektkosten			Indemnités journalières et frais de projets
<i>Ausgehende Beiträge</i>	340 000		<i>Subventions à verser</i>
Flugplatz und Fluggesellschaften 15 000.—, Verkehrszentrale 5 000.—, Bern. Verkehrsvereine 45 000.—, andere Subventionen 5 000.—, Eisenbahnunternehmungen 270 000.—			Sociétés de places d'aviation et d'aviation 15 000.—, office suisse du tourisme 5 000.—, sociétés de développement bernoises 45 000.—, autres subventions 5 000.—, entreprises de chemins de fer 270 000.—
<b>23 Forstdirektion</b>	<b>222 600</b>	<b>913 200</b>	<b>23 Direction de forêts</b>
<b>Mehreinnahmen</b>			<b>Recettes en plus</b>
<i>Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen</i>	29 100		<i>Rendement de la fortune et prélèvement sur la fortune du droit privé</i>
Bergbauverwaltung, Miet- und Pachtzins 2 000.—, Jagd- und Naturschutz, Entnahme 27 100.—			Administration des mines, loyers et fermages 2 000.—, chasse et protect. de la nature, prélèvem. 27 100.—
<i>Ertrag der Gebühren, Regalien, sonstige Einnahmen</i>	300		<i>Emoluments, régales et autres recettes</i>
Jagd- und Naturschutzverwaltung: Jagdpatente			Patentes de chasse

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.	
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> Forstinspektorat: Nichtbetriebsunfallprämien Personal 2 500.—; Staatsforstverwaltung: Kostenrückerstattungen 5 500.—, Betriebs- und Nichtbetriebsunfallprämien Personal 10 000.—	19 000		<i>Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes</i> Inspection des forêts: Primes pour l'assurance du personnel contre les accidents non professionnels 2 500.—; Administration des forêts domaniales: Remboursements de frais 5 500.—, primes pour l'assurance du personnel contre les accidents professionnels et non professionnels 10 000.—
<i>Eingehende Beiträge</i> Staatsforstverwaltung: Beiträge KWO und BKW 4 500.—	4 900		<i>Subventions à recevoir</i> Administration des forêts domaniales: Subventions FMO et FMB 4 500.—
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Behörden und Personal</i> Verschiedene: Besoldungen Sekretariat 4 000.—, Staatsforstverwaltung 2 800.—	7 800		<i>Autorités et personnel</i> Divers: Traitements, secrétariat, 4 000.—, administration des forêts domaniales, 2 800.—
<i>Sachausgaben</i> Staatsforstverwaltung: Unterhalt Gebäude 4 700.—, Rüstlöhne und Transportkosten 61 800.—, Kosten für Weganlagen 60 800.—; Fischereiverwaltung: Anschaffung von Mobilien 2 300.—	133 800		<i>Dépenses pour le matériel</i> Administration des forêts domaniales: Entretien des bâtiments 4 700.—, frais de façonnage et de transport 61 800.—, frais pour la construction de chemins 60 800.—; Administration de la pêche: acquisition de mobilier 2 300.—
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i> Sekretariat: Büroauslagen 2 700.—, Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne 18 400.—	22 600		<i>Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production</i> Sekretariat: Frais de bureau 2 700.—, indemnités aux taxateurs pour les plans d'aménagement 18 400.—
<i>Ausgehende Beiträge</i> Sekretariat: Beiträge an Gemeinden f. Aufforstungs- und Wegprojekte usw.	5 100		<i>Subventions à verser</i> Sekretariat: Subventions à des communes pour projets de reboisement, de chemins, etc.
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Ertrag des Vermögens</i> Miet- und Pachtzinse Staatsforstverwaltung		2 800	<i>Revenus de la fortune</i> Loyers et fermages de l'Administration des forêts domaniales
<i>Ertrag der Gebühren, Regalien, sonstige Einnahmen</i> Sekretariat: Wirtschaftsplangebühren 36 000.—; Bergbauverwaltung: Ertrag aus Konzessionen 3 700.—		43 500	<i>Emoluments, régales et autres recettes</i> Sekretariat: Emoluments pour plans d'aménagement 36 000.—; Administration des mines: Recettes pour droits de concession 3 700.—
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i> Rückerstattung von Kosten: Sekretariat 5 500.—, Forstinspektorat 7 700.—; verschiedene Einnahmen: Staatsforstverwaltung 6 200.—, Holzverkäufe Staatsforstverwaltung 473 400.—, Samen- und Pflanzenverkäufe 7 600.—		502 000	<i>Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes</i> Remboursements de frais: Sekretariat 5 500.—, inspection des forêts 7 700.—; Diverses recettes: Administration des forêts domaniales 6 200.—, ventes de bois de l'administration des forêts domaniales 473 400.—, vente de semences et de plants 7 600.—
<i>Eingehende Beiträge</i> Staatsforstverwaltung: Bundesbeitrag an staats-eigene Projekte 5 300.—; Fischereiverwaltung: andere Beiträge BKW, KWO usw. 6 600.—		13 600	<i>Subventions à recevoir</i> Administration des forêts domaniales: Subvention fédérale pour projets de l'Etat 5 300.—; Administration de la pêche: Autres subventions, FMB, FMO, etc. 6 600.—
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal</i> Staatsforstverwaltung: Unfallversicherung 10 700.—, Entschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter 10 000.—; Jagd- und Naturschutz: Besoldungen 10 000.—		37 200	<i>Autorités et personnel</i> Administration des forêts domaniales: Assurance contre les accidents 10 700.—, indemnité aux gardes-forestiers et ouvriers p. travaux forestiers 10 000.—; Chasse et protection de la nature: Traitements 10 000.—
<i>Sachausgaben</i> Sekretariat: Mobilien 1 400.—; Forstinspektorat: Instrumente 3 000.—; Staatsforstverwaltung: Neu- und Umbauten 152 000.—, Kosten für Waldkulturen 103 000.—, Verbauung von Bachläufen 11 800.—; Gemeindesteuern 3 800.—, Mobilen 3 300.—, Unterhalt der Mobilien 3 200.—; Jagd- und Naturschutz: Neu- und Umbauten 6 000.—		294 000	<i>Dépenses pour le matériel</i> Sekretariat: Mobilier 1 400.—, inspection des forêts instruments 3 000.—; Administration des forêts domaniales: Constructions et transformations 152 000.—, frais pour cultures forestières 103 000.—, endiguements de torrents 11 800.—, impôts communaux 3 800.—, mobilier 3 300.—, entretien du mobilier 3 200.—; Administration de la chasse et de la protection de la nature: Constructions et transformations 6 000.—
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i> Verschiedene		12 000	<i>Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production</i> Diverses dépenses
<i>Ausgehende Beiträge</i> Bundesbeitrag an staatseigene Projekte 5 900.—, Beitrag an Fischereiverwaltung 1 600.—		8 100	<i>Subventions à verser</i> Subvention fédérale pour projets de l'Etat 5 900.—, subvention à l'administration de la pêche 1 600.—

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépenses en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.
<b>24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .</b>	<b>776 800</b>	<b>1 563 267</b>
<b>Mehreinnahmen</b>		
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>	28 924	
Kantonstierarzt: Hufbeschlagschule Schul- u. Kostgelder 2 900.-, Kursgelder Viehhändlerkurse 3 200.-, Alpschule Brienz: Betrieb Hondrich 13 000.-, Schul- und Kostgelder 6 000.-		
<i>Eingehende Beiträge</i>	59 602	
Kantonstierarzt: Bundesbeitrag an Besoldungen 2 500.-, Bundesbeitrag Hufbeschlagschule 1 500.-, Tierseuchenkasse: Bundesbeitrag Tierseuchenpolizei, Tierentschädigungen 28 700.-; Landwirtschaftliche Schule Schwand: Bundesbeitrag 15 370.-; Schule Waldhof: Bundesbeitrag 4 625.-; Schule Courtemelon: Bundesbeitrag 3 169.-; Alpwirtschaftliche Schule Brienz: Bundesbeitrag 2 800.-		
<b>Minderausgaben</b>		
<i>Einlagen in das privatrechtliche Vermögen . . . . .</i>	10 000	
Rebfonds		
<i>Behörden und Personal . . . . .</i>	3 370	
Schule Waldhof Besoldungen 2 870.-		
<i>Sachausgaben</i>	186 906	
Sekretariat: Anschaffung Mobilien 5 200.-; Tierseuchenkasse: Anschaffung Mobilien 1 200.-, Medikamente, Impfstoffe 28 600.-; Schule Rütli: Nahrung 2 650.-; Schwand: Unterhalt Gebäude 11 400.-, Anschaffung Mobilien 3 900.-, Unterhalt der Mobilien 2 300.-; Waldhof: Nahrung 7 262.-, Ankauf Mobilien 5 100.-, Materialien 2 500.-; Courtemelon: Unterhalt Gebäude 6 300.-, Wäsche 3 400.-, Ankauf Mobilien 12 700.-, verschiedene Ausgaben 14 100.-; Molkerei Rütli: Gebäudeunterh. 23 600.-, Ankauf Mobilien 19 700.-; Oeschberg: Gebäudeunterhalt 6 100.-, Nahrung 2 000.-, Ankauf Mobilien 6 700.-, Verschiedenes 2 200.-		
<i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>	244 598	
Sekretariat: Entschädigungen, Gutachten 9 800.-; Tierseuchenkasse: Rückerstattung von Beiträgen 4 400.-; Rütli: Produktionsausgaben 64 700.-, Verschiedene 4 300.-; Waldhof: Produktionsausgaben 6 300.-, verschiedene 5 000.-; Courtemelon: verschiedene 9 000.-; Oeschberg: Produktionsausgaben 6 600.-, Ausfall der an Schulen berechneten Mietzinse 130 500.-		
<i>Ausgehende Beiträge</i>	243 400	
Sekretariat: Förderung Hauswirtschaft im Allgemeinen 7 600.-, zentraler Ausgleichsfonds 8 900.-, Förderung der Landwirtschaft 14 700.-; Tierseuchenkasse: an Tierverluste 184 200.-; Kulturingenieurbüro: a. o. Meliorationen 26 700.-		
<b>Mindereinnahmen</b>		
<i>Ertrag der Gebühren, sonstige Einnahmen und Bussen</i>	95 800	
Sekretariat: Gebühren 2 100.-, Bussen 1 000.-; Kantonstierarzt: Viehhandelspatente 7 400.-; Tierseuchenkasse: Gebühren 8 500.-, Viehgesundheits-scheine 19 000.-, Eigentümerbeiträge Tbc-Bekämpfung 52 700.-, Bussen 5 000.-		
<i>Andere Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>	330 869	
Sekretariat: Schädlingsbekämpfungsmittel 1 900.-, Rückerstattung Tierzuchtprämien 7 300.-, sonstige Einnahmen 15 500.-; Tierseuchenkasse: Erlös aus		

**24 Direction de l'agriculture****Recettes en plus**

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*

Vétérinaire cantonal: Ecole de maréchalerie, pensions et écolages 2 900.-, émoluments pour le cours de marchands de bétail 3 200.-; Ecole alpestre de Brienz: exploitation à Hondrich 13 000.-, pensions et écolages 6 000.-

*Subventions à recevoir*

Vétérinaire cantonal: Subvention fédérale pour le traitement 2 500.-, subvention fédérale pour le cours de maréchalerie 1 500.-; Caisse épizooties: Subvention fédérale pour la police des épizooties et indemnités pour pertes de bétail 28 700.-; Ecole d'agriculture du Schwand: Subvention fédérale 15 370.-; Ecole de Waldhof: Subvention fédérale 4 625.-; Ecole de Courtemelon: Subvention fédérale 3 169.-; Ecole d'économie alpestre de Brienz: Subvention fédérale 2 800.-

**Dépenses en moins**

*Versement au profit de la fortune du droit privé*  
Fonds de la vigne

*Autorités et personnel*

Ecole de Waldhof, traitements 2 870.-

*Dépenses pour le matériel*

Sekretariat: Acquisition de mobilier 5 200.-; Caisse des épizooties: acquisitions de mobilier 1 200.-, médicaments, vaccins 28 600.-, école de la Rütli, nourriture 2 650.-; Schwand: Entretien des bâtiments 11 400.-, acquisition de mobilier 3 900.-, entretien du mobilier 2 300.-; Waldhof: Nourriture 7 262.-, acquisition de mobilier 5 100.-, matériaux 2 500.-; Courtemelon: Entretien des bâtiments 6 300.-, acquisition de lingerie 3 400.-, acquisition de mobilier 12 700.-, diverses dépenses 14 100.-; Ecole de laiterie de la Rütli: Entretien des bâtiments 23 600.-, acquisition de mobilier 19 700.-; Oeschberg: entretien des bâtiments 6 100.-, nourriture 2 000.-, acquisition de mobilier 6 700.-, divers 2 200.-

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Sekretariat: Indemnités pour expertises 9 800.-; Caisse des épizooties: remboursements de contributions 4 400.-; Rütli: dépenses en vue de la production 64 700.-, divers 4 300.-; Waldhof: dépenses en vue de la production 6 300.-, divers 5 000.-; Courtemelon: divers 9 000.-; Oeschberg: dépenses en vue de la production 6 600.-, suppression des loyers mis aux comptes des écoles 130 500.-

*Subventions à verser*

Sekretariat: Encouragement de l'agriculture en général 7 600.-, Fonds central de compensation 8 900.-, Encouragement de l'agriculture 14 700.-, caisse des épizooties: Pour pertes d'animaux 184 200.-; Service du génie rural: Améliorations foncières extraordinaires 26 700.-

**Recettes en moins***Emoluments, autres recettes et amendes*

Sekretariat: Emoluments 2 100.-, amendes 1 000.-; Vétérinaire cantonal: patentes pour le commerce du bétail 7 400.-; Caisse des épizooties: Emoluments 8 500.-, certificats de santé 19 000.-, contributions des propriétaires pour la lutte contre la tbc. 52 700.-, amendes 5 000.-

*Autres recettes d'administration et recettes provenant de ventes*

Sekretariat: Lutte contre l. parasites, produits 1 900.-, restitutions de primes d'élevage 7 300.-, autres recettes 15 500.-; Caisse des épizooties: recettes pro-

Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.
Tierverwertungen 143 600.—; Schule Rütli: Erlös aus Landwirtschaft 44 400.—, Kostgelder 4 300.—, sonstige Einnahmen 3 100.—; Schule Schwand: Kostgelder 3 100.—; Schule Waldhof: Kostgelder 5 000.—, Erlös aus Landwirtschaft 11 300.—, Schule Courtemelon: Erlös aus Landwirtschaft 10 800.—, sonstige Einnahmen 29 300.—, Molkereischule Rütli: Kostgelder 3 300.—, Erlös aus Gewerbe 5 100.—; Schule Oeschberg: Erlös a. Landwirtschaft 17 500.—, Kostgelder 4 800.—	
<i>Ausgehende Beiträge</i> Sekretariat: Bundesbeitrag zur Förderung der Landwirtschaft 27 300.—, Bundesbeitrag zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers 4 700.—; Tierseuchenkasse: Bundesbeitrag an die Besoldung des Adjunkten 6 000.—; Kulturingenieur: Beitrag an Besoldungen 1 200.—; Schule Rütli: Bundesbeitrag 5 600.—	51 465
<b>Mehrausgaben</b> <i>Behörden und Personal</i> Sekretariat: Taggelder an Kommissionen 3 000.—, Besoldungen 1 600.—; Kantonstierarzt: Besoldungen 3 100.—, Entschädigungen für Werkzeug und Material 4 200.—; Kulturingenieur: Besoldung 2 200.—, Besoldungen Schulen: Rütli 12 600.—, Schwand 15 800.—, Courtemelon 17 600.—, Brienz 21 300.—, Molkereischule Rütli 14 900.— <i>Sachausgaben</i> Sekretariat: 42 200.—, davon Renovation Althus Jerisberghof 4 000.—, Bekämpfung Kartoffelkäfer 4 700.—, Bekämpfung Maikäfer 30 000.—; Kantonstierarzt: Nahrung 6 600.—, Ankauf Mobilien 3 500.—; Schule Rütli: Gebäudeunterhalt 1 700.—, Ankauf und Unterhalt Mobilien 5 700.—; Schule Schwand: Lehrmittel 1 400.—; Schule Waldhof: Wäsche und Diverses 3 400.—; Schule Brienz: Nahrung 7 600.—; Gebäudeunterhalt 2 000.—, Ankauf Mobilien 3 500.—, Molkereischule Rütli: Wäsche 1 000.—, Kostgelder für Schüler 3 500.— <i>Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i> Sekretariat: Büroauslagen 1 800.—, Taggelder und Reiseauslagen 2 900.—, Entschädigungen für besondere Dienstleistungen 10 000.—, Versicherungen 1 500.—; Kantonstierarzt: 14 100.—, davon Büroauslagen 3 700.—, Entschädigung für Unterricht 9 000.—; Tierseuchenkasse: Büroauslagen 5 500.—, Entschädigungen an Tierärzte 243 300.—, Desinfektionen 1 000.—; Kulturingenieur: Taggelder 1 000.—, Büroauslagen 300.—; Schule Waldhof: Büroauslagen 1 100.—; Schule Courtemelon: Mietzins 1 800.—; Schule Brienz: Produktionsausgaben 9 900.—, Heigung, Reinigung 1 200.—; Molkerei Rütli: Produktionsausgaben 4 400.— <i>Ausgehende Beiträge</i> Sekretariat: Beiträge an Gemeinden für Schädlingsbekämpfung 72 500.—, Beitrag zur Förderung der Rindviehzucht 7 600.—, Kleinviehzucht 5 700.—, Hagelversicherung 19 000.—; Kantonstierarzt: Beiträge an Viehversicherungskassen 43 400.—; Tierseuchenkasse: Beiträge an Tbc-Bekämpfung 88 700.—; Kulturingenieur: Beiträge an Gemeinden für o. und a. o. Meliorationen 67 400.—, andere Beiträge für o. und a. o. Meliorationen 273 800.—, Siedlungsfonds 10 000.—; Stipendien: Rütli 1 700.—, Waldhof 1 000.—, Molkereischule 500.—, Oeschberg 300.—	106 307  83 583  302 773  592 470

venant de l'utilisation d'animaux 143 600.—; Ecole de la Rütli: recettes provenant de l'exploitation agricole 44 400.—, pensions 4 300.—, autres recettes 3 100.—; Ecole du Schwand: Pensions 3 100.—; Ecole de Waldhof: Pensions 5 000.—, recettes provenant de l'exploitation agricole 11 300.—; Ecole de Courtemelon: recettes provenant de l'exploitation agricole 10 800.—, autres recettes 29 300.—; Ecole de laiterie de la Rütli: Pensions 3 300.—, vente des produits 5 100.—; Ecole d'Oeschberg: Recettes provenant de l'exploitation agricole 17 500.—, pensions 4 800.—

*Subventions à recevoir*

Sekretariat: Subvention fédérale pour l'encouragement de l'agriculture 27 300.—, idem pour la lutte contre le doryphore 4 700.—; Caisse des épizooties: Subvention fédérale pour le traitement de l'adjoint 6 000.—; Service du génie rural: Subvention pour les traitements 1 200.—; Ecole de la Rütli: Subvention fédérale 5 600.—

**Dépenses en plus***Autorités et personnel*

Sekretariat: Indemnités aux membres de commissions 3 000.—, traitements 1 600.—; Vétérinaire cantonal: Traitements 3 100.—, indemnités pour outils et matériel 4 200.—; Service du génie rural: Traitements 2 200.—. Traitements écoles: Rütli 12 600.—, Schwand 15 800.—, Courtemelon 17 600.—, Brienz 21 300.—, Ecole de laiterie Rütli 14 900.—

*Dépenses pour le matériel*

Sekretariat: 42 200.—, dont rénovation de l'«Althus» Jerisberghof 4 000.—, lutte contre le doryphore 4 700.—, lutte contre les hannetons 30 000.—; Vétérinaire cantonal: Nourriture 6 600.—, acquisition de mobilier 3 500.—; Ecole de la Rütli: Entretien des bâtiments 1 700.—, acquisition et entretien du mobilier 5 700.—; Ecole du Schwand: Moyens d'enseignements 1 400.—; Ecole de Waldhof: Lingerie et divers 3 400.—; Ecole de Brienz: Nourriture 7 600.—, entretien des bâtiments 2 000.—, acquisition de mobilier 3 500.—; Ecole de laiterie de la Rütli: Lingerie 1 000.—, pensions des élèves 3 500.—

*Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production*

Sekretariat: Frais de bureau 1 800.—, indemnités de déplacements et indemnités journalières 2 900.—, indemnités pour prestations spéciales 10 000.—, assurances 1 500.—; Vétérinaire cantonal: 14 100.—, dont frais de bureau 3 700.—, indemnité pour l'enseignement 9 000.—; Caisse des épizooties: Frais de bureau 5 500.—, indemnités aux vétérinaires 243 300.—, désinfections 1 000.—; Service du génie rural: Indemnités journalières 1 000.—, frais de bureau 300.—; Ecole de Waldhof: Frais de bureau 1 100.—; Ecole de Courtemelon: Loyers 1 800.—; Ecole de Brienz, frais pour la production 9 900.—, nettoyage et chauffage 1 200.—; Ecole de laiterie de la Rütli: Frais pour la production 4 400.—

*Subventions à verser*

Sekretariat: Subventions aux communes pour la lutte contre les parasites 72 500.—, subventions pour l'encouragement de l'élevage du bétail bovin 7 600.—, du petit bétail 5 700.—, assurance contre la grêle 19 000.—; Vétérinaire cantonal: Subventions aux caisses d'assurance du bétail 43 400.—; Caisse des épizooties: Subventions pour la lutte contre la tbc. 88 700.—; Service du génie rural: Subventions aux communes pour améliorations foncières ordinaires et extraordinaires 67 400.—, autres subventions pour améliorations foncières ordinaires et extraordinaires 273 800.—, fonds de colonisation 10 000.—; Bourses: Rütli 1 700.—, Waldhof 1 000.—, école de laiterie de la Rütli 500.—, Oeschberg 300.—

	Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.	
<b>25 Fürsorgedirektion</b>	<b>1 224 050</b>	<b>2 880 531</b>	<b>25 Direction des œuvres sociales</b>
<b>Mehreinnahmen</b>			<b>Recettes en plus</b>
<i>Vermögensertrag</i> . . . . .	3 250		<i>Revenus de la fortune</i>
Brüttelen, Mietzinse von Dritten			Bretières, loyers de tiers
<i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>	87 640		<i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i>
Einnahmen aus Unterstützungskonkordat 54 377.—, Mehrerlös der Erziehungsheime aus Landwirtschaft (Landorf 12 621.—), Kostgelder usw. 29 349.—			Recettes dans le domaine du concordat d'assistance 54 377.—, recettes en plus d'exploitat. agricoles des Foyers d'éduc. (Landorf 12 621.—), pens. etc. 29 349.—
<i>Eingehende Beiträge</i>	70 452		<i>Subventions à recevoir</i>
Bundesbeitrag an Härtefälle			Subvention fédérale pour les cas de rigueur
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Personal</i>	4 414		<i>Personnel</i>
Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge			Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants
<i>Sachausgaben</i>	924 661		<i>Dépenses pour le matériel</i>
Ausgaben ausserhalb Konkordat 885 619.—, Erziehungsheime 39 042.—			Dépenses hors du domaine du concordat 885 619.—, foyers d'éducation 39 042.—
<i>Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion</i>	103 451		<i>Frais d'administration et dépenses en vue de la production</i>
Erziehungsheime 23 351.—, hauptsächlich landwirtschaftliche Produktion mit 20 351.—, Mietzinse der Heime 73 633.— (wurden 1951, mit Ausnahme der Landwirtschaft, nicht mehr belastet)			Foyers d'éducation 23 351.—, en particulier production agricole avec 20 351.—, loyers des foyers 73 633.— (sont supprimés pour 1951 à l'exception des exploitations agricoles)
<i>Ausgehende Beiträge</i>	30 182		<i>Subventions à verser</i>
Baubeiträge an Armen- und Krankenhäuser 3 071.—, Notstandshilfe der Gemeinden 24 040.—			Subsides de constructions pour hospices et établissements de charité 3 071.—, subventions aux communes pour l'aide aux person. de cond. modeste 24 040.—
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Verwaltungseinnahmen und Erlös aus Verkäufen</i>		936 655	<i>Recettes d'administr. et recettes prov. des ventes</i>
Einnahmen ausserhalb Konkordat 910 724.—, Erziehungsheime 25 931.—			Recettes hors du domaine du concordat 910 724.—, foyers d'éducation 25 931.—
<i>Eingehende Beiträge</i>		95 000	<i>Subventions à recevoir</i>
Bundesbeitrag an bedürftige Greise und Hinterlassene			Subvention fédérale en faveur des vieillards et des survivants dans le besoin
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Behörden und Personal</i>		63 041	<i>Autorités et personnel</i>
Inspektorat 12 599.—, Erziehungsheime 46 499.— (davon Landorf 18 520.—)			Inspectorat 12 599.—, foyers d'éducation 46 499.— (dont Landorf 18 520.—)
<i>Sachausgaben</i>		599 043	<i>Dépenses pour le matériel</i>
Konkordatsausgaben 239 083.—, zusätzliche AHV-Fürsorge 326 399.—, Erziehungsheime 29 031.—			Dépenses dans le domaine du concordat 239 083.—, aide supplémentaire aux vieillards et survivants 326 399.—, foyers d'éducation 29 031.—
<i>Verwaltungskosten</i>		13 128	<i>Frais d'administrations</i>
Inspektorat 3 390.—, Sekretariat 3 097.—, Zentralstelle 3 941.—			Inspectorat 3 390.—, secrétariat 3 097.—, office central 3 941.—
<i>Ausgehende Beiträge</i>		1 173 664	<i>Subventions à verser</i>
Beiträge an Gemeinden 1 087 764.—, an Bezirks- und Privaterziehungsheime und an Bezirks- u. Gemeindeverpflegungsheime 61 000.—, an Schäden durch Naturereignisse 24 900.—			Subventions aux communes 1 087 764.—, aux foyers d'éducation privés et de districts et aux hospices régionaux et communaux 61 000.—, indemnités pour dommages causés par les éléments 24 900.—
<b>26 Gemeindedirektion</b>	<b>5 286</b>	<b>11 532</b>	<b>26 Direction des affaires communales</b>
<b>Mehreinnahmen</b>			<b>Recettes en plus</b>
<i>Verwaltungseinnahmen</i>	1 328		<i>Recettes d'administration</i>
Kostenrückerstattungen			Remboursements de frais
<b>Minderausgaben</b>			<b>Dépenses en moins</b>
<i>Verwaltungskosten</i>	3 958		<i>Frais d'administrations</i>
Bürokosten 3 518.—, Taggelder 440.—			Frais de bureau 3 518.—, indemnités journal. 440.—
<b>Mindereinnahmen</b>			<b>Recettes en moins</b>
<i>Erlös aus Verkäufen</i>		7 317	<i>Recettes provenant de ventes</i>
Erlös aus Drucksachen			Recettes pour imprimés
<b>Mehrausgaben</b>			<b>Dépenses en plus</b>
<i>Personal</i>		4 215	<i>Personnel</i>
Besoldungen			Traitements

Mehreinnahmen Recettes en plus Minderausgaben Dépens. en moins Fr.	Mindereinnahm. Recett. en moins Mehrausgaben Dépenses en plus Fr.
<b>27 Kirchendirektion . . . . .</b>	<b>94 702      434 547</b>
<b>Minderausgaben</b>	
<i>Personal</i> . . . . .	66 630
Loskauf Wohnungsentschädigungspflicht 64 500.—, Stellvertretungen 830.— und Wohnungsentschädi- gungswegfall bei christkatholischer Kirche 1 300.—	
<i>Sachausgaben</i> . . . . .	400
Anschaffungen Mobilien	
<i>Ausgehende Beiträge</i> . . . . .	27 672
Beitrag an Diözesanunkosten und Besoldungen	
<b>Mehrausgaben</b>	
<i>Behörden und Personal</i> . . . . .	429 838
Besoldungen 401 108.— (reform. 174 641.—, römisch- kathol. 223 068.—, christkathol. 2 992.—), Leibge- dinge 7 642.—, Wohn- und Holzentschädigungen 21 320.—	
<i>Sachausgaben</i> . . . . .	840
<i>Ausgehende Beiträge</i> . . . . .	3 869
Beitrag an Gemeindevikariate	

**27 Direction des cultes**

**Dépenses en moins**

*Personnel*

Rachat d'indemnités de logement 64 500.—, frais de remplacements 830.—, suppression de l'indemnité de logement pour l'Eglise catholique chrétienne 1 300.—

*Autres dépenses*

Acquisition de mobilier

*Subventions à verser*

Subvention de l'Etat aux frais diocésains et traitements

**Dépenses en plus**

*Autorités et personnel*

Traitements 401 108.— (Eglise réformée 174 641.—, Eglise catholique romaine 223 068.—, Eglise catholique chrétienne 2 992.—), pensions de retraite 7 642.—, indemnités de logement et de chauffage 21 320.—

*Autres dépenses*

*Subventions à verser*

Subventions pour les vicaires de paroisses

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, den 16. Oktober 1950.

*Im Namen des Regierungsrates,*

*Der Präsident:*

*Le président:*

**Brawand**

*Der Staatsschreiber:*

*Le chancelier:*

**Schneider**

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, le 16 octobre 1950.

*Au nom du Conseil-exécutif,*

## Gliederung der Ausgaben und Einnahmen nach Sachgruppen

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Voranschlag Budget 1951
<i>Ausgaben:</i>			
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden . . . . .	9 822 874	8 431 597	8 889 955
51 Schwebende Schulden . . . . .	3 534 903	4 359 205	3 603 000
53 Tilgungen . . . . .	7 508 423	7 245 620	4 730 808
54 Uebrige Finanzausgaben . . . . .	633 338	786 657	283 585
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und das privatrechtliche Vermögen . . . . .	69 900	50 000	40 000
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen . . . . .	552 390	711 159	721 110
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals . . . . .	50 117 333	52 686 726	55 507 577
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft . . . . .	20 638 410	21 020 474	22 526 000
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft . . . . .	3 123 479	3 108 455	3 052 385
64 Versicherungsbeiträge . . . . .	9 664 691	11 037 013	11 768 541
65 Uebrige Personalausgaben . . . . .	987 057	957 941	977 510
70 Hochbauten . . . . .	4 081 189	6 667 767	6 809 710
71 Strassen . . . . .	11 897 127	13 816 936	13 755 220
72 Wasserbau und Wasserrecht . . . . .	231 124	391 065	312 500
73 Vermessungswesen . . . . .	92 100	90 341	105 000
74 Domänen und Forsten . . . . .	1 873 994	1 772 962	1 779 320
75 Fürsorgeausgaben . . . . .	10 542 121	12 163 738	11 863 620
76 Nahrung und Bekleidung . . . . .	6 113 981	6 158 229	6 211 125
77 Mobilien . . . . .	2 261 702	2 243 108	2 322 438
79 Uebrige Sachausgaben . . . . .	2 482 381	2 881 575	2 828 934
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren . . . . .	2 755 961	2 749 939	2 847 780
81 Ersatz von Auslagen des Personals . . . . .	932 770	933 236	968 910
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser . . . . .	3 749 256	3 935 262	3 220 416
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien usw. und Rechtskosten . . . . .	684 925	866 539	1 208 057
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften . . . . .	7 984 327	9 311 369	8 033 890
85 Kosten in Justizsachen . . . . .	611 100	678 351	735 500
86 Ausgaben für Produktion . . . . .	6 846 423	7 088 019	7 680 330
89 Uebrige Verwaltungskosten . . . . .	983 838	1 166 206	1 034 274
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	6 882 771	9 556 550
92 Staatsbeiträge an den Bund . . . . .	6 209 052	9 236 709	9 203 000
93 Staatsbeiträge an Gemeinden . . . . .	11 288 014	11 486 704	13 912 417
94 Andere Staatsbeiträge . . . . .	20 012 995	21 809 797	20 126 552
	208 287 178	232 725 470	236 616 014
<i>Mehrausgaben des Voranschlages 1951 gegenüber der Rechnung 1949 . . . . .</i>		3 890 544	
	<b>Rechnung Compte 1948</b>	<b>Rechnung Compte 1949</b>	<b>Voranschlag Budget 1951</b>
<i>Einnahmen:</i>			
10 Wertschriften und Beteiligungen . . . . .	4 252 686	3 861 517	3 677 336
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen . . . . .	2 843 429	2 839 494	2 835 200
12 Vorschüsse, Konto-Korrente, Depots usw. . . . .	1 437 964	2 096 809	1 638 860
13 Ertrag der Liegenschaften . . . . .	1 622 041	1 702 799	1 029 057
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und dem privatrechtlichen Vermögen . . . . .	58 240	56 747	87 165
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern . . . . .	79 973 117	94 664 726	94 768 000
21 Vermögen- und Kapitalsteuern . . . . .	16 395 523	17 097 031	16 850 000
22 Nach- und Strafsteuern, sowie Eingang abgeschriebener Steuern . . . . .	854 277	847 666	670 000
23 Uebrige Steuern (Erbschafts- und Schenkungssteuer, Stempel- und Billetsteuer, Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben, Automobilsteuer) . . . . .	17 791 293	17 229 943	17 530 000
24 Anteil an eidg. Steuern und Abgaben . . . . .	23 882 493	24 509 404	21 888 615
25 Gebühren und andere Abgaben . . . . .	8 960 099	9 833 417	9 270 780
26 Regalien . . . . .	3 872 375	3 858 249	3 801 430
27 Bussen und Konfiskationen . . . . .	694 291	880 170	739 500
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen . . . . .	733 414	733 317	733 132
31 Erlös aus Verkäufen . . . . .	14 426 643	13 688 344	13 973 935
32 Einnahmen im Fürsorgewesen . . . . .	2 864 904	3 221 347	2 365 000
35 Uebrige Einnahmen . . . . .	13 670 751	15 189 481	14 681 538
40 Beiträge des Bundes . . . . .	5 551 783	5 158 719	3 434 219
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	6 882 771	9 556 550
44 Beiträge der Gemeinden . . . . .	2 610 413	5 929 607	6 073 114
46 Andere Beiträge . . . . .	2 753 811	2 956 084	2 837 750
	205 249 547	233 237 642	228 441 181
<i>Mindereinnahmen des Voranschlages 1951 gegenüber der Rechnung 1949 . . . . .</i>			4 796 461
<i>Zusammenzug:</i>			
Mehrausgaben . . . . .	3 890 544		
Mindereinnahmen . . . . .	4 796 461		
<i>Reine Verschlechterung gegenüber der Rechnung 1949 . . . . .</i>	8 687 005		

## Spécification des dépenses et des recettes par groupes des matières

Minderausgaben Dépens. en moins	Mehrausgaben Dépens. en plus	
		<i>Dépenses:</i>
	458 358	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
756 205		51 Dette flottante
2 514 812		53 Amortissement financier
503 072		54 Autres dépenses d'ordre financier
10 000	9 951	56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune de droit privé
	2 820 851	60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions
	1 505 526	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
		62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant
56 070		63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant
	731 528	64 Subsidés aux institutions d'assurance
	19 569	65 Autres frais pour le personnel
	141 943	70 Bâtimens
61 716		71 Ponts et chaussées
78 565		72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
	14 659	73 Topographie et cadastre
	6 358	74 Domaines et forêts
300 118		75 Oeuvres sociales
	52 896	76 Nourriture et habillement
	79 330	77 Mobilier
52 641		79 Autres dépenses pour le matériel
	97 841	80 Matériel de bureau, frais d'impression, Taxes des PTT
	35 674	81 Remboursement de frais au personnel
714 846		82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
	341 518	83 Indemnités à des tiers pour expertises, études et frais judiciaires
		84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminations, de remboursements, de frais de taxation et de perception
1 277 479		85 Frais en affaires judiciaires
	57 149	86 Dépenses en vue de la production
	592 311	89 Autres frais d'administration
131 932		90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
	2 673 779	92 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
33 709		93 Subventions de l'Etat payées aux communes
	2 425 713	94 Autres subventions de l'Etat
1 683 245		
8 174 410	12 064 954	
3 890 544		<i>Dépenses en plus du budget 1951 par rapport au compte 1949</i>
Mehreinnahmen Recettes en plus	Minderausgaben Recettes en moins	
		<i>Recettes:</i>
	184 181	10 Rendement des papiers-valeurs et des participations
	4 294	11 Institutions cantonales et prêts
	457 949	12 Avances, comptes-courants, dépôts
	673 742	13 Rendement des immeubles
30 418		16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune de droit privé
103 274		20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding
	247 031	21 Impôts sur la fortune et le capital
	177 666	22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés
		23 Autres impôts
300 057		24 Part aux impôts fédéraux et aux contributions fédérales
	2 620 789	25 Emoluments et autres contributions
	562 637	26 Régales
	56 819	27 Amendes et confiscations
	140 670	30 Parts au rendement d'institutions
	185	31 Recettes provenant de ventes
285 591		32 Recettes dans le domaine des oeuvres sociales
	856 347	35 Autres recettes
	507 943	40 Subventions reçues de la Confédération
	1 724 500	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
2 673 779		44 Subventions reçues des communes
143 507		46 Autres subventions
	118 334	
3 536 626	8 333 087	
4 796 461		<i>Recettes en moins du budget 1951 par rapport au compte 1949</i>
		<i>Récapitulation</i>
		Dépenses en plus
		Recettes en moins
		<i>Aggravation nette par rapport au compte 1949</i>